

# INDOGERMANISCHE FORSCHUNGEN

ZEITSCHRIFT FÜR INDOGERMANISTIK  
UND ALLGEMEINE SPRACHWISSENSCHAFT

---

---

Begründet von Karl Brugmann und Wilhelm Streitberg

Herausgegeben von  
WOLFGANG P. SCHMID

87. BAND 1982

Ausgegeben 1983

P  
501  
1.14  
V.87

MA UNIVERSITY  
LIBRARIES  
LOOMINGTON



*JK*

WALTER DE GRUYTER · BERLIN · NEW YORK

**Re: Copying in the USA:**

Authorization to photocopy items for internal or personal use, or the internal or personal use of specific clients, is granted by Walter de Gruyter & Co. · Berlin · New York for libraries and other users registered with the Copyright Clearance Center (CCC) Transactional Reporting Service, provided that the base fee of \$ 02.00 per copy is paid directly to CCC, 21 Congress St., Salem, MA 01970.

0019-7262/83/\$ 02.00

© by Walter de Gruyter & Co. · Berlin · New York

---

Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft

---

ISSN: 0019-7262

Archiv-Nr. 3 10 900403 4

©

1983

by Walter de Gruyter & Co., vormals G. J. Göschen'sche Verlagshandlung — J. Guttentag, Verlagsbuchhandlung — Georg Reimer — Karl J. Trübner — Veit & Comp., Berlin 30. Alle Rechte des Nachdrucks, der photomechanischen Wiedergabe, der Übersetzung, der Herstellung von Mikrofilmen und Photokopien, auch auszugsweise, vorbehalten.

Satz und Druck: Hubert & Co., Göttingen. Bindearbeiten: Th. Fuhrmann KG, Berlin 36.

Printed in Germany

## Inhalt

Aufsätze:	Seite
Adams J. N. Anatomical Terms Transferred from Animals to Humans in Latin .....	90
Bammesberger Alfred. Das litauische Paradigma der idg. Wurzel *dō- ‚geben‘ .....	239
Berman Howard-Hamp Eric P. Old Irish <i>allas</i> , Hittite <i>alla-niya-</i> .....	124
Bielmeier Roland. Zur Entwicklung der ossetischen Deklination .....	58
Boon Pieter. Die Apokoinukonstruktion im Frühneuhochdeutschen .....	223
Coates Richard. Phonology and the Lexicon: A Case Study of Early English Forms in <i>-gg-</i> .....	195
Cohen Gerald Leonard. Reflections on Some Thorny Problems in PIE. Personal Pronouns .....	1
Gäters Alfrēds. Die verbale Funktion des Nomen agentis im Lettischen .....	251
Giacomelli Roberto. Un altro caso di commutazione automatica diglottica nel latino epigrafico.....	82
Hamp Eric P. Indo-European Notes .....	70
— Western Indo-European Notes .....	76
Joseph Brian D. Gothic <i>-ba</i> .....	166
Löfstedt Bengt. Belege von sprachlicher Parallelentwicklung mit besonderer Berücksichtigung des Lateinischen ....	110
Mańczak Witold. Kamen die Goten aus Skandinavien? .....	127
McCray Stanley. On the Notion of Morpho-Syntactic Stability: Aspekt vs. Aktionsart in Indo-European .....	15
Morani Moreno. Una sopravvivenza celtica nel dialetto di Milano	119
Peeters Christian. Zu einem angeblichen passiven Infinitiv im Gotischen.....	170
Rauh Gisa. Über die deiktische Funktion des epischen Präteritum: Die Reintegration einer scheinbaren Sonderform in ihren theoretischen Kontext .....	22
Seebold Elmar. Der Übergang von idg. <i>-w-</i> zu germ. <i>-k-</i> und <i>-g-</i>	172
Swiggers P. Armenian <i>anag</i> and Sanskrit <i>nāga</i> .....	56
West Jonathan. The Semantics of Preverbs in Gothic .....	138
Van Windekens A. J. Structure et sens primitif des noms de nombre indo-européens *q <sup>u</sup> et <sup>u</sup> or- „quatre“ et *penq <sup>u</sup> e „cinq“ .....	8
<b>Besprechungen:</b>	
Aitzetmüller Rudolf. Altbulgarische Grammatik als Einführung in die slavische Sprachwissenschaft (Jürgen Udolph)	364
Altmann Hans. Die Gradpartikeln im Deutschen (Ulrike Schwartz) .....	359
Archaeologia Homérica. Die Denkmäler und das frühgriechische Epos (J. T. Hooker) .....	304
Autori Vari. Il latino nell'italiano (Furio Murru) .....	311
Back Michael. Die sassanidischen Staatsinschriften (D. N. MacKenzie) .....	280
Beowulf und die kleineren Denkmäler der altenglischen Helden- sage Waldere und Finnsburg (Klaus R. Grinda) ....	328
Bibliographie der uralischen Sprachwissenschaft 1830–1970 (Jolanta Helder-Jastrzębska) .....	380

	Seite
<b>Darms</b> Georges. Schwäher und Schwager, Hahn und Huhn. Die Vrddhi-Ableitung im Germanischen (Albrecht Greule) .....	342
<b>Explanaciones Et Tractationes Fenno-Ugricae</b> (Klaas Ruppel) .....	383
<b>Frei-Lüthy</b> Christine. Der Einfluß der griechischen Personennamen auf die Wortbildung (Jürgen Udolph) .....	298
<b>Fuchs</b> René. Origine e sviluppo storico della lingua tedesca (Elmar Seebold) .....	354
<b>García Gual</b> Carlos. El Sistema Diatético en ed Verbo Griego (Erich Neu) .....	308
<b>Homer: Tradition und Neuerung</b> (Ernst Heitsch) .....	301
<b>Issues in English Creoles: Papers from the 1975 Hawaii Conference</b> (H. Wode) .....	337
<b>Kühn</b> Peter. Der Grundwortschatz. Bestimmung und Systematisierung (Gerhard Doerfer) .....	349
<b>Kuhn</b> Hans. Kleine Schriften IV (Joachim Göschel) .....	322
<b>Kvaran</b> Guðrún. Die Zuflüsse zur Nord- und Ostsee von der Ems bis zur Trave (Wolfgang Laur) .....	361
<b>Martinet</b> André. Grammaire fonctionnelle du français (Gustav Ineichen).....	316
<b>Ordbok</b> över Finlands svenska folkmål av Olav Ahlbäck, Häfte 2 (band I: 2); <i>bistog</i> – <i>båt</i> (Hans H. Ronge) ...	355
<b>Pallottino</b> Massimo. La langue étrusque (Raimund Pfister) .....	376
<b>Elise Richter</b> . Kleinere Schriften zur Allgemeinen und Romanischen Sprachwissenschaft (Gustav Ineichen) .....	310
<b>Scaffidi Abbate</b> A. Introduzione allo studio comparativo delle lingue germaniche antiche (Elmar Seebold) .....	352
<b>Schön</b> Ilse. Neutrum und Kollektivum. Das Morphem -a im Lateinischen und Romanischen (Erich Neu) .....	314
<b>Hugo Schuchardt</b> *Gotha 1842 – †Graz 1927 (Gustav Ineichen).....	321
<b>Shimomiya</b> Tadao. Zur Typologie des Georgischen (verglichen mit dem Indogermanischen) (Roland Bielmeier) ..	388
<b>Sprachkontakte</b> im Nordseegebiet (Guðrún Kvaran) .....	327
<b>Thomas</b> Werner. Formale Besonderheiten in metrischen Texten des Tocharischen: Zur Verteilung von B <i>tane/tne</i> "hier" und B <i>ñake/ñke</i> „jetzt“ (Rudolf Dietz) .....	277
<b>Tovar</b> Antonio. Relatos y diálogos de los Matacos (Manfred Faust) .....	390
<b>Tristram</b> Hildegard L. C. Linguistik und die Interpretation englischer literarischer Texte (Gisa Rauh) .....	345
<b>Udolph</b> Jürgen. Studien zu slavischen Gewässernamen und Gewässerbezeichnungen (Ernst Dickenmann) .....	369
<b>Die Waräger</b> . Ausgewählte Texte zu den Fahrten der Wikinger nach Vorderasien (Guðrún Kvaran) .....	327
<b>Weigand</b> Edda. Die Zuordnung von Ausdruck und Inhalt bei den grammatischen Kategorien des Deutschen (Ulrike Schwarz) .....	356



## I. AUFSÄTZE

### Reflections on Some Thorny Problems in PIE. Personal Pronouns

#### Abstract

Several long-standing problems in the development of the PIE. personal pronouns may surprisingly be solvable. The solutions stem from an awareness of reduplication and the changes that may come in its wake (Holmer 1955, Cohen 1976a), together with an awareness of e.g. Pokorny's tentative reconstruction *\*yues* 'you; pl.' (Cohen 1976b). For example, the troublesome Gothic *izwis* 'you; dat., acc. pl.' can be derived from *\*yues-yues*, with reduction of the vowel in the first part due to that part not being stressed. And this latter observation opens the way to explaining vowel reduction in other PIE. personal pronouns.

#### I. Origin of *s-* in Celtic *\*snis* 'we', *\*swis* 'you (Pl.)': A Defense of Holmer 1955

The origin of *s-* in Celtic *\*snis* 'we' and *\*swis* 'you (pl.)' has long been troublesome. One approach has been to remove the problem from Celtic and throw it back into PIE., where uncertainty is tolerated more than in the attested languages. Several of the most eminent Indo-Europeanists have taken this tack. Brugmann (1911, p. 385) writes in reference to 2 pl. pronoun: 'Neben *\*ye* stand *\*s-ye* and *\*es-ye*', but passes over the origin of this *s-/es-* in silence. Pokorny (1959, p. 514) follows Brugmann 1911. Jensen (1930, p. 118) also follows Brugmann 1911 in deriving Gothic *izwis* 'you (pl., dat.-acc.)' from *\*e-s-yes*, adding 'vgl. air. *sī*, kymr. *chwy* < *\*suei* oder *\*suī*'; but he offers no explanation for the discrepancy of Celtic *s-* vs. Gothic *\*es-* nor for the origin of this initial element. And Meillet (1964, p. 336) gingerly points out that the Old Irish forms *sní* 'we' and *sí* 'you' 'semblent supposer *\*snēs*, *\*swēs* . . . et rappellent l'accusatif got. *izwis* "vous" . . .'

An alternative approach is to regard the *\*s-* of *\*snis*, *\*swis* as having originated in Celtic itself, and here one encounters two hypotheses. Thurneysen (1946, p. 282) has suggested metanalysis involving a verbal form ending in *-s*.<sup>1</sup> Holmer (1955, p. 106–107) also proposes metanalysis—one involving a reduplicated *\*nis-nis* and *\*wis-wis*.

Meanwhile Pedersen (1913, p. 169) combines the PIE. and Celtic approaches, deriving the *s-* in *\*snis* from the *s-* of 2 pl. *\*s-uī* and assuming that this *\*s-uī* is of PIE. origin.

My own evaluation of the whole issue is that Holmer is correct and that he failed only in defending his hypothesis convincingly. A better defense can perhaps be made by underscoring reduplication in pronouns and clarifying the changes that can follow this reduplication.

We deal here with three basic principles: 1. reduplication in pronouns occurs in varied languages, most importantly here, in Celtic, 2. reduplicated forms are frequently subject to mutilation; this pertains both to pronouns (Welsh *chychwi* ‘you’, *ychwi*) and to other parts of speech (hence ‘broken reduplication’, e.g. Latin *vol-v-ō* ‘I roll’), and 3. metanalysis can occur following the mutilation of one of the reduplicated forms.

Of the three points just above, the first two are so well attested, they do not need to be dwelled upon. Just as a reminder, though, here are a few examples of reduplication in pronouns:

Latin: *sēsē*

Swahili (‘self-standing pronouns’): *mimi* ‘I, me’, *wewe* ‘you’,  
*yeye* ‘he, she; him, her’, *sisi* ‘we, us’, *ninyi* ‘you’.

Celtic: (Old Irish) *sní/snisni* ‘we’, *sí/sisi* ‘you’<sup>2</sup>; Welsh: *chychwi*  
‘you’.

As for the mutilation of reduplicated forms, the above-cited example of Welsh *chychwi* > *ychwi* will suffice (already given in

<sup>1</sup> Thurneysen’s uncertainty, however, seems as noteworthy as his hypothesis: ‘. . . The origin of this *s* is obscure; perhaps it arose through the wrong separation where the pronouns were immediately preceded by a verbal form (such as 1 pl. in *-mos*).’ And he continues with more perplexity: ‘The *i* is equally obscure. Primary forms like *\*nes*, *\*wes* would account for it, but there is no support for them in other languages . . .’

<sup>2</sup> For these Old Irish forms see Vendryes (1974, p. 101–102; 150).

Holmer). Metanalysis therefore remains the only point requiring any special defense, and in this regard it seems that insight into the Celtic situation can be gained by looking at the PIE. *\*-sm-* particle. In my 1976a treatment I explained this mysterious particle as arising partially by metanalysis, and here is a summary of this article (1976a, p. 19):

‘We do not deal with an original particle but with reduplication in 1 pl. pron. *\*ms-mes*. Then 1. *\*m-* (a labial) assimilated to *\*-s* (a dental) resulting in *\*n-* (a dental), and 2. the second *\*-s* in *\*ms-mes* (or *\*ns-mes*) was lost, probably through dissimilation. This resulted in *\*nsme-*, a form reconstructed by all Indo-Europeanists. *\*nsme-* was then incorrectly analyzed (metanalysis) into *\*n- + \*-sme-*, and this *\*-sme-* particle then spread to 2 pl. pron.; hence e.g. Skt. *yūšma-*.’

If Celtic *\*snis*, *\*swis* are approached with the above discussion on PIE. *\*-sm-* in mind, several striking similarities can be spotted:

1. In both cases we deal with a reduction of the first syllable of a reduplicated form; in PIE. *\*ms-mes* we see that the first syllable has lost its *-e-* vowel and retains *\*m* as a syllabic sonant, while in Celtic *\*nisnis* (> *\*snis*) and *\*wiswis* (> *\*swis*) the reduction has been greater (loss of *\*ni-*, *\*wi-*).
2. In both cases the final *s* has disappeared due to dissimilation to zero (*\*ns-mes* > *\*nsme-*; *\*snis* > *sni*, *\*swis* > *swi*).
3. In both cases metanalysis has occurred (*\*ns-me* > *\*n-sme*; e.g. *\*s-nis* > *\*snis*).

Therefore, if my earlier work on the PIE. *\*-sm-* particle is judged to have some validity, this work can help strengthen Holmer’s suggestion that Celtic *\*snis*, *\*swis* represent original reduplicated pronouns.

## II. The Relevance of Gothic 2 Pl. Pron. *izwis* (Dat., Acc.)

Gothic *izwis* is usually derived from *\*esue-* and assumed to be related to PIE. *\*uos/ues* (e.g. Latin *uos*) and *\*sue* (attested in Celtic *\*swis*); see e.g. Brugmann (1911, p. 385), Jensen (1930,

p. 118), Meillet (1964, p. 336). The *e-* of this *\*esue* is supposed by Brugmann to be the same as the *a-* of OI. *asāu* 'that', but no explanation is offered for the *-s-* of *\*esue* and *\*sue*; and this weakness justifies the search for an alternative interpretation.

Such an alternative can be produced by combining an appreciation of reduplication in pronouns and an awareness of the reconstruction *\*yues/yuos* for 2 pl. pronoun.<sup>3</sup> With reduplication and *\*yues/yuos* in mind, I would reconstruct an emphatic variant of 2 pl. pronoun: *\*yuesyues*. Then, via the mutilation that so frequently occurs in reduplicated forms:

1. the *-ue-* of the initial syllable dropped out. Hence: *\*ysyues*.
2. the second *-y-* disappeared (dissimilation to zero). Hence: *\*ysues*.

And by normal phonological developments in Gothic: *izwis*.

This reconstruction, assuming it is judged valid, could have considerable implications for understanding PIE. pronominal developments. Firstly, *z* in *izwis* indicates that the stress was on the following syllable (Verner's Law), and this information can be usefully combined with the already noted reduction of the initial syllable of PIE. *\*ms-mes* (Cohen 1976a) and Celtic *\*snis*, *\*swis* (Holmer 1955). The following insight thereby emerges:

The reduction of the initial syllable (rather than the second one) of *izwis* is due to the stress not being on that syllable. I.e. if one syllable had to be reduced, the one bearing the stress would be more resistant to this change.

The reason for the reduction of the first syllable in PIE. *\*ms-mes* and Celtic *\*snis*, *\*swis* can now be supposed to be the same as for *izwis*.

---

<sup>3</sup> Advanced first by Meillet (1922, p. 77) and then seconded by Muller (1926, p. 562); later, apparently independently, advanced by Pokorny (1959, p. 513). Meillet, incidentally, does not revive his 1922 suggestion in the various editions of the Latin dictionary he co-authored with A. Ernout. Cf. also my 1976b article, in which I defend Pokorny's suggestion. I was unaware of Meillet 1922 and Muller 1926 at that time. The immediate significance of this suggestion is that *\*jā* and *\*ues/yuos*, generally regarded as two separate 2 pl. pronouns, can be seen to have a single origin.

The picture taking shape before me is one of frequent reduplication of pronouns in PIE. followed by reduction of the unstressed (initial) syllable. Another element may now be added:

after reduplication and a subsequent modification (e.g. assimilation) occurred, one of the joined parts could break away and exist as an independent pronoun in its new form.

I am here thinking primarily of PIE. *\*n̥s-mes*. Germanic presents the well recognized *\*n̥s* (e.g. German *uns*), although scholars have not yet been able to say why the syllabic sonant is found here. The answer seems clear to me, though:

this *\*n̥s* is the first part of PIE. *\*n̥s-me*.

Germanic, incidentally, does not have an *\*-sm-* particle in the personal pronouns (as opposed to Greek, Hittite, Sanskrit); these latter languages underwent the metanalysis of *\*n̥s-me* to *\*n̥s-me*, whereas Germanic did not, keeping the *-s-* with *\*n̥* (*\*n̥s-me*).

It is possible that Slavic *nas* 'us' also broke away from a reduplicated pronoun:

*\*n̥s-mes* 'we' (already reconstructed by Indo-Europeanists, except for the final *s*) > *\*n̥s-nes* (my reconstruction; the second *n* arises by assimilation).<sup>4</sup> The first part (*n̥s-*) dropped off from *-nes*, and this latter form wound up giving the attested *nas*.

The only discrepancy here is *-e-* in *\*-nes* vs. *-a-* in *nas* (Slavic *a* < *\*ā*, *\*ō*), for which I have no answer.

Returning to PIE. *\*n̥s-mes*, one might spot another development in Proto-Slavic:

the first part (*n̥s*) influenced the second one (*-mes*), producing *\*n̥s-m̥n̥s*.

Later, by normal phonological developments in Slavic *\*n̥s-m̥n̥s* > *\*uns-muns*; *\*-muns* here then broke away, yielding by normal phonological developments the nom. pl. *my* 'we'. Meanwhile

<sup>4</sup> Cf. my article (1976a, p. 20), where I suggest that *n̥* in PIE. 1. pl. pronoun *\*n̥s-me* very probably arose by assimilation of *n̥* to the following dental; also cited above.

Slavic dialectal (e.g. Old Russian) *ny* ('us', acc. pl.) is explainable by assuming that the above-cited *\*uns-muns* assimilated its *m* to one of the two *n*'s of this word; hence *\*uns-muns* > *\*uns-nuns*. *\*nuns* here then broke away and yielded the phonologically expected *ny*.

This Slavic *ny* presents an oblique case deriving from a nominative, but here again Gothic *izwis* may be called upon to provide a precedent for such an apparently radical development. Gothic *izwis* is the dat. and acc. plural ('you') and derives, as I suppose, from a reduplication of the same *\*yūs/yēs* that gave the attested nominatives Latin *uos*, OI. *yu-*, etc.

### III. Origin of PIE. -*ye*- Particle in 2 Sg. *\*t(e)yē* 'you' and -*is* in Gothic *unsis* 'us', etc.

Assuming that PIE. contained a reduplicated form of *\*yūs/yēs*, one may try reduplicating the agreed-upon form *\*yūs/yēs* 'you' (pl.)' to see where such an exercise leads:

Parallel to the 1 pl. *\*mēs-mes* I have reconstructed (Cohen 1976a) there may be posited 2 pl. *\*us-yēs*. Then, just as -*s* in *\*mēs-mes* was lost, -*s* in *\*us-yēs* may have dropped too, leaving *\*us-yē*.

Now, there is a -*ye*- particle of unknown origin in 2 sg. *\*t(e)yē*; might this -*ye*- particle in the singular have spread there from the plural (*\*us-yē*)? And might dissimilation of -*e*- > zero have occurred after -*yē* was tacked on, resulting in the agreed-upon variant *\*tyē*?

The -*ye*- and -*sm*- (Cohen 1976a) particles furthermore have implications for discovering the origin of Gothic -*is* (dat., acc.) of *izwis* 'you; pl.' *unsis* 'us; pl.', *ugkis* 'you; du.', *iggis* 'we; du.', and *mis* 'me'. Wright-Sayce (1954, p. 371) see *mis* as the starting point, but -*s* is left here without parallels in other IE. languages. Rather we learn from -*ye*- and -*sm*-:

1. that a particle can emerge from a reduplicated pronoun.
2. (just -*sm*-): that once the particle emerges in e.g. the first person, it can spread to the second person pronoun.

3. (just *-ye-*): that once the particle emerges in the plural it may spread to the singular.

The relevance of the above points for Gothic *-is* is striking. We see *izwis* arising from reduplicated *\*yuesyues* (explained above) and the *-is* of this *izwis* spreading to other pronouns: to first person pl., to the dual, and to sg. *mis*.

#### References

- Brugmann, Karl, 1911, Grundriß der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen, vol. 2, part. 2, 2nd ed., Straßburg, Trübner.  
— 1875, Über die sogenannte gebrochene Reduplication in den indogermanischen Sprachen, Studien zur griechischen und lateinischen Grammatik (ed. by G. Curtius), vol. 7, 2nd “Heft”, p. 185–216.  
Cohen, Gerald, 1976a, On the Origin of *\*-sm-* in Indo-European Pronouns, IF. 81, p. 18–24.  
— 1976b, On Reconstructing PIE. 2 du./pl. Pronoun, KZ. 90, p. 20–22.  
Feist, Sigmund, 1939, Vergleichendes Wörterbuch der gotischen Sprache, Leiden, Brill, 3rd ed. (*izwis*- p. 299).  
Holmer, Nils, 1955, Some Old Irish forms, Ériu 17, p. 106–111.  
Jensen, H., 1930, Bemerkungen zum ungeschlechtigen Personalpronomen des Indogermanischen, IF. 48, p. 117–126.  
Meillet, Antoine, 1964, Introduction à l'étude comparative des langues indoeuropéennes, Univ. of Alabama Press.  
— 1922, De quelques *y* initiaux devant *u-* en indo-européen, BSL. 23, p. 76–78.  
Muller, F., 1926, Altitalisches Wörterbuch, Göttingen, Vandenhoeck.  
Pedersen, Holger, 1913, Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen, vol. 2, Göttingen, Vandenhoeck, (p. 168–169).  
Pokorny, Julius, 1959, Indogermanisches etymologisches Wörterbuch, vol. 1, Munich, Francke.  
Pott, F., 1862, Doppelung (Reduplikation, Geminatio) als eines der wichtigsten Bildungsmittel der Sprache beleuchtet aus Sprachen aller Weltteile, Lemgo, Meier.  
Thurneysen, Rudolf, 1946, A grammar of Old Irish, Dublin Institute for Advanced Studies, 2nd ed. (1st one, 1909, in German), (p. 282–283).  
Vendryes, J., 1974, Lexique étymologique de l'irlandais ancien, lettres R. S, Dublin Institute for Advanced Studies.  
Wright, Joseph, 1954, Grammar of the Gothic language, 2nd ed. by O.L. Sayce, Oxford, Clarendon (later reprinted).

Humanities Department,  
University of Missouri-Rolla,  
Rolla, Missouri 65401, U.S.A.

Gerald Leonard Cohen

## Structure et sens primitif des noms de nombre indo-européens \**q<sup>u</sup>etuor*- "quatre" et \**penq<sup>u</sup>e* "cinq"

§ 1. Pour \**q<sup>u</sup>etuor*- (aussi \**q<sup>u</sup>etuer*- si gr. ion. τέσσαρες n'est pas sorti de τέσσαρες à la suite d'une assimilation vocalique) quelques chercheurs ont admis un rapport avec i.-e. \**oktō(u)* "huit", forme duelle dont \**q<sup>u</sup>etuor*- aurait été le singulier et qui à l'origine aurait donc eu le sens de "(les) deux quatre(s)". Cependant il est évident, je crois, que phonétiquement et aussi morphologiquement parlant il est impossible de concilier les formes \**q<sup>u</sup>etuor*- et \**oktō(u)*. On rejettera donc les tentatives d'explication qui ont été proposées pour jeter un pont entre ces deux noms de nombre. Je laisse de côté ici des hypothèses manifestement vieilles et dépassées et je n'attire l'attention que sur: Pedersen, KZ. 32 (1893) p. 271s. ("lautwandel  $k > q$  oder  $q > k$ "); Muller, IF. 44 (1927) p. 137s. (pour les deux il faudrait partir d'i.-e. \**ak*-, \**ok*- "aigu, pointu" et \**q<sup>u</sup>etuor*- serait un ancien composé \**oket(o)* + \**uōro*- "Spitzen + reihe", avec une évolution phonétique \**oke-tuōr*- > à la suite d'une assimilation \**k<sup>u</sup>etuōr*- > \**q<sup>u</sup>etuōr*-); Güntert, WuS. 11 (1928) p. 141s. (il faudrait aussi partir dans les deux cas d'i.-e. \**ak*-, \**ok*- "aigu, pointu", mais le pluriel \**q<sup>u</sup>etuores* aurait désigné "die Spitzen eines Kreuzzeichens" > "Vierheit, vier Teile, vier", tandis que le duel \**oktō(u)* aurait eu le sens de "gedoppelte Spitzenmarke" ou de "gedoppeltes Spitzenzeichen")<sup>1</sup>.

§ 2. Dans \**q<sup>u</sup>etuor*- Cuny, Études prégrammaticales sur le domaine des langues indo-européennes et chamito-sémitiques (Paris 1924) p. 8ss., distingue un élément \**q<sup>u</sup>e*- et un élément \**-tuor*-: ce dernier présenterait un "rapport indéniable" avec le nom de nombre i.-e. \**trei*- "trois". Il s'agirait d'un \**ter*- commun aux deux mots, mais dans \**-tuor*- avec une syllabe \**-u(e)*- "in-

---

<sup>1</sup> À titre d'information je signale ici que tout récemment Pisani, Paideia 35 (1980) p. 47, a proposé de voir dans i.-e. \**oktō(u)* un emprunt à un \**otx*- "quatre" caucasique.



fixée", soit "un thème" \**teuer-*, etc. Seulement je crois qu'il est impossible de suivre Cuny là où pour justifier cette explication de \**tuor-* et aussi celle d'autres formes de "quatre" et de "trois", il admet que "l'indo-européen, à une époque ancienne, pratiquait sur une large échelle l'"infixation" ...". Sur l'élément \**q<sup>e</sup>-* de son analyse, cf. ci-dessous § 9.

§ 3. Pour \**q<sup>e</sup>etuor-* Carnoy, *Mélanges L. Th. Lefort* = *Le Muséon* 59 (Louvain 1946) p. 564s., part aussi d'un premier élément \**q<sup>e</sup>-* comme Cuny (qu'il ne cite d'ailleurs pas), mais \**tuor-* se rattacherait à i.-e. \**tēu-*, etc. "se rapportant à ce qui est fort et solide": ce serait le nom de l'index ou quatrième doigt, "celui des cinq doigts qui permet de développer le maximum de force". Je crois que l'on en conviendra que l'on se trouve ici devant une "Wurzeletymologie", dont la partie sémantique est hautement douteuse, et pour laquelle un renvoi à gr. *σωρός* "tas", qui reposerait sur un ancien \**tuōro-*, n'est guère recommandable. Sur l'élément \**q<sup>e</sup>-* dans l'analyse de Carnoy, cf. ci-dessous § 9.

§ 4. Or à mon avis \**tuor-* dans \**q<sup>e</sup>etuor-*, où avec Cuny (§2) et Carnoy (§ 3) j'admets un premier élément \**q<sup>e</sup>-* (voir aussi § 9), s'explique excellemment à partir d'i.-e. \**tuor-* de \**tuer-* qui s'observe dans lit. *tverìù*, *tvérti* "fassen, greifen", lett. *tverù*, *tvėft* "greifen, fassen, halten", (avec apophonie) lit. *turiù*, *turėti*, lett. *turu*, *turėt* "halten, haben" < i.-e. \**tur-*, lit. *āp-tvaras* "Gehege, Zaun" < i.-e. \**tuor-*: i.-e. \**tur-* se retrouve dans l'ordinal skr. *turīya-*, *túrya-*, av. *tūīrya-* (i.-e. \**q<sup>e</sup>-tur-*). Il y a d'ailleurs aussi \**tuer-* dans le collectif lit. *ketverì*, v. sl. *četverz*.

Avec \**tuor-*, \**tur-*, \**tuer-* signifiant "saisir, tenir, contenir, ceindre, entourer" on se trouve donc confronté avec, pour chaque main, l'image du groupe des quatre doigts sans le pouce qui, en effet, tous ensemble "saisissent", "tiennent", "contiennent" tel ou tel objet ou qui même l'"entourent" si ces doigts touchent l'intérieur de la main. Dans ce procès le pouce qui s'étale assez loin des autres doigts, ne joue aucun rôle.

§ 5. En ce qui concerne \**penq<sup>e</sup>-*, on peut dire qu'il faut distinguer deux catégories d'explications: une première où l'on part de \**penq<sup>e</sup>-* tel quel sans analyse, une autre où l'on sépare \**penq<sup>e</sup>-* en deux éléments, \**pen-* et \**q<sup>e</sup>-*.

Deux interprétations “unitaires” sont connues depuis longtemps déjà (pour les références, cf. Boisacq, Dict. étym. de la langue grecque [Heidelberg-Paris 1938<sup>3</sup>] p. 768, note 1): le rapprochement avec got. *figgrs*, etc. “doigt” et celui avec v.h.a. *fūst*, etc. “poing”. D’après le premier rapprochement *\*penq<sup>e</sup>* aurait eu le sens “les doigts de la main”, d’après l’autre le même mot indo-européen aurait désigné le “poing”, la “main”. Cependant, comme i.-e. *\*penq<sup>ro</sup>*- et i.-e. *\*p<sup>n</sup>q<sup>sti</sup>*- sont manifestement des dérivés de *\*penq<sup>e</sup>*, on peut également admettre que les sens de “doigt” et de “poing” sont secondaires et qu’à l’origine ces notions reposaient tout simplement sur celle de *\*penq<sup>e</sup>*, donc sur “cinq”, une association avec “cinq” des doigts de la main et du poing formé par tous les doigts de la main étant assez naturelle.

Une autre explication “unitaire” a été avancée par Polomé, Pratiḍānam ... Studies Presented to ... Kuiper (The Hague-Paris 1968) p. 98ss.: *\*penq<sup>e</sup>*, un morphème “applying to the whole hand when all five fingers are being counted”, devrait être comparé avec hitt. *panku-* “gesamt, vereint, allgemein”, de sorte qu’à i.-e. *\*penq<sup>e</sup>* il faudrait attribuer le sens premier de “tout, total, entier”. Cette hypothèse oblige Polomé à rejeter la comparaison quasi-généralement admise de hitt. *panku-* avec skr. *bahú-* “épais, abondant, nombreux”, gr. *παχύς* “épais, gros, fort” < i.-e. *\*bh<sup>h</sup>g<sup>hu</sup>*-: la notion de “totality” du terme hittite serait inconciliable avec “thick, massive, compact” d’i.-e. *\*bheng<sup>h</sup>*-, etc. Or je crois qu’une évolution “épais, massif, compact” > “total, global, uni, général” (c’est là le sens de hitt. *panku-* que Polomé traduit par “all, whole”) doit être considérée comme tout à fait normale: on n’a qu’à renvoyer ici à la célèbre dissertation de Brugmann, Die Ausdrücke für den Begriff der Totalität in den indogermanischen Sprachen (Leipzig 1894), où à la p. 52s. l’auteur cite, dans plusieurs langues indo-européennes, des dérivés de *\*pel-* “remplir” qui ont acquis le sens de “tout, total” (cf. allem. *völlig*, skr. *pūrṇá-*, gr. *πλήρης*, lat. *plenus*, etc.).

Il faut aussi attirer l’attention sur le fait que ces solutions “unitaires” ne rendent pas compte de l’\*-e final de *\*penq<sup>e</sup>*. Polomé écrit textuellement (p. 100): “. . . it is hardly possible to provide any valid explanation for the final -e of *penk<sup>w</sup>e* within the regular patterns of the IE inflectional and derivational system”.

§ 6. Plusieurs linguistes ont proposé une analyse en *\*pen-* et *\*-q<sup>e</sup>* pour le nom de nombre “cinq”: de Saussure, *Mémoire sur le système primitif des voyelles dans les langues indo-européennes* (Leipzig 1878) p. 177; Pedersen, *KZ.* 32 (1893) p. 272; Cuny, *Études prégrammaticales . . .* (§ 2), p. 1 ss.; Pisani, *IF.* 47 (1929) p. 41; Carnoy, *Mélanges L. Th. Lefort* (§ 3), p. 565. Pour le *\*-q<sup>e</sup>* qu'ils distinguent dans *\*penq<sup>e</sup>* ils sont unanimes dans leur explication: il s'agirait de la particule *\*q<sup>e</sup>* “et” (lat. *-que*, gr. *-τε*, skr. *-ca*), copule “agglutinée en raison de l'habitude qu'on aurait eue, en comptant, de lier les nombres par ce genre de particule: . . . quatre et cinq, etc.” (Carnoy, o.c. p. 561). Pour Cuny, o.c. p. 10, dans *\*penq<sup>e</sup>* la particule *\*-q<sup>e</sup>* jouait le rôle “généralisateur qu'il remplit dans le skr. *kaṣṣa* . . . le lat. *quisque* . . .”, etc.

Si pour *\*-q<sup>e</sup>* ces linguistes ont proposé la même interprétation, pour *\*pen-* quatre d'entr'eux défendent autant d'hypothèses différentes. Pedersen part de *\*q<sup>e</sup>etuores pen q<sup>e</sup>* “vier und eins”: *\*pen* serait “eins” (“ein sonst unbekanntes wort” à côté des autres désignations lat. *ūnus*, gr. *εἷς*, skr. *éka-*, etc.) et/ou “eine (verstümmelte) bezeichnung des daumens”. Pour Cuny, o.c. p. 1 ss. et 473, note 1, *\*pen*, remontant peut-être à un ancien *\*pem*, correspondrait à sémit. comm. *\*ḥams-*, etc. “cinq”. Pisani en rejetant le *\*pen* “eins” de Pedersen, y attribue le sens de “cinq” et dans une contribution que je n'ai pu consulter et pour laquelle je renvoie à Walde-Hofmann, *Lat. etym. Wb.* II (Heidelberg 1954<sup>3</sup>) p. 408, le même linguiste rapproche *\*pen* “cinq” de lat. *penus* “partie intérieure de la maison, provisions de bouche, garde-manger”: ce *\*pen* aurait été dit “vom großen Finger” en tant que “Schwellfinger”. Carnoy rattache *\*pen* à gr. *πένομαι* “travailler péniblement”, allem. *spannen* “tendre, étendre” et hésite entre les notions de “s'étendre” et de “travailler fort” qui, dit-il, “toutes deux, conviennent merveilleusement”.

§ 7. À mon avis ces explications de *\*pen* n'ont rien de recommandable (d'ailleurs la comparaison avec les formes sémitiques chez Cuny n'apporte rien pour l'indo-européen proprement dit). Cependant j'estime que le rapprochement de *\*pen* avec i.-e. *\*(s)pen-* “tendre, étendre” (voir, outre allem. *spannen*, v. sl.

*p̄nq* et tokh. A *p̄nw-*, B *p̄nn-*)<sup>2</sup> que l'on trouve chez Carnoy, constitue la base de l'interprétation exacte de *\*pen* "cinq". Pour rendre compte de *\*pen* "cinq" < "tendre, s'étendre" Carnoy a écrit que "Le sens peut être «s'étendre» puisque le pouce s'étale loin des autres doigts quand les deux mains sont étendues". Or il me semble assez difficile d'admettre que l'on aurait lié la notion de "cinq" à cet aspect de la main (ou des mains) où le pouce serait isolé des autres doigts comme une unité à part. La notion de "cinq" doit s'appliquer évidemment à la main entière, donc à tous les doigts, le pouce y compris.

Or ce que Carnoy n'a pas vu, c'est le fait incontestable qu'en germanique *\*(s)pen-* "tendre, étendre" s'emploie pour désigner l'espace de la main étendue: cf. v.h.a. *spanna* (> allem. *Spanne*), ags. *spann* (> angl. *span*), v. isl. *spenn*, etc. (voir aussi it. *spanna* et fr. *empan* < germanique). On se trouve donc ici devant l'image de la main entière englobant tous les doigts, avec le pouce. Dès lors l'appartenance de *\*pen* "cinq" à i.-e. *\*(s)pen-* "tendre, étendre" ne peut être contestée: à une époque assez reculée de l'indo-européen que prouve la forme-racine de *\*pen*, la notion de "cinq" a trouvé son origine dans l'extension (allem. *Spannung*) de la main couvrant l'espace de tous les doigts, entre les extrémités du pouce et du petit doigt.

§ 8. Avec de Saussure, Pedersen, Pisani et Carnoy (§ 6) on verra dans *\*-q̄e* de *\*penq̄e* la copule enclitique "et": *\*penq̄e* a donc signifié au début "et cinq" (littér. "cinq-et"), mais dans la suite l'idée de l'adjonction de "cinq" à "quatre" a complètement disparu, de sorte que dans *\*penq̄e* la partie *\*-q̄e* était vidée de son sens. Je renvoie aussi à Pisani, IF. 47 (1929) p. 41, qui écrit qu'à un moment donné le *\*-q̄e* était "an *\*pen* so angewachsen, daß die als ein Wort aufgefaßte Gruppe unangetastet blieb".

§ 9. Si dans *\*penq̄e* l'élément *\*-q̄e* se superpose à *\*-q̄e* "et", il n'est que logique de voir le même élément dans la syllabe initiale de *\*q̄etuor-* "quatre", avec le degré zéro dans i.-e. *\*q̄-tur-* > *\*tur-* (§ 4) et la phase apophonique intermédiaire *\*q̄<sub>e</sub>-* dans lat.

<sup>2</sup> Sur les formes tokhariennes, cf. maintenant A. J. Van Windekens, *Le tokharien confronté avec les autres langues indo-européennes, I La phonétique et le vocabulaire* (Louvain 1976) p. 360.

*quattuor*. Cuny (§ 2) et Carnoy (§ 3) ont proposé l'analyse \**q<sup>ue</sup>-tuor-*, mais il faut donner raison à Carnoy, qui tient \**q<sup>e</sup>-* pour "une particule de liaison", contre Cuny qui est d'avis qu'il s'agit d'un élément généralisateur (qu'il admet aussi dans \**pen-q<sup>e</sup>*: § 6). Je ne crois pas non plus avec Cuny que dans le cas de \**q<sup>ue</sup>-tuor-* il faut compter avec un \**q<sup>e</sup>* non-enclitique, la particule \**q<sup>e</sup>* "et" offrant toujours ce caractère.

Carnoy parle d'une "particule de liaison", mais sans spécification aucune. Or le \**q<sup>ue</sup>-* de \**q<sup>ue</sup>-tuor-*, dont \**tuor-* est le nombre "quatre" proprement dit (§ 4), ne peut être considéré comme la copule qui devait lier "quatre" à "trois", puisque la copule \**q<sup>e</sup>*, étant enclitique, devait être postposée à "quatre". Cela signifie que dans \**q<sup>ue</sup>-tuor-* la partie \**q<sup>ue</sup>-* a été à l'origine la copule qui se trouvait ajoutée à "trois" pour lier ce nombre à "deux", donc dans la succession primitive "trois-et quatre". Plus tard, quand l'idée de l'adjonction de "trois" à "deux" n'était plus sentie, le \**q<sup>e</sup>* de la succession "trois-et quatre" ayant perdu son sens, a formé analogiquement une unité avec "quatre": que l'on y compare le phénomène analogue qui s'est produit dans \**penq<sup>e</sup>* "cing" < "cing-et" où le même \**q<sup>e</sup>*, vidé de son sens, a formé analogiquement une unité avec le nombre \**pen* "cing" précédent (§ 8).

Ainsi \**q<sup>ue</sup>tuor-* et \**penq<sup>e</sup>* ont heureusement conservé une trace précieuse de l'ancienne particule enclitique \**q<sup>e</sup>* "et" dans la succession primitive "un/deux-et/trois-et/quatre-et/cing-et": le "et" de "deux-et" et de "quatre-et" a disparu complètement.

§ 10. L'interprétation qui a été proposée dans la présente contribution des noms de nombre proprement dits \**tuor-* "quatre" et \**pen* "cing", se trouve basée, je pense, sur des données claires et nettes, c.-à-d. non forcées: pour la computation indo-européenne elle indique avec évidence un rapport avec les doigts, rapport que d'ailleurs on avait soupçonné depuis longtemps déjà et qui est normal dans une société primitive. Cependant il faut noter que dans mon interprétation il s'agit d'un rapport avec des groupes de doigts.

Il se peut que pour l'explication des autres noms de nombre indo-européens il faille partir, du moins en général, de rapports

du même genre (excepté évidemment pour le nombre “un”): c’est là sans doute une entreprise difficile, mais qui à mon avis peut être menée à bonne fin.

Addendum. Je remercie le professeur W. P. Schmid d’attirer mon attention sur Henning, TPS. 1948, p. 69, qui a attribué à av. *ašti-* le sens de “width of four fingers”. Cette interprétation prouverait donc effectivement le caractère duel d’i.-e. *\*ōktō(u)*. Mais, même au cas où elle serait exacte (voir e.a. la réaction plutôt négative de Bailey, Asia Major 7, 1959, p. 23, note 21), pour *\*q<sup>u</sup>etuor-* et *\*ōkt-* (il y a, en effet, aussi des mots différents pour “un”: *\*oino-*, *\*oiqo-*, *\*oiyo-* et *\*sem-*), on devrait continuer à admettre une autre origine.

“Wit-Hūs”, Ganzendries 38,  
Pellenberg-Lubbeek (Leuven),  
Belgique

A. J. Van Windekens

### **On the Notion of Morpho-Syntactic Stability: Aspekt vs. Aktionsart in Indo-European**

Despite the drastic morphological decay of the Indo-European present classes, the aspectual (durative) force of the present stem continued to manifest itself in certain later diasystems. This is obviously the case in Baltic and Slavic, and, as I have shown elsewhere, a durative aspect is responsible for the present perfect constructions of Romance and Germanic (e.g., *j'étudie depuis lundi*, *ich studiere seit Montag*—see McCray 1980).

Certainly less stable through time was the fate of the secondary formations, or Aktionsarten. Although as semantic categories, the iterative, inchoative, intensive, and causative Aktionsarten were continued through analytic means, they ceased to survive as morpho-syntactic categories. In other words, there are few examples of a semantic value consistently associated with an inherited synthetic formation in the later dialects; by the time of later Indo-European those devices by which the Aktionsarten were expressed had been almost completely discarded.

Such a state of affairs invites several questions: (1) By what means were these secondary semantic categories expressed in the early dialects? (2) Why did these constructions suffer so much morpho-syntactic decay? and (3) Since they were so poorly maintained with regard to their synthetic expression, is this evidence that the notion of Aktionsart did not constitute a significant linguistic category in terms of chronology and geographic distribution?

In the following study, I shall suggest answers to these questions; in so doing, I hope to emphasize what I consider to be an important methodological concern for both descriptive and historical linguistics, namely, the stability of morpho-syntactic relationships and the possibility of establishing certain criteria by which such stability may be judged. I shall begin the discussion by examining each morphological device by which the Aktionsarten were derived.

### Reduplicated stems

At least two (perhaps three) values appear to have been associated with the reduplicated presents as exemplified by Indo-Iranian Class III verbs. According to Meillet (1964, p. 204), the process of reduplication carried a slight nuance of meaning “là où il [a reduplicated present] existe avec un autre présent. Ce présent . . . s'en distingue par une nuance: il sert à montrer qu'on envisage le terme du procès . . .” I would note that this semantic force is still in keeping with our notion of the durative aspect. The duration of the process is still stressed in these reduplicated stems, but, according to Meillet, that process is not considered by the speaker to be of undetermined duration. Such is the case, he feels, for Gk. ἴσχω (contrasting with ἔχω), and μέμνω (contrasting with μένω).

This non-determined nuance of meaning, however, is not the only one associated with the reduplicated stems. For instance, in Indo-Iranian, reduplicated presents often had an intensive value, e.g., Skt. *nonāva*, ‘he roars mightly’, *janghanti* ‘they smite mightily’. And occasionally, the reduplicated verbs are associated with desiderative forms, e.g., Skt. *pipāsa*, ‘he wishes to drink’. But in many cases, reduplication carries no additional semantic force, e.g., Skt. *vācati*, ‘he says’ (< \**we-wk-e/o*).

### \*-eyo- infix verbs

The \*-eyo- infix verbs, realized in Indo-Iranian as the -aya- Class X, often carried causative force, e.g., Skt. *piyaya*, ‘he causes to drink’, Aves. *hvaḍayeiti*, ‘he causes to sleep’. In many cases, however, the Indo-Iranian -aya- verb had no such semantic force, thus Skt. *kamayate*, ‘he desires’. Only in the earliest stages of the Sanskrit language did this infix carry a specifically causative force.

Thus, it appears that the -aya- infix in Indo-Iranian served mainly as a conjugational marker, and secondarily as a causative marker.

In the later dialects we find a variety of functions associated with this infix. For example, in Italic an occasional causative force is attested, e.g., Lat. *moneo*, ‘I warn’ i.e., ‘I cause to think’. In Germanic, however, although there are examples of causative



function for this infix, there are, in other cases, also iterative and intensive semantic values, e.g., Go. *bidjan*, 'to ask', *draibjan*, 'to bother'. In Slavic, most of the causative force has been lost, overall form was well preserved in the later dialects since it was of primordial importance to the durative/punctual aspectual dichotomy. The aspectual force of the present is still observable in many modern diasystems, as I stated above, even though its tense value is traditionally emphasized by linguists. Many of the semantic values associated with the secondary or derived formations, however, have had a different fate, because the relationship between form and associated function has undergone much decay. One might perhaps be tempted to assume that the Aktionsarten were somehow not important to the speakers of the Indo-European languages. Although it is true that the Aktionsarten are subordinate to the Aspekte since the former may be subsumed within the latter, still the secondary categories must have had some importance in communication; otherwise they would not have been so widely attested or so consistently retained analytically.

Since it is a question here of determining why later synthetic formations have suffered a loss of, or a change in, semantic force, I submit that we must continually stress the importance of the notion of the morpho-syntactic realm, the complex of relations that obtains between form and function. We can understand the fate of the Aktionsarten in several of the later Indo-European dialects if we accept the following principle: if an early stable relationship exists between form and function, the morpho-syntactic unit stands a better chance of being maintained through time; if the early relationship is not stable, either the form will later lose semantic content, or the function will come to be otherwise expressed. I am aware that these statements beg the question: What is a stable morpho-syntactic relationship? There are two criteria to be considered.

First, although there may be, in any language, several functions associated with a single form, apparently it is not often the case that more than one form is employed in conveying a single function. If this does occur, the morpho-syntactic relationship is not a stable one. Let us look briefly at the Proto-Indo-

European nominal inflection in the singular of the oblique cases. If we examine the athematic endings *\*es/\*os/\*s*, we find that they were associated with the genitive and ablative cases. Although but iterative force is still attested, e.g., OCS. *pekajo*, 'I cook repeatedly'. In Baltic an intensive semantic value is not uncommonly associated with this infix, e.g., Lett. *áuklējau*, 'I educate' ('I inform thoroughly').

#### *\*-sk-e/o-* stems

This formative has traditionally been termed "inchoative". Often, such force is definitely in evidence, e.g., Gk. *γεράσκω* 'I grow old', Lat. *rubescere*, 'to grow red'. In other dialect areas, however, such is not the case. In Hittite, for example, this infix is merely associated with durativity, which is, as we have seen, the primary aspectual force of the present stem. Thus, it seems that in Hittite this formative adds no nuance of meaning. In Tocharian, the suffix may indicate causative force, e.g., *praksam*, 'I cause to ask'. Chantraine (1961, p. 227) notes that this infix in the Greek of Herodotus adds an iterative force to the verb, especially when attached to an aorist stem, e.g., *κλέπτεσκε* 'he kept stealing'. And, even in Indo-Iranian and Greek, where certain definite semantic value is occasionally attested, often it appears that the infix adds no further meaning to the verb, thus Gk. *βάσκω* 'I come', Skt. *prcchati*, 'he asks'.

#### Nasal stems

In Hittite the nasal infix verb was primarily causative, e.g., *is-tar-ni-in-ku-en*, 'we injured', i.e., 'we caused to be ill'. The same is true of the verbs related to Indo-Iranian Class V (nasal suffix) verbs, e.g., *ar-nu-e-ir*, 'to cause to move'. No additional semantic force is conveyed by these formations in Indo-Iranian or Greek. In Germanic, nasal suffix verbs sometimes carry an inchoative force, e.g., Go. *waknan*, 'to begin to wake up'. Such a semantic marking, however, was not consistently associated with the nasal verbs in Germanic.

#### The morpho-syntactic realm and diachronic stability

The data thus far presented confronts us with a somewhat confusing state of affairs. On the one hand, we see the present

system, as a whole, as a well-preserved morphological class. Although it underwent many morphological restructurings, its there are three inflections, they may be regarded as allomorphs of each other since they are apophonically related. We may say, then, that we have one form with two syntactic/semantic functions. In all of the other oblique cases save one, we may similarly assert that one form has an associated function. The exception is the instrumental case. Here we have *\*-e* and *\*-na* as inflections, but this time there is no discernible relationship whatsoever between the two alternants. What we see here is two forms and one associated function; it is therefore not surprising that the instrumental as a morpho-syntactic category was less stable than the other Indo-European oblique cases. This fact is reflected in its early tendency toward conflation.

The notion of a hierarchy of function is also important. This concept received full development by Kuryłowicz. Although linguists before him had recognized that a form may have a variety of functions, Kuryłowicz seems the first to have emphasized consistently that certain of these functions, statistically, are less common and therefore subordinate to certain others. He says: "l'objection qu'une partie du discours peut jouer n'importe quel rôle dans la structure syntaxique du groupe ou de la phrase n'a pas tenu compte du fait qu'il existe une hiérarchie entre les différentes fonctions syntaxiques . . ." (1956, p. 15). He further asserts that ". . . il faudra partir des notions fondamentales de fonction lexicale et fonction syntaxique, délimiter d'abord ces deux fonctions dans la forme 'flexionelle' et établir leur hiérarchie" (1973, p. 46). In his claim that the grouping of functions into hierarchies is a prerequisite to morpho-syntactic analysis, it is obvious that he considers this order to be a necessary feature of a stable morpho-syntactic relationship. If no hierarchial order may be established between two competing functions, it is probable that they will become autonomous. So this is precisely what happened, for example, in the singular genitive-ablative case in Indo-European. Although the two functions were associated with a single grammatical form athematically, it appears that both semantic values were equally prominent. The functions became separate in the later dialects, each with independent morpho-

logical expression (although there was partial remerger in Greek). Even in Indo-Iranian it was obvious that a pressure toward the separation of the genitive from the ablative existed, since the two were indeed formed differently in the thematic noun stems (abl. *\*-at*, gen. *\*-sye*).

If we return now to our discussion of *Aspekt* vs. *Aktionsart* in the present classes, perhaps we may gain a somewhat clearer insight by using the noun-case analogy. Let us first treat the relationship of form and function in regard to *Aspekt*. The present as a morphological class was well-preserved through time. Although many structural changes took place, they were usually in the form of thematicization. In terms of function, we have seen that the primary value as marker of durativity was established at an early date, although certain secondary functions were and continue to be attested. It is obvious, then, that the present stem represents a stable morphosyntactic category according to our criteria because, first, it is only this stem which can be shown to mark durativity, and second, functions other than indicator of durative aspect, such as, for example, the so-called historical present, were clearly secondary. There were no serious rivals to the primary aspectual function, and thus the notion of a hierarchical ordering was not violated.

Such was not the case with regard to the expression of *Aktionsarten*. For instance, it was often true that more than one form was associated with a particular semantic value. This was true, for example, for the causative, which could be expressed (in Hittite) through the nasal affix verbs, or (in Indo-Iranian) by the *-aya-* infix. The same was true of the intensive, which (in Indo-Iranian) could be conveyed with a reduplicated stem, or (in Germanic) with the reflex of *\*eyo*. This variation obviously violates our principle of one form with an associated function or functions.

The second principle of hierarchy also appears not to operate fully for these derived formations. For instance, it is impossible to know what the primary semantic force of the *\*sk-e/o* infix was. Although attested in virtually every Indo-European language, its many functions appear to be of equal prominence: it is causative

in Tocharian, but both inchoative and iterative in Greek, and of questionable force in Sanskrit and Hittite.

Hence, whereas the expression of Aspekt was achieved by a stable morpho-syntactic relationship, the representation of Aktionsarten was less well established by unstable associations between form and function. Although both Aspekt and Aktionsart were important linguistic categories to the speakers of various Indo-European dialects, one was firmly established at an early date and had greater survival potential than the other, whose existence was threatened by the lack of a fixed pattern of expression. This fact, in final analysis, explains why Romance and other late Indo-European dialects often retain the aspectual force of the present stem, while losing the synthetic expression of the derived categories. Although my primary purpose here has been to explain the dual evolution of the Indo-European present classes, I have stressed what I feel to be a notion as important for general descriptive linguistics as it is for historical analysis, namely, that an inconsistently marked morpho-syntactic relationship is inherently unstable. I realize that not all has been said on this issue. But perhaps more data, both from within Indo-European and from other language families, will help to bring the concept into sharper focus and extend its usefulness.

#### References

- Chantraine, Pierre, 1961, *Morphologie historique du grec*, Paris, Klincksieck.  
Kurylowicz, Jerzy, 1956, *L'Apophonie en indo-européen*, Wrocław, Polska Akademia NAUK.  
— 1973, *Esquisses linguistiques*, Munich, Fink.  
McCray, Stanley, 1980, The aspectual use of the present in 'tense' languages, KZ. 94, p. 1–4.  
Meillet, Antoine, 1964, *Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes*, Alabama, University of Alabama Press.

University of Maryland,  
Baltimore County,  
Catonsville, Md 21228,  
U.S.A.

Stanley McCray

## **Über die deiktische Funktion des epischen Präteritum: Die Reintegration einer scheinbaren Sonderform in ihren theoretischen Kontext**

### **Inhalt**

1. Einleitung
2. Exkurs. Was bedeutet „deiktisch“?
  - 2.1. Die Zweifelderlehre vom Symbolfeld und vom Zeigfeld
  - 2.2. Zur deiktischen Terminologie
  - 2.3. Anwendungsbereiche deiktischer Ausdrücke
3. Das Präteritum als deiktische Kategorie im Vergleich mit anderen Tempora
4. Zeitdeiktische Adverbien und das Präteritum
5. Das epische Präteritum
  - 5.1. Die nicht-deiktische Analyse nach Hamburger
  - 5.2. Die deiktische Analyse
  - 5.3. Die nicht-deiktische Analyse nach Markus
6. Resümee und Ausblick

### **1. Einleitung**

Die Literatur über Deixis und Tempora läßt keinen Zweifel darüber, daß das Präteritum als deiktische Kategorie zu klassifizieren ist, wird doch dieses gemeinsam mit den Tempora Präsens und Futur sowohl in philosophisch ausgerichteten als auch in spezifisch linguistischen Arbeiten in die Liste deiktischer Ausdrücke eingereiht<sup>1</sup>. Das epische Präteritum als das Präteritum

---

<sup>1</sup> Zu den philosophisch ausgerichteten Arbeiten verweise ich auf Bar-Hillel (1954), Russell (1940, 1948), Reichenbach (1947), Searle (1959), Gale (1964). Als deiktische Kategorien werden Tempora u. a. in folgenden linguistischen Arbeiten klassifiziert: Heger (1963, 1967), Weinreich (1963), Lyons (1968, 1977), Huddleston (1969), Wunderlich (1970), Vanek (1971), Fillmore (1971, 1971a), Kuryłowicz (1972), Hall-Partee (1973), Brecht (1974), McCoard (1978), Rauh (1978), Bäuerle (1979). Auch Hamburger und Markus, deren Thesen zum epischen Präteritum später diskutiert werden, erkennen die deiktische Funktion des in ihrer Terminologie „normalen“ Präteritum an.

der Fiktion wurde dagegen erstmals von K. Hamburger (1951) als Sonderform beschrieben, die sich vom „normalen“ Präteritum dadurch unterscheiden soll, daß sie im Gegensatz zu diesem weder eine deiktische Funktion habe noch Vergangenheitsaussage bedeute. Da diese These vom epischen Präteritum trotz heftiger und wohlbegründeter Kritik<sup>2</sup> auch in jüngeren Arbeiten noch als angemessen empfunden wird<sup>3</sup>, ist es an der Zeit, den theoretischen Kontext dieser scheinbaren Sonderform gründlich zu untersuchen, um gleichzeitig ihre Eigenart und ihre Regelmäßigkeit aufzeigen zu können. Dies zu leisten, ist das Ziel dieses Aufsatzes. Es geht daher hier nicht vornehmlich um die Diskussion von Thesen zum epischen Präteritum, sondern zunächst einmal darum, festzustellen, welche Eigenschaften einem sprachlichen Ausdruck mit der Charakterisierung „deiktisch“ zugeordnet werden. Dies geschieht in Form eines Exkurses mit der Darlegung einer deiktischen Theorie. Da das epische Präteritum als Sonderform des Präteritum betrachtet wird, ergibt sich als weitere Voraussetzung für eine angemessene Beschreibung die Notwendigkeit, erst die „normale“ Form zu charakterisieren, wobei sowohl der theoretische als auch der situative und der sprachliche Kontext berücksichtigt werden. Auf der Grundlage dieser Ausführungen wird dann das epische Präteritum besprochen, dessen Sonderstatus sich im Rahmen der vorangegangenen theoretischen Überlegungen als Fehlinterpretation erweist.

## 2. Was bedeutet „deiktisch“?

Eine grundlegende Theorie der Deixis findet sich bei K. Bühler (1934), die allerdings nicht in allen Punkten klar und deshalb interpretations- und ergänzungsbedürftig ist<sup>4</sup>. Die folgenden

<sup>2</sup> Seidler (1955), Koziol (1956), Kayser (1958), Rasch (1961), Busch (1962), Bronzwaer (1970).

<sup>3</sup> Mit der von Hamburger gegebenen Definition wird der Begriff des epischen Präteritum akzeptiert von Vogt (1972), Anderegg (1973) und Winkler (1976). Ähnlich, wenngleich nicht identisch, sind die Beschreibungen dieser Form von Stanzel (1959), Weinrich (1964), Lyons (1977, 2) und Markus (1977).

<sup>4</sup> Besonders Harweg (1968, S. 48, 53) und Klein (1978, S. 19) weisen darauf hin, daß Bühler seine Ausführungen nicht in der gewünschten

Ausführungen beziehen sich auf Bühlers Theorie, stellen jedoch kein reines Referieren Bühlerscher Äußerungen dar, sondern gleichzeitig das Bemühen, Bühlers Aussagen systematisch zu ordnen und — indem sie mit anderen Aussagen über Deixis in Verbindung gebracht werden — in angemessener Weise zu interpretieren. Allerdings wird große Sorgfalt darauf verwendet, dem Weg zu folgen, den Bühler — nicht immer zusammenhängend — gewiesen hat, da er sich durchaus als lohnend erweist.

### 2.1 Die Zweifelderlehre vom Symbolfeld und vom Zeigfeld

Bühlers Theorie der Deixis ist in seiner Zweifelderlehre angelegt, die die Bedeutungserfüllung und -präzision von Ausdrücken einer Sprache in zwei strukturell verschiedenen Feldern vorsieht. Das eine Feld bezeichnet Bühler als „Symbolfeld“ und die ihm zugeordneten Wörter als „Nennwörter“ oder „Symbole“, das andere als „Zeigfeld“ und die ihm zugeordneten Wörter als „Zeigwörter“, ein Name, der dem hier verwendeten Terminus „deiktische Ausdrücke“ entspricht.

Implizit in Bühlers Terminologie ist die Auffassung, daß sich die Bedeutung von Wörtern einer Sprache durch zwei zu trennende Beziehungen ergibt. Die eine Beziehung besteht zwischen dem Wort und einer außersprachlichen Entität, dem Denotat oder Designat. Bei den Nennwörtern ist diese Beziehung eine konstante Zuordnung; Nennwörter sind Symbole für die Gegenstände, die sie bezeichnen. Daher der Name „Symbolfeld“ für das Feld, in dem die zweite für Nennwörter relevante Beziehung festgelegt ist. Bei den Zeigwörtern ist die Zuordnung von Wort und Denotat nicht konstant, sondern von Fall zu Fall verschieden. Sie wird jeweils durch Zeighilfen festgelegt. Dies begründet den Namen „Zeigwörter“. Konstant ist dagegen ihre innerhalb des Zeigfeldes festgelegte relative Bedeutung.

Beide Felder sind zunächst als abstrakte Konstrukte zu verstehen, als Ordnungsschemata, die Relationen zwischen Variablen determinieren. So erkennt Bühler neben dem Symbolfeld

---

Klarheit unterbreitet. Da mangelnde Klarheit Anlaß zu Mißverständnissen geben kann, darauf wird bei der Beschreibung der Anaphora hinzuweisen sein, wird hier besonderer Wert darauf gelegt, Bühlers Ausführungen in einen systematischen Zusammenhang zu bringen.



der Sprache beispielsweise auch ein Symbolfeld bei einem Notenblatt oder bei einer Landkarte (S. 179). Die Feldwerte der Elemente eines Symbolfeldes sind durch die Nachbarelemente in diesem Symbolfeld bestimmt. Im Falle des Symbolfeldes der Sprache, in dem die Nennwörter ihren Feldwert, ihre „Bedeutungserfüllung und -präzision“ (S. 81) finden, bedeutet dies, daß die Bedeutung eines Nennwortes durch die Bedeutung der Nachbarwörter im Feld abgegrenzt und damit relativiert wird. So wird zum Beispiel die Bedeutung des Nennwortes „Fluß“ im Deutschen durch die Bedeutungen der Nennwörter „Bach“ und „Strom“ abgegrenzt und relativiert. Als mögliche Konkretisierungen des Symbolfeldes können die Bedeutungsfelder im Sinne von Ipsen (1924) angesehen werden, deren Beschreibung gleichzeitig die Struktur von Symbolfeldern veranschaulicht: „wie in einem Mosaik fügt sich hier Wort an Wort, jedes anders umrissen, doch so, daß die Konturen aneinanderpassen“ (Ipsen 1924, S. 225)<sup>5</sup>.

Ist also die Struktur eines Symbolfeldes vergleichbar mit der Struktur eines Mosaikes, bei dem sich die konstituierenden Teile in gleichwertigem Nebeneinander gegenseitig relativieren, so liegt der Fall ganz anders beim Zeigfeld. Zur Veranschaulichung der Struktur eines Zeigfeldes verweist Bühler auf ein Koordinatensystem, bei dem die Werte aller Variablen relativ zur Origo, dem Koordinatenanfang determiniert werden (S. 102). Dieser Vergleich macht deutlich, daß sich das Ordnungsschema Zeigfeld durch das Vorhandensein eines zentralen Punktes auszeichnet, dem Orientierungspunkt, der die Feldwerte der Elemente des Zeigfeldes bestimmt. Da das Zeigfeld der Sprache zeitliche, räumliche und personelle Beziehungen ordnet, ist die Origo des sprachlichen Zeigfeldes dreifach markiert, jeweils durch einen zeitlichen, räumlichen und personellen Nullpunkt. Stellvertretend für diese drei „Sub“-Origines stehen die Grundzeigwörter *jetzt*, *hier* und *ich*, woraus sich die Begriffe Jetzt-Origo, Hier-Origo und Ich-Origo ableiten. Sie bilden die Orientierungs-

---

<sup>5</sup> An dieser Stelle sind selbstverständlich auch die Wortfelder von J. Trier (1932, 1934) zu nennen, wie auch die strukturellen Analysen von Wortfeldern bei Coseriu (1970, 1978). Cf. auch Geckeler (1971).

punkte für zeitdeiktische, raumdeiktische und personendeiktische Beziehungen.

Die Ordnungsrelationen innerhalb zeitdeiktischer, raumdeiktischer und personendeiktischer Beziehungen zeichnen sich in den Deixisarten ab. Auf der Grundlage personendeiktischer Beziehungen unterscheidet bereits K. Brugmann vier Deixisarten, die er „Dér-Deixis“, „Ich-Deixis“, „Dér-Deixis als Du-Deixis“ und „Jener-Deixis“ nennt (Brugmann 1904, S. 10f.). Eine differenziertere Analyse nimmt H. Frei vor, der sechs Deixisarten unterscheidet:

- 1 a. Nähe des Sprechers.
- 1 b. entfernt vom Sprecher
- 2 a. Nähe des Hörers
- 2 b. entfernt vom Hörer
- 3 a. nah zu Sprecher und Hörer
- 3 b. entfernt von Sprecher und Hörer

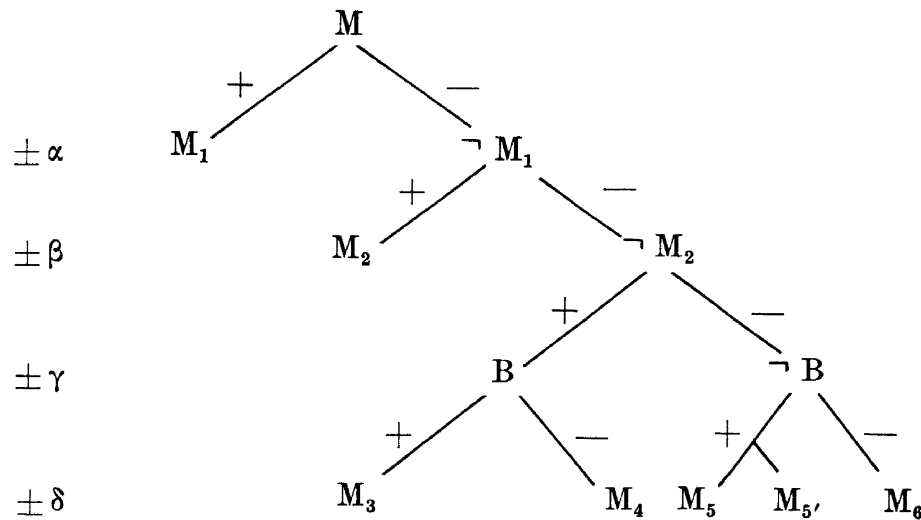
(Frei 1944, S. 115).

Ausschließlich auf das morphologisch realisierte deiktische Inventar der englischen Sprache bezogen, kommt C. J. Fillmore zu einer Unterscheidung von proximal und distal, repräsentiert durch *I* und *you*, *here* und *there*, *now* und *then* (Fillmore 1971, S. 222).

Demgegenüber steht das allgemeine deiktische Beziehungssystem von W. P. Schmid, das mit Hilfe von vier Merkmalen die Grundstruktur von p (= Personendeixis), t (= Zeitdeixis), m (= Modus) und l (= Raumdeixis) beschreibt. Die vier Merkmale sind: α) Thema, β) direkte Relation zu (α), γ) Gültigkeitsbereich von (αβ) und δ) Determination in (γ). In ein ja/nein Schema geordnet ergibt sich folgende Hierarchie (S. 27):

Dieses deiktische Beziehungssystem stellt eine explizite, formale Beschreibung des Bühlerschen Zeigfeldes dar, wobei allerdings ein Unterschied zu beachten ist. Im Gegensatz zu Bühlers Deixisarten, die er von Brugmann übernimmt und die die Relationen in seinem Zeigfeld ordnen, ist dieses Beziehungssystem nicht primär an morphologischen Realisationen orientiert, sondern als abstraktes, universales System konzipiert, das über di-

stinktive Merkmale alle potentiellen deiktischen Beziehungen erfaßt, wobei hier — wie für andere Universalien — gilt, daß einzelne Sprachen nicht notwendigerweise von allen Möglichkeiten Gebrauch machen, daß also nicht alle innerhalb des Systems eindeutig definierten Positionen in den Einzelsprachen eindeutig morphologisch realisiert sein müssen. Schmid selbst sagt zu der Beziehung zwischen der abstrakten und der morphologischen Ebene: „Die Morpheme können sich ändern oder schwinden, Kontaminationen eingehen oder durch Syntagmen



(Schmid 1972, S. 9).

ersetzt werden“ (Schmid 1972, S. 13). Bühlers Inventar des Zeigfeldes dagegen beschränkt sich auf die Positionen im System, die in einer Sprache auch morphologisch realisiert sind. So sind die Zeigfelder Bühlerscher Prägung in verschiedenen Sprachen potentiell verschieden. Aus diesem Grunde identifizieren ausschließlich einzelsprachlich ausgerichtete Analysen unterschiedliche Deixisarten, die jedoch jeweils als Teilmengen des Schmidischen Systems beschrieben werden können. Außerdem nimmt die Konzeption von Schmid — gerechtfertigt durch den abstrakten Charakter des Systems — eine Isomorphie von Zeit-, Raum- und

Personendeixis an<sup>6</sup>, die im konkreten Fall ebenfalls nicht realisiert sein muß<sup>7</sup>.

## 2.2 Zur deiktischen Terminologie

Das Zeigfeld Bühlers ist also zu verstehen als ein abstraktes System, dessen Elemente als Positionen relativ zu einem zentralen Orientierungspunkt determiniert sind. Das System Zeigfeld gliedert sich in drei Subsysteme, Zeitdeixis, Raumdeixis und Personendeixis, die jeweils durch einen eigenen zentralen Orientierungspunkt ausgezeichnet sind. Die Elemente des Zeigfeldes sind in natürlichen Sprachen durch deiktische Ausdrücke morphologisch realisiert. Wenn Bühler also sagt, daß deiktische Ausdrücke im Zeigfeld der Sprache ihre Bedeutungserfüllung und -präzision finden, so ist damit ihre invariante, aus dem System heraus beschreibbare Position gemeint. In neuere linguistische Terminologie übersetzt heißt dies, daß die Merkmale, die jede Position im System eindeutig definieren, als deiktische Subkategorisierungsmerkmale deiktischer Ausdrücke zu betrachten sind<sup>8</sup>. Die so festgelegte „Bedeutung“ wird hier als deiktische Funktion bezeichnet. Beschrieben wird diese Bedeutung im allgemeinen unter Verwendung von Termini, die sich aus dem typischen oder kanonischen<sup>9</sup> Anwendungsbereich deiktischer Ausdrücke oder Modus des Zeigens, der Sprechsituation oder — in Bühlers Sprache — der *demonstratio ad oculos et ad aures* ableiten. Die Bedeutung des Pronomen *ich* als morphologische Realisation der Ich-Origo wird in diesem Sinne als die Rolle des Sprechers einer Äußerung bezeichnet (Weinreich 1963, S. 154; Lyons 1968, S. 276; Ingram 1971, S. 42; Pike 1973, S. 126), die Bedeutung

---

<sup>6</sup> Desgleichen wird eine Isomorphie von Kasusbeziehungen und modalen Beziehungen angenommen, die hier jedoch unberücksichtigt bleiben. Auch müßte wohl die soziale Deixis, die hier ebenfalls nicht besprochen wird, miteinbezogen werden.

<sup>7</sup> Auf eine Analogie der Beziehungen von Raum- und Personendeixis weist auch Fillmore (1971, S. 222) hin. Hall-Partes (1973) zeigt eine strukturelle Analogie von Tempora und Pronomina auf.

<sup>8</sup> Hier sind Subkategorisierungsmerkmale mehr im Sinne von Jackendoff (1972) als im Sinne von Chomsky (1965) gemeint.

<sup>9</sup> Lyons (1977, S. 637) bezeichnet die Sprechsituation als „canonical situation of utterance“.

von *jetzt* als morphologische Realisation der Jetzt-Origo als die Zeit der Äußerung oder Sprechzeit (Weinreich 1963, S. 154; Lyons 1968, S. 275, 305; Rommetveit 1968, S. 52) und die von *hier* als morphologische Realisation der Hier-Origo als der Ort des Sprechers zur Zeit der Äußerung (Searle 1959, S. 97; Weinreich 1963, S. 154; Lyons 1968, S. 275). In dieses Beschreibungsmuster wird dann die Beschreibung der übrigen deiktischen Ausdrücke eingefügt. Als Beispiel seien hier einige Beschreibungen der Bedeutung personendeiktischer Ausdrücke genannt: *du/you* bedeutet „hearer“ (Lyons 1968, S. 276; Ingram 1971, S. 42), „addressee“ (Pike 1973, S. 126) oder „receiver of the discourse“ (Weinreich 1963, S. 154); *er, sie, (es)/he, she (it)* bedeutet „persons or things other than the speaker and hearer“ (Lyons 1968, S. 276), „the other person talked about“ (Ingram 1971, S. 42) oder „the involved listener in the near background“ (Pike 1973, S. 126). Auch in Schmidts Interpretation personendeiktischer Beziehungen finden sich Bezeichnungen, die die Bedeutungen deiktischer Ausdrücke an einen ihrer Anwendungsbereiche, die Sprechsituation, zumindest terminologisch binden, nämlich die Bezeichnungen „Sprecher“ und „Angesprochener“:

Pos.	Interpretation	Merkmale	morph. Real.
p <sub>1</sub>	= Thema: Sprecher	[+α]	<i>ich/I</i>
p <sub>2</sub>	= in direkter Beziehung zu p <sub>1</sub> = Angesprochener	[−α+β]	<i>du/you</i>
p <sub>3</sub>	= im Bereich B von p <sub>1</sub> —p <sub>2</sub> näher bestimmt	[−α−β+γ+δ]	<i>dieser/this one</i>
p <sub>4</sub>	= im Bereich B von p <sub>1</sub> —p <sub>2</sub> nicht näher best.	[−α−β+γ−δ]	<i>der/he</i>
p <sub>5</sub>	= außerhalb von B durch +B bestimmt	[−α−β−γ+δ]	<i>jener/that one</i>
p <sub>5'</sub>	= außerhalb von B durch −B bestimmt	[−α−β−γ+δ]	<i>selbst/—</i>
p <sub>6</sub>	= nicht näher bestimmt	[−α−β−γ−δ]	<i>er/he</i>

Diese Terminologie — und dies wird besonders am Beispiel des Schmidtschen Beschreibungsapparates deutlich, der deshalb hier

zusammengestellt wurde — stellt eine Übersetzung der formalen, expliziten Beschreibungssprache in die natürliche Sprache dar, die es möglich machen soll, über die Dinge zu reden, den Sachverhalt kommunikationsfähig zu machen. Offensichtlich aber wird genau das Gegenteil erreicht, denn diese Terminologie ist aus zwei Gründen unglücklich. Zum einen suggerieren Namen wie „Sprecher“ und „Hörer“ oder „Zeit der Äußerung“ und „Ort des Sprechers zur Zeit der Äußerung“, daß eine linguistische Analyse deiktischer Ausdrücke eine Analyse von Äußerungen, nicht aber von Sätzen sei und entsprechend eine Grammatik, die diese Analysen integriert, eine Performanzgrammatik anstelle einer Kompetenzgrammatik<sup>10</sup>. Daß dies nicht zutrifft, wird dagegen deutlich, wenn Übereinstimmung darüber besteht, daß die Namen, die die Bedeutungen beschreiben, umgangssprachliche Übersetzungen formaler Merkmale, also metasprachlichen Inventars sind, die den invarianten Teil der Bedeutung definieren, nicht ihren Variablencharakter, der eine Zuordnung von Referenten von Äußerung zu Äußerung aufs Neue erfordert. Zum anderen — und diese Konsequenz ist für die Demonstration der deiktischen Funktion des epischen Präteritum relevant — unterlaufen in dem Fall, da es tatsächlich um die Analyse von Äußerungen geht, wie beispielsweise bei der Analyse fiktionaler Texte, dann entscheidende Fehler in der Zuordnung von einem deiktischen Ausdruck und seinem Referenten, wenn aus dem Namen „Sprecher“ für die Bedeutung (= Referenz) des Pronomen *ich/I* „the person who utters this token“ abgeleitet wird und für die Bedeutung des zeitdeiktischen Adverbs *jetzt/now* „the time at which this token is uttered“ (Reichenbach [1947] 1966, S. 284) und wenn „utter“ als Realisieren von Lautketten interpretiert wird. Denn das Realisieren von Lautketten ist nur eine substantielle Möglichkeit sprachlichen Kodierens, und es ist sprachliches Kodieren in jeder Substanz, das deiktische Ausdrücke enthalten kann<sup>11</sup>. Zum anderen ist die Sprechsituation, die für die

<sup>10</sup> Daß es sich hierbei nicht um Vermutungen im leeren Raum handelt, zeigt Searles Rezension (1976) von Sadock (1974), in der das Problem der Performanzgrammatik diskutiert wird.

<sup>11</sup> Auch Fillmore (1971, S. 222) ist um eine Terminologie bemüht, die

Namengebung Pate stand, nur einer von verschiedenen Anwendungsbereichen deiktischer Ausdrücke, und die „Substanz“ ihrer Referenten ist auch abhängig vom jeweiligen Anwendungsbereich. Soll die Bedeutung (= Referenz) deiktischer Ausdrücke im Einzelfall interpretiert werden, so ist zunächst notwendig, klarzustellen, welche Anwendungsbereiche überhaupt möglich sind.

### 2.3 Anwendungsbereiche deiktischer Ausdrücke

Bühler selbst differenziert drei Typen von Anwendungsbereichen deiktischer Ausdrücke, die er „Modi des Zeigens“ nennt und die sich durch die Substanz der Referenten unterscheiden<sup>12</sup>. Der erste Anwendungsbereich ist die bereits erwähnte *demonstratio ad oculos et ad aures*, die Verwendung deiktischer Ausdrücke in einer aktuellen Sprechsituation. Die *demonstratio ad oculos et ad aures*, auch unter den Namen „außendeiktische Beziehung“ (Heger 1963, S. 19), *gestural use* (Fillmore 1971, S. 223) oder *deixis at its purest* (Lyons 1973, S. 10) bekannt, repräsentiert die zumindest dem Namen nach (*deiktikos*, gr. mit dem Finger zeigend; *deixis*, gr. Zeigen, Aufweisen) charakteristische Art der Verwendung deiktischer Ausdrücke. Aus diesem Grunde wird sie wohl auch „ursprüngliche“ (Bühler, 1934, [1965, S. 105]) oder „echte“ Deixis (Klein 1978, S. 19) genannt. Sie ist zunächst auf die gesprochene Sprache in einem konkreten Sprechereignis beschränkt<sup>13</sup>, eine Verwendung von Sprache, die sich durch einen Sprecher als den Äußerer von Lautketten, sowie durch zeitliche und räumliche Verankerung auszeichnet. In dieser Situation wird der anthropozentrische Charakter deiktischer Ausdrücke deutlich. Die Origo des Zeigfeldes ist hier realisiert durch den Sprecher, der alles um sich herum auf sich selbst bezieht:

Sprechen, sondern mit Kodieren von Sprache in Verbindung zu bringen sind. Er führt daher anstelle von „Sprecher“ den Namen *center* ein, *coding time* und *coding place* anstelle von „Zeit und Ort der Äußerung“. Cf. auch McCoard (1978, S. 27, Fn. 13).

<sup>12</sup> Was hier mit „Substanz“ gemeint ist, wird im folgenden noch geklärt.

<sup>13</sup> „Zunächst“ wird deshalb hier gesagt, da möglicherweise auch Situationen wie das Schreiben von Briefen oder Notizen miteinbezogen werden könnten, bei denen es sich nicht um gesprochene, sondern geschriebene Sprache handelt.

Personen zu sich in Beziehung setzt, Lokalitäten relativ zu seiner Position differenziert und Ereignisse zeitlich in Bezug auf die Zeit seiner Äußerung determiniert. Dieses Auf-sich-beziehen erfolgt durch die deiktischen Ausdrücke, die damit seine Perspektive repräsentieren. Will ein unbeteiligter Beobachter die Referenten der vom Sprecher benutzten deiktischen Ausdrücke identifizieren, so ist es notwendig, daß er dessen Perspektive rekonstruiert. Der Sprecher, seine Position in Raum und Zeit bilden damit das Orientierungszentrum für die deiktischen Ausdrücke. Ist also bekannt, daß die durch seine Position im Zeigfeld festgelegte Bedeutung des Wortes *du* die Person meint, die in unmittelbarer Beziehung zur Ich-Origo steht, so ist im konkreten Fall, da der Sprecher die Ich-Origo repräsentiert, die Person als Referent von *du* zu identifizieren, die von diesem angesprochen wird. Ist bekannt, daß *dort* eine Lokalität meint, die außerhalb des Bereiches durch die Sprechsituation bestimmt ist, so ist eine Lokalität, die diese Bedingungen erfüllt, als möglicher Referent zu identifizieren. Zeighilfen optischer und akustischer Art, die die Äußerung deiktischer Ausdrücke begleiten, gelten als mitbestimmend für die endgültige Identifikation.

Bei der *demonstratio ad oculos et ad aures* ist das konkrete Zeigfeld ein sachliches, reales, ein Feld, in dessen Zentrum der Sprecher steht. Die Referenten der deiktischen Ausdrücke sind hier Objekte (im weitesten Sinn des Wortes) der realen Welt: im Falle der personendeiktischen Ausdrücke Personen oder Dinge, im Falle raumdeiktischer Ausdrücke Lokalitäten und im Falle zeitdeiktischer Ausdrücke Zeitbestimmungen von Ereignissen, deren zeitliche Relation durch die deiktischen Ausdrücke in bezug auf die Zeit der Äußerung festgelegt wird. Da dieser Anwendungsbereich die reale Umwelt von Äußerungen betrifft, ist es angebracht hier von „realer“ Deixis zu sprechen<sup>14</sup>, um ihn von dem nächsten abzugrenzen, den Bühler als „Deixis am Phantasma“ bezeichnet, und der hier um der besseren Verständlichkeit willen „imaginative“ Deixis genannt werden soll<sup>15</sup>.

<sup>14</sup> Einen ähnlichen Terminus verwendet Harweg, wenn er von „Realdeixis“ spricht (Harweg 1968, S. 167).

<sup>15</sup> Von „besserer Verständlichkeit“ ist deshalb hier die Rede, da wiederholt, besonders von englischsprachigen Linguisten, die Frage gestellt



Die imaginative Deixis unterscheidet sich von der realen Deixis zunächst allein dadurch, daß die Referenten deiktischer Ausdrücke keine Objekte der realen Umwelt von Äußerungen sind, sondern dem Bereich der „Erinnerung und der konstruktiven Phantasie“ (Bühler, 1934 [1965, S. 123]) angehören. Das konkrete Zeigfeld ist hier also nicht wie bei der realen Deixis der reale situative Kontext einer Sprechsituation, sondern ein imaginärer situativer Kontext in Erinnerungs- oder Phantasievorstellungen. Für die Konkretisierung des Zeigfeldes in diesem Anwendungsbereich unterscheidet Bühler drei Möglichkeiten. Die erste Möglichkeit liegt vor, wenn ein Sprecher sich die Umgebung seiner realen Origo entsprechend seinen Erinnerungs- und Phantasievorstellungen verwandelt vorstellt und sich in seinen Äußerungen auf diese imaginär verwandelte Umwelt bezieht. Dieser Fall ist z. B. dann gegeben, wenn sich jemand in seinen Gedanken an einen nicht anwesenden Adressaten wendet, so, als ob er anwesend wäre, und mit ihm ein Gespräch führt. Das Beispiel zeigt, daß in einem solchen Fall überhaupt keine Lautketten realisiert sein müssen, sondern sprachliches Kodieren allein in Gedanken gemeint sein kann. Zwar kann diese Art von „Sprache“ nicht Gegenstand der Linguistik sein, da es ja einen Untersuchungsgegenstand realiter nicht gibt; dennoch ist dieser Anwendungsbereich auch für die Linguistik nicht irrelevant. Denn der gleiche Anwendungsbereich liegt z. B. dann vor, wenn in Tagebüchern Gedanken schriftlich fixiert werden oder wenn in fiktionalen Texten Gedanken von Figuren verbalisiert und graphisch realisiert werden. Ein Beispiel dafür ist folgendes Zitat aus Ch. Brontë *Jane Eyre*, das die Gedanken der Figur Jane wiedergibt:

- (1) Yes, Mrs. Reed, to you I owe some fearful pangs of mental suffering. But I ought to forgive you, for you knew not what you did.

(Brontë, S. 22)

Daß diese Anwendung deiktischer Ausdrücke von der realen Deixis zu unterscheiden ist, zeigt sich deutlich daran, daß hier

---

wurde: „Was meint Bühler eigentlich mit ‚Deixis am Phantasma‘?“. Der Name „imaginative Deixis“ läßt sich einfacher übersetzen und macht damit auch den Gegenstand klarer.

die Rollen von Äußerer und Adressat nicht wechseln können, wie dies in einer Sprechsituation sonst möglich ist, da sich in dieser Situation Äußerer und Adressat nicht am gleichen Ort befinden und da außerdem der Adressat die an ihn gerichtete Mitteilung gar nicht empfangen kann, da sie nur in Gedanken kodiert und sinnlich nicht wahrnehmbar ist<sup>16</sup>. Die deiktischen Beziehungen, die durch die Pronomina *I* and *you* ausgedrückt werden, sind dagegen die gleichen wie bei der realen Deixis.

Der zweite von Bühler beschriebene Fall der Deixis am Phantasma oder imaginativer Deixis liegt dann vor, wenn ein Sprecher sich an einen erinnerten oder in der Phantasie vorgestellten Raum versetzt fühlt, das heißt, seine reale Origo aufgibt und mit seiner Versetzung eine imaginäre Origo im vorgestellten Raum setzt, die zum Orientierungszentrum für deiktische Beziehungen wird. Personen und Lokalitäten in diesem vorgestellten Raum werden zu Referenten personendeiktischer und raumdeiktischer Ausdrücke, und zeitdeiktische Ausdrücke verweisen auf zeitliche Relationen, deren Bezugszeit die gesetzte, imaginäre Zeitorigo darstellt. Als Beispiel für diese Art der imaginativen Deixis können wohl alle fiktionalen Texte gesehen werden, bei denen natürlich realiter der Autor der Kodierer der Äußerungen ist, aber nicht als solcher zählt<sup>17</sup>. Der Autor setzt eine imaginäre Origo, für die die Literaturkritik den Namen „Erzähler“ eingeführt hat. Auf das durch den Erzähler repräsentierte Orientierungszentrum können deiktische Ausdrücke in gleicher Weise bezogen sein wie auf den Sprecher bei der realen Deixis. Der Erzähler ist selbst Referent des von ihm verwendeten Pronomen der ersten Person und ein von ihm Angesprochener ist Referent des Pronomen der zweiten Person. Von ihm verwendetes Präteritum bedeutet Vergangenheit in bezug auf seine Jetzt-Origo ebenso wie von einem Sprecher bei der realen Deixis verwendetes

<sup>16</sup> Damit liegt hier ein Beispiel für den Fall vor, da Kodieren nicht mit Äußern von Lautketten gleichzusetzen ist. Cf. auch Anmerkung 11.

<sup>17</sup> A. Kratzer (1978) führt den Terminus „zählen als“ in bezug auf Referenten von deiktischen Ausdrücken ein. Gemeint ist damit z. B., daß die Person, an deren Rücken ein Zettel mit der Aufschrift „Ich bin eine Hexe“ angeheftet ist, für den schmunzelnden Beobachter als Referent von *ich* zählt, wobei jedem bewußt ist, daß sie nicht der Kodierer dieser Äußerung ist. Sie zählt jedoch als solcher.

Präteritum Vergangenheit in bezug auf dessen Origo bedeutet<sup>18</sup>. Neben die Origo des Erzählers können in fiktionalen Texten zahlreiche weitere imaginäre Origines gesetzt werden, die Origines der Figuren, die ihrerseits als Orientierungszentren für Äußerungen gelten, die als von ihnen kodiert präsentiert werden. Eine Analyse der Möglichkeiten für imaginativ konkretisierte Zeigfelder in Texten findet sich in Rauh (1978, S. 107–147), wo auch die Beziehungen beschrieben werden, die zwischen solchen Zeigfeldern bestehen.

Bei der dritten von Bühler charakterisierten Art der Deixis am Phantasma oder imaginativer Deixis stellt der Sprecher in seinen Äußerungen eine Verbindung zwischen seiner realen Origo und einem vorgestellten Raum in der Weise her, daß das Ich-Hier-Jetzt sein reales Ich-Hier-Jetzt bleibt und der vorgestellte Raum als entferntes Dort bestimmt wird, als ein Raum also, der außerhalb des Bereichs des Sprechers liegt. Als Beispiel für diesen Anwendungsbereich mag die Situation eines Märchen- oder Geschichtenerzählers gelten, der seinen kindlichen Zuhörern mit dem einleitenden „Es war einmal...“ den Eindruck vermittelt, daß hier von Vergangenem die Rede ist, von Geschehnissen, die durch die Verwendung des Präteritum als vorzeitig in bezug auf die Zeit der Äußerung markiert sind. Das Präteritum aber verbindet hier, in der Situation des realen Erzählers, der seine Erzählung nicht schriftlich fixiert, sondern mündlich erzählt, einen imaginären zeitlichen Vorstellungsraum mit einer realen Zeit, repräsentiert also imaginäre oder fiktive Vergangenheit. Besonders deutlich auch ist die hier durch deiktische Ausdrücke vollzogene Verbindung von imaginärem Raum und realer Situation durch den formelhaften Schluß von Märchen: „Und wenn sie nicht gestorben sind, so leben sie noch heute“, bei dem das Perfekt einen Zeitraum bezeichnet, der in der fiktiven Vergangenheit beginnt und in die reale Gegenwart hineinreicht<sup>19</sup>, und das *heute* den Tag meint, an dem der Satz ausgesprochen wird.

Vergleicht man die *demonstratio ad oculos et ad aures* oder reale Deixis mit der Deixis am Phantasma, so sind zwei Dinge wichtig.

<sup>18</sup> Zum Vergangenheitscharakter des Präteritum cf. Abschnitt 3.

<sup>19</sup> Die deiktische Funktion des Perfekt wird im Vergleich mit dem Präteritum in Abschnitt 3 besprochen.

Zum einen sind da die Gemeinsamkeiten, die die deiktische Funktion der deiktischen Ausdrücke betreffen, also ihre systembedingte Bedeutung. Diese ist in beiden Anwendungsbereichen gleich. Das Pronomen der ersten Person meint immer den, der die Äußerung kodiert, kodiert hat oder kodiert haben soll, also den, der als Sprecher zählt. Das Pronomen der zweiten Person meint den, der als Adressat zählt, auch wenn er in der imaginativen Deixis nicht wie bei der realen Deixis angesprochen wird (cf. Schmid 1972, *du* = „Angesprochener“) und die Mitteilung hört (cf. Ingram 1971, *you* = „hearer“). Ein Raum, auf den mit *hier* hingewiesen wird, zählt als im Bereich des Kodiers befindlich, auch wenn er realiter außerhalb liegt.

Zu den Gemeinsamkeiten aber kommen wesentliche Unterschiede. Bei der realen Deixis ist das Zeigfeld konkretisiert durch die Sprechsituation. Orientierungszentrum für die hier verwendeten deiktischen Ausdrücke ist immer der jeweilige Sprecher, die Zeit seiner Äußerung und der Ort seiner Äußerung. Die drei Bezugsgrößen oder Orientierungspunkte Ich-, Jetzt- und Hier-Origo bilden als Orientierungszentrum bei der realen Deixis eine Einheit in dem Sinne, daß gilt: Ist der Sprecher identifiziert, so sind mit diesem gleichzeitig auch Ort und Zeit der Äußerung identifiziert. Diese Beziehung zeichnet die *demonstratio ad oculos* aus. Bei der imaginativen Deixis dagegen ist die Beziehung zwischen Ich-, Jetzt- und Hier-Origo nicht durch eine reale Situation vorgegeben, sondern die drei Orientierungspunkte können willkürlich ver- oder gesetzt werden. Eine imaginäre Jetzt-Origo kann relativ zur realen oder relativ zu einer bereits gesetzten imaginären Jetzt-Origo vorzeitig oder nachzeitig sein, eine imaginäre Hier-Origo kann und wird im allgemeinen von der realen Hier-Origo verschieden sein. Eine gesetzte Ich-Origo wird zum Orientierungspunkt personendeiktischer Beziehungen und ist nicht mehr durch den Sprecher einer Äußerung konkretisiert. Die vielfältigen Möglichkeiten für das Setzen von Origines bei der imaginativen Deixis und das Fehlen von optischen und akustischen Zeighilfen führen dazu, daß die Identifikation der Referenten deiktischer Ausdrücke in diesem Anwendungsbereich teils unmöglich ist, teils über noch zu spezifizierende Hilfsmittel erfolgt. Unmöglich ist die Identifikation dann, wenn an die Stelle

der bei der realen Deixis gegebenen Situation bei der imaginativen Deixis keine Situationsbeschreibung tritt. So kann oft lange und ohne überzeugenden Erfolg darüber gerätselt werden, wer denn in Gedichten des „lyrische Ich“ sei, der Referent des hier verwendeten Pronomen der ersten Person. Der Autor hat eine Ich-Origo gesetzt, jemand zählt als Sprecher, doch wer das ist, ist dahingestellt, und jede Interpretation ist Spekulation<sup>20</sup>. Das gleiche gilt für den Erzähler in fiktionalen Texten, der nur deshalb „Erzähler“ heißt, um für die hier gesetzte Ich-Origo einen Namen zu haben und um die Rolle dieses Konstrukts zu charakterisieren, die darin besteht, wie die in der realen Deixis durch den Sprecher konkretisierte Ich-Origo als Kodierer von Sprache zu zählen, ohne dies realiter zu sein, und als konkretisierte Ich-Origo den Orientierungspunkt für deiktische Ausdrücke zu etablieren. Diese Zusammenhänge sind für die spätere Erklärung des epischen Präteritum relevant.

Unmöglich auch kann die Identifikation der Referenten deiktischer Ausdrücke in Texten sein, in denen qua innerem Monolog die Gedanken von Figuren verbalisiert präsentiert werden, in denen mit jedem *hier* eine andere Hier-Origo gesetzt werden kann und mit jedem *jetzt* eine neue Zeit-Origo, über deren Identität allein in der Vorstellung der als Kodierer gesetzten Figur Information besteht, soweit man einer Figur menschliche Züge und damit die Fähigkeit zu eigener Vorstellung einzuräumen gewillt ist. Dieser Umstand ist sicherlich ein Grund dafür, warum die Werke von J. Joyce als schwer verständlich gelten, der seinem Leser wenig Orientierungshilfen gibt, ihn über die Identität des jeweils konkreten Zeigfeldes oft im Unklaren läßt. Sätze wie die folgenden sind keine Seltenheit bei Joyce:

- (2) Touch me. Soft eyes. Soft soft soft hand. I am lonely here.  
O, touch me soon, now. What is that word known to all  
men? I am quiet here alone. Sad too. Touch, touch me.

(Joyce, *Ulysses*, S. 54)

---

<sup>20</sup> D. h. Spekulation aus rein linguistischer Sicht. Finden Literaturkritiker in autobiographischen oder vergleichbaren Angaben Hinweise für die Identität deiktischer Ausdrücke in zu untersuchenden Texten, so kann der Spekulationscharakter von Interpretationen durchaus eingeengt werden.

Wo ist das Hier, von dem in diesen Sätzen die Rede ist, wann das Jetzt, wer der durch die Imperative Angesprochene? Nichts kann darüber gesagt werden, als daß das *here* den Raum bezeichnet, der im Bereich der als Kodierer der Sätze geltenden Person liegt, das *now* die Kodierungszeit meint und der Angesprochene der ist, der in der Vorstellung des Kodierers als solcher gilt. Nichts weiter kann darüber gesagt werden, es sei denn, der Kotext der Sätze liefert Hilfsmittel zur Identifikation der Referenten dieser deiktischen Ausdrücke. Diese Hilfsmittel können durch den dritten von Bühler charakterisierten Anwendungsbereich deiktischer Ausdrücke gegeben sein: durch die Anaphora.

Die Anaphora unterscheidet sich von der realen und der imaginativen Deixis grundsätzlich durch das, was zuvor die „Substanz“ der Referenten genannt wurde. Handelte es sich dabei bei der realen Deixis um Objekte (im allgemeinsten Sinn) der realen Welt und bei der imaginativen Deixis um entsprechende imaginäre Objekte, so sind die Referenten deiktischer Ausdrücke im anaphorischen Gebrauch sprachliche Einheiten. Ihre Funktion ist hier also nicht primär objektsprachlich, sondern zunächst metasprachlich. Das konkrete Zeigfeld ist keine reale oder imaginäre Situation, sondern der sprachliche Kontext (Bühler 1934 [1965, S. 386]) oder, in jüngerer Terminologie, der Kotext. An die Stelle des sachlichen Zeigens tritt, so Bühler, „syntaktisches Zeigen“ (S. 388). Da man Bühler vorwirft, in seinen Ausführungen zur Anaphora zu wenig spezifisch zu sein (Harweg 1968, S. 48, 53) oder anliegende Fragen unbeantwortet zu lassen (Klein 1978, S. 19), soll hier der Versuch unternommen werden, die Zusammenhänge aufzuzeigen, die nach Bühler zwischen Deixis und Anaphora bestehen und die nach seiner Auffassung als Gründe dafür gelten, daß die Anaphora einen Anwendungsbereich deiktischer Ausdrücke darstellt. Die Erklärung läuft zunächst über den Begriff des syntaktischen Zeigens, das bei der Anaphora das sachliche Zeigen der realen Deixis ersetzt. Bedenkt man, daß durch das sachliche Zeigen der realen Deixis die Identifikation der Referenten im situativen Kontext geleistet wird und daß als sachliches Zeigen außersprachliche optische und akustische Zeighilfen gelten, so wird durch den Vergleich deutlich, was mit „syntaktischem Zeigen“ gemeint ist. Bei der Anaphora

fehlt der situative Kontext; stattdessen gilt der Kotext als konkretes Zeigfeld, das heißt, die Referenten deiktischer Ausdrücke befinden sich im Kotext, der sich aus sprachlichen Einheiten konstituiert. Welche sprachliche Einheit im gegebenen Fall als Referent eines deiktischen Ausdrucks zu identifizieren ist, wird hier in der Weise durch syntaktische Zeighilfen mitbestimmt, wie sachliche Zeighilfen bei der realen Deixis mitbestimmen, welches Objekt im situativen Kontext als Referent identifiziert wird. Das heißt, da deiktische Ausdrücke syntaktischen Kategorien zugeordnet sind, gilt ihre syntaktische Qualität als Zeighilfe für die Identifikation ihres jeweiligen Referenten im Kotext. In diesem Sinne zeigen Pronomina „syntaktisch“ auf Nominalphrasen, temporale deiktische Adverbien auf temporale Präpositionalphrasen oder Nominalphrasen und lokale deiktische Adverbien auf lokale Präpositionalphrasen oder Nominalphrasen. Bühlers Terminus „syntaktisches Zeigen“ spiegelt damit sein Anliegen wider, die Beziehung der syntagmatischen Substitution deixisgerecht auszudrücken. Zwischen beiden Begriffen besteht aber kein eindeutiges Verhältnis, sondern nur ein eindeutiges: Syntaktisches Zeigen ist syntagmatische Substitution aber nicht umgekehrt. Denn syntaktisches Zeigen im definierten Sinn ist deiktischen Ausdrücken vorbehalten, während auch andere sprachliche Ausdrücke die Beziehung syntagmatische Substitution realisieren können, wie das folgende Beispiel von Harweg (1968, S. 27) zeigt:

- (3) Eine Dame tut so etwas nicht. Eine Dame benimmt sich vielmehr so, daß . . .

Hier besteht die syntagmatische Beziehung zwischen *Eine Dame* . . . *Eine Dame*, wobei in keinem Fall ein deiktischer Ausdruck vorkommt.

Das syntaktische Zeigen deiktischer Ausdrücke im Anwendungsbereich Anaphora erfaßt aber nur einen Bereich ihrer deiktischen Eigenschaft. Ihre innerhalb des abstrakten Systems Zeigfeld determinierte Bedeutung bleibt hier noch unberücksichtigt. Diese, so war ja dargelegt worden, bleibt in allen Anwendungsbereichen unverändert, also müßte dies auch für die Anaphora gelten. Untersucht man nun Beispiele, um die systembedingte

Bedeutung deiktischer Ausdrücke bei der Anaphora zu bestimmen, so gerät man allerdings in Schwierigkeiten und sieht die Äußerungen der Kritiker (s.o.) bestätigt. Die Sachlage sei an einem Beispiel verdeutlicht. Die systembedingte Bedeutung von *hier* und *dort* ist als innerhalb (*hier*) und außerhalb (*dort*) des Bereichs des Kodierers festgelegt. Welcher Art aber ist der Bereich bei der Anaphora? Bei der realen Deixis ist es ein realer lokaler Bereich, bei der imaginativen ein imaginärer. Ist es also der Kotext bei der Anaphora? Folgende Sätze enthalten anaphorisch verwendete lokaldeiktische Adverbien:

- (4) a. Franz wurde in Hamburg geboren und hat immer hier gewohnt.
- b. Franz wurde in Hamburg geboren und hat immer dort gewohnt.

In diesen beiden Sätzen stehen *hier* und *dort* in Opposition: Sie drücken verschiedene lokaldeiktische Beziehungen aus. Der Kotext aber ist für beide identisch; es kann daher nicht dieser sein, der den jeweiligen Bereich determiniert. Vielmehr gilt, daß, wird dieser Satz in einer konkreten Sprechsituation geäußert, die lokaldeiktischen Ausdrücke neben ihrer anaphorischen (= syntagmatisch substituierende) eine realdeiktische Funktion haben können, d.h. bei der Äußerung von (4a) befindet sich der Sprecher in Hamburg und *hier* bezeichnet den realen Raum im Bereich des Sprechers; bei der Äußerung von (4b) befindet sich der Sprecher nicht in Hamburg und *dort* bezeichnet den realen Raum Hamburg als außerhalb des Bereichs des Sprechers liegend. Befindet sich jedoch der Sprecher bei der Äußerung von (4a) nicht in Hamburg, so ist *hier* in diesem Fall nicht realdeiktisch angewendet, sondern imaginativdeiktisch und zeigt an, daß der Sprecher eine imaginäre Hier-Origo im Vorstellungsräum, der durch *Hamburg* spezifiziert ist, gesetzt hat.

W. Klein (1978) gibt drei Beispiele an, die in den hier beschriebenen Kontext gehören und für die er keine angemessene Erklärung findet. So meint er, daß für (5a) und (5b) möglicherweise die deiktische Opposition von *hier* und *dort* neutralisiert sei, da beide Ausdrücke sich bei identischem Kotext auf dieselbe sprachliche Einheit (*nach Rom*) beziehen:



- (5) a. . . . kam Caesar nach Rom. Hier hatte sich eine starke Fraktion um Pompeius gebildet.  
b. . . . kam Caesar nach Rom. Dort hatte sich eine starke Fraktion um Pompeius gebildet.

(Klein 1978, S. 72)

Daß die Annahme der Neutralisation jedoch problematisch ist, zeigt Klein dann an dem Beispiel (6):

- (6) . . . begab er sich von Brindisi nach Rom. Hatte dort eine begeisterte Bevölkerung seinen Abzug gefeiert, so empfing ihn hier . . .

(Klein 1978, S. 27)

Diese Beispiele machen besonders deutlich, daß die Anaphora allein nicht die lokaldeiktische Beziehung ausdrückt. In allen drei Beispielen zeigen die lokaldeiktischen Adverbien syntaktisch auf lokale Präpositionalphrasen. Damit aber erschöpft sich ihre anaphorische Funktion. Die lokaldeiktische Beziehung in (5a) und (5b) dagegen ist durch imaginative Deixis zu beschreiben, während in (6) ein Anwendungsbereich vorliegt, den Bühler selbst nicht bespricht, der unter den Namen „Textdeixis“ (Harweg 1968; Rauh 1978) oder *discourse deixis* (Fillmore 1971; 1971a) in die Literatur eingegangen ist. In diesem Fall wird tatsächlich der Kotext zum Zeigfeld erhoben, und zwar in seiner zeitlichen oder, wie in (6), räumlichen Ausdehnung. Die gesetzte Hier-Origo als Bezugspunkt für lokaldeiktische Ausdrücke ist die Stelle im Text, an der der Kodierer sich während des Kodierens gerade befindet. Von dieser Stelle aus ist in (6) *Rom* innerhalb des lokaldeiktischen Bereichs, deshalb wird *hier* verwendet, und *Brindisi* außerhalb, daher die Verwendung von *dort*. Satz (6) ist aber auch für eine realdeiktische oder imaginativdeiktische Interpretation zugänglich, dann nämlich, wenn sich der Äußerer von (6) in Rom befindet.

Was also ist Anaphora? Wenn Bühler sagt, daß hier der Kotext zum Zeigfeld erhoben wird, ist dann daraus abzuleiten, daß Anaphora und Textdeixis Synonyme sind, da bei der Textdeixis der Kotext tatsächlich in gleicher Weise das konkrete Zeigfeld repräsentiert wie bei der realen Deixis der reale situative Kontext und bei der imaginativen Deixis der imaginäre situative

Kontext? Dies kann jedoch erstens deshalb nicht sein, da eindeutig in den Beispielen (4a) und (4b) sowie (5a) und (5b) syntaktisches Zeigen und damit Anaphora vorliegt, ohne daß die deiktischen Ausdrücke textdeiktisch interpretiert würden. Es kann zweitens deshalb nicht sein, da zwar die Anaphora, *qua definitionem*, syntaktisches Zeigen voraussetzt, nicht aber die Textdeixis. Textdeiktisch kann auf syntaktisch nicht klassifizierte Textabschnitte verwiesen werden, wie dies durch Ausdrücke wie *im letzten/nächsten Abschnitt* oder *siehe oben/unten* geschieht. Das konkrete Zeigfeld bei der Anaphora ist also gar kein Zeigfeld im definierten Sinn, sondern deiktische Ausdrücke in diesem Anwendungsbereich teilen mit deiktischen Ausdrücken in den anderen Anwendungsbereichen lediglich ihre zeigende Eigenschaft. Sie zeigen auf ihre Bezugswörter, durch die sie auf diesem Wege mittelbar ihren Bedeutungsumfang<sup>21</sup> erhalten, ebenso wie bei der realen Deixis deiktische Ausdrücke von sachlichen Zeighilfen begleitet auf ihre Referenten zeigen und durch diese ihr Bedeutungsumfang gegeben ist. Der Bedeutungsumfang von *hier* und *dort* in (4) ist Hamburg, in (5) Rom, in (6) entsprechend Rom und Brindisi. Die lokaldeiktische Beziehung der so spezifizierten Räume zur jeweiligen Hier-Origo wird dagegen interpretiert durch realdeiktisch, imaginativdeiktisch oder textdeiktisch konkretisierte Zeigfelder.

Die Anaphora ist somit zwar ein Anwendungsbereich deiktischer Ausdrücke, nicht aber gleichzusetzen mit den anderen beschriebenen Anwendungsbereichen. Auch wenn Bühler diesen Unterschied nicht explizit ausgeführt hat, so hat er ihn dennoch angedeutet, indem er zunächst für die Anaphora neben dem Symbolfeld und dem Zeigfeld der Sprache ein weiteres, das „kontextliche Zeigfeld“ als drittes Feld differenziert, dieses dann aber aufgrund der vergleichbaren zeigenden Eigenschaft der hier verwendeten deiktischen Ausdrücke als „Unterart des einen Zeigfeldes“ bezeichnet (Bühler 1934 [1965, S. 124]).

---

<sup>21</sup> Diese Ausdrucksweise entspricht der von Harweg, der als charakteristisches Zeichen der syntagmatischen Substitution die Identität des Bedeutungsumfanges von Substituens und Substituendum bezeichnet (Harweg 1968, S. 49).

Abschließend sei noch erwähnt, daß neben den hier besprochenen Anwendungsbereichen deiktischer Ausdrücke in der Literatur über Deixis andere besprochen werden, die teils hier differenzierte Bereiche zusammenfassen, teils in der Tat andere Bereiche identifizieren. So ist die von Klein (1978, S. 28f.) beschriebene analogische Deixis ein neuer Bereich, der für die Verwendung des Präteritum jedoch nicht relevant ist<sup>22</sup>. Seine verschobene Deixis dagegen faßt imaginative und Textdeixis zusammen. Brecht (1974) führt für imaginative Deixis, Textdeixis und Anaphora den Begriff endophorisch ein und für imaginative und reale Deixis den Begriff exophorisch<sup>23</sup>. Heger (1963) unterscheidet innen- und außendeiktische Beziehungen, wobei er unter dem Begriff außendeiktisch reale und imaginative Deixis zusammenfaßt und für die Anaphora den Begriff innendeiktisch vorbehält (Heger 1963, S. 20).

### 3. Das Präteritum als deiktische Kategorie im Vergleich mit anderen Tempora

Nachdem im vorangehenden Abschnitt die Fragen geklärt wurden, was unter dem Begriff der deiktischen Funktion zu verstehen ist und welche Anwendungsbereiche deiktischer Ausdrücke zu differenzieren sind, ist nunmehr der Weg bereitet, Funktion und Anwendungsbereiche einer Kategorie in den allgemeinen Rahmen einzuordnen. Dies soll nun geschehen, indem zunächst das Präteritum mit anderen Tempora verglichen wird, um so seine deiktische Funktion zu spezifizieren. Da die Frage

---

<sup>22</sup> Klein nennt als Beispiel für analogische Deixis fest installierte Stadtpläne, in denen ein Schildchen mit der Aufschrift „Hier stehen Sie“ eingeklebt ist. Mit diesem Schildchen ist ein Orientierungszentrum eingeführt, das dem Hörer oder Adressaten zur Orientierung auf dem Stadtplan analog zu seiner realen Situation in der Stadt dienen soll (Klein 1977, S. 29).

<sup>23</sup> Brecht gibt dazu folgende Definition: „When a deictic element has its defining point of orientation within the actual sentence or the linguistic discourse, I shall designate that particular usage as ‚endophoric‘. On the other hand, when the point of orientation is outside the linguistic discourse, that is, is contained in the extra-linguistic context, I shall use the term ‚exophoric‘“. (Brecht 1974, S. 492).



Charakter kaum etwas gesagt. Nichts weiter als der Bezug zur Sprechzeit ist berücksichtigt; Relationen werden unterschieden und semantisch interpretiert. Dies allein reicht jedoch nicht aus, um z. B. das Perfekt vom Präteritum zu unterscheiden. Für beide gilt die Relation „vorher“, die in bezug zur Sprechzeit als Vergangenheit interpretiert werden kann. Der Unterschied zwischen beiden Tempora aber ist nur deiktisch zu erklären.

Schmid, der die Positionen in seinem zeitdeiktischen System mit Tempora aus dem Indoeuropäischen belegt und sprachhistorische Entwicklungen aufzeigt, die auch eine Beschreibung des status quo im Englischen und Deutschen ermöglichen, kommt zu folgender Aufstellung<sup>25</sup>:

- t<sub>1</sub> = Präsens
- t<sub>2</sub> = Perfekt, im Bereich der Sprechzeit
- t<sub>3</sub> = perfektives Präsens, in der Sprechzeit abgeschlossen
- t<sub>4</sub> = imperfektives Präsens, nicht abgeschlossen in der Sprechzeit
- t<sub>5</sub> = Aorist
- t<sub>5'</sub> = Präteritum
- t<sub>6</sub> = Injunktiv

In den germanischen Sprachen verdrängt das Perfekt Aoristformen, und das Präteritum kontaminiert die Funktionen der Positionen t<sub>5</sub> und t<sub>5'</sub>. Der Injunktiv schwindet, während Futur I, Futur II und Plusquamperfekt als sprachhistorisch sekundäre Erscheinungen in diesem System zunächst keinen Platz haben. Für das Fehlen des Futur I kann als zusätzliche Rechtfertigung Lyons Argumentation angesehen werden, der wiederholt darauf hinweist, daß es sich hierbei nicht um ein Tempus sondern vielmehr um eine modale Kategorie handelt (Lyons 1968, S. 306; 1977, S. 816). Auch Glinz (1969, S. 56) bringt das Futur I mit Modus in Verbindung. Wird es dennoch als Tempus aufgefaßt, so nimmt es im zeitdeiktischen System die Position ein, die vorher durch den Injunktiv besetzt war. Futur II und Plusquamperfekt dagegen sind keine unmittelbar deiktischen Kategorien in dem

<sup>25</sup> Die hier folgenden Angaben über das temporale deiktische System finden sich nicht in Schmid (1972). Ich verdanke die hier weitergegebenen Informationen darüber persönlichen Gesprächen mit W. P. Schmid.

Sinne, daß sie direkt auf die Sprechzeit Bezug nähmen. Neben der Sprechzeit ist eine weitere Referenzzeit als Bezugspunkt notwendig<sup>26</sup>. Ihre Funktion wird deshalb in Rauh (1978) als „mittelbar deiktisch“ bezeichnet.

Es bleiben also für das heutige Englisch und das heutige Deutsch als Tempora mit deiktischer Funktion die Tempora, die die Positionen  $t_1$ ,  $t_2$ ,  $t_3$ ,  $t_4$  und  $t_5$  besetzen, wobei gilt, daß die Positionen  $t_1$ ,  $t_3$  und  $t_4$  heute nur noch einfach morphologisch repräsentiert sind, also morphologisch nicht differenziert sind. Es hat hier eine morphologische Verschmelzung stattgefunden. Daraus folgt, daß das Präsens in beiden Sprachen drei Funktionen erfüllt. Es gibt erstens an ( $t_1$ ), daß eine Ereigniszeit mit der Sprechzeit identisch ist. Ein Beispiel für diese Funktion ist die Verwendung des Präsens in folgendem Satz:

(7) Ich behaupte, daß du gelogen hast.

Zweitens bezieht sich das Präsens in seiner perfektivischen Funktion ( $t_3$ ) auf einen Zeitraum, der im Bereich von  $t_1$ — $t_2$  näher bestimmt ist, wie in (8):

(8) Hans schreibt, daß er Zahnschmerzen hatte.

Drittens bezieht es sich in seiner imperfektivischen Funktion auf einen Zeitraum, der im Bereich von  $t_1$ — $t_2$  nicht näher bestimmt ist, wie in Satz (9):

(9) Du rauchst zuviel.

Das Perfekt, das die Position  $t_2$  einnimmt, ist definiert als „in direkter Beziehung zu  $t_1$  = Sprechzeit“ oder „im Bereich der Sprechsituation“. Schmid schlägt für diese Relation die logische Beziehung  $t \cup a$  vor, wobei  $t$  = Sprechzeit und  $a$  = Aktzeit. Diese Charakterisierung des Perfekts ist die Grundlage für vieles, was bisher über das *Present Perfect* und das Perfekt gesagt wurde. Huddleston (1969) drückt diesen Zusammenhang dadurch aus, daß er das *Present Perfect* aus den zugrundeliegenden Tiefen-tempora *present* und *past* ableitet. Ähnlich verfahren die Analysen von Bach (1967) und McCawley (1971). Semantisch gefärbt sind die Charakterisierungen des *Present Perfect* von Søren-

<sup>26</sup> Cf. auch die Analysen von Plusquamperfekt und Futur II bei Jespersen (1931), Reichenbach (1947), Bull (1960).

sen (1964), Leech (1969) und McCawley (1971). Sørensen identifiziert zwei Bedingungen als Voraussetzungen für den Gebrauch des *Present Perfect*: 1. etwas ist zur Sprechzeit eine vollendete Tatsache, und 2. das *Present Perfect* stellt eine engere Verbindung zur Sprechzeit her als das Präteritum. Leech unterscheidet dagegen vier alternative Voraussetzungen: Andauern eines Zustandes bis zum Sprechzeitpunkt, Andauern einer Gewohnheit bis zur Gegenwart, unbestimmte Vergangenheit oder resultativer Gebrauch. Es wird hier besonders deutlich, daß damit nicht das *Present Perfect* charakterisiert wird, sondern vielmehr die Bedeutung der Verben, die es markiert. Ähnlich semantisch motiviert sind die beiden ersten Beschreibungen von McCawley: Ausdehnung von der Vergangenheit in die Gegenwart und Existenz vergangener Ereignisse. Als Ausdruck der Sprecherhaltung interpretiert sind dagegen seine beiden weiteren Beschreibungen des *Present Perfect*: Der Effekt der Vergangenheit ist zur Sprechzeit noch gültig und *hot news*, das heißt, der Sprecher hält ein vergangenes Ereignis für eine erzählenswerte Neuigkeit und mißt ihr damit Relevanz zur Sprechzeit bei. Reduziert man den Inhalt dieser Aussagen auf das, was sie tatsächlich zu dem Zeitintervall sagen, das als Referent des *Present Perfect* zu betrachten ist, so entspricht das Resultat genau dem, was durch Schmid's System definiert ist: Das *Present Perfect* referiert auf einen Zeitraum, der sowohl die Aktzeit als auch die Sprechzeit umfaßt. Zu der gleichen Beschreibung kommt auch McCoard (1978), der ein umfangreiches Buch der Untersuchung des *Present Perfect* und den unterschiedlichen Theorien über dieses widmet und als Resultat für die *extended now theory* plädiert, deren Name selbst die Gemeinsamkeiten mit der Definition von Schmid ausdrückt. Auch Guenthnerns modallogisch ausgerichtete Analyse des *Present Perfect* steht im Einklang mit diesen Aussagen. Er stellt fest, daß für die Beschreibung des *Present Perfect* neben einem Vergangenheitsoperator eine Menge von Individuen angenommen werden muß, die sich durch ihre Relevanz für das Sprechereignis auszeichnen (Guenthner 1977).

Ist man nun der Auffassung, daß diese Beschreibung der deiktischen Funktion zwar für das *Present Perfect*, nicht aber für das Perfekt im Deutschen zutrifft, so ist dem folgendes zu ent-

gegenen. Das *Present Perfect* ist dann obligatorisch, wenn ein Zustand oder die Iteration eines Ereignisses den gesamten Zeitraum einnehmen, der als Referent des *Present Perfect* gilt. Wird durch einen Zustand oder ein Ereignis nur ein Teil dieser Zeit beansprucht, das heißt, die Ereigniszeit reicht nicht in die Gegenwart, so liegt es im Ermessen des Sprechers, dennoch durch das *Present Perfect* auf den gesamten Zeitraum von der Ereigniszeit bis zur Gegenwart Bezug zu nehmen (cf. Huddleston: *current relevance*; McCawley: *hot news*). Man könnte sagen, daß im einen Fall das *Present Perfect* handlungsorientiert ist, im andern sprecherhaltungsorientiert. Das Perfekt im Deutschen dagegen ist nicht handlungsorientiert und in solchen Fällen fakultativ ersetzbar durch das Präteritum, in denen die Sprecherhaltung irrelevant ist. In diesem Zusammenhang ist Weinrichs These der Tempora zu sehen, der diese vor allem als Ausdruck der Sprecherhaltung beschreibt. Nach Weinrich (1964) drückt das Perfekt ebenso wie das Präsens und das Futur I die Sprechhaltung des Besprechens aus. Das Besprechen zeichnet sich durch die „gespannte Haltung“ (S. 50) des Sprechers aus, er ist engagiert, konzentriert. Weinrich ist sicher nicht fehlinterpretiert, wenn man sagt, daß seine Situationsbeschreibung deutlich macht, daß der Sprecher die Ereignisse, die er bespricht, zur Sprechzeit in Bezug setzt und daß dies genau durch die deiktische Funktion der drei genannten Tempora geschieht, falls man das Futur I als Tempus auffaßt und es an die Position des geschwundenen Injunktiv setzt. Den Tempora des Besprechens stellt Weinrich die Tempora des Erzählens gegenüber, zu denen Präteritum, Plusquamperfekt und Futur II gehören. Die Situation des Erzählens ist als entspannt charakterisiert, das Erzählte betrifft die Kommunikationspartner nicht unmittelbar. Wiederum ist die Charakterisierung der Situation mit der deiktischen Funktion der Tempora in Verbindung zu bringen. Plusquamperfekt und Futur II sind beide nicht unmittelbar sondern mittelbar deiktisch. Das Präteritum dagegen ist im deiktischen System von Schmid definiert als die Form ( $t_5$ ), die als Referenten einen Zeitraum hat, der außerhalb von  $t_1-t_2$  liegt und durch  $t_1-t_2$  bestimmt ist. Das heißt, das Präteritum bezeichnet einen abgeschlossenen, außerhalb der Sprechzeit liegenden Zeitraum. Seine Bestimmung



durch die Sprechsituation drückt sich in der Relation „vorher“ aus. Diese wiederum, die auch für das Perfekt gilt, wird als Vergangenheit relativ zur Gegenwart der Sprechzeit interpretiert.

Referieren auf einen abgeschlossenen Zeitraum, der vor der Sprechzeit liegt, ist auch in anderen Analysen die allgemeine Charakterisierung der Funktion des Präteritum. So stellt McCoard (1978, S. 121) für das englische Präteritum fest: „the preterite marks events assigned to a past which is concluded and separate from the extended present“. Nehls (1975, S. 288) bezeichnet als Hauptmerkmal des Präteritum *remoteness*. Eine vergleichbare Charakterisierung für das Präteritum im Deutschen trifft Gelhaus (1969, S. 13). In diesen Zusammenhang gehört auch Koschmieders Analyse des Präteritum als eines Tempus mit Zeitstufenbezug, dessen Referent eine vergangene Zeitstufe ist (Koschmieder 1929 [1974, S. 72f.]).

Wichtig ist wohl, ausdrücklich darauf hinzuweisen, daß die Ereigniszeit nicht mit der Tempuszeit, die als jeweiliger Referent von Tempora anzusehen ist, identisch ist. Während die Ereigniszeit nicht durch den Sprecher beeinflußt werden kann, liegt es in seinem Ermessen, zu bestimmen, durch welche Zeitrelation er eine Ereigniszeit mit der Sprechzeit in Verbindung bringen will. Tempora verhalten sich in dieser Hinsicht in ihrer deiktischen Eigenschaft genauso wie raumdeiktische Ausdrücke. In ein und derselben Situation kann ein Sprecher entweder (10) oder (11) äußern:

(10) Was machst du denn da?

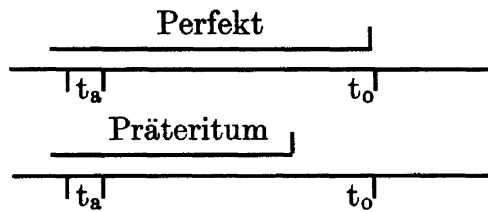
(11) Was machst du denn hier?

Durch die Wahl von *da* oder *hier* wird nicht die Lokalität des Angesprochenen charakterisiert, sondern ausschließlich die vom Sprecher subjektiv gewählte Beziehung dieser Lokalität zu seiner eigenen Position. Ebenso kann er über ein Ereignis, das sich zwei Tage vor der Sprechzeit ereignete, sowohl mit (12) als auch mit (13) sprechen:

(12) Vorgestern war ich im Kino.

(13) Vorgestern bin ich im Kino gewesen.

Veranschaulichen läßt sich der Zusammenhang zwischen Ereigniszeit (=  $t_a$ ), Sprechzeit (=  $t_o$ ) und Tempuszeit durch folgende Graphiken:



Die Referenzzeiten der Tempora sind allerdings nicht abgegrenzt, wie die Graphiken suggerieren könnten, sondern objektiv ebenso unbestimmt wie die Referenzlokalitäten raumdeiktischer Ausdrücke. Dies ergibt sich daraus, daß auf die Frage „Wann?“ in Kontexten wie den folgenden beliebige Antworten möglich sind, die lediglich die Bedingung erfüllen müssen, eine Vergangenheitsaussage zu machen:

- (14)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ich bin im Kino gewesen.} \\ \text{Ich war im Kino.} \end{array} \right\}$   
 Wann?  
 $\left\{ \begin{array}{l} \text{Jetzt eben.} \\ \text{Gestern.} \\ \text{In der letzten Woche.} \\ \text{Im vorigen Jahr.} \end{array} \right\}$

Die Tempora Präteritum und Perfekt determinieren den vom Sprecher gewünschten oder nicht gewünschten zeitlichen Zusammenhang zwischen der Ereigniszeit und der Sprechzeit<sup>27</sup>.

Zusammenfassend kann über die deiktische Funktion des Präteritum im Vergleich mit dem Perfekt und dem Präsens folgendes gesagt werden: Das Präteritum bezeichnet einen Zeitraum, der außerhalb des Bereichs der Sprechzeit liegt, das Perfekt einen Zeitraum, der die Sprechzeit miteinbezieht. Das Präsens dagegen referiert auf Zeiträume, die entweder mit der Sprechzeit identisch sind, diese überlappen oder direkt mit ihr in Verbindung gebracht werden.

Die hier gewählte Terminologie zur Charakterisierung der deiktischen Funktion der Tempora, die diese in Relation zur Sprechzeit beschreibt, macht deutlich, daß hier einer der für deiktische

<sup>27</sup> In dem hier erläuterten Sinne ist daher Kluges als Provokation aufgenommene Aussage „Die Tempora sind Ansichtssache“ (1969, S. 68) durchaus korrekt. Allerdings führt Kluge diese Charakterisierung der Tempora nicht auf deren deiktischen Charakter zurück.

Ausdrücke möglichen Anwendungsbereiche betrachtet wurde, die reale Deixis, bei der die Sprechzeit die Jetzt-Origo konkretisiert. Für die Referenten zeitdeiktischer Ausdrücke können jedoch selbst in der realen Sprechsituation keine optischen oder akustischen Zeighilfen mitbestimmend sein, wie dies für raumdeiktische und personendeiktische Ausdrücke der Fall ist<sup>28</sup>. An die Stelle solcher Zeighilfen treten hier Erinnerung und Wahrnehmung von Veränderung in bezug auf das, was zeitlich vor der Sprechzeit liegt, Beobachtung oder Annahme von Fakten für das, was gleichzeitig mit der Sprechzeit gesehen wird, und Erwartung und Prophezeiung im Hinblick auf das, was nach der Sprechzeit geschehen könnte. Daraus leitet sich die Interpretation ab, die den Tempora zugeordnet wird: Vergangenheit für Präteritum und Perfekt, Gegenwart für das Präsens und Zukunft für das Futur. Bei der realen Deixis ist damit die reale Vergangenheit des Sprechers gemeint, ebenso wie die reale Gegenwart und die potentiell reale Zukunft. Da sich der Anwendungsbereich imaginative Deixis von dem der realen Deixis allein dadurch unterscheidet, daß das konkrete Zeigfeld nicht die reale Situation ist, sondern eine Situation in der Erinnerung oder Vorstellung des Sprechers oder Kodierers, gilt für die Interpretation der Tempora in diesem Anwendungsbereich, daß ihre Referenten imaginäre Zeiträume sind, die sich in ihrer deiktischen Determination in keiner Weise von den Zeiträumen unterscheiden, die durch realdeiktisch verwendete Tempora determiniert sind. Sie sind in bezug auf eine Jetzt-Origo determiniert, die nicht durch eine reale Situation vorgegeben ist, sondern durch eine imaginäre. Bildet bei der realen Deixis der Sprecher oder Kodierer das Orientierungszentrum für deiktische Ausdrücke und die Kodierungszeit den Orientierungspunkt für zeitdeiktische Ausdrücke, so bildet bei der imaginativen Deixis der, der als Kodierer zählt, das Orientierungszentrum und die Zeit, die als Kodierungszeit zählt, den Orientierungspunkt. Das Präteritum referiert demnach

<sup>28</sup> Eine Ausnahme bildet *now/jetzt*, dessen Referent in einem Kontext wie dem folgenden über eine akustische Zeighilfe identifiziert wird:

You can save my life if you push that green button . . .  
right . . . *now*!

Dieses Beispiel ist von Fillmore (1971, S. 223).

in diesem Anwendungsbereich auf einen imaginären Zeitraum, der außerhalb des zeitlichen Bereichs einer imaginären Kodierungszeit liegt, das Perfekt auf einen imaginären Zeitraum, der die imaginäre Kodierungszeit miteinschließt, und das Präsens auf imaginäre Zeiträume, die entweder mit der imaginären Kodierungszeit identisch sind oder diese überlappen. Entsprechend leiten sich die Interpretationen der Tempora in diesem Anwendungsbereich ab: imaginäre Vergangenheit in bezug auf eine imaginäre Gegenwart für das Präteritum und Perfekt, imaginäre Gegenwart für das Präsens und potentielle, imaginäre Zukunft für das Futur.

Diese Ausführungen über das Präteritum als deiktische Kategorie im Vergleich mit anderen Tempora mögen ausreichen, um später das epische Präteritum angemessen erklären zu können. Da für die Thesen zum epischen Präteritum, die diesem einen nicht-deiktischen Sonderstatus einräumen, die Rolle und Funktion zeitdeiktischer Adverbien von Bedeutung ist, soll im folgenden vorbereitend zunächst etwas über zeitdeiktische Adverbien und ihre Beziehung zum Präteritum gesagt werden, ehe das epische Präteritum selbst besprochen wird. (Wird fortgesetzt)

#### Angeführte Literatur

- Anderegg, J., 1973, *Fiktion und Kommunikation*, Göttingen.
- Bach, E., 1967, *Have and Be in English Syntax*, *Language* 43, S. 462–485.
- Bäuerle, R., 1979, *Temporale Deixis – temporale Frage*, Tübingen.
- Bar-Hillel, Y., 1954, *Indexical Expressions*, *Mind* 63, S. 359–379.
- Baumgärtner, K./Wunderlich, D., 1969, *Ansatz zu einer Semantik des deutschen Tempussystems*, *Wirkendes Wort*, Beiheft 20, S. 23–49.
- Brecht, R. D., 1974, *Deixis in Embedded Structures*, *Foundations of Language* 11, S. 489–518.
- Bronzwaer, W. J. M., 1970, *Tense in the Novel. An Investigation of Some Potentialities of Linguistic Criticism*, Groningen.
- Brugmann, K., 1904, *Die Demonstrativa der indogermanischen Sprachen*, *Abhandlungen der Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften* 22, 6, S. 1–144.
- Bühler, K. (1934 [1965]), *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*, Stuttgart.
- Bull, W. E., 1960, *Time, Tense, and the Verb. A Study in Theoretical and Applied Linguistics, with Particular Attention to Spanish*, Berkeley/Los Angeles.
- Busch, U., 1962, *Erzählen, behaupten, dichten*, *Wirkendes Wort* 12, S. 217–223.

Über die deiktische Funktion des epischen Präteritum 53

- Chomsky, N., 1965, *Aspects of the Theory of Syntax*, Cambridge, Mass.
- Coseriu, E., 1970, *Einführung in die strukturelle Betrachtung des Wortschatzes*, Tübingen.
- 1978, *Probleme der strukturellen Semantik*, Tübingen.
- Fillmore, C. J., 1971, *Toward a Theory of Deixis*, The PCCLLU Papers 3/4, S. 219–242.
- 1971a, *Santa Cruz Lectures on Deixis*, reproduced by the Indiana University Linguistics Club, Bloomington, Indiana.
- Frei, H., 1944, *Système de déictiques*, Acta linguistica 4, S. 111–129.
- Gale, R. M., 1964, *The Egocentric Particular and Token-Reflexive Analyses of Tense*, Philosophical Review 73, S. 213–228.
- Geckeler, H., 1971, *Strukturelle Semantik und Wortfeldtheorie*, München.
- Gelhaus, H., 1969, *Sind Tempora Ansichtssache? Wirkendes Wort*, Beiheft 20, S. 69–89.
- Glinz, H., 1969, *Zum Tempus- und Modusystem des Deutschen*, *Wirken des Wort*, Beiheft 20, S. 50–58.
- Guenther, F., 1977, *Remarks on the Present Perfect in English*, in Rohrer, C. (ed.) (1977). *On the Logical Analysis of Tense and Aspect*, Tübingen, S. 83–97.
- Hall-Partee, B., 1973, *Some Structural Analogies between Tenses and Pronouns in English*, The Journal of Philosophy 70, S. 601–609.
- Hamburger, K., 1951, *Zum Strukturproblem der epischen und dramatischen Dichtung*, Deutsche Vierteljahrsschrift 25, S. 1–26.
- 1953, *Das epische Praeteritum*, Deutsche Vierteljahrsschrift 27, S. 329–357.
- 1955, *Die Zeitlosigkeit der Dichtung*, Deutsche Vierteljahrsschrift 29, S. 413–426.
- 1957, *Die Logik der Dichtung*, Stuttgart. Zweite, stark veränderte Auflage 1968.
- Harweg, R., 1968, *Pronomina und Textkonstitution*, München.
- Heger, K., 1963, *Die Bezeichnung temporal-deiktischer Begriffskategorien im französischen und spanischen Konjugationssystem*, Beihefte zur ZRPh 104, Tübingen.
- 1967, *Temporale Deixis und Vorgangsquantität (‘Aspekt’ und ‘Aktionsart’)*, ZRPh. 83, S. 512–582.
- Huddleston, R., 1969, *Some Observations on Tense and Deixis in English*, Lg. 45, S. 777–806.
- Ingram, D., 1971, *Toward a Theory of Person Deixis*, Papers in Linguistics, 4, 1, S. 37–53.
- Ipsen, G., 1924, *Der alte Orient und die Indogermanen*, in *Stand und Aufgaben der Sprachwissenschaft* (FS. W. Streitberg), Heidelberg, S. 200–237.
- Jackendoff, R., 1972, *Semantic Interpretation in Generative Grammar*, Cambridge, Mass.
- Jespersen, O., 1931, *A Modern English Grammar on Historical Principles*, Part. IV, Heidelberg.

- Kayser, W., 1958, Wer erzählt den Roman? in: Die Vortragsreise, Studien zur Literatur, Bern, S. 82–101.
- Klein, W., 1978, Wo ist hier? Präliminarien zu einer Untersuchung der lokalen Deixis, Linguistische Berichte 58, S. 18–40.
- Kluge, W., 1969, Zur Diskussion um das Tempussystem, Wirkendes Wort, Beiheft 20, S. 59–68.
- König, E., 1978 *Noch* und *schon* und ihre Entsprechungen im Englischen, Linguistik und Didaktik 34/35, S. 246–267.
- Koschmieder, E., 1924, Zeitbezug und Sprache. Ein Beitrag zur Aspekt- und Tempusfrage, Leipzig/Berlin, Nachdruck Darmstadt 1974.
- Koziol, H., 1956, Episches Praeteritum und historisches Praesens, GRM. 27, S. 398–401.
- Kratzer, A., 1978, Semantik der Rede. Kontexttheorie – Modalwörter – Konditionalsätze, Königstein, Ts.
- Kuryłowicz, J., 1972, The Role of Deictic Elements in Linguistic Evolution, Semiotica 5, S. 174–183.
- Leech, G., 1969, Toward a Semantic Description of English, London.
- Lyons, J., 1968, Introduction to Theoretical Linguistics, Cambridge.
- 1973, Deixis as the Source of Reference, reproduced by Linguistic Agency University Trier, Trier.
- 1977, Semantics 2, Cambridge.
- Markus, M., 1977, Tempus und Aspekt, Zur Funktion von Präsens, Präteritum und Perfekt im Englischen und Deutschen, München.
- McCawley, J. D., 1971, Tense and Time Reference in English, in: Fillmore, C. J./Langendoen, D. T. (eds.) (1971), Studies in Linguistic Semantics, New York, S. 97–113.
- McCoard, R. W., 1978, The English Perfect: Tense-Choice and Pragmatic Inferences, Amsterdam/New York/Oxford.
- Nehls, D., 1975, The System of Tense and Aspect in English. A Structural-Functional Approach, International Review of Applied Linguistics 13, S. 275–290.
- Pike, K. L., 1973, Sociolinguistic Evaluation of Alternative Mathematical Models: English Pronouns, Lg. 49, S. 121–160.
- Rauh, G., 1978, Linguistische Beschreibung deiktischer Komplexität in narrativen Texten, Tübingen.
- 1981 [1982], Rezension von Markus, M. (1977), IF. 86, S. 371–376.
- Rasch, W., 1961, Zur Frage des epischen Präteritums, Wirkendes Wort, Sonderheft 3, S. 68–81.
- Reichenbach, H., 1947, Elements of Symbolic Logic, New York/London.
- Rommetveit, R., 1968, Words, Meanings and Messages: Theory and Experiments in Psycholinguistics, New York/San Francisco/London.
- Russell, B., 1940, An Inquiry into Meaning and Truth, Harmondsworth.
- 1948, Human Knowledge. Its Scope and Limits, New York.
- Sadock, J. M., 1974, Toward a Linguistic Theory of Speech Acts, New York.

Über die deiktische Funktion des epischen Präteritum 55

- Schipporeit, L., 1971, Tenses and Time Phrases in Modern German, Tübingen.
- Schmid, W. P., 1972, Die pragmatische Komponente in der Grammatik, Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Abh. d. Geistes- u. sozialwiss. Kl., 9, S. 407–424.
- Searle, J. R., 1959, Sense and Reference, Diss. Oxford.
- 1976, Rezension von Sadock, J. M. (1974), Lg. 52, S. 966–971.
- Seidler, H., 1955, Dichterische Welt und epische Zeitgestaltung, Deutsche Vierteljahrsschrift 29, S. 390–413.
- Sørensen, H. S., 1964, On the Semantic Unity of the Perfect Tense, in: English Studies presented to R. W. Zandvoort on the Occasion of his Seventieth Birthday, Amsterdam.
- Stanzel, F., 1955, Die typischen Erzählsituationen im Roman: Dar- gestellt an Tom Jones, Moby Dick, The Ambassadors, Ulysses u. a., Wiener Beiträge zur englischen Philologie 63, Wien.
- 1959, Episches Praeteritum, erlebte Rede, historisches Praesens, Deutsche Vierteljahrsschrift 33, S. 1–12.
- 1964, Typische Formen des Romans, Göttingen.
- Trier, J., 1932, Sprachliche Felder, Zeitschrift für Deutsche Bildung 8, S. 417–427.
- 1934, Das sprachliche Feld. Eine Auseinandersetzung, Neue Jahr- bücher für Wissenschaft und Jugendbildung 10, S. 428–449.
- Vanek, A. L., 1971, Temporal Deixis: An Illustration from Russian, Papers in Linguistics 4, S. 25–36.
- Vogt, J., 1972, Aspekte erzählender Prosa, Düsseldorf.
- Weinreich, U., 1963, On the Semantic Structure of Language, in: Green- berg, J. H. (ed.) (1963), Universals of Language, Cambridge, Mass., S. 142–216.
- Weinrich, H., 1964, Tempus. Besprochene und erzählte Welt, Stuttgart. Zweite, völlig neu bearb. Aufl. 1971.
- Winkler, R., 1976, Deixis und Wirklichkeitsbezug in fiktionalen und nicht-fiktionalen Texten, in: Haubrichs, W. (ed.) (1976), LiLi., Bei- heft 4, Erzählforschungen I, S. 156–174.
- Wunderlich, D., 1970, Tempus und Zeitreferenz im Deutschen, München. Textquellen:
- Brontë, C., 1960, Jane Eyre, The New American Library, New York/ Scarborough, Ontario.
- Joyce, J., 1960, Ulysses, Penguin Books, Harmondsworth.
- Wolf, C., 1977, Der geteilte Himmel, Deutscher Taschenbuch Verlag, Nördlingen.

Seminar für Englische Philologie,  
Nikolausberger Weg 15,  
D-3400 Göttingen

Gisa Rauh

### Armenian *anag* and Sanskrit *nāga*

In Armenian there occurs a word *anag* meaning “tin”<sup>1</sup>. This word is to be related to Sanskrit *nāga* “tin, lead”<sup>2</sup>. The origin of both forms is not Indo-European, but Semitic (or perhaps pre-Semitic). As a matter of fact, we deal here with a typical *Kulturwort*<sup>3</sup>, attested in the Semitic languages, in Sumerian, and, as a borrowed term, in some Indo-European languages. In the Semitic languages the word has a very large distribution: it is attested in the East-Semitic branch (Akkadian *anaku*, with nominative ending *-u*), where it is often written with the Sumerian logogram *AN.NA*<sup>4</sup>), in the South-Semitic branch (Arabic *ʾānuk* and Geʿez *nāʾek*, the latter with metathesis of the first and the second consonant), and in the North-West-Semitic languages (Hebrew *ʾanak* and Aramaic *ʾankā*, in the emphatic state). In the Semitic languages the word is used with the meaning “tin”. In Sumerian the word for “tin” is written *AN.NA*, and late renderings give the syllabic transcription *na-ag-ga* (next to *ni-ig-gi*). In syllabaries, we find the equation *AN.NA* = *a-na-ku*, the latter referring to the Akkadian form. In Sumerian the word is used with the meaning “tin”, although in some contexts it can also denote “lead”<sup>5</sup>. It is interesting to

<sup>1</sup> I. Miskgian, *Manuale Lexicon Armeno-Latinum*, 1887, p. 12; M. G. Kouyoumdjian, *A Comprehensive Dictionary Armenian-English*, 1950, p. 23; M. Bedrossian, *New Dictionary Armenian-English*, n.d., p. 23.

<sup>2</sup> Monier-Williams, *A Sanskrit-English Dictionary*, 1899 (1964<sup>4</sup>), p. 532–533.

<sup>3</sup> As pointed out by B. Landsberger, “Tin and lead: the adventures of two vocables”, *Journal of Near Eastern Studies* 24 (1965) p. 285–296, tin was the main article of commerce in the Near Eastern world, especially between Assyria and Anatolia, and between Babylon and Syria.

<sup>4</sup> The phonetic reading of the logogram in Sumerian still remains a problem (late renderings give *na-ag-ga* and *ni-ig-gi*, which transposed into Old Babylonian school-Sumerian would give *\*na-ám-gá* and *\*ni-è-m-me*). It is also not clear whether the word is of Sumerian origin; the complex writing *AN.NA* suggests that the word is either borrowed from East-Semitic (with dropping of the final consonant, if the logogram is to be accorded a phonetic value), or from a pre-Semitic language.

<sup>5</sup> As a matter of fact, P. Deimel, *Sumerisch-Akkadisches Glossar*, 1924,



note that the later Sumerian form *na-ag-ga*, which could have survived in Southern Babylonia, has a striking phonetic resemblance with Sanskrit *nāga*. The Sanskrit word could, however, also be derived from Akkadian *anaku*, with loss of initial *a*. The correspondence *k – g* is however less easy to account for.

The Armenian word *anag* has been borrowed from the North-West Semitic languages, with voicing of the last consonant at the end of the word.

It is worthwhile noting that the Anatolian area has confined the meaning of the term to “tin”, as can be gathered from the texts in which the logogram *AN.NA* is used<sup>6</sup>; the same meaning is also to be found in the North-West Semitic area. On the contrary, the Sumerian term also denotes “lead”, as can be gathered from the use of the logogram in Sumerian and also in some Southern Babylonian texts. This semantical expansion seems to have been inherited by Sanskrit which has borrowed<sup>7</sup> the term from the dialect of this area.

Belgian National Science Foundation,  
Faculty of Philosophy and Letters,  
Blijde Inkomststraat 21,  
B-3000 Leuven

P. Swiggers

---

p. 108 and Sumerisches Lexikon, II. Teil, Band I, 1928, p. 48 only gives the meaning “lead” (*Blei*), which he also attributes to Akkadian *anaku*. Comparative linguistic research and archaeological evidence have, in the meantime, shown that the basic meaning of Sumerian *AN.NA* and Akkadian *anaku* is tin, although in some Cappadocian letters both words are also used to denote lead.

<sup>6</sup> The logogram *AN.NA* as occurring in the Hittite texts has correctly been translated as “tin” by J. Friedrich, Hettitisches Wörterbuch, 1952, p. 287.

<sup>7</sup> Sanskrit *nāga*, a post-Vedic word, must be regarded as a borrowing from a late-Babylonian dialect (as noted by W. von Soden, Grundriß der akkadischen Grammatik, 1969<sup>2</sup>, p. 3, the late-Babylonian dialects had become strongly influenced by official Aramaic from the seventh century B.C. on). The absence of the initial vowel seems to suggest that we are dealing here with a remnant of the Sumerian lexeme, as it survived in the Southern Babylonian dialects. For the relations between Sumerian and the Babylonian dialects (until the first centuries B.C.), see the diachronic survey in A. Falkenstein, Das Sumerische, 1964, p. 15–17.

## Zur Entwicklung der ossetischen Deklination

Die ossetische Pluralbildung auf *-tæ* (Nom. Pl.) kennt einige Besonderheiten. So bilden die auf alte *r*-Stämme zurückgehenden Verwandtschaftsbezeichnungen *fid(fidæ)* 'Vater', *mad(madæ)* 'Mutter' und *ærvad(ærvadæ)* 'Verwandter, Bruder' deskriptiv gesprochen den Plural auf *-æltæ*<sup>1</sup>. Im digorischen Dialekt kommt diese Bildung daneben noch fakultativ bei *nostæ* 'Schwieger-tochter' und bei *uosæ* 'Frau' vor<sup>2</sup>. In einigen Untermundarten des Digorischen hat sie sich, ebenfalls als fakultative Bildung, noch weiter ausgedehnt<sup>3</sup>.

Bereits Schiefner 1868, S. 19 verwies auf Fr. Müller 1861, S. 8, 11, der iron. *fidæltæ* mit ai. *pitaras* verglichen hat. Miller 1903, S. 41, legte fragend arisch *\*pit-ar-as* zugrunde. Unerklärt ist aber noch immer der Übergang von *r* zu *l*.

Um dies zu verstehen, soll zunächst auf eine andere Tatsache hingewiesen werden. Im Ossetischen ist sowohl im ironischen als auch im digorischen Dialekt der Vokativ Singular gewöhnlich formal identisch mit dem Nominativ Singular. Doch bereits 1868 verwies Stackelberg auf die bei Lukas XVI, 24 vorkommende alte ironische Vokativform *o fidæ! Abraame* πάτερ 'Αβραάμ<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Bei der Zitierung ossetischer Belege wird zunächst die ironische Form aufgeführt, der die digorische Form in ( ) folgt. Wird nur eine Dialektform zitiert, so ist sie im Zweifelsfalle durch „iron.“ bzw. „dig.“ gekennzeichnet. Zu den Pluralbildungen vgl. Abaev 1964, § 38, Bagaev 1965, § 259, Achvlediani 1963, S. 82f. und Isaev 1966, S. 34ff.

<sup>2</sup> Nach Miller 1903, S. 41 kommt auch iron. *ustæltæ* neben *ustitæ* vor. Das alte Wort für 'Schwieger-tochter' findet sich im Ironischen nur noch im Kompositum *fainust*, dig. *fainostæ* 'Schwägerin'.

<sup>3</sup> Vgl. Isaev 1966, S. 36.

<sup>4</sup> Stackelberg 1886, S. 4. Hübschmann 1887, S. 66 hat *o fidæ! Abrame* mit Bezug auf die gleiche Stelle. Ebenso auch Miller 1934, S. 1459. Allen Zitaten liegt die Ausgabe Σινδὰγ Εὐαγγέλιε, Σβјατοε Εὐαγγέλιε, Tiflis 1864 zugrunde. Als Übersetzer gilt der damalige Lehrer am Priesterseminar zu Tiflis, V. Corajev. Vgl. dazu Salemann 1876, S. 49. Die Tetraevangeliumsausgabe von 1902, hrsg. unter dem Erzbischof von Vladikavkaz und Mozdok, hat *o fidæ! Avraam*. Zur neugebildeten Vokativform *Abra(a)m-e* vgl. Miller 1903, S. 47 und Sjögren 1844, S. 52, § 32, II.

Es ist bekannt, daß der Übergang von *r* zu *l* im Ossetischen, soweit er nicht durch Dissimilation bedingt ist, an folgendes silbisches oder unsilbisches *i* gebunden ist.

Daß wir im Falle von *fidæl* von einer entsprechenden Form ausgehen können, zeigt die Einbeziehung des Soghdischen. In den christlichen Texten finden sich folgende Belege:

*ptrj* (Nom. Sg.)

*ptrj* (Gen. Sg.)

*ptr'* (Abl./Vok. Sg.)<sup>5</sup>

Die Ableitung des soghdischen Nom. Sg. auf *-i* aus *\*-ah* der thematischen Stämme ist zuerst von Tedesco vorgenommen worden und gilt heute als allgemein akzeptiert<sup>6</sup>. Die Entwicklung wurde von Tedesco, l.c., auch für das Khotansakische und das Paschto nachgewiesen, dem nunmehr auch das Ossetische angeschlossen werden kann:

*fidæl* < *\*pitari* < *\*pitarah*

Eine weitere Parallele für die dargestellte Lautentwicklung im Ossetischen ist der Gebrauch des Gen. Sg. nach Zahlwörtern über „eins“: iron. *iu bon* 'ein Tag', aber *diuuæ boni* 'zwei Tage', dig. *duuæ bæxi* 'zwei Pferde' usw. Die „Genitivendung“ *-i(-i)* geht sicherlich auf den alten Nom. Pl. *\*-ah* zurück. Das Yaghnoebi zeigt das gleiche Muster: *tiray yówi* 'drei Kühe'<sup>7</sup>.

Die These lautet daher: iron. *fidæl* aus *\*pitarah* (Nom. Sg. m. themat. St.) neben *fid(fidæ)* aus *\*pitā* (Nom. Sg. m. r-St.) wie dig. *χuæra*<sup>8</sup> 'Schwester' aus *\*hwaharā* (Nom. Sg. f. themat. St.)

<sup>5</sup> Zusammengestellt nach Tedesco 1926, S. 133. Vgl. auch Gershevitch 1961, § 1168, Benveniste 1929, S. 98 mit Belegstellen für den Nom. Sg.

<sup>6</sup> Vgl. Tedesco 1926, S. 126, 129; Gershevitch 1961, § 402; Benveniste 1929, S. 73.

<sup>7</sup> Die Beispiele nach Abaev 1964, § 60 und Isaev 1966, S. 51 sowie Chromov 1972, § 47. Ein Hinweis auf die Entwicklung von *\*-ah* zu *-i* für den Nom. Sg. findet sich bei Bailey, BSOAS. 19 (1957) S. 19. Beim „Genitiv“ nach Zahlen über „eins“ ist die Annahme von slavischem Einfluß, wie er jüngst wieder von Sims-Williams 1979, S. 342 für möglich gehalten wird, abzulehnen. Dagegen spricht entschieden die yaghnoebische Parallele. Zum historischen Nom. Pl. nach Zahlen über „eins“ im Persischen, vgl. Tedesco 1921b, S. 64.

<sup>8</sup> *χu-* ist monophonematisch zu werten.

neben iron. *χo* 'id.' aus \**hwahā* (Nom. Sg. f. *r*-St.). Dabei hat sich in der Primärfunktion des Nominativ *fid*(*fidæ*) durchgesetzt, während in der Sekundärfunktion des Vokativ iron. *fidæ*l als Relikt erhalten ist.

Hübschmann hatte in *fidæ*l einen alten obliquen Kasus vermutet und ai. *pitáram* „etc.“<sup>9</sup> verglichen. Der alte Akkusativ kann wegen der fehlenden Bedingungen für *r* > *l* nicht herangezogen werden. Um aber zu zeigen, daß auch der alte Genitiv — trotz soghdisch *ptrj* — sehr wahrscheinlich nicht herangezogen werden kann, muß etwas umfassender auf die historische Entwicklung der ossetischen Deklination eingegangen werden.

Es ist eine allgemeine Erfahrungstatsache, daß die Pronominalflexion in idg. Sprachen gewöhnlich gegenüber der Nominalflexion archaische Züge trägt. Außerdem erweist sich im allgemeinen der digorische Dialekt innerhalb des Ossetischen gegenüber dem ironischen Dialekt, bzw. der Literatursprache als konservativer. Und in der Tat weist im Digorischen die Flexion einiger Pronomina und Adverbien, sowie die der Kardinalzahlen Besonderheiten auf, die Miller z.T. bereits festgestellt hat und die in jüngerer Zeit von Bailey und Zgusta z.T. wieder aufgegriffen worden sind<sup>10</sup>.

Das Ossetische kennt in der nominalen und in der pronominalen Flexion unterschiedliche Genetivbildungen. Neben der bekannten nominalen Bildung auf *-i*(*-i*) finden sich in der pronominalen Flexion in gewissen Fällen Bildungen auf *-i*(*-e*) nach Konsonant: *-χi*(*-χe*), *kærædzi*(*kærædze*), bzw. *-i*(*-i*) nach Vokal: *uii*(*uoi*), *ai*(*ai*), *tsæi*(*tsæi*) iron. *kæi*. Darüberhinaus weist das Digorische weitere Besonderheiten auf. Deskriptiv bestehen sie darin, daß bei der Deklination der digorischen Kardinalzahlen

<sup>9</sup> Vgl. Hübschmann 1887, S. 70.

<sup>10</sup> Vgl. Miller 1903, S. 49, 54. Bailey, TPhS. 1956, S. 125f. führt neben dem Hinweis auf die Besonderheit der Deklination der Numeralia die dig. Plurale *ber-e-tæ* und *fæin-e-tæ* an, deren Bildung er auch in Familiennamen wiederfindet. Eine Erklärung der Phänomene wird nicht versucht. Zgusta 1965 passim behandelt Besonderheiten der Pronominalflexion, insbesondere die abweichende Orderfolge: Numerusmorphem nach Kasusmorphem. Eine sprachhistorische Erklärung wird ebenso wenig versucht. Eine deskriptive Beschreibung der digorischen Besonderheiten gibt Isaev 1966, §§ 24, 26.

im Gen., Allat., Adessiv ein Element *-e-* und im Dat., Abl., Inessiv ein Element *-em-* zwischen Stamm und Kasusendung tritt. Analog verhalten sich einige abgeleitete Pronomina und Pronominaladjektive wie z.B. *tsal* ... *ual*, Gen. *tsalei* ... *ualei*, Dat. *tsalemæn* ... *ualemæn* 'wieviele ... soviele', *ægas*, Gen. *ægasei*, Dat. *ægasemæn* 'ganz', *innæ*, Gen. *innei*, Dat. *innemæn* 'anderer' usw. Zu den Adverbien *biræ*(*beuræ* ~ *beræ*) 'viel' und *fæinæ*(*fæinæ*) 'einzeln' finden sich die dig. Pluralbildungen *beretæ* und *fæinetæ*. Das bei Abaev 1958, S. 262 belegte, ablativisch gebildete Adverb dig. *beremæi* 'zu vielen' zeigt, daß auch hier von der pronominalen Deklination der Kardinalzahlen auszugehen ist. Bei den Demonstrativpronomina dig. *ie*, Gen. *uoi* 'jener' und dig. *a*, Gen. *ai* 'dieser' tritt nur im Dat., Abl., Inessiv das Element *-m-* an den vokalisch auslautenden Stamm. Das gleiche gilt für das Interrogativpronomen dig. *tsi*, Gen. *tsæi* 'was'. Noch weiter abweichend durch die Genitivbildung ist das Interrogativpronomen dig. *ka*, Gen. *ke*, Dat. *kæmæn* 'wer'. Darüberhinaus ist beim Plural der Interrogativpronomina, auch im Ironischen, die Orderfolge umgekehrt: Kasusmorphem vor Numerusmorphem.

Man findet eine Übertragung pronominaler Flexionseigentümlichkeiten in den nominalen Bereich in der Weise, daß im Digorischen nach den Kardinalzahlen höher als „eins“ der Genitiv der pronominalen Flexion stehen kann, also *avd bæχi* ~ *avd bæχei*, bzw. daß im Falle der Flexion des gesamten Ausdrucks entsprechend dem Prinzip der Gruppenflexion nur das Gezählte dekliniert wird, aber nach der pronominalen Flexion der Kardinalzahlen, also *avd bæχemæn* usw.<sup>11</sup>.

Darüberhinaus ist mir eine solche Genitivbildung bei zwei Substantiven bekannt. Einmal in iron. *uærése*, dem alten, in Liedern noch gebrauchten Wort für 'Rußland', wobei die Flexion und die Vokalisierung auf Übernahme aus dem Digorischen deuten. Zum anderen in dig. *tsæpporse*, vgl. iron. *tsippurs*, das sowohl ein Winterfest — in christlicher Zeit identifiziert mit Weihnachten —, als auch den Monat bezeichnet, in dem dieses Fest stattfindet. In beiden Fällen handelt es sich um einen Be-

<sup>11</sup> Vgl. Miller 1903, S. 49. Bei Isaev 1966 nicht systematisch erwähnt, doch vgl. S. 40, erstes Beispiel unter 2.4.

ziehungsgenitiv, der im ersten Fall zu ergänzen ist durch *bæstæ* 'Land' und im zweiten Fall durch *mæiæ* 'Monat' oder *bærægbon* 'Feiertag'<sup>12</sup>.

Daß es sich im ersten Fall um eine sekundäre Übertragung handelt, ergibt sich aus dem Lehnwortcharakter. Bei *tsæppors-e* handelt es sich um eine im Namen archaischer erhalten gebliebene Form der Zahl 'vierzig', die in der älteren Dezimalzählung *tsippur(tsuppor)* aus *\*čadwāršat* lautet<sup>13</sup>.

Die pronominale Genitivbildung auf *-i(-e)* scheint mir am klarsten noch in dem relativ archaischen Flexionsparadigma des Interrogativpronomen *ki(ka)* 'wer' faßbar zu sein. Mit Abaev 1958, S. 595, sind der iron. Nom. *ki* und der dig. Gen. *ke*, mit dem Miller „nichts anzufangen weiß“<sup>14</sup>, auf altes *\*kahya* zurückzuführen. Für den Übergang von iron. *ki* in den Nominativ gibt es Parallelen: Der iron. Gen. *uii* wird daneben auch als Nominativ gebraucht. Der iron. Gen. *ai* tritt neben dem eigentlichen Nom. *a* 'dieser' ebenfalls in Nominativfunktion auf. Letzteres findet sich, wenn auch seltener, in gleicher Weise im Digo-  
rischen<sup>15</sup>.

Unmittelbare Parallelen für die Genitiventwicklung sind die Genitivformen *uii(uoi)* < *\*awahya*, mit dig. *e* > *i* vor Vokal

<sup>12</sup> Vgl. den bei Abaev 1958, S. 323 erwähnten Beispielsatz: *tsæpporse bærægbon* . . . 'Der Tsäppors-Feiertag . . .', wo auch ausführlicher zum Sachlichen.

<sup>13</sup> Vgl. *rtin(rtin)* 'dreißig' < *\*trinšat*. So auch Abaev, l.c. Im übrigen verhalten sich die Zahlen „20“ und „30“ archaischer als das Avestische, vgl. oss. *ssædz(insæi)* '20' zu ai. *vimšati*- vs. av. *visaiti* und *rtin(rtin)* '30' zu ai. *trinšat*- vs. av. *θrisat*-, aber ai. *catvarimšat*- auch nach Ausweis des Ossetischen mit jungem Nasal. Vgl. J. Wackernagel, *Altindische Grammatik*, III, Göttingen 1930, S. 365f., der nur dig. *insæi* für den Ansatz einer nasalhaltigen indoiranischen Nebenform heranzieht. Doch das Zeugnis von oss. *rtin(rtin)* sichert den Ansatz des Nasals auch für „30“, den Wackernagel vermutet.

<sup>14</sup> Vgl. Miller 1903, S. 54. Ich folge Abaev gegen meine frühere phonematische Interpretation von dig. *ke* als /kæi/, vgl. Verf., *Historische Untersuchung zum Erb- und Lehnwortschatzanteil im ossetischen Grundwortschatz*, Frankfurt/Bern/Las Vegas 1977, S. 283, Anm. 218.

<sup>15</sup> Die abgeleiteten Indefinitpronomina mit dem Interrogativpronomen an zweiter Stelle haben Nominativfunktion in beiden Dialekten: *iski(ieske)* 'irgendjemand', *alki (alke)* 'jeder (Mensch)', *niki(neke)* und *maki(make)* 'niemand'.

und *ai(ai)* < *\*ahya* mit der bekannten Schwierigkeit der Erklärung der ossetischen *a*-Qualität. Ich gehe hierbei davon aus, daß sich das im Paradigma durchgehende *a*-(*a*-) nach dem Nom. *a(a)* < *\*hā* Nom. f. ausgerichtet hat.<sup>16</sup> Ähnlich liegt der Fall beim suppletiven Nom. *ka*, das bei der Rückführung auf den alten Nom. f. *kā* der gleichen Erklärungsschwierigkeit unterliegt. Es ist deshalb zu erwägen, ob nicht von einem Einfluß des Akk. f. *\*kām* auszugehen ist<sup>17</sup>. Als weitere Beispiele für die Suppletion bietet sich der dig. Nom. *i-e* < *\*ayam* zum Gen. *uoi* usw. an. Der alte Nom. f. *\*kā* ist vielleicht noch erhalten im Stamm des ironischen Interrogativpronomens *kæ-*, der die Grundlage abgab für den neugebildeten iron. Gen. *kæi* und für die junge postpositionale Fügung des Adessiv iron. *kæ-uł*<sup>18</sup>. Den Allativ *kæmæ(kæmæ)* halte ich für ererbt aus dem alten Dativ *\*kahmāi*, wobei ein Funktionssynkretismus eingetreten ist, der zur Notwendigkeit führte, einen neuen Dativ zu schaffen, dessen Formans *-æn(-æn)* vom final und gerundial verwendeten Verbalnomen auf *-æn(-æn)* jung übernommen worden ist. Miller 1903, S. 92 stellt letztere zu den altiranischen Nomina auf *-ana*. Ererbt ist der Inessiv *kæm(kæmi)*, und zwar aus einem alten Lokativ *\*kahmya*, wogegen mir die Ablativendungen, in *kæmæi(kæmæi)* sicherlich sekundär, nicht auf einen Zusammenfall des alten Gen. Abl. f. *\*-āyāh* mit dem Instrumental auf *\*-ayā* rückführbar

<sup>16</sup> Nicht wie Bailey, TPhS. 1946, S. 205 aus *\*yā*, Der Schwund des anlautenden *\*h-* ist unproblematisch, vgl. z. B. *avd(avd)* < *\*hapta, æm-(æm-)* < *\*ham-* usw., doch wird auslautendes *\*-ā* normalerweise zu *-∅(-æ)*, vgl. aber auch das Pl. morphem *-tæ(-tæ)* < *\*-tā*. Miller 1903, S. 54 geht vom Produkt einer Kontraktion oder einer Analogiewirkung aus, vielleicht ist aber auch die Struktur des Wortes, offene Einsilbigkeit, mit zu berücksichtigen, vgl. die Prohibitivpartikel *ma(ma)* < *\*mā*.

<sup>17</sup> Zum Schwund des auslautenden Nasal vgl. *æz(æz)* < *\*ažam*, dig. *i-e* < *\*ayam*, aber auch *sædæ(sædæ)* < *\*šatam* mit abweichendem Endvokalismus. Abweichend in dieser Hinsicht auch *-on(-on)* < *-ānām*.

<sup>18</sup> Im Dig. muß von einem produktiv gewordenen Stamm *kæm-* ausgegangen werden, da der alte Gen. *ke* erhalten ist. Der Genitiv des Interrogativpronomens *tsi(tsi)* < *\*čit, \*čiš, čim: tsæi(tsæi)* ist analog zu iron. *kæi* gebildet. Im Av. ist der Genitiv nicht belegt. Die dig. Bildung fehlt bei Sjögren 1844, S. 90 in der ausführlichen Tabelle, wo das aufgeführte „*tsamij*“, offensichtlich Inessiv, mit der folgenden Lücke beim Inessiv durch einen Druckfehler vertauscht ist.

erscheinen. Die Annahme einer ossetischen bivokalischen Endung als ererbt, halte ich bei der weitgehenden Reduktion vokalischer Endungen, auch in anderen iranischen Sprachen, für prinzipiell bedenklich. Innerhalb des Ossetischen würde eine solche Rekonstruktion einen Einzelfall darstellen.

Geht man analog der Entwicklung im Khotansakischen<sup>19</sup> von einem Zusammenfall der beiden Genitivendungen *\*-ahya* und *\*-āyāh* aus, die dann jedenfalls im Digorischen *-e* ergeben haben, so lassen sich die den dig. Pluralformen zugrunde liegenden Genitive der Adverbien *biræ* (*beuræ* ~ *beræ*) 'viel', dig. Pl. *bere-tæ* und *ƒæinæ*(*ƒæinæ*) 'einzeln', dig. Pl. *ƒæine-tæ*, sowie das Adverb dig. *bere-mæi* 'zu vielen', vgl. dig. *uote-mæi* ~ *uotæ* < *\*awaθā* 'auf diese Weise, so', primär aus der femininen Genitivendung ererbt deuten. Denn die Nominative sind sicherlich auf die femininen Akkusative *\*baiwarām* und *\*patinām* rückführbar. Zum letzteren vgl. die direkte av. Entsprechung *paitinām*, Adv. zu av. *paitina-* 'verschieden, gesondert, einzeln'<sup>20</sup>. Bei dieser Annahme ist dann nicht nur dig. *i-eue-* regelrecht aus *\*aiwahya*, sondern auch dig. *duue-* aus *\*duwayāh* (Genitiv Dual.) ableitbar.

Aus der Entwicklung des maskulinen, und u.U. auch des femininen thematischen Genitiv Singular zu dig. *-e* und wohl auch zu iron. *-i*, ergibt sich für die weitere Beurteilung von iron. *ƒidæł*, daß für das Digorische eine analoge Form nicht zu erwarten wäre, daß aber die iron. Form lautlich als Genitiv interpretierbar wäre.

Es sprechen aber weitere Gründe dagegen. Im Digorischen ist noch der Nom. Sg. *ærvadæł* 'Verwandter' und die davon mit dem produktiven Suffix *-on* abgeleitete Bildung dig. *ærvadælon* mit gleicher Bedeutung belegt<sup>21</sup>, die sicherlich auf den thematischen Nom. Sg. zurückgehen.

Außerdem ist bekanntlich in indogermanischen Sprachen der Vokativ, soweit er keine eigene Form aufweist, gewöhnlich formal identisch mit dem Nominativ. So weist im Soghdischen

<sup>19</sup> Vgl. Emmerick 1968, S. 256, 280.

<sup>20</sup> Vgl. auch khotansak. *byūrru* < *\*baiwarnam*, nach Emmerick 1980, S. 168.

<sup>21</sup> Vgl. Miller 1903, S. 41 und Miller 1927, S. 194.



der Vokativ zunächst eine eigene Form auf. Beim Übergang vom Dreikasus- zum Zweikasussystem jedoch fällt vokalische Auslautkürze weg und Auslautlänge wird gekürzt. Damit fällt der Vokativ mit dem Nominativ zusammen, der als Rectus dem Obliquus gegenübertritt. Dies ist in der Tat im Yagnobi geschehen<sup>22</sup>.

Somit weisen m.E. alle ermittelten Fakten auf eine Rückführung von iron. *fidæł* auf einen alten thematischen Nom. Sg. auf \*-ah. Da der athematische Nom. Pl. auf \*-ah, trotz der generellen Thematisierung, im „Genitiv“ nach Zahlwörtern noch weiterlebt, ist bei der Rückführung von *fidæł-tæ*(*fidæł-tæ*) ein Zusammenfall mit dem thematischen Nom. Sg. auf \*-ah nicht auszuschließen. Nicht unmittelbar vergleichbar sind jedenfalls die soghdischen Pluralbildungen *βr'trt-* — bzw. *br'trt-* — mit ossetisch *ærvadæłtæ*(*ærvadæłtæ*), da im Soghdischen die Pluralendung an den Stamm, im Ossetischen jedoch an den Nominativ getreten ist<sup>23</sup>.

In diesem Zusammenhang sei noch darauf hingewiesen, daß Rosen, der südossetisches Sprachmaterial verarbeitet hat, sowohl eine Pluralbildung *fidtæ* etc., als auch die seiner Auffassung nach als Plurale tantum zu wertende Bildung *fidæłtæ* 'die Vorfahren' aufführt<sup>24</sup>. Ähnlich äußert sich Sjögren, der für das Digorische die Pluralbildung *fidæłtæ* usw. gibt, für das Ironische aber *fidtæ* 'Väter', *madtæ* 'Mütter' und *æfsimærtæ* 'Brüder'. Das daneben vorkommende *fidæłtæ* hat die Bedeutung 'Vorväter, Ältere' und *ærvad*, Pl. *ærvadæłtæ* bedeutet „einen Verwandten im Allgemeinen“<sup>25</sup>. Aus dem Gegenüber von iron. *æfsimærtæ* vs.

<sup>22</sup> Von den Pamirsprachen weist nur das Sariqoli einen eigenen Obliq. Sg. auf. Der Vokativ Sg. fällt auch hier mit dem Nom. Sg. zusammen. Im Mundschi und Waxi gibt es Neubildungen, wobei im Waxi Vok. Pl. und Obliq. Pl. zusammenfallen. Zum Paschto vgl. Sims-Williams 1979, S. 339.

<sup>23</sup> Daß eine derartige Erscheinung auch dem Soghdischen nicht fremd ist, hat jüngst Sims-Williams 1979, S. 344ff. gezeigt, indem er die soghdische Pl.endung -*īst* auf einen Nom. Sg. -*iš* der *i*-Deklination mit angefügtem -*š* oder der *vrki*-Flexion jeweils mit dem Pl.-morphem -*t* < \*-*tā* zurückführte.

<sup>24</sup> Vgl. Rosen 1845, S. 366.

<sup>25</sup> Vgl. Sjögren 1844, S. 48, Anm. III.

*ærvadæltæ* ergibt sich klar die historische Priorität des letzteren, in dem ebenso wie in *fidæltæ* 'Vorfahren' die alte Kollektivfunktion von *-tæ* < *\*tā* noch spürbar ist, während in *æfsimærtæ* und *fidtæ* das alte Kollektivmorphem bereits rein pluralische Funktion aufweist<sup>26</sup>.

Ganz anders zu beurteilen ist *madæl(madæ)* '(Tier-)Weibchen', das analog zu *næl-(næl-)* < *\*narya-*, aus *\*mātarya-* abzuleiten ist.

Zusammenfassend läßt sich zunächst feststellen: *fid(fidæ)*, *mad(madæ)*, *ærvad(ærvadæ)* und iron. *χo* sind Reste, die der allgemeinen Thematisierung entgangen sind. Altes *\*-ah* hat sich wie im Soghdischen, Khotansakischen und Paschto zu *-i*, im Ossetischen zu *-i(-i)* entwickelt. In iron. *fidæ* liegt der thematische Nom. Sg. m. *\*pitarah* zugrunde. Der athematische Nom. Pl. auf *\*-ah* ist noch lebendig im „Genitiv“ nach Zahlwörtern über „eins“. In *fidæltæ(fidæltæ)* und *ærvadæltæ(ærvadæltæ)* ist eine klare Priorität der Rückführung auf den Nom. Sg. oder den Nom. Pl. bzw. den Zusammenfall beider Endungen nicht zu geben. Feminine Thematisierung liegt vor in dig. *χuæra* (aus dem Nom. Sg. f.) und in den Adverbien *biræ(beuræ ~ beræ)* und *fæinæ(fæinæ)* (aus dem Akk. Sg. f.) Reste des maskulinen thema-

<sup>26</sup> Bereits 1868 hatte Schiefner, l.c., die zweifache Pluralbildung des Georgischen verglichen, ohne die Zusammenhänge klar zu erkennen. Im Georgischen hat sich das ursprüngliche Kollektivmorphem *-eb-* zum reinen Pluralmorphem im Neugeorgischen entwickelt und das ursprüngliche Pl.morphem *-n-* des Altgeorgischen verdrängt. Im Ossetischen scheint mir die alte Kollektivfunktion des Pl.morphems außer in den besprochenen *fidæltæ(fidæltæ)* und *ærvadæltæ(ærvadæltæ)* auch noch in *qutstsi-tæ(χotsi-tæ)* 'Rinder' spürbar zu sein, dem nach Rosen, l.c., im Ironischen *qugtæ* 'Kühe' gegenübersteht. Ob sich in dem *-i(-i)* allerdings analog zum Soghdischen, vgl. Anm. 23, ein Nom.Sg. der *i*-Deklination fortsetzen könnte, muß zweifelhaft bleiben. Diese Art der Bildung ist jedenfalls im Ossetischen produktiv geworden und richtet sich heute nach primär euphonischen Gesichtspunkten. Auf einen *i*-Stamm weist allerdings die ungewöhnliche Affrizierung: *qutstsi(-χotsi-)* < *\*gaučī-* vs. *qug(χog)* < *\*gauka-*, und nicht aus *\*gaukā* (Emmerick 1968, S. 295), da wir in diesem Fall dig. *\*χogæ* zu erwarten hätten. Nicht sehr klar, vgl. jedenfalls chwarezm. *γok*, Gen. *γoca* (W. B. Henning, *The Khwarezmian Language*, Z. V. Togan'a Armağan, Istanbul 1956, S. 426; repr. *Acta Iranica* 15, Leiden, Téhéran-Liège 1977, S. 490).

tischen Genitivs, und vielleicht damit zusammengefallen des femininen, liegen vor in der pronominalen Genitivbildung, deutlich vor allem in *ki(ke) < \*kahya*. Die pronominalen Nominative sind z. T. vom Femininum abgeleitete Suppletivbildungen. Spuren der Suffix-Nullstufe beim Genitiv der alten *r*-Stämme finden sich nirgends. Es ist deshalb nicht möglich, die Bildung des nominalen Genitivs auf *-i(-i)* mit dem Genitiv auf *\*-ah* in Verbindung zu bringen.

Bouda 1934, S. 65, hatte bereits auf das seinem Nomen nachgestellte Adjektiv im Ossetischen verwiesen, wobei das Nomen in den Genitiv tritt, und hierfür eine Reihe digorischer Beispiele beigebracht. Vogt 1944, S. 19f., gibt hierfür ironische Beispiele im Anschluß an Christensen, lehnt zu recht dessen Vermutung eines Vokativs in Sätzen wie *mæ fidi zæronð* 'ô mon vieux père' ab, und stellt stattdessen fest: „Il s'agit sans aucun doute d'un emploi spécial du genitif dans des textes poétiques“. Weitergehend äußert sich wenig später Bailey in TPhS. 1946, S. 205: „I would add that the D. *-i*, I. *-i* in the well-known *mæ fidi zæronð*, I. *mæ fidi zæronð* 'my old father', and similar phrases, which has been identified with the gen. sing. ending *-i*, I. *-i* . . . may have preserved the Old Iran. *ya-* in relative use“.

Baileys Ansatz weiterführend schlage ich deshalb vor, die nominale Genitivbildung auf *-i(-i)* aus dem zwischen Determinatum und Determinans gestellten, und später verallgemeinerten Relativpronomen Nom. Sing. m. *\*yah* abzuleiten. Dies ist nun auch aufgrund der Entwicklung *\*-ah > -i(-i)* lautlich einwandfrei.

Damit ist aber auch für das Ossetische eine Art *Idāfat*-Konstruktion nachgewiesen, die somit ihren exklusiv westiranischen Charakter weiter einbüßt. Tedesco 1921 a. S. 220f., 255 hatte die Existenz dieser Konstruktion bereits im Gatha-Avestischen unter anderem als Begründung für die nordwestliche Lokalisierung des Avestischen verwendet, da sie dem Ostiranischen gänzlich fremd sei. Dieses Argument ist damit hinfällig. Es bleibt aber sein anderes Argument in diesem Zusammenhang: Die gemeinsame ostiranische Entwicklung von *\*-ah* zu *-i*, dem das Ossetische hinzuzufügen ist, gegenüber der av. Entwicklung zu *-ō*.

# Literaturverzeichnis

- Abaev, V. I., 1958, *Istoriko-étimologičeskij slovar' osetinskogo jazyka*, I, A-K' Moskva-Leningrad.
- 1964, *A Grammatical Sketch of Ossetic*, The Hague (= engl. Übersetzung von V. I. Abaev, *Grammatičeskij očerk osetinskogo jazyka*, Ordžonikidze 1959).
- Achvlediani, G. (red.), 1963, *Grammatika osetinskogo jazyka*, I, Ordžonikidze.
- Bagaev, N. K., 1965, *Sovremennyj osetinskij jazyk*, I, Ordžonikidze.
- Benveniste, E., 1929, *Essai de grammaire sogdienne*, II, Paris.
- Bouda, K., 1934, *Ossetische Studien*, *Caucasica* 11, S. 40–67, Leipzig.
- Chromov, A. L., 1972, *Jagnobskij jazyk*, Moskva.
- Emmerick, R. E., 1968, *Saka Grammatical Studies*, London.
- 1980, *r-/n-stems in Khotanese*, *Lautgeschichte und Etymologie*, Akten d. VI. Fachtagung der Indogerm. Gesellschaft, hrsg. von M. Mayrhofer, M. Peters, O. E. Pfeiffer, S. 166–172, Wiesbaden.
- Gershevitch, I., 1961, *A Grammar of Manichean Sogdian*, Oxford.
- Hübschmann, H., 1887, *Etymologie und Lautlehre der ossetischen Sprache*, Straßburg.
- Isaev, M. I., 1966, *Digorskij dialekt osetinskogo jazyka*, Moskva.
- Miller, V., 1903, *Die Sprache der Osseten*, *Grundriß der iranischen Philologie*, hrsg. von W. Geiger und E. Kuhn, Anhang zum ersten Band, Straßburg.
- 1927/1929/1934, *Ossetisch-Russisch-Deutsches Wörterbuch*, Band I–III (Nachdruck The Hague-Paris), Leningrad.
- Müller, Fr., 1861, *Über die Stellung des Ossetischen im éranischen Sprachkreise*, *Sitzungsberichte d. Kaiserl. Akad. d. Wiss., phil.-hist. Classe* 36, S. 3–16, Wien.
- Rosen, G., 1845, *Über die Ossetische Sprache*, *Philol. und histor. Abhdlg. d. Königl. Akad. d. Wiss. zu Berlin*, Jahrgang 1845, Berlin 1847, S. 361–403 (Extradruck: Lemgo und Detmold 1846), Berlin.
- Salemann, C., 1876, *Versuch über die conjugation im ossetischen*, *Beiträge zur Vergleichenden Sprachforschung . . .*, hrsg. von A. Kuhn, Bd. 8, S. 48–91, Berlin.
- Schiefner, A., 1868, *Osetinskie teksty, sobrannye Dan. Čonkadze i Vas. Coraevym*, izdal Akad. A. Šifner, *priloženie k XIVmu tomu zapisok Imp. Akademii Nauk*, Nr. 4, Sanktpeterburg.
- Sims-Williams, N., 1979, *On the Plural and Dual in Sogdian*, *BSOAS.* 42 (1979), S. 337–346, London.
- Sjögren, A. J., 1844, *Iron ævzagaxur das ist Ossetische Sprachlohre nebst kurzem ossetisch-deutschen und deutsch-ossetischen Wörterbuche*, St. Petersburg.
- Stackelberg, R. v., 1886, *Beiträge zur Syntax des Ossetischen*, Straßburg.
- Tedesco, P., 1921a, *Dialektologie der westiranischen Turfantexte*, *Le Monde Oriental* 15, S. 184–258, Uppsala.

- 1921b, Über den Nominativ Pluralis im Mittel- und Neuiranischen, Anzeiger d. Akad. d. Wiss., phil.-hist. Klasse, 58. Jahrgang 1921, Wien 1922, S. 58–70, Wien.
- 1926, Ostiranische Nominalflexion, Zeitschrift für Indologie und Iranistik 4, S. 94–166, Leipzig.
- Vogt, H., 1944, Le système des cas en Ossète, Acta Linguistica 4, S. 17–41, Copenhagen.
- Zgusta, L., 1965, Zu den Subsystemen des Sprachsystems: Eine scheinbare Unregelmäßigkeit der ossetischen Deklination, Symbolae Linguisticae in hon. G. Kuryłowicz, S. 379–382, Wrocław-Warszawa-Kraków.

Sprachwissenschaftl. Institut  
der Universität,  
An der Schloßkirche 2,  
D-5300 Bonn 1

Roland Bielmeier

## Indo-European Notes

### 1. IE. \**seik*- and its meaning

By accounting for the exact morphology of forms we may reach more adequate phonological formulations, as W. Cowgill has recently emphasized (M. Mayrhofer, M. Peters, O. E. Pfeiffer, *Lautgeschichte und Etymologie*, Wiesbaden 1980, p. 49–78). By such an exact accounting we not only bring out the shape of roots in sharp relief and winnow the disorder of apparent multiple roots; we also may sharpen our perspective of the range of the relevant semantics in the proto-language and in its early dialect developments. The time is ripe to illustrate this with the IE. root \**seik*-.

O. Panagl has recently offered us (*Studies in Greek, Italic, and Indo-European Linguistics* offered to Leonard R. Palmer, Innsbruck 1976, p. 273–81) an updating of the evidence for IE. \**seik*- greatly improving on what we find in Pokorny, IEW. p. 893. Risch has shown (*Wortbildung der homerischen Sprache*<sub>2</sub>, Berlin 1974, p. 271 and 310) that ἰχέομαι goes back to an athematic \*ἰχ-νευ-μι/-νυ-μαι < \**sik-n(e)u-*, and ἰχάνω to a 3 pl. \*ἰχαν-οντι < \**sik-ny-ont-i*. Klingenschmitt has (MSS. 33, 1975, p. 75) ἰχῶ from \**hihik*- < \**si-sik*-, a reduplicated thematic. Panagl adds to these ἰχνοσ (an *s*-stem) and ἰχνηον 'a footprint' ← \*ἰχνᾱ < \**sik-snā* 'a step(ping)'. We might note that the last may be compared closely with Lith. *žirg-snà*.<sup>1</sup> Panagl also analyzes the Hesychian

---

<sup>1</sup> Panagl has interesting summary remarks (p. 276, 277) on the deverbal nomen actionis suffix \*-*snā* from \*-*ser/sen*- which recall and update Benveniste's justly renowned work. I would however differ in reconstructing the form of this suffix as \*-*st/sn*-, which then by rule would yield a loc. sg. \*-*sen* (> Greek -εεν > -ειν) ~ \*-*sen-i* (> Skt. -sani). The Lith. -*senā*, I believe, arose through a cross of -*snā* (seen clearly in Old Prussian) with the old loc. -*sen*(-), such a conflation being facilitated by the productive suffix ablaut which Baltic shows and the tendency to return sonant stems (*akmen*-, *seser*-) to the *e*-grade. On the flimsiness of Festus's *pesna* as a specimen of this formation and on the total irrelevancy of Latin *penna* (which is really formed like *unda* and

ἵχματα· ἵχνια as *\*sik-s-mṇ*. Thus ἵχνιον: *\*ἵχṇā* = ἀράχνιον: ἀράχνη, and ἵχνος: *\*ἵχṇā* = βλάβος: βλάβη, and ἵχματα: ἵχνος = βλάμμα: βλάβος.

Although the insertion of *\*-s-* before the verbal noun suffix *\*-mn* is well known from Italic and Celtic (see my remarks Ériu 27, 1976, p. 19–20), one might suspect that here *\*hik-s-mṇ* has been influenced by *\*hik-s(-)nā*.

To these Greek forms (except for Panagl's contribution) have long been compared Lith. *siekti* 'reach for', *saikyti* 'reach' (Daukša), *seikėti* 'to measure for volume'; see Fraenkel, Lit. EW. p. 781. With the Greek zero-grade we may compare the Baltic neo-lengthened vocalism of Lith. *sỹkas* 'a measure'. For its morphology we may also equate with Panagl's ἵχνιον the Lith. *sieksnis* 'cord (of wood)'; the difference in semantics is accounted for by starting from *ĩxw* and *seikėti* respectively. For the status and relations of Baltic *-snā* and *-(i)jo-* suffixes see Endzelins's Comparative phonology and morphology of the Baltic languages (trans. Schmalstieg and Jēgers) 1971, §§ 113 and 98a.

Panagl, following W. P. Schmid, also adduces Toch. B *sik-* 'den Fuß setzen'; this is attested as a pres. VI *siknam* and a subj. V *saikam* (Thomas-Krause, Tocharisches Elementarbuch II 1964, p. 255).

Fraenkel, Lit. EW. p. 781 further lists from Germanic ON. *sár* 'a large tub', *sáld* 'measure of volume', OE. *sā* 'bucket'. ON. *sár* and OE. *sā* would be from *\*saiha-*; but J. de Vries, Altnord. etym. Wb. (1962) p. 463 has ME. *sā* > Mod. Eng. *soa soe* from Norse. In any event the comparison here is obviously to Lith. *saĩkas* and *siekas*. The grain measure *sáld* is more difficult; see de Vries, op.cit. p. 460 for doubts, though his suggested solution for this and *sár* on the basis of basketry is no more persuasive. For the present, ON. *sár* seems our only firm cognate here; and then one must still accept the transfer from 'reach' to 'measure' — which I suppose must rest on the notion of 'full measure'.

---

*lacruma*) see my remarks Studii clasice (București) 15 (1973) p. 151–2. For a detailed analysis of Baltic *-sena* and *-snā* see my paper "Baltic Infinitives and Verbal Nouns," The 4th Symposium on the Arts and Sciences of The Institute of Lithuanian Studies, Chicago, November 1981.

The IE. meaning, then, seems to have been 'reach, reach by going → go, step'.

Dialectologically the base is assured for IE. attested as it is from Greek, Baltic, Germanic and Tocharian, at least. There seems however to have been a semantic specialization in the meaning in the North European dialect area.

## 2. Indo-European *\*sHei-* 'bind'

Martin E. Huld has fruitfully revived and refined (AJP. 101, 1980, p. 325–6 footnote 3) Crossland's<sup>2</sup> formulation for Hitt. *išhai* 'binds' and Luwian *hišhiyanti* 'they bind', which he reconstructs as *\*sE<sub>2</sub>i(E<sub>1</sub>)-* and *\*(s)E<sub>2</sub>i-sE<sub>2</sub>iE<sub>1</sub>-onti*. Huld equates these with Vedic *siṇḍti* 'binds' under the formulation *\*sE<sub>2</sub>i-né-E<sub>1</sub>-*, and identifies the anit̃ *sitá-* as *\*sE<sub>2</sub>i-tó-*.

I have reconstructed (KZ. 91, 1977, p. 240) Welsh *asio* 'join', *aseth* 'lath', *ais* 'laths' as *\*ad + si-*, *\*assittā* ← *\*ad-si-tó*, and *\*assiō-* < *\*ad-si-om* pl. *\*ad-si-ā*; and I have equated the root with Lat. *sinō*, *situs* 'place'.<sup>3</sup> It is still of course possible that Lat. *situs* reflects the root seen in Skt. *kṣi-*, *kṣiti-* 'dwell(ing)'.

I am not sure about what Huld writes as *\*E<sub>2</sub>*, but in any event I do not see a basis for deciding the ultimate identity of the laryngeal which our Anatolian forms show here. We will therefore write *\*H* for the present. Hitt. *išhai* therefore becomes *\*(i)sHoi(H)-i* and Luw. *hišhiyanti* becomes *\*(s)Hi-sHi-(i<sup>e</sup>/o-)ont-i*; Vedic *siṇḍti* would be *\*s(H)i-né-H-t-i*.<sup>4</sup> Hitt. *išhiiazzi* must be *\*(i)shi-iō-ti*<sup>5</sup> ← *\*sHi-ic-t-i*.

I would then equate Lith. *siėti* = Latv. *siēt* 'bind' (Fraenkel, Lit. Et. Wb. p. 783) directly with Hitt. *išhai*, with a revised vocalism *\*s(H)ei-*; the direct result of this present is to be seen

<sup>2</sup> See Pokorny's (IEW. p. 891) credit to Pedersen.

<sup>3</sup> Pokorny (IEW. p. 890–1) abandons this Latin etymon in an unsorted wastebasket of IE. obscurities. Walde-Hofmann, LEW. ss.vv. shows us the range of indecisive guessing in the past. If one cannot propose a principled placement for an etymon one should indicate the difficulties and possibilities and leave it unattached.

<sup>4</sup> Perhaps the laryngeal placing this in the *-nā-* class reflects a transposition of the deleted *\*H* in the initial cluster.

<sup>5</sup> I am indebted to Howard Berman for this interpretation.



in the eastern dialectal *sejù sėjaũ* of Lithuanian. The alternant formation *sienù siniaũ* may ultimately be equated with the Indic *sināti*, with which I also equate Lat. *sinō*.

On the other hand, Welsh *asio* 'join' < \**ad* + *si-* and the old verbal noun *ais* < \**assiā* < \**ad-si-ā* are to be equated with Hitt. *išhijazzi* as \**sHi-*. The semantics of the Welsh 'join', reinforced by the preverb \**ad-*, preserve the older meaning 'bind'. The displacement of meaning in Lat. *sinō*, *pōnō* is easily understood when we consider the shift in IE. 'put, place' (*faciō* etc.) in the Italic outcomes. The semantics of 'lath' in Welsh, moreover, fit well with those of Lith. *siena* 'wall'.<sup>6</sup>

Our basic verb,<sup>7</sup> then, is attested in Anatolian, Indo-Iranian, Italic, Celtic, and Baltic.

### 3. Thracian -σ(ο)υκος, -συχis

I. Duridanov has surely interpreted (IF. 81, 1976, p. 136–42) the Thracian name element -σ(ο)υκος etc.<sup>8</sup> correctly as 'Knabe; Mädchen, Tochter' (p. 141) and equated it with Welsh *hogen* (p. 139), *hogyn* (p. 140). On the basis of the instances attested to us, statistically non-significant though they may be, it would appear that beside -ζενis 'descendant of (lineally, tribally, totemically, ceremonially, or dedicationally?)' and -por- 'boy, son of', the element -σ(ο)υκος was by preference (originally?) feminine 'girl, daughter'. Thus *Hepta-poris* etc. would be 'Hepta's<sup>9</sup> boy,

<sup>6</sup> In a note appearing in BCS. I have dissociated the Celtic forms in \**seib-/soib-* 'magic' from our present root for 'tie, bind'.

<sup>7</sup> We are not concerned here with the productive derivatives in \*-t-, \*-m-, \*-n-, and \*-l-.

<sup>8</sup> Duridanov allows the possibility (p. 140) that in Μοχα-σοκος the ο might graphically reflect a perceived difference in unstressed *u*. I doubt this. Note that we have consistently Μοχα-σουκος and Μοχα-σοκος. It must be that in the latter case Thracian *u* was simply heard/written throughout as ο; note that we find in the same Boboševo inscription (IGB. IV 192, Nr. 2228) her sister Μοχα-ζη.

<sup>9</sup> On the Hurrian goddess *Hepat* ~ *Hebai*, who is not yet attested in the Urartean records, see now Volkert Haas, Hans-Jochen Thiel, et al., *Das Hurritologische Archiv* (Corpus der hurr. Sprachdenkmäler) des Alterorient. Seminars der Freien Univ. Berlin, [1975], pp. 22, 47, 76, 89. Indeed, while *Hepat's* consort *Teššub* appears to be native to that area,

man(servant?)'; Επτη-συχεος (gen.) Επτη-συκω (dat.) would be 'Hepta's girl'; Επτε-ζενις would be 'of Hepta's lineage, household vel sim.'

We might further ask whether -σ(ο)υκος here meant 'born of, daughter' or rather 'girl, female affiliate/devotee/member vel sim.'. Duridanov is undecided (140): 'Mädchen (Tochter) der (H)epta' (oder 'die der [H]epta dient'). It seems provisionally more likely, with the frequent association of these kin terms in composition with divine and social elements that the value here was not that of blood descent, but of social or ritual association or dedication.

Now Welsh *hog-en* and *hog-yn* must be singulatives affixed to a base *hog-*. Since in the present relation *hog-* can be derived only from *\*sukā*, we must have here an old neuter plural, or collective, later replaced in the same category by the Latin loan *plant* 'children'. We are comparing, then, the Thracian thematic *\*-suko-* with British Celtic *\*sukā* (collective).

We see then that *\*su-ko-* is to be added to the list of reflexes of verbal adjectives which I have discussed, IF. 82 (1977) p. 77–9. This must have been a folk or hypocoristic equivalent of *\*su-tó-*. There can be no special Thracian-Welsh isogloss, as Duridanov claims (p. 142).

#### 4. Ad IF. 85, p. 35–42

A. J. Van Windekens, IF. 80 (1975/1976) p. 62–5, while conveniently assembling earlier proposals on the supposed root meanings underlying IE. 'dog' and 'horse', fails to note or account for the syllabic idiosyncrasy of *\*k̑uon-*; invokes (p. 63) an élargissement in *\*-n-* without demonstrating why Skt. *śona-* and Welsh *cun* are not to be regarded as derived from normal suffixed formations (I do not hereby defend these equations in any combination); treats the naming of dogs and horses as if it were an act of generic description, and without placing such acts in the indispensable matrix of the relevant surrounding culture;

---

*Hepat* (see also H. Th. Bossert, *Belleten* 15, 1951, p. 315–30), as Günter Neumann has remarked, was local to Phrygia and Lydia and well established in western Asia Minor. From here a transfer to Thrace is perfectly reasonable.

ignores the crucial and clear fact that *Epona* belongs to the set of Celtic supernatural beings whose names are formed with the semantically characterizing suffix *-on-(os/ā)* (cf. Welsh *Riannon*, *Teirnon*, *Mabon*, *Modron* etc.). His account of *\*e-* in *\*ekyo-* involves unmotivated ablaut in an obscure prefix, confusion with a syntactic particle of the *\*VP* (the augment), and an unconstrained foray into the unclarified areas of Greek “prothetic vowels”.

University of Chicago,  
Chicago/Illinois,  
U.S.A.

Eric P. Hamp

## Western Indo-European Notes

### 7. OHG. *cnuosal*, OE. *cnōsl*

This West Germanic lexeme for 'race, descent' would appear to reflect *\*knōsla-* with *\*ō* as seen in the root of Eng. *know* OE. *cnāwen*, Lat. *nōtus*. But of course, despite repeated and traditional assertion to the contrary, the semantic equation of 'birth' with 'knowledge' makes a poor and unconvincing fit. I have discussed in some detail (Ériu 24, 1973, p. 160ff.) the consequences in Western IE. dialects of the homophony which arose in Schwundstufe derivatives of the IE. roots *\*ĝenH<sub>e</sub>-* 'beget' and *\*ĝenH<sub>o</sub>-* 'know'. Thus *\*ĝnH<sub>e</sub>-tó-* and *\*ĝnH<sub>o</sub>-tó-* both gave Germanic *\*knH-ǵá-* = *kñǵ-* > *\*kunǵ-* *kund-*. Let us represent the last stage (also in relation to *Kind*) as *\*kñT-*.

It is clear now that *\*kunǵ/d-*, which was ambiguously *\*kñ<sub>e</sub>T-* and *\*kñ<sub>o</sub>T-*, has been expanded as *\*kñ<sub>o</sub>T-* → *\*knōT-* in *\*knōsla-* where the semantics are surely those of *\*ĝnH<sub>e</sub>-* (*Kind*). But this expansion of a fossilized form whose root membership had become opaque is confirmed by the resultant morphology.

The noun *\*knōsla-* must be a derivative containing the old deverbal nominalizing (*\*nomen instrumenti*) suffix *\*-tlo-m*. Therefore we have *\*knōT-tla-*, as if < *\*\*ĝneH<sub>o</sub>T-tlo-*; the formation follows perfectly good IE. morphological rules. Our lexeme is precisely parallel, semantically and morphologically, to Welsh *ceddl* = OIr. *cenél*<sup>N</sup> < *\*kenetlon*. But we see that the base *\*knōT-* has been expanded from *\*kunǵ/d-* = *kñ<sub>o</sub>T-* taken as a simplex and not as *\*knH-ǵá-* < *\*ĝnH<sub>e</sub>-tó-*. This productive morphology<sup>1</sup> confirms the non-productive fossilized status of the merged reflex *\*kunǵ/d-* of *\*kñ<sub>e</sub>T-* < *\*ĝnH<sub>e</sub>-tó-*.

Finally, the thought now crosses one's mind that Celtic *\*kenetlon* may be not simply a native derivative of *\*ken*, but a

<sup>1</sup> The stem seen in Goth. dat. sg. *knodai*, OHG. *chnōt chnuot* has likewise been productively formed, but the equation and account found in Feist. s, p. 313–14 cannot be at all accepted, particularly in light of the present argument.

calque phonetically aided by interference from early Germanic bilingual contacts.

When we consider the ancient IE. cultural value of the knee in according recognition of descent (*genuīnus*), all of the above innovation in Germanic *\*knōT-tla-*, as if *\*\*ġneH<sub>o</sub>T-tlo-*, and Celtic *\*kenetlon* may be suspected to have covered over an earlier etymon *\*ġenH<sub>e</sub>-tlo-*. The replacements would be in good agreement with the state II development of *knee* in Germanic and the opaque cluster of *\*glūn-* in Celtic, which would have lost all derivational/semantic contact. In this context the Latin *geniculum* < *\*genatlom* emerges in a new light.

#### 8. *Kind* and *\*genetā*

Helmut Humbach has plausibly proposed (MSS. 7, 1955, p. 55) that Lat. *Genita* (*Mana*), Osc. *Genetai* and Welsh *geneth* be credited to a common *\*genetā* 'Tochter, Mädchen'. He further relates German *Kind* as reflecting the same formation. I did not recall Humbach's note when I wrote my note on this subject, Ériu 24 (1973) p. 160–3). It will be seen that I regarded *Kind* and West Germanic cognates as separately formed and re-fashioned apart from the Celtic and Italic formation(s). I regret not having given Humbach's view proper attention. The correctness of our competing views will need to be judged by others, but because of the fortuitous homophony leading to a potential disambiguation which would have linked these three outcomes (Germanic, Italic, and Celtic) I do not see how we can attach a diagnostic significance to an apparent correspondence in this instance.

#### 9. *\*mesl(H)* „Amsel“

OHG. *amsla* fem. 'blackbird' has an exact equivalent in OE. *ōsle* fem. > Eng. *ouzel*; these two forms easily give a West Germanic pre-form *\*amslōn*. The OHG. variants *amsala*, *amsel(l)a*, *amsil(l)a*, if really older than their attestations, will not affect our argument, since such variation is well known in stem finals. However the variants in *amas-*, *amis-* and *amusla* are more serious; moreover, it seems likely that we should assume their earlier presence since their configuration would then motivate

the productive formation of the variants in *amsVla*. Yet the variant vocalisms in *amVs-* may reflect the easily explained variation in the type *amsVla*. In such a dialectally late and restricted formation it seems scarcely reasonable to seek in *\*ams-* and *\*amVs-* a reflection of an ancient alternation in Benveniste states of the root. On the other hand, an ancient paradigmatic ablaut alternation *\*mVs-/ms-* would be quite plausible.

Now in Germanic *\*mVs-/ms-* would develop to *\*mVs-/ums-*. Then the syllabic equivalence of the paradigm would be restored by reshaping the full-grade *\*mVs-* to *\*amVs-*. Now however there appeared to be an alternation in more segments than was normal in an inherited zero-grade; therefore *\*ums-* was revised to *ams-*, thus restoring a simple zero relation *\*amVs-/ams-*, both of which are found in OHG.

This permits us to account for the Germanic forms by starting from a stem *\*mesl-*.

Latin *merula* may be derived from *\*mesVlā*. The internal *u* before *l* may come from virtually any short vowel; the first vowel could in principle be *\*i*, but that would not fit with the ablaut series in the Germanic. We thus recover pre-Latin *\*mes(V)l-*, perhaps early with a simple vocalized *\*l*.

The problem is a little more complex with British Celtic. Welsh *mwyalch* fem. and Breton *moualc'h* point clearly to *\*(s)miḡalkā*;<sup>2</sup> cf. Welsh *mwyar* 'blackberries' < *\*smiḡarā*. However it seems that *\*e* before *\*s* that dropped intervocalically early merged with *\*i*; cf. *chwiorydd* (older *chwioredd*), pl. of *chwaer* 'sister'. Therefore we are justified in reconstructing *\*mesalkā*.<sup>3</sup> Now within Celtic it is not immediately easy to find

<sup>2</sup> I leave aside here Irish *smólach* (see Vendryes LEIA. R-S, p. 143) regardless of whether it represents a borrowing from British, since it is not diagnostic.

<sup>3</sup> The Welsh form offers no essential problems. The Breton reflexes, which may be adequately represented by Early Mod. Bret. *moualc'h* pl. *mouilc'hy*, Early Vannetais *mouyalh* (> *malh*) pl. *moulhy*, have been meticulously though fragmentarily discussed by K. Jackson (A Historical Phonology of Breton, Dublin 1967; abbr. HPB.). Jackson traces the British history of this word back to *\*misalcā* (HPB. § 325). HPB. § 326 is occupied with the differential spread of dialect forms for such syllabic sequences; I deal in detail elsewhere with the fate of *\*isa* in

an IE. syllabic to explain *\*al* before obstruent. We are therefore led to view the *\*-k-* as a suffixal accretion within proto-Celtic, thus giving *\*mesalā*. For all we know, this could be the exact equivalent of the Latin.

On the other hand Latin *merula* could come from *\*mesolā*, and both this and Celtic *\*mesalā* could reflect *\*mesl̥H-ā*. Such a form could even lie at the bottom of the West Germanic variants in *amsVla* < *\*-ōn*. At all events we appear to have a regional bird name *\*mesl(H)-* fem. at a late dialect level of IE.<sup>4</sup>

If the stem were *\*meslH<sub>a</sub>-* the final laryngeal would explain the assignment to feminine gender.

#### 10. Germanic *\*wleit-*

The cohesive Germanic family of forms represented by Goth. *wlits*, ON. *litr*; OS. *wliti*, OE. *wlite*; OE. *wlitan*, ON. *lita*; Goth.

British Celtic, and hope to have clarified the reasons for the more surprising deviations. The final consonantism of this word gives problems of detail in Breton: HPB. § 1151,5 (but see too § 794) treats the metathesis of *lx* > *fl* in central and northern Haut Vannetais (though the geographic range is broader for *mouyalh*; see HPB. § 774), as well as to *rl* in some of southern Vannetais (see § 796). On the phonetics of final *-x* see HPB. § 775, and on the orthography see § 766. In light of HPB. § 774, it is interesting that I have a form from the Ploemel area with *-l*, which is recorded at the nearest ALBB point at 78 Quiberon. Though this family has Quiberon connections, this speaker is local to the Ploemel area.

The sole point in Jackson's account with which I must take issue has to do with the formation of the plural and the account of the loss of the medial yod. In HPB. § 328 Jackson sees the plural *\*mui-ilxi* as giving *\*mu-ilxi* "when the sg. *\*mui-alx* became *\*mu-alx*". Surely the motivation is the reverse. It is easy to see phonetically how *\*mui-ilxi* became by coalescence *\*mu-ilxi*; this syllabification was then transported to form a new singular *\*mu-alx* = *moualc'h*. The situation did not arise in Welsh because there there was no secondary affection. The forms that I have in my field notes from Ploemel exactly confirm all of this: sg. [ir val·ə], pl. [muləj]. These immediately give *\*malC* (note the short vocalism and sustained consonant) and *\*mulī*. We must derive these from *malh* and *\*mu( )lhī*, which precisely reflect the Early Vannetais attestation.

<sup>4</sup> It will be noted that our account differs considerably from that of Pokorny, IEW. p. 35–6.

*wlaiton*, ON. *leita*; German *antlitz*  $\lesssim$  *\*and-wlit-* is well recognized and is correctly traced to a Germanic base *\*wleit-* 'see, look'. Schematically this may be reconstructed as IE. *\*uleid-*, but it is recognized that cognates are lacking outside of Germanic. There seem to be just two views of the origin of *\*wleit-* current in the standard handbooks: It is regarded either as obscure or as a complex of *\*uel-* 'see' plus Wurzelerweiterungen. On principle, such extensions are to be avoided in analysis, and adopted sparingly only on strong evidence; e.g. IE. *\*ker-t-* 'cut'. The preferable solution is to find fossilized affixes which can be motivated by known rules at an earlier level; e.g. the *-t-* of Romance *cant-* 'sing'.

It is reasonable to posit a base *\*wel-* 'see' for early Germanic. The name *Veleda* is attested beside OIr. *fili* gen. *filed* 'seer > poet', Welsh *gwel(e)d* 'to see', Latin *uoltus* < *uél-tu-s*.<sup>5</sup> If we may see this base in the initial *\*wl-* of *\*wleit-*, that is welcome additional testimony for this base in Germanic; we have then a solid Western IE. attestation for this base. But it is not, I submit, necessary or desirable to see *\*-eit-* as (an) Erweiterung(en).

It is well known that the perfect *\*uoid-* is attested in the Germanic preterite-present *\*wait-* 'know'; but in Germanic the present or stative matching Lat. *uidēre*, OCS. *viděti viždb* (impv.) 'see', Lith. *veizdėti* 1 sg. *veizdmi veizdu* (> *vėizdžiu*)<sup>6</sup> dialect *vėimu*<sup>6</sup> (< *\*vėidmi*) impv. *veizd(i)* 'see, look' → 'seek' fails to appear.<sup>7</sup> The formation represented by Goth. *fra-weit* 'δίκη, revenge', *fra-weitan* 'ἐκδικῆσαι', OE. *witan* 'reprove', OS. *witan* 'reproach', OHG. *wizan* 'punish' is not pertinent here since the semantics alone shows that we have to do with other than a simple present to *\*ueid-* 'see'.

It becomes clear then that Germanic *\*wleit-* appears just where we might have expected reflexes of *\*weit-* and its derivatives.

<sup>5</sup> See E. P. Hamp, "Remarks on Latin *uoltus*", *Comments on Etymology*, IX, 10, February 1980, p. 22.

<sup>6</sup> Note that the acute is explained by Winter's lengthening before IE. media, i.e. *\*ueid-*. The *\*ei* vocalism of the thematic *vėidas* 'Antlitz' suggests that this noun is a newly derived formation.

<sup>7</sup> Greek εἶδομαι 'seem' is not to be reckoned among these presents, since it has probably been productively formed on the basis of εἶδος 'appearance', which is genuinely old; on these points see Frisk, GEW. 1, p. 451.



That is to say, *\*wait-* and *\*wleit-* supplete one another just as *\*uoid-* and *\*ueid-* do outside of Germanic. I propose, then, that *\*wleit-* results from a contamination of *\*wel-* in the initial of *\*weit-*.

From the point of view of method, in this Germanic case we reach the normally unexpected result whereby on principle a specific contamination of two roots must be preferred over a derivational suffixation or extension. The choice of solution is governed by the total morphonology and semantic configuration of the successor formations.

University of Chicago,  
Chicago/Illinois,  
U.S.A.

Eric P. Hamp

## Un altro caso di commutazione automatica diglottica nel latino epigrafico

Riprendo qui (e non certo per l'ultima volta giacché da molto tempo attendo a un lavoro sull'antitesi *rusticitas* vs. *urbanitas* nel sentimento linguistico latino, in cui questo ed altri numerosi argomenti tratterò in unità) un tema a me molto caro<sup>1</sup>: quello della coesistenza di doppioni fonetici per la stessa parola nella tradizione latina<sup>2</sup>.

Un aureo libro abbiamo a nostra disposizione a proposito di tale realtà, quegli *Eléments dialectaux du vocabulaire latin* di Alfred Ernout che, a settant'anni dalla pubblicazione, conservano la pregnanza delle proprie argomentazioni quasi intatta; fra i contributi di epoca recente ricordo la sagace impostazione dell'argomento presso E. Campanile, *Studi sulla posizione dialettale del latino*<sup>3</sup>, che costituisce anche una interessante discussione e confutazione di molti luoghi comuni invalsi sul latino c.d. rustico o dialettale o extra-urbano nei suoi rapporti con il mondo italico e urbano.

In epoca ancor più recente sono anch'io intervenuto su questo argomento in alcuni articoli e un libro<sup>4</sup>, nel quale l'analisi si caratterizza soprattutto come sincronica pur senza che venga abbandonata quella diacronica che fa anzi da "cornice" al resto.

---

<sup>1</sup> D'altronde il tema delle origini del latino (e dei più antichi rapporti di questo con altre lingue parlate nell'Italia antica) pare, dopo una lunga eclissi di interesse, attrarre nuovamente l'attenzione degli studiosi specie italiani: in tal senso parlano gli Atti di un recente Convegno della Società Italiana di Glottologia, dal titolo *Alle origini del latino*, Pisa 1982. Al medesimo tema ho dedicato il lavoro citato nel testo (ormai compiuto all'atto della correzione delle bozze del presente articolo) che è in corso di pubblicazione col titolo *Graeca Italica: studi sul bilinguismo-diglossia nell'Italia antica*.

<sup>2</sup> Cfr. per es. i miei *Problemi di storia linguistica del latino dialettale*; I. *Ricerche falische*, Firenze 1978, pp. 11ss.

<sup>3</sup> SSL. 8 (1968) pp. 16-130.

<sup>4</sup> Cfr. *Problemi . . .*, pp. 10ss.

Si tratta, fra l'altro, delle coppie marcate dall'equipollenza fra /f/ e /b/ di cui un caso classico all'interno del latino è quella formata da *ruber* vs. *rufus* dove i singoli suoni muovono, in chiave storica, da una Med. asp. ie. cfr. gr. ἐρυθρός, skr. *rudhíras* ie. \**reudh-*<sup>5</sup>; o, appaiando testimonianze non omogenee topograficamente, lat. *Sabini* vs. o. *safinim* o lanuv. *nebrundines* vs. pren. *nefrones* PF. 157.9.

Un nuovo capitolo di quest'argomento costituisce la reinterpretazione nella chiave che ho detto di una notizia di Cicerone.

Nell'Orator<sup>6</sup> leggiamo: "una praepositio est *af*, eaque nunc tantum in accepti tabulis manet, ne his quidem omnium, in reliquo sermone mutata est: nam amouit dicimus et abegit et abstulit, ut iam nescias ane uerum sit an *ab*, *abs*. Quid etiam aufugit, quod abfugit turpe uisum est *afer* et noluerunt, aufugit et aufer maluerunt? Quae praepositio praeter haec duo uerba nullo alio in uerbo reperietur".

Dunque Cicerone conserva e ci offre una testimonianza di uno stadio linguistico perento (egli dice infatti che la preposizione di cui trattiamo *manet*) in cui si usava una preposizione (e preverbo) *af* che, ai suoi tempi, rimaneva in un uso cristallizzato soltanto nelle formule contabili (*in accepti tabulis*)<sup>7</sup>. Cicerone intuisce rettamente il rapporto esistente fra quest'*af* perduto o quasi alle capacità espressive del latino e le note preposizioni *a*, *ab*, *abs*, nel senso che ne avverte l'equivalenza funzionale.

Alla sua sensibilità esclusivamente sincronica e "prescientifica" e *urbana* è parso poi che sarebbe stato brutto e sgradevole (*turpe* e probabilmente *rusticum*) dire \**abfugit*, per cui si è reso *af-* con *au-* onde *aufugit*.

La visione esclusivamente grammaticale e normativa di Cicerone "linguista" non poteva portarlo che a risultati del genere, ma vedremo oltre come intendere dinamicamente la situazione che egli descrive.

<sup>5</sup> Cfr. anche la rassegna critica di alcune di queste coppie con b/f presso M. Negri, Scrofa, bufalo, bifolco e questioni connesse, Atti del Sodalizio Glottologico Milanese 19 (1977-78) pp. 27ss.

<sup>6</sup> Cic., Or., 158.

<sup>7</sup> Cfr. A. Ernout, Les éléments dialectaux . . ., pp. 92ss.

2. Oltre che l'osco, ove abbiamo nella defixio di Vibia *aflu-kad*, *aflakus*<sup>8</sup> che, se da dividere *af-lukad*, *af-lakus* dovrebbero in sostanza corrispondere a un lat. *\*ab-locare* 'portar via', il che però non si accorda del tutto col contesto (o con quanto di esso si riesce a comprendere) ove compare la coppia di voci in parola, tracce di *af* ci dà il latino epigrafico.

Nel lemma *af* del citato libro dell'Ernout<sup>9</sup> si affacciano, a spiegare *af*, ipotesi generalmente di sapore fonetico combinatorio: in sostanza i vari esempi, cioè

<i>af uobeis</i>	CIL. I 201, 11
<i>af Capua</i>	CIL. I 551
<i>af Lyco</i>	CIL. I 587
<i>af Lucretia</i>	CIL. I 1055
<i>af mil</i>	CIL. VI 3824
<i>af muro</i>	CIL. XIV 3002 (I 1143)
<i>af speculu Diane</i>	CIL. XIV 2772
<i>af solo</i>	CIL. I 1153

attestati fino a tutto il 1890, non suggerivano particolari possibilità d'interpretazione del fenomeno. Sicché dice bene l'Ernout<sup>10</sup> che è arbitraria l'ipotesi del Wölfflin (ALLG. 7, p. 506) di un "changement de *b* en *f* (bilabial) devant la labiale suivante et principalement devant *u*" in quanto tale mutamento non è attestato in latino e d'altra parte *af* non si trova soltanto avanti *u*, ma anche avanti oclusiva velare sorda (*af Capua*), liquida (*af Lyco*), nasale labiale (*af muro*), sibilante (*af solo*). Invocare il contesto fonetico non è dunque sufficiente. Né lo è quanto il Bréal sosteneva<sup>11</sup> e cioè che in espressioni come *af uobeis* avremmo "le commencement des formes comme *auello*, *auerto*" cioè che *au-* è da *af-* avanti *u* seguente, anche se, come si vedrà, i fatti del peligno consentono parzialmente a quest'ipotesi.

<sup>8</sup> Cfr. V. Pisani, *Le lingue dell'Italia antica*, p. 28.3 ove però Pisani intende le due voci come da *\*ant-stlāk-* cfr. lat. *locus* da *\*stlokos*. Il Bottiglioni (Manuale, n. 27) riprende la tesi del Pisani. Il Vetter (Hdb., p. 6) si limita a tradurre "admoveat".

<sup>9</sup> Sur la prononciation de la lettre F dans les langues italiques, MSL. 7 (1893) pp. 231ss.; Etymologies latines et grecques, MSL. 8 (1894) pp. 48ss.

<sup>10</sup> op.cit., p. 93.

<sup>11</sup> Etymologies . . . , p. 48.

3. Fin qui dunque la presenza di *af* (*af*-) nella funzione di *ab* attestata da Cicerone e propria dei testi epigrafici rimarrebbe nel puro ambito d'un processo di fonetica combinatoria.

La situazione muta in parte se consideriamo i dati che ci vengono offerti da una "nuova" iscrizione da Amiternum<sup>12</sup>. In essa<sup>13</sup> osserviamo la compresenza dei due allotropi *ab* e *af* ed è dunque naturale ricercare nelle condizioni in cui essi ci si mostrano la *ratio* dell'allotropia medesima nonché la reciproca posizione dei due membri all'interno di uno stato di lingua latina che li contemplava entrambi<sup>13 bis</sup>.

<sup>12</sup> Non nuova certo cronologicamente ma nell'effettiva presa d'atto della presente situazione da parte dei manuali che, in generale, o la ignorano o non la spiegano in modo soddisfacente. Cfr. Ernout-Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris 1967<sup>4</sup>, s. u. *ab*: "le *au*-qui devant *f* sert de préverbe [...] répond à v. irl. *o*, *ua* et à v. pruss. *au*-, v. sl. *u*, lit. *au*, hitt. *u-wa* (corrélatif) cf. skr. *áva* et lat. *uē*-. C'est un mot différent [...] La forme *af* [...] n'est pas expliquée". Walde-Hofmann, *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg 1965<sup>4</sup>, s. u. *ab*, v. Planta II, pp. 454ss., Leumann, *Lateinische Laut- und Formenlehre*, Monaco 1977, p. 158, danno un'impostazione all'argomento di netto sapore neogrammaticale: Walde-Hofmann pone ad es. un italico *ap*- alla base di lat. *ab*, o. *af*-, u. *ap*-. Manca ovviamente il greco, la cui importanza nella composizione etnico-linguistica dell'unità intermedia italica non è in genere contemplata nella dottrina neogrammaticale. Viene la tentazione, senza negare valore alla visione anti-genealogica che per l'"italico" ci è venuta dagli studi di Pisani e Devoto (essere cioè le somiglianze fra latino e oscumbro recenti e le divergenze antiche), di considerare italica (che per me significa solo protostorica e diffusa nell'Italia centro-Meridionale) questa preposizione/preverbo *ap-af*. Un concetto di italico attenuato come ricorre per es. presso il Bonfante e, in fondo, equivalente al felice concetto di *latinisch* come è inteso da W. P. Schmid, IF. 70 (1965) p. 208. Sui rapporti *a/ab* e *e/ex* vedi, recentemente, E. D. Kollmann, *Some more Information on a and ab*, RhM. 120, 3-4 (1977) pp. 346-364.

<sup>13</sup> "Not. scavi" marzo 1891, p. 96.

<sup>13 bis</sup> Penso a una organizzazione sociolinguistica in cui il latino urbano costituisse la "varietà alta" (codice elaborato), quello rustico a base italica la "varietà bassa" (codice ristretto). Cfr., per un'analoga impostazione, il mio articolo *Nuovi contributi allo studio linguistico della grecità salentina*, Atti del Sodalizio Glottologico Milanese 20 (1978-79) pp. 7ss. Inoltre non costituirà argomento a sfavore l'età relativamente recente delle attestazioni epigrafiche di *af* proprio perché esso deve essersi cristallizzato in uno specifico ambito d'uso. Il che è in parte

Qui in effetti, come sottolineava il Bréal<sup>14</sup>, sembra ci si mostri che *af* ricorre avanti parola iniziante in vocale (es. *af uilla*) mentre *ab* è seguito di norma da parola iniziante in consonante (*ab castello*). Ma l'avvenuto assestamento strutturale è solo apparente o incompleto perché esattamente come già in CIL. I 551 (*af Capua*), nell'iscrizione di Amiternum compare *af* anche avanti consonante (*af muro*). Come dobbiamo dunque intendere la situazione che i dati a nostra disposizione delineano? Una tendenza indubbia a un processo di fonetica combinatoria, come suggeriva il Bréal, non può essere negata. Ma essa non spiega i casi di *af* avanti consonante pur presenti nel testo in parola dove *af* parrebbe dover precedere vocale. Dovremo anche qui ricorrere all'ipotesi, già emessa per altri casi di corrispondenza fra /f/ e /b/ latini dialettali<sup>15</sup>, di una morfologizzazione a livello di diglossia latino/oscoumbra dei due membri dell'allotropia, creata certo in un primo tempo in chiave esclusivamente fonica. Come dire che un diglotta doveva sentire l'equivalenza di *ab* e *af*<sup>16</sup>; molto più confusamente doveva sentirle poi come varianti combinatorie legate al contesto fonetico.

Di ciò sono specchio eloquente testi, come l'iscrizione di Amiternum, in cui i due tipi appaiono usati indifferentemente: e mi pare difficile attribuire tale intercambiabilità altro che all'interferenza linguistica dovuta alla equivalenza fonica di /b/ e /f/ nella scia di una classe di parole caratterizzata da essa. Come si vede, una volta di più meglio si adatta a fatti di linguistica latina dialettale un'analisi sincronica come altrove<sup>17</sup> sottolineavo, anche perché dati di natura indeuropea come quelli invocati dall'

---

anche suggerito dalla notizia di Cicerone: “. . . *af* . . . *mutata* est” quindi preesiste e, nello stesso senso: “in accepti tabulis *manet*”. D'altra parte la effettiva consistenza di questo diasistema sta, per dir così, “materializzandosi” sotto i miei occhi in forme e situazioni di lingua che riprenderò nel loro insieme appena possibile. Cfr. intanto il mio articolo Di alcune parole latine con -S-, *Paideia* 36 (1981) pp. 39ss.

<sup>14</sup> Etymologies . . . , p. 48.

<sup>15</sup> Cfr. il mio Problemi . . . , pp. 12ss.

<sup>16</sup> Cfr. d'altronde la notizia di Lucilio, 58 che dà *abzet* per peligno *afāed* ove, a parte ogni altra considerazione, è palmare la detta corrispondenza di *ab* con *af*.

<sup>17</sup> Problemi . . . , § 1.2.

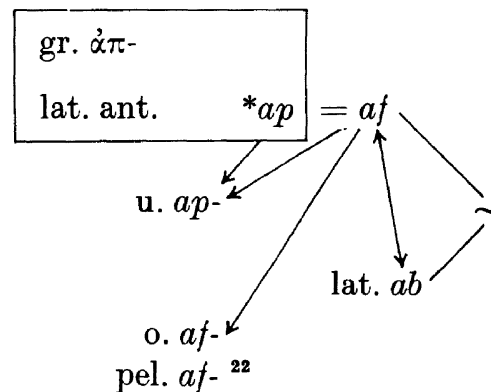
Ernout<sup>18</sup> (respingendo l'ipotesi di Lindsay-Nohl che vede in *af* una corrispondenza di skr. *ádhi*), essere cioè la voce sanscrita continuazione di un *\*ṇdhi* onde il rappresentante latino suonerebbe *\*endī*<sup>19</sup>, mostrano il loro limite più evidente nel rimanere per così dire tangenziali all'argomento nonché puramente formali.

D'altronde, come già detto, *af* non è isolato né limitato al solo latino: un preverbo *af-* mostrano sia l'osco (*af-lukad*, *af-lakus*) sia il peligno (*af-ḍed* V. Pisani, *Le lingue dell'Italia antica oltre il latino*, Torino 1964<sup>2</sup>, 47.6) sia l'umbro (*ap-ehre* T.I. IV 15).

Per la forma umbra dovremo vedervi, come insegna il Pisani<sup>20</sup>, una scrittura di *p* per *f* ben altrimenti documentata: cfr. u. *eitipes* T.I. Va, 2 da intendere come grafia "attardata" di *eitifes*.

È anche interessante notare che la voce umbra, intesa come 'extrinsecus', corrisponde in quanto alla base, in sostanza al gr. ἀπέξ (e a un lat. *\*ab-extra*).

4. In chiave diasistemica<sup>21</sup>, cioè di una dimensione linguistica latina che ammettesse la compresenza gerarchizzata di vari codici più o meno elaborati aventi rispettivamente fisionomia latina, greca, osco-umbra<sup>21 bis</sup>, il quadro si può così schematizzare:



<sup>18</sup> Les éléments . . . , p. 94.

<sup>19</sup> Cfr. Ernout, *ibid.*

<sup>20</sup> Cfr. V. Pisani, *La rappresentazione italica di F e l'iscrizione di Mogliano*, *Glotta* 52 (1974) pp. 126ss.

<sup>21</sup> Per un'impostazione analoga v. il mio articolo *Primi indizi di un diasistema latino-greco e il ruolo dell'Apulia come punto d'incontro di lingue e culture*, *Paideia* 35 (1980) p. 77ss.

<sup>21 bis</sup> Intendendo ciascuno di questi concetti in modo più elastico che non vedendo in essi le rispettive manifestazioni storiche dialettali.

<sup>22</sup> Questo del peligno è forse l'unico puntello possibile fuori di una spiegazione ristretta all'interno del latino e pertanto equivalente a una

Le schema illustra la coesistenza e l'equivalenza funzionale di gr. ἀπ- e paleolat. \*ap<sup>23</sup>, che si riflette nella forma storica af, che dalla precedente differisce solo sul piano grafico. Lat. ab è stato ricavato da af per commutazione automatica a livello di diglossia, onde la coppia si è imposta in latino ma parzialmente, tanto che all'epoca di Cicerone ab è vittorioso e af resiste solo in cristallizzazioni di ambito lessicale settoriale e super-specializzato. Frutto di cristallizzazione dev'essere pure lo status sincronico di af in sede epigrafica<sup>24</sup>. Riflessi della situazione mostrano poi i dialetti non latini dell'Italia centro-meridionale i quali paiono, in una prospettiva cronologicamente appiattita, essere nettamente caratterizzati da un fatto di lingua (af) estraneo al latino κατ' ἐξοχήν.

---

*petitio principii*, di forme come *auerto* ecc. ritenute dal Bréal illuminate dalla presenza di af nei testi epigrafici latini. In altre parole la supposizione che ab potesse valere in una certa fase aḃ prima di essere assorbito da u seguente (cioè *abuerto* > \**abuerto* > *auerto*) trova conferma appunto nel peligno che mostra in *af-dēd* un intacco spirante della occlusiva della parte radicale. D'altronde, come già ho detto, l'*abzet* dato da Lucilio come equivalente della voce *peligna* in parola conferma con la scrittura -z- il carattere spirante di ḃ e ribadisce ai nostri occhi l'equipollenza ab/af.

<sup>23</sup> Do qui per scontata come già altrove l'assunzione dell'insieme delle idee del Peruzzi sul rapporto fra le lingue e culture greca e latina sul suolo d'Italia e specialmente nel Latium vetus. Cfr. ad es. *Origini di Roma I*, Firenze 1970; *II*, Bologna 1973 e, da ultimo, *Aspetti culturali del Lazio primitivo*, Firenze 1978. L'apparente mancanza di testimonianze dirette si attenua assai attraverso una "lettura" acconcia di molti fatti di lingua né d'altronde potrebbe altrimenti spiegarsi l'intimo compenetrarsi delle due tradizioni lungo tutta la storia del latino e fin dalle sue origini.

<sup>24</sup> E non dovremo perciò rifiutare del tutto la visione tradizionale della genesi storica delle diverse forme qui trattate, che prevede che la preposizione „italica“ ap- si sia sonorizzata in lat. come ab con p > b in posizione finale. O ancora che au- di *auerto* sia un altro e diverso termine da cfr. con skr. *avas*. Come già scrivevo nel mio *Primi indizi* . . . cit., p. 80 nota 12, la dimensione diacronica rimane in tutta la sua validità ricostruttoria per dir così "sullo sfondo" rispetto a una dinamica linguistica che pare essenzialmente mossa dal sentimento del parlante, estraneo per sua natura alla dimensione storica della lingua. In altre parole, si tratta di "approcci" complementari scientificamente, ma nettamente divisi in prospettiva fattuale.



Deve essere al contrario in quella lingua latina del Latium vetus che il contatto con la lingua greca originò un preverbo \**ap-* ~ gr. ἀπ- che ha avuto le sorti già dette.

Lo *status* di \**ap* = *af* nel latino delle origini è difficile da individuare anche se la sua presenza pare un fatto relativamente certo; ma è indubbio che la sua espulsione dalla *urbana lingua* attestata nella notizia di Cicerone, ci fa propendere verso una caratterizzazione nel senso del codice informale/ristretto<sup>25</sup>.

La sensazione di un fatto diciamo “proto-latino” è rafforzata dalla notizia di Cicerone, secondo cui *af* “rimane” (*manet*) solo nelle formule di contabilità evidentemente dopo aver conosciuto una più vasta diffusione nella *urbana lingua*. La direzione oscumbro/latina e non latino/oscumbra della commutazione (*af* ⇌ *ab*) ci dimostra che una volta generalizzatosi il processo di commutazione procede nel prosieguo in modo quasi bustrofedico, non essendo più privilegiata una variante sull'altra bensì componendosi esse in sostanziale equiparazione all'interno di uno stesso diasistema.

Non intenderemo perciò con Ernout (op.cit., p. 94) *af* come “une forme dialectale, qui a pénétré à Rome, ainsi que bien d'autres dans la langue juridique, où elle est restée confinée pour ne pas tarder à disparaître” né che *af* fosse “une préposition suditalique”: tutto ciò ha il sapore di una *explicatio facilior* che non tien conto della complessità dello sfondo linguistico del quale i dati che analizziamo sono un piccolo e parziale riflesso.

5, largo C. Treves,  
I-20121 Milano

Roberto Giacomelli

<sup>25</sup> Cfr. il genitivo con -*os* del latino dialettale, attestato anche nel S. C. de Bachanalibus (*nominus* vs. *nominis*) testo ufficiale, ma anche in iscrizioni provinciali in senso stretto, che doveva in origine costituire una variante sociolinguistica del tipo \*-*es* (> -*is*) noto al latino. Cfr. i miei Problemi . . . , pp. 54ss.

## **Anatomical Terms Transferred from Animals to Humans in Latin**

The transfer to humans of terms strictly applicable to animals may well be a universal technique of abuse and source of humour. Not that it is only in invective and humour that comparisons, explicit or implicit, are made between men and beasts. Among the ancients, physiognomists showed a keen interest in the potential resemblances between men and animals.<sup>1</sup> I shall be concerned exclusively in this paper with an important process of colloquial Latin, which was to leave a mark on the Romance languages, namely the description of the human anatomy by means of words more appropriate to animals. But I begin with some diverse examples of animal terminology applied to humans in order to give some idea of the extent of the practice in Latin.

From the sexual sphere *admitto* (lit. 'put the male animal to the female' or vice versa) is sometimes used pejoratively with a human object, as at Juv. 6.329 'iam fas est, admitte uiros'.<sup>2</sup> Similarly *admissarius* 'stallion' is applied to men at Plaut., Mil. 1112, Cic., Pis. 69, Sen., N. Q. 1.16.2. In invective and jest it is common for a person to be addressed as, or identified with, an animal.<sup>3</sup> Onomatopoeic words describing animal noises are sometimes transferred humorously to the sounds made by humans (e.g. *balo* at Varro, Rust. 2.3.1, *latro* at Hor., Sermon. 2.1.85, *mugio* at Petron. 115.5 *grundio* at Caecil. 103; Varro cites numerous examples at Ling. 7.103–4, including *pipulum*, *latro*, *gannio*, *dibalo*, *rudo* and *hinnitus*). It is offensive to ascribe to a person a

<sup>1</sup> See J. André, *Anonyme latin, Traité de physiognomonie*, Paris 1981, p. 14.

<sup>2</sup> Numerous sexual transfers could be quoted; I shall deal with these elsewhere. On βαίνω ('mount') in Greek, see G. P. Shipp, *Modern Greek Evidence for the Ancient Greek Vocabulary*, Sydney 1979, p. 126.

<sup>3</sup> For animal names used as terms of abuse, see (e.g.) S. Lilja, *Terms of Abuse in Roman Comedy*, Helsinki 1965, pp. 30ff. For *cognomina* derived from animal names, see I. Kajanto, *The Latin Cognomina*, Helsinki 1965, pp. 84ff. (note too, e.g., the nickname *onos* at H. A., Comm. 10.9). With *admissarius* above compare (e.g.) *taurus* at Hor., Epod. 12.17.

physical process characteristic of an animal, as when Horace speaks of a woman as 'on heat like a sow' (*subo*) at Epod. 12.11. Latin, like other languages, possessed a set of colour terms technically applied to the horse (Mul. Chir. 960, Isid., Etym. 12.1.48–53).<sup>4</sup> One of these, *badius* (Fr. *bai*; see Varro, Men. 358, Mul. Chir. 960, Isid., Etym. 12.1.48)<sup>5</sup> is well-represented as a *cognomen*,<sup>6</sup> a usage which suggests a transfer to humans in popular humour. I mention finally *uetulus*, which had a special applicability in early Latin to animals.<sup>7</sup> It was then transferred in abusive and colloquial speech to humans.

The anatomical terminology used of animals in any language will differ in part from that used of humans. In English, for example, *claw* describes a part of animals, *nail* of humans, *snout* of certain animals, *nose* of humans. Latin had a partial vocabulary appropriate to the anatomy of animals. A special vocabulary of this kind is motivated largely by distinctive features of the animal anatomy (e.g. in Latin *cauda*, *penis* ['tail'], *palea*, *aruncus* [Plin., Nat. 8.203], *iuba*). But many parts are shared by men and beasts, and even when an animal part differs from the human it might in many cases still be referred to by the same name without danger of confusion. The skin of animals and humans is a recognisable entity, even though there are variations in texture. The hoof of a horse is manifestly its 'foot'. Hence there is bound to be a good deal of overlap between the anatomical terms used of humans and those used of animals. Even when there is a special term for a part of the animal's anatomy, some speakers may loosely use the human term instead. Pliny the Elder sometimes uses *pes* when he means the *ungula* of quadrupeds, as in the compound *solidipes* at 10.184, 199, 11.128,

<sup>4</sup> See J. Sofer, *Lateinisches und Romanisches aus den Etymologiae des Isidorus von Sevilla*, Göttingen 1930, pp. 20ff., J. André, *Étude sur les termes de couleur dans la langue latine*, Paris 1949, pp. 296–302 (not exclusively on the colours of horses).

<sup>5</sup> For βαδρεος in Greek, see E. Schwyzer, ZDA. 66 (N.S. 54) (1929) p. 94.

<sup>6</sup> See André, pp. 120, 299 n. 2.

<sup>7</sup> For a convenient collection of the evidence, see F. Ruckdeschel, *Archaismen und Vulgarismen in der Sprache des Horaz*, Munich 1910, pp. 17f.; cf. M. Leumann, *Lateinische Laut- und Formenlehre*<sup>6</sup>, Munich 1977, p. 308.

201; contrast *solida ungula* at (e.g.) 8.76, 10.173. The *armus* in a quadruped corresponded to the *umerus* in man (see below, p. 104), but sometimes *umerus* is used of animals (Pelagon. 294, Mul. Chir. 120, 363, 584).<sup>8</sup> At Mul. Chir. 343 *nasus* is used of the horse ('si quod iumentum polippum factum fuerit in nasum', = Hipp. Berol. 21.1, CHG. I, p. 102.3 ἐν τῷ μυχτῆρι); the word is found only here in the veterinary works of Pelagonius, Vegetius and Chiron, and is elsewhere only very rarely applied to animals. *Rostrum* (note Mul. Chir. 562 'totum rostrum usque ad nares in aquam demergit' for the force) and *nares* were generally preferred in reference to animals (note that Pliny, Nat. 8.71 talks of the horn of a rhinoceros as being *in nare*; see also Nat. 11.158, where it is stated that only man has a *nasus*).

It is a different matter when an anatomical term applicable to an animal is transferred to a human. Speakers who use human terms in reference to animals may be non-specialists unfamiliar with or indifferent to the technical designations of animal parts. But those who apply animal terms to the human anatomy will of course be familiar with the *vox propria*; they are suggesting a similarity between the man and a beast. If a term proper to animals becomes widely used of the human anatomy, it may lose its figurative and pejorative character and weaken into a synonym of the human term. If so it may, for a while at least, have a lower status than the *vox propria*, since it is usually in colloquial or vulgar speech that such words initially lose their association with animals. If the term originally appropriate to animals displaces the human term entirely, it will of course rise in status.

It is worthwhile to distinguish certain categories of words for parts of the anatomy of animals. Not all transfers to the human anatomy are of the same type. There are:

- a) Words of everyday parlance, designating distinctive external parts of familiar animals, such as the tail, snout or hoof.
- b) Veterinarians' technical terms, which may be so specialised as to be obscure even to farmers. Various such words, often of Greek origin, are to be found in the Latin veterinary writers.

<sup>8</sup> But at Mul. Chir. 315 *armi* and *umeri* seem to be contrasted.

At Mul. 3.1.1–2 Vegetius gives the names of some bones of the horse, such as the *parastaticae*, in the knee (3.1.2), the *ragulae*, in the *armi priores* (3.1.2), and the *spondyli*, in the *ceruix* (3.1.1). Because of the practice of blood-letting the names of certain veins (such as the *matrix*, apparently the jugular vein,<sup>9</sup> and *geminæ* [Mul. Chir. 21]) may have been better known, but scarcely among laymen. One would not expect words as abstruse as these to be transferred to humans, since the joke would be lost on most hearers.

c) Farmers' or animal breeders' technical terms. What to the layman is the *leg* of a horse, to the horse breeder is the sum of various joints and parts, each with a special name (e.g. in English *hock*, *shank*, *fetlock*, in Latin *suffrago*, *gamba*, *corona*, *cirrus*). Such words may be familiar outside specialists' circles, but their exact meanings are not always known. If transferred in jest to the human anatomy, they may be used loosely or inaccurately. Some inaccurate transfers in Latin will be seen below.

d) Cooks' and butchers' terms, usually for internal parts or organs. These of course tend to be in common use, and hence are subject to transfer from animals to humans. There is an important class of such transfers in Latin.

## 1 Skin

Languages sometimes have a distinction between the word for the skin of animals, and that for the skin of humans, but it is not a universal one. In Homer, for example, δέρμα usually means 'hide' (but note Il. 16.341), χρώς 'human skin'. In later Greek δέρμα assumed the functions of χρώς.<sup>10</sup> The semantic field is not so straightforward in Latin.

*Cutis* was the generic term for the skin of living beings, whether man or animal. It is highly unusual to find the word used of the skin of a dead beast; at Varro, Rust. 2.4.11 ('a cute ad os') the sow in question is dead, but *cutis* does not indicate the flayed hide (cf. Cato, Agr. 162.1). *Cutis* is perhaps most familiar as the

<sup>9</sup> See especially Mul. Chir. 732, and also K.-D. Fischer, *Pelagonii Ars Veterinaria*, Leipzig 1980, p. 97, on Pelagon. 17.

<sup>10</sup> See in general C. D. Buck, *A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages*, Chicago and London 1949, p. 200.

term for the human skin (there are more than 100 examples in Celsus), but it was readily applicable to the covering of animals. In Pliny, Nat. VIII–XI, for example, it is used 13 times of animals, and it is by no means restricted there to the skin of small beasts: note, e.g. 8.30, 11.227, of the skin of an elephant, 8.89, of a crocodile; contrast 8.91, where it indicates the thin skin on the belly of a crocodile, and 10.140, that of the neck of a hen. *Cutis* (of animals) is not peculiar to Pliny. For examples in Columella, see 7.5.6, 7.7.3, 7.11.2. Late veterinary writers use the word freely, though with some variations of practice. Pelagonius has it only once (205.3), but in the *Mulomedicina Chironis* (31 times) and Vegetius (20 times) it is more common. In the last two works *cutis* often refers to the skin of the part of the body under treatment (e.g. Mul. Chir. 44, the skin near the joint of the hip; cf. 584, 623, 643, Veg. Mul. 2.15.1; for *cutis* of the skin of the whole body, see Mul. Chir. 148 ‘ex qua re contingit cutem in corpore strictiorem fieri’).

But the *voces propriae* for the skin of animals were *pellis* (*pellicula*), *corium* and (in one or two writers) *tergus*. A writer’s choice from these words, and between them on the one hand and *cutis* on the other, was to some extent a matter of personal taste, but a few differences can be discerned between the various terms.

The antiquity of *pellis* as a designation for the skin of an animal can be seen from the old compound *uorsipellis*. Most examples of *pellis* in the Republic and early Empire (e.g. all 16 in Virgil) are used of the animal skin. One difference between *cutis* (of animals) and *pellis* is that the latter (unlike *cutis*) was often applied to the hide removed from a dead beast. Seven of the 8 examples in Varro (Rust.) are of this type (at 2.1.6 the word is used of ‘golden fleece’), as are 7 of the 11 in Columella and 2 of the 3 in Pliny, Nat. VIII–XI (8.226, 9.42; contrast 8.76). That is not to say that *pellis* was specialised in this sense. Columella has it of the living beast at 2.3.1, 6.13.2, 6.13.3, 7.7.3; it is used of the skin of the horse by Pelagonius at 26, 267.2, and in Vegetius it often indicates the skin of part of the body of the horse (2.15.4, 2.59.2, 2.61.1, 2.111.1, 4.12.1, 4.12.2).

*Pellis* was sometimes transferred to the human skin even in relatively early Latin. The pejorative tone of the usage can be

seen at Juv. 10.192 ('deformem pro cute pellem', 'the ugly hide which serves for skin'), where *pellis* is contrasted with the *vox propria*. At Tibull. 1.8.46 ('tollere tum cura est albos a stirpe capillos/et faciem dempta pelle referre nouam') *pellis* is implicitly figurative: it is intended to call to mind the shedding by a snake of its skin (cf. Ovid, Ars 3.77). Other examples of the transfer are found at Plaut., Capt. 135 ('ossa atque pellis sum'; the combination here was proverbial:<sup>11</sup> cf. Aul. 564, and Hor., Epod. 17.22 'ossa pelle amicta lurida', where the reference is also to the human skin), Pers. 3.95, 4.14 (figurative: the referent is spoken of as 'wagging his tail' [*caudam iactare*] in the next line). For the same use of *pellicula*, see Hor., Serm. 2.5.38, Pers. 5.116, Mart. 3.16.6. This use of *pellis* became so well established that *pellis* ousted *cutis* in most of the Romance-speaking world (It. *pelle*, Fr. *peau*, etc.). I can offer no explanation for the decline of *cutis*.

*Corium* is used often enough in veterinary writers of the skin of horses, or the skin covering part of the body of the horse (e.g. Mul. Chir. 948 'sanguinem emittito ei de ceruice, prius corium aperito', Veg., Mul. 2.118.1 'corium illius haerebit ad costas'; cf. Pelagon. 204.1, Mul. Chir. 40, 404, 412, 462, 466, Veg., Mul. 4.12.1), just as it is used by Varro, Rust. 2.5.8 of the skin of live cattle. But it is probably true to say that (unlike the more general *pellis*) it was particularly appropriate to the thick hide of pachyderms. Of the 4 examples in Pliny, Nat. VIII–XI, one refers to the hide of an ox (11.231), two to that of a hippopotamus (11.227, 9.40). In two of these passages the hide has been stripped (11.227, 231). For similar uses of the word, see, for example, Plaut., Mil. 29, of the elephant, Plin., Nat. 6.173, of the hippopotamus, 28.110, of the crocodile. There was also something of a stylistic distinction between *corium* and *pellis*. Whereas *pellis* (of animals) is frequent enough in epic (Lucretius 7 times, Virg., Aen. 16, Ovid, Met. 10, Val. Flacc. 6, Statius 1, Silius 4), *corium* was an unpoetic word. It is absent from Catullus, Tibullus, Propertius, Ovid, Lucan, Valerius Flaccus, Statius and Silius. Virgil uses it once in the Georgics (3.559), and there are 3 ex-

<sup>11</sup> See A. Otto, Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Römer, Leipzig 1890, p. 260.

amples in Lucretius, who admits many unpoetic words, and 4 in satire (Lucil. 326, Hor., Serm. 2.5.83, Juv. 13.155, 14.204). There are more examples in satire than in the whole bulk of epic.

*Corium* too was sometimes used of the human skin. In Plautus the word is often applied to the skin of slaves, in allusion to imminent beatings (cf. Eng. *tan someone's hide*): e.g. Epid. 65 'deagetur corium de tergo meo', Rud. 1000 'fiet tibi puniceum corium'. The transfer may have originated in the slang associated with slaves (cf. the use of the loan-word *colaphus* by slaves and lower-class characters in comedy in reference to beatings). The usage became widespread in colloquial Latin (e.g. Varro, Rust. 2.5.1 'hoc adferam meum corium et flagra'; cf. Cic., Tull. 54, Sen., Contr. 10. praef. 10 'debut de corio eius nobis satis fieri').<sup>12</sup> It too may have caught on in some dialects of Vulgar Latin. It is attested in the *Vetus Latina* and elsewhere in late Latin,<sup>13</sup> and it also seems to have found its way into Romance. Most of the reflexes of *corium* in the Romance languages mean 'leather', but in some areas they may denote the human skin, although it is not certain whether the Romance usages are reflexes of the Latin or innovations. Fr. *cuir* is used as an equivalent of *peau* in the Song of Roland, and elsewhere,<sup>14</sup> and the same sense is found in Spain.<sup>15</sup>

*Tergus* = 'hide' has a restricted distribution.<sup>16</sup> There seems to be no evidence that in this sense the word was transferred from animals to humans.

---

<sup>12</sup> On this proverb, see Otto, p. 92.

<sup>13</sup> TLL. IV 953.49ff.

<sup>14</sup> See W. von Wartburg, *Französisches etymologisches Wörterbuch*, Bonn, etc. 1928–69, II 2.1186. This work is henceforth abbreviated as FEW.

<sup>15</sup> FEW. II 2.1187.

<sup>16</sup> It seems to have enjoyed something of a literary vogue in the early Empire, but otherwise it is not common. It is frequent in Pliny the Elder (e.g. in VIII–XI at 8.30, 74, 95, 124, 134 twice, 9.14, 77, 11.226 twice, 227), always in the form *tergus*, *-oris* (except at 11.226). It is the *vox propria* for the hide of thick-skinned beasts (e.g. 8.30, 11.227, of the elephant, 8.95, 11.226, of the crocodile, 8.74, of the bull, 8.124, of the reindeer, 11.226, of oxen). Cf. Col. 6.2.6, 7.5.17.



## 2 Nail

*Vnguis* was the traditional designation of the human nail, whereas *ungula* was applicable to certain parts of beasts. *Vnguis* too could be employed of various animal parts. In Varro and Pliny the Elder *unguis* and *ungula* are clearly distinguished when used of the anatomy of animals. *Vnguis* signifies the claw of birds and various other animals (e.g. Varro, Rust. 2.9.4, of the dog, 3.9.5, of the cock, Plin., Nat. 8.43, 46, 49, of the lion, 8.89, of the crocodile, 10.13, of the eagle, etc.), *ungula* the hoof of quadrupeds (e.g. Varro, Rust. 2.5.16, of calves, 2.7.11, of foals; cf. Plin., Nat. 8.95, of the hippopotamus, 8.124, of the reindeer, 11.127, of oxen; cf. 10.173, 176, 11.216, 233; for a distinction made between hooves and nails, see 11.248).

But this distinction is not always strictly observed, particularly in colloquial and late Latin. At Plaut., Aul. 467 ('occepit ibi [gallus] scalpurrere ungulis circumcirca') (Non. *unguibus*) *ungula* refers to the claws of a cock (cf. Varro, Rust. 3.9.5 for *unguis* used thus), and at Pseud. 852 it indicates (by implication) the claws of birds of prey ('miluinis aut aquilinis ungulis'; the speaker is talking of a cook who is like a bird of prey; for *unguis* in this sense, see Plin., Nat. 10.13). And on the other hand in late veterinary writings *unguis* is occasionally used of the hoof, though in such works *ungula* is the basic word with this meaning. At Pelagon. 256 *ungula* (4 times) alternates with *unguis* (3 times), without distinction of sense; the Greek translation uses ὄνυχ to render both words (Hipp. Berol. 117.5, CHG. I, p. 378.3-4). To this passage Mul. Chir. 616-18 corresponds exactly, and there too *unguis* and *ungula* alternate. For *unguis* = *ungula* see also Pelagon. 267.2, Mul. Chir. 53, 631, 633, 634, Veg., Mul. 2.58.4. It is noticeable that *unguis* = *ungula* in the Mulomedicina Chironis comes in clusters, where it no doubt reflects a variation in the writer's sources. Not that *unguis* and *ungula* are always interchangeable in veterinary writers: note Mul. Chir. 22 (= Veg., Mul. 1.26.2) 'circumcisorium subicies a media ungula inter unguem et solum', where *ungula* seems to be used as the general term for the base of the foot, *unguis* the nail around the perimeter. Contrast Col. 6.12.1 'si iam in ungulis est, inter duos

ungues cultello leuiter aperies', where *ungula* is the whole hoof of an ox, and *ungues* represents the two parts into which it is cloven (cf. 6.12.3, Varro, Rust. 2.5.8, Veg., Mul. 4.9.2).

When *ungula* was transferred to humans, it indicated the nail (Fr. *ongle*, etc.), not the foot, and hence it was the original sense 'claw' which provided the transfer.<sup>17</sup> Already in Plautus men are spoken of humorously as having 'claws': Pseud. 643 'num certo scio / hoc, febrim tibi esse, quia non licet hoc inicere ungulas', 854 'quin ibi constrictis ungulis cenam coquas' (cf. 852). It follows that, though *ungula* = 'hoof' is better attested than *ungula* = 'claw', the latter sense must have been very familiar in the colloquial language. It was not until late Latin that *ungula* came to be used neutrally of the human nail.<sup>18</sup> Again it is a case of a figurative transfer losing in time its metaphorical force.

### 3 Leg

*Crus* did not survive in the Romance languages. It was replaced partly by *perna* (Ibero-Romance), partly by *hanka* (S. Italian dialects, N. Sardinia), by *coxa* in Neapolitan, and by *gamba* or *camba* (< *καμπή*) in France, Catalonia, Provence and most of Italy.<sup>19</sup> *Gamba* was originally a specialist veterinary term for the joint in the hind leg of a horse which is called *hock* in English and *jarret* in French, a joint which in the parlance of Latin speakers corresponded to the *genu* (*geniculum*) in the forelegs: see Veg., Mul. 1.56.38 'post quod admonitus iniuria tollit altius crura et inflexione geniculorum atque gambarum molliter uehit'.<sup>20</sup> When *gamba* shifted to the human anatomy, it widened its meaning to 'leg' in general (for this type of extension, see be-

<sup>17</sup> The reflexes of *ungula* in the Romance languages are still used of the claw and hoof of animals, as well as the nail of humans: see FEW. XIV 37. *Vnguis* did not survive: see FEW. XIV 41.

<sup>18</sup> See H. Rönsch, *Semasiologische Beiträge zum lateinischen Wörterbuch I*, Leipzig 1887, p. 74, J. Comperass, *Vulgaria*, Glotta 6 (1915) pp. 165f., Sofer (cited above, n. 4), p. 69.

<sup>19</sup> See G. Rohlf, *Die lexikalische Differenzierung der romanischen Sprachen*, Munich 1954, pp. 19f., and map 7.

<sup>20</sup> See P. Kretschmer, *Spätlateinisches gamba*, Philol. 60 (1901) pp. 279ff., J. André, *Notes de lexicologie*, RPh. 92 (1966) pp. 49f.

low, p. 104f.), a sense which can be clearly seen in a medieval Alexander-romance, ed. Pfister, p. 28 'frangere crura, quae uulgo gambas dicimus';<sup>21</sup> cf. CGL. V. 495.59 'crura gambae tibiae'. The semantic change is a nice reflection of the layman's indifference to the precise force of technical terms.

One of the classical senses of *suffrago* can be deduced from Plin., Nat. 11.248 ('idem poplites intus flectit hominis modo, cetera animalia in diuersum posterioribus pedibus quam prioribus. nam quae animal generant, genua ante se flectunt et suffraginum artus in auersum'), where the knee, which bends forward in the forelegs, is contrasted with the hock in the hind legs, the angle of which points backwards. The word could thus mean the same as the later *gamba* (note CGL. III. 606.13 'suffragines gambas'). The use of *suffrago* in later veterinary writers is problematical and I do not wish to pursue the question here. *Suffrago* too was in later Latin sometimes applied to a part of the human leg (= *poples*?): e.g. Arnob., Nat. 6.11 'ergone dii caelites habent aures et tempora, . . . nates suffragines talos membraque alia cetera, quibus constructi nos sumus', Anon., Physiogn. 69 '〈κνήμη〉 ergo, id est infra suffraginem, quotiens plena est tamquam grauida, sordidum hominem . . . significat'. It is used a number of times in the translations of Oribasius, = 'bend of the knee', (of humans).<sup>22</sup> This is the sense which its reflex *sofragi* has in the dialect of Tortosa, Catalonia.<sup>23</sup> *Suffrago* is found as a rendition of *μηρός* in the *Vetus Latina*,<sup>24</sup> which would suggest that, like *gamba*, it tended to shift its reference in laymen's speech.

In extant Latin *perna* is for the most part a culinary term ('leg of pork', including the trotter: see Cato, Agr. 158.1, 162.1), but there are hints that at an earlier period it may have indicated the human leg (or part of it?). Note the derivative mentioned by Paul. Fest. p. 35 ('conpernes nominantur homines genibus plus iusto coniunctis'); cf. *pernix* and *pernio*, both of which were

<sup>21</sup> F. Pfister, *Kleine Texte zum Alexanderroman*, Heidelberg 1910.

<sup>22</sup> See J. Svennung, *Wortstudien zu den spätlateinischen Oribasiusrezensionen*, Uppsala Universitets Årsskrift, 1933, III, p. 127.

<sup>23</sup> See W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*<sup>3</sup>, Heidelberg 1935, 8433a.

<sup>24</sup> See Rönsch (cited above, n. 18), I, p. 68.

applicable to humans. At Ann. 286 ('pernas succidit') Ennius seems to have used animal imagery, to judge by the comment on the passage at Paul. Fest. p. 397 'supernati dicuntur, quibus femina sunt succisa in modum suillarum pernarum'. The Romance reflexes show that at a later date *perna* must have been re-applied to humans in some areas, although I know of no other Latin examples with this sense.

#### 4 Belly

*Aqualiculus* (lit. 'small vessel for water') was strictly used of the belly of a pig (Isid., Etym. 11.1.136 'aqualiculus . . . proprie porci est; hinc ad uentrem translatio'; cf. Marc. Emp. 12.56 'porcelli lactentis uentriculo, id est aqualiculo, exempto') and perhaps other quadrupeds (note Mul. Chir. 208 'primo de ipso uentre, quod est aqualiculo', 210 'facit extensionem uentris, id est aqualiculi dolorem ingentem', Veg., Mul. 1.40.1 'uenter ipse, qui aqualiculus nominatur'). For the metaphor, one might compare Paul. Fest. p. 279 'pertusum dolium cum dicitur, uentrem significat'. *Aqualiculus* is used pejoratively of a man's pot belly at Pers. 1.57 (cum tibi, calue, / pinguis aqualiculus propenso sesquipedale extet'), but by the time of Marcellus Empiricus it could be applied inoffensively to the human belly (7.16, 20.86). *Aqualiculus* did not survive in the Romance languages.

According to Pliny, *hilla*, which indicated the empty intestine (see Varro, Ling. 5.111, with a false etymology), was strictly appropriate to animals other than sheep: Nat. 11.200 'ab hoc uentriculo lactes<sup>25</sup> in oue et homine, per quas labitur cibus, in ceteris (animalibus) hillae, a quibus capaciora intestina ad aluum'. Nonius makes no such specification (p. 176 L. 'hillas intestina ueteres esse dixerunt: unde Bohillae, oppidum in Italia,

<sup>25</sup> According to W. Goldberger, *Kraftausdrücke im Vulgärlatein*, Glotta 18 (1930) p. 38 n. 3 *lactes* (for the sense see GL. VI 472.6f. 'sunt autem lactes partes corporis in intestinis pinguissimae') was another anatomical term transferred from animals to men. This statement is not accurate. Pliny (Nat. 11.200, quoted above) asserts that *lactes* denoted the small intestine of men and sheep, and the attested examples give some support to this remark. Plautus uses the word in reference to a man (Curc. 319) and a lamb (Pseud. 319), and Titinius to a lamb (90).

quod eo bos intestina uulnere trahens aduenerit'), but his first example *Bohillae* is not inconsistent with Pliny's assertion. It is impossible to be sure that originally *hilla* was only used of animals, but certainly it (or an alternative form *hirula*) indicates the human gut at Laber. 23 ('numne aliter hunc pedicabis?—quo modo? /—uideo, adulescenti nostro / caedis hirulam').

*Rumen* originally signified the first stomach of ruminants (cf. *ruminor*): note Non. p. 26 L. 'rumen dicitur locus in uentre quo cibus sumitur et unde redditur'. It is used in reference to a human as a rough equivalent of *uenter* at Pompon. 152 ('ego rumorem parui facio, dum sit rumen qui impleam').

According to Varro, cited by Servius on Virg., Georg. 3.431, 'ingluuies tori sunt circa gulam, qui propter pinguedinem fiunt atque interiectas habent rugas'. *Ingluuias* may have had a particular applicability to animals. The sense 'crop of a bird' seen at Col. 8.5.17<sup>26</sup> lives on in Romance (Lucca *gubbio*).<sup>27</sup> Cf. Col. 7.10.6, of the maw of a pig, and for other examples applied to animals, Virg., Georg. 3.431, Sil. 6.155, Apul., Met. 5.17, 5.26. If the word was properly used of animals, it also came to be applied to humans (see Apul., Met. 1.4, 1.16). The abstract sense 'gluttony' (for the semantic change, cf. *gula*) at Hor., Serm. 1.2.8 and elsewhere (a sense with influence in the Romance languages: OFr. *engluive*, adj. = 'glouton')<sup>28</sup> would also have been based on such a transfer.

On *abdomen*, see below, p. 107.

## 5 Hair

Latin possessed various words for different types of animal hair.<sup>29</sup> *Villus* signified the tufty or bushy hair of certain animals. Its force can be seen from the use of the adjective *villosus* in

<sup>26</sup> Cf. TLL. VII 1.1557.20f.

<sup>27</sup> FEW. IV 689.

<sup>28</sup> FEW. loc.cit.

<sup>29</sup> Whereas *pilus* was the generic term for the body hair of both animals and humans: see, e.g. Varro, Rust. 2.3.2, of the goat, Plin., Nat. 11.229, of the mare, Mul. Chir. 783, of the sheep. *Pilus* is used with special frequency by Pliny the Elder of animal hair; cf. Pelagon. 166, 175, 176, 178.

reference to the tail of a squirrel (Plin., Nat. 8.138) and of a fox (Plin., Nat. 11.265). *Villus* is used, for example, of the fleece of sheep (Varro, Rust. 2.2.3) and of the shaggy coat of the goat (Plin., Nat. 8.199). The singular at Plin., Nat. 8.203 ('dependet omnium mento uillus quem aruncum uocant') describes the tuft of hair which hangs from the chin of a goat. For *uillus* applied to the hair of a human, see Mart., 6.56.1 'quod tibi crura rigent saetis et pectora uillis'. The cognomen *Villus* (CIL. IX 4396)<sup>30</sup> confirms that the transfer was commonplace in colloquial speech. A derivative (*uillutus*) survived with the sense 'hairy' (of humans) in Romance (e.g. Fr. *velu*, OPr. *velut*). Note CGL. IV 87.5 'hirsutum asperum uillutum'.

*Saeta* was the technical term for a bristle (note Plin., Nat. 8.207 'in radice saetae', of the root of a bristle of a sow), particularly (but not exclusively) of the pig (e.g. Plin., Nat. 11.226, Pelagon. 134, Isid., Etym. 12.1.26). For *saeta* used of human hair, see Mart. 6.56.1, quoted above, and Juv. 2.11 'hispidam membra quidem et duram per brachia saetae'; cf. Plaut., Cas. 929 'ita quasi saetis labra mihi compungit barba'.

*Iuba* ('mane': e.g. Plin., Nat. 8.40, of the horse, 8.42, of the lion) is sometimes used non-pejoratively of the human hair when the writer wishes to stress that it is long and flowing (e.g. Mart. 1.31.6 'dumque decent fusae lactea colla iubae'; cf. Sen., Dial. 10.12.3).

*Capronae*, the part of the mane of horses falling over the forehead (Paul. Fest. p. 42 'capronae equorum iubae in frontem deuexae, dictae quasi a capite pronae') seems to have been transferred to humans at Lucil. 288 'iactari caput atque comas, fluitare capronas, / altas, frontibus inmissas, ut mos fuit illis'.

## 6 Nipple, Breast

*Sumen* (< *sugo*) is mostly used of the sow's udder, but at Lucil. 176 it is applied to a woman's nipple:

quod, si nulla potest mulier tam corpore duro  
esse, tamen tenero maneat, qui sucus lacerto,  
et manus uberi<bus>, lactanti in sumine, sidat.

<sup>30</sup> See Kajanto (cited above, n. 3), p. 236.

It is not clear whether this is a relic of an early general use of the word, or a transfer made by Lucilius.<sup>31</sup>

*Vber*, which technically indicated the udder of an animal (cf. its cognate οἰθάρ at Hom., Od. 9.440),<sup>32</sup> was transferred to the human (female) breast, first in epic (e.g. Lucr. 5.885, Virg., Aen. 5.285), and then in imperial prose (e.g. Plin., Nat. 7.121).<sup>33</sup>

## 7 Face, Mouth

*Rostrum*, lit. 'beak' (e.g. Plin., Nat. 8.97) or 'snout' (e.g. Plin., Nat. 8.121) of an animal or bird, was applied to the human anatomy early in colloquial Latin, as Nonius noted (p. 729 L.; cf. Plaut., Men. 89, Lucil. 210, 261, Novius 67, Varro, Men. 259, 419, 455, Petron. 75.10).<sup>34</sup> In the Romance languages its reflexes indicate either the mouth (ORum. *rost*) or face (Sp. *rosto*, Pg. *rosto*) of a human, and both of these meanings are represented in Latin (see Plaut., Men. 89 for 'mouth', and Varro, Men. 419, Petron. 75.10 for 'face'; in both of the last two passages the word is in the phrase *rostrum barbatum*). In some passages its sense is not clear from the context (e.g. Novius 67, Varro, Men. 259, 455).

The meaning 'face' represents a slight shift of reference of a type which anatomical terms commonly display. ῥύγχος underwent the same transfer to humans in Greek (e.g. Cratin. 440).

## 8 Buttocks

Of the two classical words for 'buttocks', one (*clunes*) seems to have had a special connection with animals. In Plautus *nates* is used once, in reference to a man (Pers. 847) and *clunes* once, also of a man, but in an animal simile (frg. 5 Lindsay 'quasi lupus ab armis ualeo, clunis infractos fero'; note too the animal term *armus*). Varro and Columella use *clunes* of animals only. In

<sup>31</sup> The nickname *Sumen* given to the writer of mimes Publius was based on his taste for *sumen* (sow's udder): see Plin., Nat. 8.209.

<sup>32</sup> See A. Ernout, *Aspects du vocabulaire latin*, Paris 1954, pp. 129ff.

<sup>33</sup> I have discussed this usage elsewhere (Anatomical terminology in Latin epic, BICS. 27, 1980, p. 58).

<sup>34</sup> See further E. Löfstedt, *Late Latin*, Oslo 1959, p. 27, A. Stefenelli, *Die Volkssprache im Werk des Petron im Hinblick auf die romanischen Sprachen*, Vienna 1962, pp. 139f.

Horace *nates* is used only in application to gods or humans (Epod. 8.5, Serm. 1.8.47 [of Priapus]), but two of the three examples of *clunes* (Serm. 1.2.89, 2.8.91) refer to animals (cf. Serm. 2.7.50). Livy's one example of *clunes* is applied to the haunches of an elephant (44.5.7). *Clunes* is also often a culinary term (e.g. Sen., Epist. 47.6, Plin., Nat. 10.140, Mart. 3.60.7, Juv. 5.167). *Nates* on the other hand is rarely used of the anatomy of animals (but see Mart. 3.82.21, where it is a culinary term). Late veterinary writers regularly employ *clunes* rather than *nates*. This evidence is admittedly no more than suggestive, but it is not unlikely that *clunes* was in origin the *vox propria* for the haunches of animals.

*Clunes* is first used of the human buttocks by Lucilius (330). In this sense it would seem to have acquired a higher status than *nates* relatively early, to judge by its use (to the exclusion of *nates*) in Lucretius, Manilius, Celsus and the narrative of Petronius.

Martial uses the animal term *orthopygium* at 3.93.12 ('et anatis habeas orthopygium macrae') of the rump of a woman, who is likened to an animal.

## 9 Shoulder

To judge from the derivatives *armilla* and *armita*, *armus* may once have indicated some part of the arm or shoulder of humans as well as animals (note Paul. Fest. p. 23 'antiqui umeros cum brachiis armos uocabant'). But in the historical period it referred to the upper part of the foreleg of quadrupeds or to the fore-quarters as a whole.<sup>35</sup> As such it contrasted with *umerus*, the shoulder of a human (see Plin., Nat. 11.243 '(homini) uni iuguli, umeri, ceteris armi'; note also Ovid, Met. 10.700 'ex umeris armi fiunt', where a metamorphosis from a human to an animal shape is described).<sup>36</sup>

Ernout and Meillet<sup>37</sup> are disinclined to accept the authenticity of the above distinction, despite the clear-cut evidence of Latin

<sup>35</sup> See TLL. II 622.47ff.

<sup>36</sup> For *armus* as a veterinary term, see TLL. II 622.68ff.

<sup>37</sup> A. Ernout and A. Meillet, Dictionnaire étymologique de la langue latine<sup>4</sup>, Paris 1959, s.v.



Anatomical Terms Transferred from Animals to Humans 105

usage, which is well described by Bögel (TLL., s.v.), and despite the survival of the specialised sense into the Romance languages (e.g. Fr. *ars*). Virgil, Ernout and Meillet remark, takes no account of the distinction. Virgil was indeed the first writer to apply *armus* to the human shoulder (though for the most part he uses it of animals), but he did so for a definite reason. As Bögel points out,<sup>38</sup> Virgil (Aen. 11.644) and later epic poets (Lucan 9.831, Stat., Theb. 8.494, 10.401) sometimes employ *armus* of the broad shoulders of warriors, in an implicit animal comparison. Not every comparison between man and animal need be unfavourable to the human; hence not every animal term applied to humans is restricted to colloquial usage (cf. *uber*, above, p. 103).

Tacitus followed Virgil in applying *armus* to men (Hist. 1.36 'sed ut quemque affluentium militum adspexerant, prensare manibus, complecti armis'). Here the word seems to have extended its field of reference to cover the whole arm (= *bracchium*); for a similar extension, cf. the use of χεῖρ = 'arm' in Homer (e.g. Il. 5.81, 13.539, 21.166), and note Lucan 9.831 (see also above, p. 98f. on *gamba*).

### 10 Bifurcum

*Bifurc(i)um* was a term of veterinarians for a forked vein in the neck of the horse (see Mul. Chir. 7, 564, Veg., Mul. 2.40.2). It is possible that the freedman at Petron. 62.10 ('sudor mihi per bifurcum uolabat') transferred the technical term to the human neck, modifying its sense slightly in the process (cf. *gamba* above). This would not be the only such transfer in the freedmen's speeches (cf. *cerebellum*, below). But the word is so poorly attested that one cannot be certain of its force in Petronius.

### 11 Culinary terms

The largest class of transfers of our kind in Latin consists of culinary terms for edible parts of the anatomy of various animals. It was obviously a recognisable form of humour to transfer words to the corresponding part of the human anatomy.

---

<sup>38</sup> TLL. II 624.9ff.

### Cerebellum

Pliny (Nat. 11.133) comments on the large size of the human brain compared with that of animals. Such an observation might have motivated the application of the diminutive to the brain of animals. *Cerebellum* is primarily a culinary term in its earliest attestations (e.g. Titin. 90, Cels. 2.18.8, 2.22.1, Suet., Vit. 13.2, H.A., Hel. 20.6, 30.2).<sup>39</sup> *Cerebrum* long continued to be preferred by veterinary writers in non-culinary contexts (e.g. Mul. Chir. 256, 257, 258, 259, 260, 263, 264, 266, 281).<sup>40</sup> It follows that the use of *cerebellum* at Petron. 76.1 ('et ecce cepi ipsimi cerebellum') is likely to represent a transfer of the specialised culinary term to the human anatomy. The neutral tone of the word in Petronius, and its apparent lack of figurative force, suggest that it was already well-established in lower-class speech. *Cerebellum* eventually displaced *cerebrum*. The latter survives only in Rumanian and S. Italian dialects, whereas *cerebellum* has widespread reflexes.<sup>41</sup> Cf. CGL. III 174.53 'encefalos cerebellum'. The development of *cerebellum* has a close parallel in that of *sinciput*.

### Sinciput

The *sinciput* was part of the head of the pig (for *sinciput* as a culinary term, see Plin., Nat. 8.209, and cf. Plaut., Men. 211 *sincipamenta porcina*). The word is used of the human brain by Plautus, Men. 506 'non tibi / sanum est, adulescens, sinciput', 633 'negabas mihi esse sanum sinciput'.

### Ficatum

*Ficatum* is a late calque on συκωτόν (ἥπαρ) ('liver of an animal stuffed with figs'). It eventually displaced *iecur* as the human term (Fr. *foie*, etc.). Note Cael. Aurel., Diaet. Pass. 93 'quibus ex iecore hoc est ficato sanguis proicitur', CGL. III 600.48 'epotiotis timpanus ille qui fecatum et pulmonem sustinet'. The circumstances under which such a specialised cooking term was transferred to the human liver are difficult to imagine, but the transfer must have originated in popular humour.

<sup>39</sup> See TLL. III 858.51ff.

<sup>40</sup> There is an isolated example of *cerebellum* at Mul. Chir. 281.

<sup>41</sup> On *cerebellum*, see further Stefenelli (cited above, n. 34), pp. 140f.

## Abdomen

It is said (Plin., Nat. 11.211) that *abdomen* once denoted a sow's udder of a certain type: 'huius et sumen optimum, si modo fetus non hauserit; eiecticiae deterrimum. antiqui abdomen uocabant priusquam calleret, incientes occidere non adsueti' (*abdomen* is a *sumen* [udder] which has not yet become hard as the beast ages). If this is true, the word must have shifted its reference from the udder to the belly, an easy transfer since the udder is attached to the belly. The numerous culinary examples applied to pork (e.g. Plin., Nat. 8.209)<sup>42</sup> are usually interpreted as meaning 'paunch, belly', although the contexts are not helpful. But this sense seems to be required by the meaning of the word ('belly') when it was applied to humans. *Abdomen* retained a pejorative tone when used of men until at least the late Republic. Like *uenter* the word signifies the belly as the seat of hunger, but in this sense it was a term of abuse: note Cic., Pis. 41 'ille gurgis atque helluo, natus abdomini suo', Sest. 110 'manebat insaturabile abdomen' (cf. Sen., Ben. 7.26.4). It is avoided by the poets, except Juvenal (4.107).<sup>43</sup>

## Volua

Pliny (Nat. 11.209) states that *uolua* was the word for an animal's matrix: 'feminis eadem omnia praeterque uesicae iunctus utriculus, unde dictus uterus. quod alio nomine locos appellant, hoc in reliquis animalibus uoluam'. Certainly *uolua* was current as a culinary term for a sow's matrix (e.g. Hor., Epist. 1.15.41, Petron. 70.2, Plin., Nat. 8.209, Mart. 7.20.11, 13.56.2, Juv. 11.81). It was transferred to the human womb, perhaps at the outset in vulgar speech. This usage is absent from non-technical prose during the Republic and early Empire (*uterus*, the current educated word, is found, for example, in Cicero, Varro, Seneca and Suetonius), and also from the higher genres of poetry. But

<sup>42</sup> See TLL. I 59.27 ff.

<sup>43</sup> Celsus introduced *abdomen* to the scientific language (= 'abdominal wall', *uenter*): see D. Gourevitch, Les noms latins de l'estomac, RPh. 50 (1976) pp. 94 f. In his attempt to create a medical language for Latin, Celsus made use of most of the available words, whatever their stylistic level, from this semantic field. See below, n. 44, on *uolua*.

it does occur in satire and epigram (Mart. 11.61.11, Juv. 2.32). Such a pattern of distribution suggests that the word was sub-standard when applied to the human womb.<sup>44</sup>

### Petiolus

For *petiolus* ('trotter') as a culinary term, see (e.g.) Cels. 2.22.1 'in petiolis capitulisque haedorum et uitulorum et agnorum, omnibusque cerebellis' (cf. 2.18.8). Diminutives are not unusual among culinary terms (cf. *capitulum* and *cerebellum* in the same passage). If the culinary use of the word was the primary or predominating one, it would seem that Afran. 155 ('atque adeo nolo nudo petiolo') displays a slang or humorous transfer to the human anatomy.

### Spatula

In later Latin *spatula* encroached on *scapulae* ('shoulder blades') and *umerus*, and it is widely reflected in the Romance languages (e.g. Fr. *épaule*; the survival of *umerus* is more limited). The first anatomical examples are in the cookery book of Apicius (*spatula porcina*: see 4.3.4–7). It is possible that as an anatomical term *spatula* was first used in the culinary language: cf. Isid., Etym. 18.6.4 'unde et spatula in pecoribus'.

On *perna*, see above, p. 99f., and on *clunes*, p. 103f.

Some 30 anatomical terms which either certainly or possibly shifted from animals to humans have been discussed above. It is a measure of the currency of such transfers in colloquial and vulgar speech that some dozen of the words in question (*pellis*, *corium*, *ungula*, *gamba*, *suffrago*, *perna*, *rostrum*, *cerebellum*, *ficatum*, *spatula*, *uolua*; cf. *uillutus*) are reflected in the Romance languages as designations for parts of the human anatomy. The Latin evidence itself shows clearly enough that the process of transfer had long had a significant role in colloquial humour. Various transfers are already attested in Republican comedy, farce and mime (*pellis*, *corium*, *ungula*, *sinciput*, *rumen*, *hilla*, *petiolus*). And a little later the examples of *cerebellum* and *bifur-*

<sup>44</sup> Celsus was unusual in preferring *uolua* to *uterus* (30:11); cf. Scrib. Larg. 121, 126. On his indifference to stylistic considerations, see the preceding note.

*cum* (?) in freedmen's speeches in Petronius were no doubt taken from the vulgar language. Certain figurative transfers must have been so often heard in popular speech (to the exclusion in some cases of the human *vox propria*) that they lost their metaphorical force and displaced the proper term.

Only a handful of words indicate internal organs (*rumen*, *hilla*, *ficatum*, *cerebellum*, *uolua*), and most of these were culinary terms. We have suggested that the application of cooking terms to the human anatomy represents a bizarre form of popular humour. The pejorative or humorous transfer of an animal term to humans depends for its impact on the layman's familiarity with the portion of the anatomy referred to. It is no doubt for this reason that the majority of terms transferred in Latin designated obvious parts such as the hair or covering of a beast (*pellis*, *pellícula*, *corium*, *saeta*, *uillus*, *iuba*, *capronae*), or parts of the face (*rostrum*), leg (*gamba*, *suffrago*, *perna*, *armus*, *petiolus*), rump (*clunes*, *orthopygium*), back (*spatula*) or belly (*aqualiculus*, *abdomen*; cf. *uber*, *sumen*). When a highly technical or obscure term is transferred, it may change meaning slightly because of the layman's ignorance of its proper force (*gamba*, *suffrago*, perhaps *bifurcum*).

I have not dealt with *penis* and *cauda* (= *mentula*), or *crista* (= 'clitoris'? at Juv. 6.422) here. In each case the term has been transferred metaphorically from one animal part to a quite different (but superficially comparable) part of the human body.

University of Manchester,  
Dept. of Latin,  
Oxford Road,  
Manchester M 13 9 PL  
G.B.

J. N. Adams

### **Belege von sprachlicher Parallelentwicklung mit besonderer Berücksichtigung des Lateinischen**

In meinem Beitrag „Rückschau und Ausblick auf die vulgärlateinische Forschung“ im Sammelwerk „Aufstieg und Niedergang der römischen Welt“ habe ich die wichtige Frage der Parallelentwicklung in europäischen Sprachen kurz besprochen und belegt. Ich gebe hier einige Ergänzungen; sie wollen nichts anders sein als anspruchslose Notizen, die vielleicht dem einen oder anderen Philologen die Freude des Wiedersehens bereiten und ihn anregen könnten, dem Thema nachzugehen und es zu vertiefen.

*atque* als Vergleichspartikel. Dieser Gebrauch von *atque* (*et* usw.) wird von Hofmann-Szantyr, Lat. Syntax, 1965, S. 478 aus der gewöhnlichen kopulativen Verwendung hergeleitet; die Verwandtschaft der Gebrauchsweisen beleuchten Stellen wie Liv. 1, 34, 12 *publicis pariter ac priuatis consiliis*; 1, 23, 9 *simul uictorem ac uictum adgrediantur* (ThLL. 2, 1080, 10 ff.). Diese Bedeutungsentwicklung scheint in anderen Sprachen selten zu sein, sie begegnet aber im Altisländischen: aisl. *líkt ok* entspricht wörtlich dem lat. *similis ac*, *sami ok* dem lat. *idem ac*; vgl. Hj. Falk, Grammatikkens historiske grunnlinjer, 1923, S. 63.

*labor* ‘Acker’. Im Eranos 44, 1946, S. 347 ff. belegt E. Löfstedt den Gebrauch von *labor* im Sinne von ‘Acker’ aus späten Texten (s. jetzt auch ThLL. 7: 2, 795, 49 ff.). Er erklärt diesen Sprachgebrauch dadurch, daß die Feldarbeit die Arbeit par excellence ist, stellt fest, daß *labor* in dieser Bedeutung im Romanischen weiterlebt, und vergleicht *messis* im Sinne von ‘Acker’ im Mlat. Er hätte in anderen Sprachen Parallelen finden können: griech. ἔργα ‘bebaute Äcker’ ist bereits homerisch (Liddell-Scotts Wb. s. u. 3a); vgl. auch ἄροσις ‘Pflügen’ und ‘pflügbares Land’ (Benveniste, Le vocabulaire des institutions indo-européennes 1, 1969, S. 43).

*Nescio quis* für *aliquis*. Die Erstarrung von *nescio quis* zu einem indefiniten Pronomen = *aliquis* wird von Hofmann-Szantyr

S. 537 kurz behandelt, und zwar mit einem Verweis auf Wackernagel, Kleine Schriften S. 788. Wie dort bemerkt, ist die Erstarrung bereits altlateinisch; das geht u. a. aus der Plautinischen Prosodie hervor: *nescio* ist in der Regel ein Creticus, aber *nescio quis* ist ein Choriambus (s. etwa Brix-Niemeyer-Conrad zu Trin. 623). Das Pronomen *nescio quis*, *nescio cuius* usw. blieb während der ganzen Latinität häufig, und es ist als eine Art Wortspiel zu betrachten, wenn Augustin im Psalmenkommentar auf die ursprüngliche Bedeutung des Pronomens hinweist:<sup>1</sup> in Psalm. 98,10 (Corp. Christ. 39 S. 1387, 41 ff.) *obscura illa dicta nescio quem manifestum praesignabant. Ille autem nescio quis iam non est nescio quis, quia scitur a nobis: dominus noster Iesus Christus*. Die entsprechenden romanischen Wendungen (frz. *je ne sais qui* od. *quoi*, span. *no sé qué*, ital. *non so che*) sind meistens Neutra und semantisch nicht so entwertet wie das lat. *nescio quid*<sup>1a</sup>. Das Schwedische bietet aber eine schöne Parallele zur Pronominalisierung von *nescio quis*: schwed. *någon* 'jemand' ist aus urnord. *ne wait ek hwarir* 'nicht weiß ich wer' herzuleiten (s. Elof Hellquist, Svensk etymologisk ordbok s. u.).

*nimis* 'allzu', 'sehr'. Die ursprüngliche Bedeutung von *nimis* war 'sehr' und ist noch häufig im archaischen Latein. Das Wort wird aber früh im Sinne von 'allzu' gebraucht, und diese Bedeutung ist im klassischen Latein die regelmäßige (vgl. etwa Ernout-Meillet, Dict. étym. s. u., Hofmann-Szantyr, a. O. S. 163). Im christlichen und späten Latein wird indessen die Bedeutung 'sehr' wieder häufig; sie wird von Aug. in Psalm. 118,4,1 (CC. 40 S. 1674, 30) ausdrücklich bezeugt (vgl. Díaz y Díaz, Augustinus Magister 3, S. 369). Ich vermute, es handelt sich hier eher um eine sekundäre Entwicklung von 'allzu' zu 'sehr' als um das

<sup>1</sup> Die stilistische Bedeutung derartiger Etymologisierungen bespricht C. G. N. de Vooy, *Nederlandse Spraakkunst*, 1960, S. 268f. M. Schlauch bei L. F. Dean + K. G. Wilson, *Essays on Language and Usage*, 1959, S. 86ff. verwendet den Terminus 'semantic rejuvenation' und zitiert Beispiele aus englischer Literatur.

<sup>1a</sup> Näheres zum Romanischen bei v. Wartburg, *Homenaje a Dámaso Alonso* 3 (1963) S. 579ff.; Porqueras Mayo, *Rom. Forschungen* 78 (1966) S. 314ff. und *Revista de Filología Española*, Anejo 86,4 (1968) S. 2161ff., R. Fornaciari, *Sintassi Italiana*, 1897, S. 28.

Weiterleben des archaischen Sprachgebrauchs. Hierfür spricht der Umstand, daß dieselbe semantische Entwicklung in anderen Sprachen stattgefunden hat: vgl. W. Beinhauer, *Spanische Umgangssprache*, 1958, S. 125 Anm. 45 über *demasiado* 'allzu' statt *muy* 'sehr' in Südamerika; Littré, *Dict. de la langue française* s. *trop* Nr. 9 belegt *trop* für *beaucoup* aus Bossuet; griech. ἄγαν und λίαν haben beide Bedeutungen.

Die Verwendung von *puer* im Sinne von 'Sklave' liegt nahe, aber es lohnt sich doch, auf die exakte Parallele von engl. *boy* hinzuweisen; immer noch wagt man es kaum in den USA, einen Neger, auch wenn er wirklich ein Knabe ist, mit *boy* anzusprechen, weil das Wort die gewöhnliche Anrede an Sklaven war. Vgl. afrikaans *jong* (= dt. *Junge*) 'farbiger Bedienter'. Die entsprechende Verwendung von griech. παῖς ist wohlbekannt. Vgl. auch schwed. *dräng* 'Knecht' (ursprünglich 'Junge', eine Bedeutung, die im Dänischen erhalten ist)<sup>2</sup>; eine ähnliche Bedeutungsentwicklung haben schwed. *sven*, frz. *garçon*, engl. *knave* (gegenüber dt. *Knabe*), got. *magus* u.a. durchgemacht. Der Bedeutungswandel ist natürlich durch Euphemismus zu erklären<sup>3</sup>, und er hat unter den Frauenbezeichnungen sein Gegenstück: engl. *maid* (< *maiden*), schwed. *piga*, *jungfrau* und *flicka* bedeuteten ursprünglich 'Mädchen', haben aber sodann den Sinn 'Dienstmädchen' angenommen<sup>4</sup>.

Neutr. *res*. Schon im Altlateinischen wird bekanntlich *res* durch eine Art constructio ad sensum als ein Neutrum behandelt;

<sup>2</sup> Im Schwedischen heißt 'Junge' jetzt *pojke*, das eine Entlehnung aus dem Finnischen ist.

<sup>3</sup> Ich habe selbst vor etwa 35 Jahren erlebt, wie in einem südschwedischen Hofe eine Deputation von Knechten beim Landwirt förmlich beantragte, nicht mehr *drängar*, sondern *pojkar* genannt zu werden. Das Wort *dräng* wird in Schweden kaum mehr verwendet.

<sup>4</sup> In der Bedeutung 'Dienstmädchen' wurde in Schweden zuerst *piga*, dann *jungfru* gebraucht, aber beide Wörter sind jetzt als allzu pejorativ außer Gebrauch gekommen und man hat zu anderen Wörtern greifen müssen: *hembiträde*, *flicka*, *hjälp* etc. — Im allgemeinen werden Bezeichnungen weiblicher Wesen schneller pejorativ als die entsprechenden Maskulina, s. Verf., ZRPh. 83 (1967) S. 612 Anm. 7. (Den dort angeführten Belegen könnte noch etwa engl. *bitch*, lat. *lupa* hinzugefügt werden; s. auch etwa Kr. Nyrop, *Ordenes Liv*. 1, 1901, S. 39f.)



vgl. Hofmann-Szantyr S. 432, wo Plaut. Aul. 769f. *te . . . de alia re rescivisse censui, quod ad me attinet* zitiert wird. Ganz gleichartig ist die Behandlung von *cosa* als ein Mask./Neutr. im Italienischen; R. Fornaciari, *Sintassi italiana*, 1897, S. 301 verzeichnet Belege wie: *Fu loro detto ogni cosa; tu vedi che ogni cosa è pieno*. Es ist auch bemerkenswert, daß frz. *rien* (< *rem*), das im Afrz. noch regelmäßig Fem. ist, später zum Mask. wird, vgl. etwa *en un rien* u. dgl.: FEW. 10, 286<sup>5</sup>.

*uel*. Daß die Konjunktion *uel* mit *uelle* verwandt ist, ist wohl bekannt. Ernout-Meillet, *Dict. étym.* s.u. erwähnen, daß im Oskischen und Umbrischen andere Wörter mit der Bedeutung 'wollen' zu disjunktiven Konjunktionen geworden sind. Im Mlat. wird gelegentlich *uult* – *uult* statt *uel* – *uel* gebraucht, s. Norberg, *Beiträge zur spätlat. Syntax*, 1944, S. 102. Vgl. auch portug. *quer* 'oder', *quer* – *quer* 'entweder – oder' aus *querer* 'wollen' (< *quaerere*) und sizil. *voi* 'oder' zu *volere* 'wollen' (Tallgren, *Neophilologische Mitteilungen* 39, 1938, S. 91); das finnische *tai* 'oder' gehört zu *tahtoa* 'wollen' (Y. Toivonen, *Suomen kielen etymologinen sanakirja* s.u.).

Auslassung des einen von zwei zusammentreffenden homonymen Wörtern. Im *Arctos* 8, 1974, S. 89f. habe ich die Konstruktion *ita tamen ut fieri adsolet . . .* statt *ita tamen ut ut fieri adsolet . . .* bei Jonas von Bobbio besprochen und weitere Belege für das Wegfallen des einen von zwei zusammentreffenden Homonymen sowohl aus dem Lat. wie aus anderen Sprachen gegeben (z.B. Greg. Tur., *glor. conf.* 49 *magna . . . fuit uirtus ac elymosina, ita ut* (statt *ut ut*) *superius dictum est de domibus suis ecclesias faceret*). Einige Addenda wurden in den *Cuadernos de filología clásica* 10, 1976, S. 293 und Anm. 39 gegeben. Derartige

<sup>5</sup> Es fällt auf, daß dieser Geschlechtswechsel von *rien*, der wahrscheinlich mit der Pronominalisierung Hand in Hand ging, weder vom FEW. noch von Tobler-Lommatzsch, *Afrz. Wb.* s. u. oder von R. Martin, *Le mot 'rien' et ses concurrents*, 1966, erwähnt wird. S. aber M. Grevisse, *Le bon usage*, 1964, § 592b S. 513: „*rien* . . . a pris, vers le XV<sup>e</sup> siècle, la valeur négative de ‚nulle chose‘ (lat. *nihil*) et est devenu masculin (neutre quant au sens).“ Vgl. auch mask. *chose* in Belegen wie *nul grant chose* (zitiert von Leena Löfstedt, *Studia Neophilologica* 44, 1972, S. 328, die allerdings den Geschlechtswechsel nicht behandelt.)

Ausslassungen kommen in verschiedenen Sprachen vor. Aus dem Englischen vgl. *I regard it as* (statt *as as*) *important as anything* (H. W. Fowler, *The King's English*, 1931, S. 334). In diesen Zusammenhang gehört wohl auch — vom synchronischen Gesichtspunkt aus — die Vermeidung des partitiven Artikels im Französischen nach der Präposition *de*: *du café*, aber *une tasse de* (nicht *de du*) *café*; im Italienischen liegen die Dinge ebenso, s. Fornaciari, *Sintassi italiana*, 1897, S. 127.

Präfixe werden ebenso wie Wörter behandelt. Man kann an Zusammensetzungen wie *inuestigabilis* statt *ininuestigabilis* 'qui inuestigare non potest' erinnern: ebenso *intentibilis* 'qui intendi non potest', *inhabitabilis* 'qui inhabitari non potest', *infectus* 'non infectus'; s. Å. Fridh, *Contributions à la critique et à l'interprétation des Variarum de Cassiodore*, 1968, S. 92ff. Vgl. auch die Vermeidung einer Konstruktion wie *in inuidiam* und den Vorrang von *ad inuidiam* im klassischen Latein (ThLL. 7: 2, 203, 28ff., Shackleton Bailey, *Classical Philology* 74, 1979, S. 78).

Singular aus Plural. In meiner Arbeit „Zur Lexikographie der mittellateinischen Urkunden Spaniens“ (ALMA. 29, 1959, S. 14ff.) habe ich die Entwicklung von Neutr. zu Fem. vom Typus *folium*, Plur. *folia* zu Sing. *folia*, Plur. *foliae*<sup>6</sup> und umgekehrt vom Fem. zum Neutr. vom Typus *margaritum* statt *margarita* besprochen. Als Parallelen zum ersteren Typus habe ich an dt. Wörter wie *Bürste* (eigentlich Plural von *burst*), *Beere* (Plur. von *ber*) u. a. erinnert. Man könnte auch etwa an schwed. *ett möss* 'eine Maus' (aus *möss* 'Mäuse') erinnern; schw. *nypon* und andere Bezeichnungen von Beeren und Früchten auf *-on* sind ursprüngliche Plurale, ebenso vielleicht dt. *Birne* und schwed. *potatis* 'Kartoffel'; schwed. *ostron* 'Auster' ist eigentlich Plural von *ostra*, ebenso wie lat. *ostrea*, *-ae* eigentlich einen Plural von *ostreum* (< griech. ὀστρεον) darstellt<sup>7</sup>. Belege für den Übergang vom Fem. Sing. ins Neutr. Plur. in der Koine gibt Rosén, *Journal of Semitic Studies* 8, 1963, S. 71f. Zur Entwicklung *margarita* > *margaritum* könnte man engl. *pea* und *cherry* vergleichen: ebenso

<sup>6</sup> Die neue Arbeit I. Schöns, *Neutrum und Kollektivum*, 1971, bringt wenig Neues (s. *Kratylos* 16, 1971, S. 182ff.).

<sup>7</sup> Weitere Parallelen etwa bei Kr. Nyrop, *Ordenes* Liv. 5, 1932, S. 73f.

wie *margarita* fälschlich als ein Plur. von *margaritum* aufgefaßt und ein neuer Sing. *margaritum* dazu rückgebildet wurde, ebenso sind *pea* und *cherry* neugebildete Singularer zu den als Plur. aufgefaßten frz. Singularen *pise* (< lat. *pisa*) und *cherise* (anglo-normannisch < lat. *ceresia*, *cerasus*), s. Oxford Dictionary of English Etymology s.u. und schon B. I. Wheeler, *Analogy and the Scope of its Application in Language*, 1887, S. 14 mit weiteren ähnlichen Belegen.<sup>7a</sup>

Gen. bei Eigennamen. Zum Ausdruck *Phocidis Elatiam* Liv. 28,7,3 bemerken Ernout-Thomas, *Syntaxe latine*, 1953, § 55 S. 42: „Quant au génitif du nom de la contrée à laquelle appartient la localité, il ne paraît pas attesté avant Tite-Live, par exemple 28,7,3 *Phocidis Elatiam* 'Elatée de (= en) Phocide'; il est plutôt de nature partitive et paraît imité du grec“. Ähnlich beurteilen diesen Sprachgebrauch Hofmann-Szantyr, a.O. S. 57 und 60. M.E. ist der Gen. eher possessiv als partitiv, und wenn er gebraucht wird, um zwei verschiedene gleichnamige Lokalitäten auseinanderzuhalten (das ist an der betreffenden Livius-Stelle der Fall)<sup>8</sup>, ist er so natürlich, daß ich zögere, griechischen Einfluß anzunehmen. Gegen die Annahme eines Gräzismus spricht die Tatsache, daß sich genau dieselbe Ausdrucksweise anderswo belegen läßt: in Schweden sind Eigennamen vom Typus *Uplands Väsby* (das Dorf Väsby in Upland im Gegensatz zu anderen Dörfern mit demselben Namen), *Smålands Taberg* usw. häufig, und in Frankreich finden wir oft den Typus *Villeneuve-de-Marsan*, *Villeneuve-de-Berg*.

Doppelte Komparative. In seinen *Syntactica* 2, S. 203f. zitiert E. Löfstedt als Parallelen zu lat. doppelten Komparativen wie *pluriores* (> frz. *plusieurs* mit *s* statt *r* nach *plus*) sowohl einige altnordische Beispiele als auch engl. *lesser* statt *less*. Man könnte auch an engl. *nearer* erinnern: *near* ist ursprünglich der Komparativ von *nigh*; nachdem *near* als ein Positiv aufge-

<sup>7a</sup> Vgl. auch engl. *marquee* (< frz. *marquise*) sowie span. *pecho* statt des als Plur. aufgefaßten *pechos* (< *pectus*; s. H. Kuen, *Romanistische Aufsätze*, 1970, S. 31 Anm. 22).

<sup>8</sup> Wie in Weissenborn-Müllers Kommentar erwähnt wird, lag ein anderes Elatea in Thessalien.

faßt wurde, wurde ein neuer, doppelter Komparativ *nearer* gebildet. Vgl. auch die scherzhafte Bildung *mehrer* bei W. Busch, Schnurrdburr oder die Bienen Kap. 3: *Zu Anfang schätzt sie ihn als Lehrer, dann aber immer mehr und mehrer*<sup>9</sup>.

Vermischung von *ipse* und *idem*. Zur Verwendung von *ipse* im Sinne von *idem* (Hofmann-Szantyr, a.O. S. 189f.) vgl. Shakespeare, King Lear 1, 1, 72f. *I am made of that self metal as my sister* et passim (OED. s.u.: Bd. 9, 409B). F. Plank hat bemerkt, daß in vielen Sprachen die Termini für Exklusivierung und Identifizierung identisch sind, s. seinen Beitrag „Exklusivierung, Reflexivierung, Identifizierung, relationale Auszeichnung. Variationen zu einem semantisch-pragmatischen Thema“ in Sprache und Pragmatik, Lunder Symposium 1978 (hrsg. v. I. Rosengren, Lund 1979) S. 330ff.; vgl. etwa dt. *selbst* und *derselbe*.

*Se* statt *me, te, nos, uos*. Die lat. Belege für den Gebrauch des Reflexivums *se* in der 1. und 2. Person werden von Hofmann-Szantyr, a.O. S. 176 besprochen. Wie aus Meyer-Lübkes Romanischer Syntax § 380 hervorgeht, lebt dieser Sprachgebrauch u. a. in Graubünden weiter. In der Koine und im Neugriechischen wird das alte Reflexivum der 3. Person *ἐαυτός* in der 1. und 2. Person gebraucht: Schwyzer, Griech. Grammatik 2, S. 197f., Blass-Debrunner, Neutestamentliche Grammatik, 1931, § 64.1, G. N. H. Chatzidakis, Einleitung in die neugriechische Grammatik 1892, S. 189f. Germanische Parallelen zitiert J. Wackernagel, Vorlesungen über Syntax 2, S. 94. Das schwedische Passiv endet auf *-s*, das auf ein reflexives *sig* zurückgeht, und in den slavischen

<sup>9</sup> Vgl. das Pronomen *mehrere* aus *mehr* mit neuer Steigerung. Den von E. Löfstedt, a.O., und Hofmann-Szantyr, a.O. S. 168 erwähnten Belegen für die Form *proximior* füge ich hinzu: Luxurius (ed. Rosenblum) 28,3; De obseruantia ciborum (5.–6. Jh.; ed. Mazzini, Romanobarbarica 2, 1977) S. 315,7; 317,65; Dante, De vulgari eloquentia 2, 4,2 (ed. P. Rajna, 1907, S. 130,4); Ericus Jacobi Skinnerus, Epithalamion v. J. 1585 (Västmanlands fornminnesförenings årsskrift 1972, S. 69); Opuscula Sancti Patris Francisci Assisiensis (Bibliotheca Franciscana ascetica medii aevi tom. 1) S. 81. Vgl. auch *mellisima* für *optima* Lex Alamannorum (hrsg. v. K. A. Eckhardt) 2 Nr. 68,2 S. 58, *meliorissimus* ib. 1 Nr. 31,6 S. 138.

Sprachen liegen die Dinge ähnlich. Den entsprechenden Sprachgebrauch im französischen Argot besprechen Tobler, Vermischte Beiträge 3, 1908, S. 142f., H. Frei, La Grammaire des fautes, 1929, S. 147<sup>10</sup>.

Adjektiv für Adverb durch Angleichung. Den von Hofmann-Szantyr, a.O. S. 206 angeführten Belegen für Angleichung eines Adverbs an ein folgendes Adjektiv sei hinzugefügt: Fred. Chron. 4, 65 (MGH. Mer. 2, 153, 6) *cum esset litteris nimius aeruditus* . . . Hofmann-Szantyr weisen auf Parallelen in anderen (Sprachen u. a. dt. *ein ganzer guter Mann*) hin; zum Französischen sollte noch die wichtige Darstellung A. Toblers, Vermischte Beiträge 1, 1921, S. 77ff. angeführt werden (*fenêtres larges ouvertes, œufs durs cuits* usw.). — Verwandt ist die Angleichung in Ausdrücken wie schwed. (vulgär) *såna därna barn* ‚solche Kinder‘ statt *sådana där barn*, mit *därna* statt *där* durch Angleichung an *så(da)na*. Vgl. auch ital. *in poca d'ora* (für *in poco d'ora* mit *poca* für *poco* wegen *ora*), *con molta di sua gente* u. a. (Fornaciari, Sintassi italiana, 1897, S. 324).

Verbale Attraktionserscheinungen. In seinen Syntactica 2, S. 129ff. behandelt E. Löfstedt den Gebrauch von Konjunktiv statt des Indikativs in Fällen wie *debeat* statt *debet*, *finiendum sit* statt *est* und erklärt ihn durch Modusattraktion: „das Verbum des Sollens tritt in den Modus des Sollens“. Den angeführten Belegen füge ich noch Colum. 4, 1, 5 hinzu: *altiore fundamento stabilienda sit* (sc. *uitis*)<sup>11</sup>. — Ebda. behandelt E. Löfstedt die Attraktion des Genus uerbi an ein anderes in der Nähe stehendes Wort vom Typus *custodiri debetur*. Man könnte als Parallele ans schwed. *jag skulle ha kunnat gått* (statt *gå*) *dit* erinnern ‚ich hätte dorthin gehen können‘ mit *gått* statt *gå* wegen des vorhergehenden *kunnat*. Übrigens wollte A. Lindquist, Studia Neophilologica 16, 1944, S. 277ff. die Verwendung einer infinitiv-ähnlichen Form statt des Part. Perf. in derartigen Fällen im

<sup>10</sup> S. auch D. Norberg, Syntaktische Forschungen, 1943, S. 174. Einige Belege für *suus* statt *meus*, *tuus*, *noster* bei Diehl, Inscriptiones Latinae christianae ueteres 3 S. 597.

<sup>11</sup> Einige andere derartige Belege aus Columella verzeichnet N. Dahllöf, Tempora och modi hos Columella, 1931, S. 45ff.

118      Bengt Löfstedt, Sprachliche Parallelentwicklung

Deutschen (also *lassen* statt *gelassen* im Beispiel *ich habe ihn kommen lassen* usw.) durch eine ähnliche Attraktion erklären. Vgl. auch engl. *I should have liked to have taken a stroll* (statt *to take*; Thackeray; s. Fowler, *The King's English*, 1931, S. 164).<sup>12</sup>

Synesis. Den von Hofmann-Szantyr, a.O. S. 436ff. angeführten Belegen für Synesis des Numerus lassen sich einige recht harte inschriftliche Fälle hinzufügen: CIL. 2,2071 (Diehl, *Vlat. Inschriften* 1463) *ordo . . . dedicatissimi*, wozu Diehl vergleicht: CIL. 2,2131 *ordo . . . decreuere* und 3,5790 *contubernium . . . posuerunt*. Zu beachten ist, daß an allen drei Stellen Subjekt und Prädikat nicht unmittelbar nebeneinander stehen, was vielleicht die Constructio ad sensum erleichtert hat. Von Interesse ist das folgende mlat. Beispiel: Hildegard von Bingen (12. Jh.) *Liber diuin. oper.* 1,1 (PL. 197) S. 742f. *ex utraque parte colli eiusdem formae ala una praecedebat, quae supra praefatum circum ascendentes se ibi inuicem coniungebant*: die Plurale *ascendentes* und *coniungebant* erklären sich natürlich dadurch, daß es zwei Flügel waren, einer aus der einen Seite des Halses, einer aus der anderen hervorkommend. Zu derartigen Synesis-Erscheinungen kann man natürlich in verschiedenen Sprachen leicht Parallelen finden. Dasselbe gibt für den von Hofmann-Szantyr, a.O. angeführten Typus Plaut. *Curc.* 180 *sibi quisque habeant*; vgl. etwa H. W. Fowler, *The King's English* S. 76, wo Belege wie die folgenden angeführt werden: *Anybody else who have only themselves in view*; *Everybody is disconted with their lot in life*.

Dept. of Classics,  
University of California,  
405 Hilgard Avenue,  
Los Angeles/Calif. 90024,  
U.S.A.

Bengt Löfstedt

<sup>12</sup> Noch auffallender ist die Übertragung der Negation in Fällen wie *I didn't usen't to be* (H. L. Mencken, *The American Language*, 1936, S. 471).

## Una sopravvivenza celtica nel dialetto di Milano

Il dialetto milanese possiede una parola *cròppa*, di cui il Cherubini dà la seguente definizione: “Gromma, Gruma, Doccia, Catarzo, Lòja, Lordura, sudiciume appastato su checchessia”<sup>1</sup>. Accanto a questa voce *cròppa* i vocabolari dialettali registrano l’esistenza di un altro termine *cròppa* indicante il tartaro delle botti: in quest’accezione però il dialetto sembra preferire l’espressione *fèscia de vassel*<sup>2</sup>.

Il *DEI*<sup>3</sup>, accogliendo un suggerimento di C. Salvioni<sup>4</sup>, pone *cròppa* in relazione con *grèppola* ‘tartaro delle botti’, parola arcaica attestata soprattutto nel Nord della penisola con vocalismo e forma diversa nelle varie zone dialettali (ad es. veneto e lombardo orientale *grìpola*, emiliano *grèpa*, piacentino *grépola*, ecc.) e con alcune varianti (ad es. il veronese *grìòpo*, con accentazione del tutto inconsueta) difficilmente o per nulla spiegabili<sup>5</sup>. Nel loro insieme tutti questi termini risalgono a un latino tardo *greupum*, testimoniato a partire dal sec. XIII, a sua volta imprestito da una voce germanica (longobarda) corrispondente al tedesco moderno *Grieb*. Riflessi di questo o di analoghi termini si sono avuti, oltre che in Italia, anche in territorio ladino (grig. *griflèunas*)<sup>6</sup> e francese (fr. *griblette* ‘braciola di maiale rivestita di

<sup>1</sup> F. Cherubini, Vocabolario milanese-italiano, Milano 1870<sup>2</sup>, I, p. 365. — Qui e di séguito la grafia del dialetto milanese è quella tradizionale, a sua volta uniformata, nelle linee generali, alla grafia della lingua nazionale.

<sup>2</sup> Cherubini, loc.cit.; F. Angiolini, Vocabolario milanese-italiano, Milano 1897, s.v.; E. Cappelletti, Vocabolario milanese-italiano-francese ad uso della gioventù, Milano 1848, p. 97.

<sup>3</sup> G. Alessio, C. Battisti, Dizionario etimologico della lingua italiana, Firenze 1950 e segg., III 1869.

<sup>4</sup> C. Salvioni, Rend. Ist. Lomb. 49, p. 1041.

<sup>5</sup> Il veronese *ió* potrebbe essere uno sviluppo eccezionale da un imprestito germanico con *iu*: cfr. E. Tappolet, Die alemannischen Lehnwörter in den Mundarten der französischen Schweiz, Straßburg 1917, p. 60.

<sup>6</sup> Le voci svizzere *groba* e *grüba* potrebbero essere considerate prestiti da dialetti alemanni: cfr. ARom. 2, p. 213.

lardo'; arcaico *grobe* 'saleté attachée au fond des ustensiles de cuisine')<sup>7</sup>.

Questa soluzione non è pienamente soddisfacente e lascia delle perplessità di ordine sia formale sia semantico. Già la presenza di una sorda all'inizio della parola è piuttosto sospetta, anche se si può obiettare che nel dialetto di Como<sup>8</sup> e in alcune attestazioni milanesi piuttosto antiche appare la forma con sonora *gròppa*<sup>9</sup>: certo un passaggio da *cr-* a *gr-* sembra più frequente e normale rispetto al passaggio inverso. Del tutto impossibile è invece giustificare la presenza di *o* e di *pp* (ridotta nella pronunzia attuale, come di consueto, a *p*) partendo da *greupum*<sup>10</sup>. In secondo luogo, non soltanto *cròppa* ha un'estensione semantica più larga rispetto a *grèppola*, ma pare addirittura che il senso di 'tartaro delle botti' sia in *cròppa* secondario. Si potrebbe aggiungere ancora che i vocabolari milanesi registrano l'esistenza di un termine *grèppola* 'tartaro': ma quest'ultima considerazione non ha valore decisivo, in quanto la parola potrebbe essere penetrata nel milanese da altri dialetti.

Stando così le cose, pare opportuno fare di *grèppola* e di *cròppa* due parole distinte, con origini e formazioni diverse, anche se è abbastanza facile ammettere che vi sia stata una reciproca interferenza fra le due. Risultati di quest'interferenza si possono osservare nei termini che l'*AIS* riporta nel senso di 'tartaro delle botti': si trovano diverse forme, che appaiono intermedie, nel vocalismo e nel consonantismo, fra *grèppola* e *cròppa*, quali *grūp*, *grūb* (val d'Ossola) e *grép*, *gréb* (Trentino)<sup>11</sup>.

<sup>7</sup> A. von Wartburg, *Französisches etymologisches Wörterbuch*, Lipsia 1922 e segg., XVI, p. 87 segg.; W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, 3875 ("Das historische Verhältnis der verschiedenen Formen ist nicht klar").

<sup>8</sup> P. Monti, *Vocabolario dei dialetti della città e diocesi di Como*, Milano 1845, s. v.

<sup>9</sup> "Groppa per stara de rubi due", nel *Dato del Datio della mercantia della città di Milano*, del 1580 circa, citato anche da P. Monti (cfr. n. 8).

<sup>10</sup> Da *greupum* si dovrebbe avere nel dialetto qualcosa come \**gröv*. Una forma *croevv* (cioè *kröv*) si trova, secondo l'attestazione del Monti, in valle Anzasca (Ossola) per indicare il taso da botte.

<sup>11</sup> K. Jaberg, J. Jud, *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, Zofingen 1928-1940, VII 1343, p.es. ai punti 115 e 310.



E' da rilevare che in entrambi i casi, secondo sempre la testimonianza dell'*AIS*, la parola ha bisogno di essere determinata con l'espressione "del vino", perché sia chiarito il senso di 'tartaro delle botti': se ne dovrebbe dedurre che *grup*, *gréb* e simili dovessero avere in origine un significato più vasto<sup>12</sup>.

Se si vuole tentare un'etimologia di *cròppa*, non si può fare a meno di pensare all'esistenza di una radice indeuropea *\*kreup-*<sup>13</sup>, il cui valore fondamentale, ricavabile da molti derivati, è identico a quello di *cròppa*, vale a dire 'sozzura, crosta, sudiciume'. Ragioni di storia e di fonetica impongono l'ipotesi che *cròppa* sia uno dei tanti relitti celtici rimasti nell'area lombarda o settentrionale dell'Italia. Si dovrà pertanto presupporre l'esistenza di una parola gallica *\*krouppā*, ulteriormente analizzabile in *\*kroup-nā*, della quale il termine dialettale milanese sarebbe la continuazione del tutto fedele, salvo la sola anomalia riguardante il vocalismo della sillaba radicale (*cròppa* dovrebbe muovere infatti da *\*krauppa*): un'anomalia facilmente spiegabile nella recezione di un imprestito.

Circa il gallico *\*krouppā*, la sua esistenza e la sua origine, si potrà rilevare quanto segue:

1. La presenza della *p* non crea difficoltà, in quanto lo sviluppo di *pn* pretonico nella geminata *pp* e la conservazione di questo gruppo è normale. In modo analogo troviamo conservata la doppia *pp* in *drappus* da *\*drap-nó*<sup>14</sup>. Del resto è possibile che il comportamento del gallico nel trattamento della *\*p* originaria sia stato in parte, ma solamente in parte, simile a quello delle altre lingue celtiche, che sono giunte ben presto all'eliminazione totale di tutte le *p* indeuropee. In effetti in molti casi *p* è con-

<sup>12</sup> Un'osservazione analoga e inversa si potrebbe dare per *grèppola*. A. Peri nel suo Vocabolario cremonese-italiano (Cremona 1847) registra "Grippoula: quella crosta che fa il vino dentro alla botte" e aggiunge: "Grippoula del furmàj: quella crosta o sudiciume . . . che ricopre la forma del cacio". In questo caso dunque il senso fondamentale è quello di 'tartaro', mentre quello di 'incrostazione, sudiciume' si è sviluppato secondariamente.

<sup>13</sup> J. Pokorny, IEW. p. 623; A. Walde, J. Pokorny, Vergleich. Wörterbuch der idg. Spr., I, p. 481 e seg.

<sup>14</sup> J. Bruch, Lat. *drappus*, ZRPh. 41 (1921) p. 687; sullo sviluppo di *\*pn* in *pp*, Stokes, IF. 2, p. 173.

servato in testi gallici, quanto meno nel gruppo *pt*: cfr. *Neptacus* e *Moeni-captus* 'schiavo del Meno'<sup>15</sup>; nel gruppo *pt* l'evoluzione delle altre lingue celtiche è diversa: si ha la spirantizzazione di *p* in *h* e la successiva sostituzione di questa con un suono gutturale in irlandese (gall. *-captus* = airl. *cacht*; per *Neptacus* cfr. airl. *necht*, abr. *nith*). L'ipotesi del Pedersen che *pt* nei testi gallici sia da leggere *ft*<sup>16</sup> è inconsistente: non si vede perché si sarebbe dovuto usare *p* per indicare un suono *f*, quando già esisteva un'altra lettera dell'alfabeto adatta per rendere questo suono.

2. La radice *\*kreup-* è attestata nel territorio gallico, quanto meno nel nome dei *cruppellarii*, gladiatori che si distinguono per essere completamente ricoperti da un'armatura, con un uso metaforico della radice del tutto evidente<sup>17</sup>. Circa il vocalismo di *cruppellarius* è difficile pronunziarsi, non essendovi nessuna documentazione positiva circa la lunghezza di *u*: la lunga potrebbe essere ricondotta a un originario dittongo *ou*<sup>18</sup>, la breve potrebbe essere interpretata come grado ridotto della radice.

3. La radice *\*kreup-* è attestata in tre aree linguistiche precise: l'area celtica, l'area germanica (anord. *hrjūfr* 'schorfig', *hrýfe* 'Schorf', aated. *hriupī* 'scabies', ags. *hréof* 'schorfig, aussätzig')<sup>19</sup>, e l'area baltica (lit. *nu-krūpes* 'schorfig', ecc.). Argomento decisivo a favore dell'esistenza di *\*krouppā* ci sembra il fatto che

<sup>15</sup> Falsamente trādito *Moeniacoeptus*. Cfr. G. Dottin, *La langue gauloise*, Paris 1920, p. 94; inoltre D'Arbois de Jubainville, *Rev. Celt.* 9 (1888) p. 267-8.

<sup>16</sup> H. Pedersen, *Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen*, Göttingen 1911-1913, I, p. 93.

<sup>17</sup> Cfr. Tac., *Ann.* III 43 "*adduntur e servitiis gladiaturae destinati quibus more gentico continuum ferri tegimen: cruppellarii vocant etc.*". Sulla grafia del nome (i mss. sono incerti fra *p* e *pp*) e sulla sua origine si veda A. Walde, A. Hofmann, *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg 1938 segg., I, p. 295 e la bibliografia ivi citata.

<sup>18</sup> Già nei testi gallici "*eu tend à se changer en ou et ou en o, u*" (Dottin, op.cit. p. 60; cfr. anche p. 97); nelle altre lingue celtiche, già nelle più antiche attestazioni non vi è più distinzione fra i tre originari dittonghi breve indeuropei.

<sup>19</sup> Cfr. J. Pokorny, *IEW.*, p. 623; Walde-Pokorny, op.cit., I, p. 481-2; inoltre F. Holthausen, *Altenglisches etymologisches Wörterbuch*, p. 173; Graff, *Althochdeutscher Sprachschatz* IV 1155, ecc.

esista in diverse lingue celtiche la prosecuzione di una parola \**kroupanā*<sup>20</sup>: cfr. cimr. *crawen* 'crosta', *crawennu* 'incrostare'; corn. *crevan*, mbret. *krevenn* 'crosta'. Il diverso grado apofonico del suffisso in \**kroupanā* e \**krouppā* non presenta nessuna difficoltà: si vedano anche le osservazioni di Brück a proposito dell'analoga alternanza fra *drappus* (cioè \**drap-nó-*) e lit. *drapanas*<sup>21</sup>.

Resta da aggiungere che questo tentativo di ritrovare in voci celtiche l'origine di *cròppa* non rappresenta una novità assoluta. Già il Monti, sia pure su basi metodologiche e scientifiche piuttosto fragili, peraltro adeguate alle conoscenze glottologiche dei suoi tempi, aveva confrontato la parola studiata in questo scritto, assunta però nella forma comasca con sonora iniziale (*grôpa*), e la voce caledonia (cioè scozzese) *Gruuntas* 'fondiglio, feci'<sup>22</sup>. Un'ultima osservazione riguardante la radice \**kreup-* può avere un valore puramente storico: tramite il germanico questa stessa radice si è ridiffusa in Italia: a un longobardo \**hruf* 'forfora', latinizzato in \**ruffa*, risalgono il piemontese *rufa*, il parmense *rufa*, il toscano *roffia*, *ruffola*, *rufoloso*, e altre voci dialettali<sup>23</sup>.

Via C. Poerio, 13,  
I-20129 Milano

Moreno Morani

<sup>20</sup> WP., loc.cit. (nella nota 19), a sua volta richiamando Fick, *Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen*, Göttingen 1890<sup>4</sup>, II p. 97. In realtà WP. rimanda a una forma \**kreu[p]anā*. Tuttavia essendo *eu* e *ou* confusi fin da epoca antica, non c'è nessuna obiezione possibile alla presupposizione di una voce con dittongo *ou* della sillaba radicale, così come si è qui tentato di fare.

<sup>21</sup> Nell'articolo cit. alla nota 14.

<sup>22</sup> P. Monti, *Saggio di vocabolario della Gallia cisalpina e celtico*, Milano 1856, p. 49.

<sup>23</sup> Cfr. E. Gamillscheg, *Romania Germanica*, Berlin 1934-6, II p. 146; DEL., s.v. *ruffa*<sup>2</sup>, p. 3294.

### Old Irish *allas*, Hittite *allaniya-*

The Old Irish noun *allas* 'sweat'<sup>1</sup> was given a rather far-fetched explanation by O'Rahilly which has been rightly rejected by Vendryes (see the references in fn. 1). Vendryes cites Pedersen's far more persuasive comparison with Hittite *allaniyanzi*, glossed 'they sweat', and it should now be noted that Benveniste independently arrived at the same equation (Hitt. et i.e. p. 107). However, O'Rahilly gives us a piece of valuable information which Vendryes does not: The adjective *aillseach* seems to show us that we have to do with *\*alless*.

Now if we try to equate *\*alless* with *allaniyanzi* we may reconstruct for the Irish *\*alni-ss-o-* or *\*aln-ess-o-*. Morphologically we could have *\*-so-*, or perhaps more likely *\*-to-*; thus a pre-form *\*aln-es-to-* or *\*aln-et-to-* seems possible. But first it is necessary to consider the Hittite testimony more closely. By their brief mention of *allaniyanzi* it becomes clear that neither Pedersen nor Benveniste examined the source contexts as closely as they should have.

The verb *allaniya-* occurs eight times in the horse training texts (exx. listed in Kammenhuber, *Hippologia hethitica* p. 322). All of the occurrences are in almost identical contexts. The best preserved example is KBo. 3.2 obv! 26 (the fourth tablet of Kikkuli) which will serve for all of them<sup>2</sup>:

22. *lukkattamaš karū āriwar hūdāk tūriyazzi*

23. *naš 1/2 DANNA 20 IKU-ya pennai parhaimaš ANA 7 IKU  
nammaš parhanduš*

24. *URU-ya uwanzi mahhanmaš arha lānzi nammaš anda waš-  
šanzi*

---

<sup>1</sup> Masculine for O'Rahilly, Ériu 13 (1942) p. 144; neuter for Vendryes LEIA, A-62; undetermined by the Royal Irish Academy Dictionary of the Irish Language A (1967). Is Vendryes' gender influenced by the apparent later feminine of *alles Mhuire*?

<sup>2</sup> Cf. Hipp. heth. p. 128–31.

25. *nammaš INA É LŪIŠ anda pehudanzi É LŪIŠ-ma andan mekki ān*
26. *mahhanma ANŠE.KUR.RA<sup>MEŠ</sup> allaniyanzi šišhau arha uizzi*
27. *nušmaš KUŠKA.TAB.ANŠE TÚG<sup>HI.A</sup> arha danzi nammaš URUDUŠERINNA<TI> anda tianzi*
28. *naškan parā uwanzi naš āntet wetenit arranzi*
29. *nammaš ÍD-i katta pehudanzi našta 5-ŠU katkattinuanzi*  
(paragraph continues)
22. Early the next morning he quickly harnesses them.
23. He makes them walk 1/2 DANNA and 20 IKU's, but he makes them run 7 IKU's.
24. They come running into the city. When they unharness them, they cover them,
25. and they lead them into the stable. In the stable it is very warm.
26. When the horses *allaniya*- (= get overheated?) sweat comes out.
27. They take the halters (and) the clothes (= blankets?) off of them and they insert bits.
28. They (the horses) come out. They wash them with warm water,
29. they lead them down to the river, and they douse them five times.

From the context, with *šišhau arha uizzi* 'sweat comes out' immediately following, it is seen that the pleonastic gloss 'they sweat' is improbable. The conjunction *mahhan* 'when' rules out two coordinate clauses of 'sweating' in hendiadys. Abstractly, in this sequence, a wide range of predicates would be imaginable ('pant, relax, stand still, start to cool off . . .', etc.). Let us however follow up the translation we have suggested.

If *allaniya*- meant 'get (over)heated, hot', a suggestion made by our old friend Charles-James N. Bailey then proves extremely fruitful. Bailey proposes an equation with Greek ἀλεαίνω 'be warm', or rather with its source noun ἀλέα, Ion. ἀλέη 'heat'. Frisk GEW. I p. 66 correctly sees that ἀλέα is "von einem Verb abgeleitet, das im Griechischen verloren gegangen ist," but he

126 H. Berman, E. P. Hamp, Old Irish *allas*, Hittite *allaniya*-

accepts the comparison (without foundation) with OE. *swelan*, Lith. *svilti*, etc. Chantraine DÉLG. p. 56 gets no farther, but is more cautious. He allows the same comparison on the assumption of an Ionic psilosis, but remarks that there is no evidence whatever in the attestation for a *ῥ*. We may now say additionally that the Greek etymon never underwent psilosis.

We now turn back to OIr. *allas* on the assumption that '(over)heating' > 'sweat'. For a semantic model we need mention only Russ. *pot póta*, SCr. *pôt pōta* < *\*pótz póta* 'sweat' < *\*poktos* (i.e. *\*pok<sup>w</sup>-to-*)<sup>3</sup>: Slav. *pekŏ*, and Lith. *prã-kaitas* 'sweat': *kaĩsti kaistù*. It would be easy, but not very enlightening, to heap up suffixes so as to get from Gk. ἀλέα and Hitt. *allaniya*- to Irish *\*alless*. But a more plausible route is open to us.

The graphic form *allas* shows a phonetically "strong" *l*. Such an *l* might well be independently inherited from an old cluster; but it might also result by "delenition" (i.e. strengthening) in juxtaposition with a dental. Such a form as *aillseach*, as well as other paradigmatic forms, would do just that. We assume then that *allas* results from earlier *\*ales*, with levelling of the strengthened *l*.

We are free now to reconstruct Gk. ἀλέα ἀλέη as *\*alésā*. The Irish *\*ales* then becomes *\*ales-to-*, with a morphology like that of Slavic *\*potz*. Going further, we then recover either *\*lHes-* or *\*H<sub>a</sub>el(H)es-*. Since *\*alésā* could result from a feminization of an old collective, we may well have an ancient neuter plural; this makes *\*H<sub>a</sub>el(H)-es-* likely.

The base of Hitt. *allaniya*- may then be derived from *\*H<sub>a</sub>(e)l(H)-n-*. It is possible that we have here an additional example of a candidate for the fourth laryngeal, which fails to appear in Hittite but results in *h-* in Albanian.

University of Chicago,  
Chicago/Illinois  
U.S.A.

Howard Berman  
Eric P. Hamp

<sup>3</sup> So viewed in the handbooks. Such a formation must of course be a productive neologism of Late Slavic, obeying the open-syllable constraint, since original *\*k<sup>w</sup>t* would yield Russ. *č*, SCr. *ć*, etc.; cf. the etym. of 'night'.

## Kamen die Goten aus Skandinavien?

In der Zeit, da ich auf die Universität kam, herrschte weitgehend die Ansicht, daß die gotische Forschung schon abgemachte Sache war, etwas, was man eben lernte. In letzterer Zeit hat man aber doch gesehen, daß die Erforschung des Gotischen nicht tot ist, daß im Gegenteil die Forschung noch in den Anfängen steckt.

James W. Marchand

Seit Jordanes, d.h. seit mehr als 1400 Jahren, wird behauptet, die Goten, deren Reich am Schwarzen Meer Ende des 4. Jh.s zusammenbrach, seien dahin über die Weichselmündung aus Skandinavien gekommen. Die meisten Gelehrten sind davon überzeugt und manche Germanisten sind durch diese Ansicht sogar so beeindruckt, daß sie die germanischen Sprachen in zwei Gruppen, eine westgermanische und eine gotonordische, einteilen. Dagegen kommt es nur selten vor, daß ein Forscher diese Ansicht anzuzweifeln wagt, wie es in letzter Zeit z.B. Hachmann<sup>1</sup> tut.

Zu den Anhängern der These über die Herkunft der Goten aus Skandinavien gehört Schwarz<sup>2</sup>, der 26 sprachliche Züge anführt, die beweisen sollen, daß zwischen dem Gotischen und dem Nordgermanischen engere Beziehungen bestehen als zwischen dem Gotischen und den übrigen germanischen Sprachen. Der vorliegende Artikel soll zeigen, ob es tatsächlich so ist, und zwar mit einer neuen Methode, die ich schon zur Lösung verschiedener Probleme (Einteilung der slavischen Sprachen, Klassifikation der romanischen Sprachen, Analogiegesetze, Bestimmung der Urheimat der Slaven usw.<sup>3</sup>) angewandt habe. Die in Frage

---

<sup>1</sup> R. Hachmann, *Die Goten und Skandinavien*, Berlin 1970.

<sup>2</sup> E. Schwarz, *Goten, Nordgermanen, Angelsachsen*, Bern 1951, S.144ff.

<sup>3</sup> W. Mańczak, *Problem klasyfikacji języków słowiańskich*, *Z polskich studiów slawistycznych*, Warschau 1958, S. 35–51; *Le problème de la classification des langues romanes*, IX Congresso Internacional de

kommende Methode besteht darin, daß man nicht in Grammatiken oder Wörterbüchern registrierte einzelne Erscheinungen, sondern Texte untersucht. In dem konkreten Fall der Bestimmung, ob das Gotische engere Beziehungen zum Schwedischen oder zu anderen germanischen Sprachen aufweist, hat der Vergleich paralleler Texte folgende Vorteile:

1. Wenn man verschiedene lexikalische oder grammatische Elemente in Betracht zieht, wie es z.B. Schwarz tut, ist ihre Wahl willkürlich. Wenn man aber parallele Texte untersucht, ist die Wahl von Elementen nicht willkürlich, weil man alle in den Texten vorhandenen Elemente mitberücksichtigt.

2. Die lexikalischen Übereinstimmungen können unterschiedlichen Charakter haben, und zwar eine Übereinstimmung liegt im Falle von dt. *voll* und poln. *pełny* 'voll' vor, und eine andere in dem Fall von dt. *Raupe* und poln. *ryba* 'Fisch'. In dem ersten Fall bezieht sich die Übereinstimmung sowohl auf die Form als auch den Inhalt des Wortes, in dem letzten nur auf die Form. Die Übereinstimmungen des ersten Typs zeugen von einer größeren Ähnlichkeit zweier Sprachen als die Übereinstimmungen des zweiten Typs; außerdem sind die Übereinstimmungen des ersten Typs sicher, während die des zweiten Typs oft problematisch sind. Beim Zählen von Übereinstimmungen berücksichtigte man bisher diesen Unterschied nicht, während ich beim Vergleich paralleler Texte nur die Übereinstimmungen des ersten Typs in Betracht ziehe.

3. Es ist selbstverständlich, daß für die Bestimmung der Ähnlichkeit zweier Sprachen eine Übereinstimmung zwischen häufig gebrauchten Wörtern (z.B. got. *is* und dt. *er*) wichtiger ist als eine Übereinstimmung zwischen zwei selten gebrauchten Wörtern (z.B. got. *fauho* und dt. *Fuchs*). Beim Zählen von Übereinstimmungen behandelte man sie bisher alle gleich, während ich jede Übereinstimmung anders behandle, indem ich ihre Frequenz berücksichtige.

---

Linguística Românica, Actas, I, Lissabon 1961, S. 81–88; Les lois du développement analogique, Linguistics 205, 1978, S. 53–60; Gocki, Litewski i staro-cerkiewno-słowiański a praojczyzna Słowian, Z polskich studiów slawistycznych, V, Warschau 1978, S. 385–390.



Um nachzuprüfen, ob das Gotische engere Beziehungen zum Schwedischen als zu anderen germanischen Sprachen aufweist, habe ich Fragmente der gotischen Bibel (Matthaeus VIII–IX, Lukas II–III, Markus I–II) mit den entsprechenden Fragmenten der heutigen schwedischen und deutschen Bibel<sup>4</sup> verglichen, wobei ich nur das konsonantische Skelett der Wurzeln in Betracht zog. In der nachfolgenden Liste steht z.B. *du* (61), *zu*, – (14), *att* (1), *till* (46), was bedeutet, daß dem got. 61mal belegten *du* im deutschen Text immer *zu* entspricht, während der parallele schwedische Text 46mal *till*, 1mal *att* und 14mal kein entsprechendes Wort aufweist. Hier sind die Übereinstimmungen zwischen dem gotischen und dem deutschen Bibeltext:

*af* (2), *von*, *ifrån*; *afletan* (1), *lassen*, *lämna*; *afletan* (3), *verlassen*, *lämna*; *afniman* (2), *nehmen*, *taga*; *aiþþau* (1), *oder*, *eller*; *andawaurdi* (1), *Antwort*, *svar*; *andniman* (1), *nehmen*, *taga*; *arms* (1), *Arm*, *famn*; *asans* (3), *Ernte*, *skörd*; *badi* (4), *Bett*, *säng*; *bagms* (2), *Baum*, *träd*; *bairan* (1), *gebären*, *föda*; *briggan* (1), *bringen*, *föra*; *du* (61), *zu*, – (14), *att* (1), *till* (46); *duþe* (1), *dazu*, *därför*; *fairra* (1), *ferne*, *långt*; *fauho* (1), *Fuchs*, *räv*; *faurhtjan* (1), *furchtsam*, *rädas*; *filu* (2), *viel*, *ivrigt* (1), *ofta* (1); *fon* (1), *Feuer*, *eld*; *gabairan* (1), *gebären*, *föda*; *gaggan* (1), *gehen*, *draga*; *galaubeins* (5), *Glaube*, *tro*; *galaubjan* (3), *glauben*, *tro*; *galaubjan* (1), *kleingläubig*, *klentrogen*; *groba* (1), *Grube*, *kula*; *gudafaurhts* (1), *gottesfürchtig*, *from*; *hailjan* (1), *heilen*, *bota*; *haitan* (1), *heißen*, *bjuda*; *himma daga* (1), *heute*, *i dag*; *im* (33), *ihnen*, *dem*; *im* (1), *ihr*, *deras*; *in* (9), *in*, *hos* (1), *över* (1), *på* (1), *till* (6); *ins* (1), *ihnen*, *dem*; *is* (102), *er*, *denne* (2), *han* (100); *ize* (9), *ihr*, *deras*; *izos* (1), *ihr*, *kennes*; *kunþs* (1), *Bekannter*, *vän*; *laiseins* (1), *Lehre*, *förkunnelse*; *laisjan* (3), *lehren*, *undervisa*; *ligan* (1), *legen*, *sätta*; *liufs* (2), *lieb*, *älskad*; *managei* (1), *Menge*, *hop*; *marei* (9), *Meer*, – (2), *sjö* (7); *ni hashun* (1), *niemand*, *ingen*; *ni* (25), *nicht*, *icke* (24), *ingen* (1); *ni* (1), *nimmer*, *aldrig*; *ni aiw* (3), *nie*, *aldrig*; *niman* (2), *nehmen*, *taga*; *ni manna* (5), *niemand*, *ingen* (3), *någon* (2); *ni mannahun* (2), *niemand*, *någon*; *ni waihts* (1), *nicht*, *icke*; *raihts* (1),

<sup>4</sup> Selbstverständlich wäre es besser gewesen, ältere deutsche und schwedische Texte zu untersuchen, aber diese standen mir leider nicht zur Verfügung.

*richtig, jämn; sijai (1), sei, betyda; sis (1), sich, –; skip (4), Schiff, båt; skip (1), Schifflin, båt; slepan (2), schlafen, sova; sokjan (1), suchen, fråga; staps (1), Stätte, trakt; stibna (4), Stimme, röst; þairh (2), durch, genom; þaurban (2), bedürfen, behöva; ubils (1), übel, ond; ufhausjan (1), gehorchen, lyda; ufhausjan (1), gehorsam, lydig; ufkunnan (1), erkennen, förnimma; usdreiban (1), hinaustreiben, utvisa; usgraban (1), aufgraben, göra en öppning; uslaubjan (2), erlauben, låta (1), tillstāja (1); usniman (1), nehmen, taga; usstass (1), Auferstehen, upprättelse; waila (2), Wohlgefallen, –; wairpan (1), werfen, kasta; wairþan (7), werden, – (1), bliva (6); waldufni (1), Gewalt, makt; waldufni (1), gewaltig, makt; wenjan (1), Wahn, förbidan; widuwo (1), Witwe, änka.*

Andererseits gibt es folgende Ähnlichkeiten zwischen dem gotischen und dem schwedischen Text:

*afar (1), därefter, über; afar (2), efter, nach; aletan (7), förlåta, vergeben; aftra (1), åter, wiederum; ahana (1), agn, Spreu; allai (2), alla, jedermann; ana (2), på, auf; atbairan (1), frambära, opfern; atstandan (1), komma tillstådes, treten; atsteigan (1), stiga, treten; auþeis (2), öde, wüst; barn (5), barn, Kind; bi (5), om, von; duatgaggan (1), gå, treten; duginnan (2), begynna, anfangen (1), anheben (1); faur (1), förrän, ehe; faurþizei (1), förrän, ehe; fawai (1), få, wenige; fraisan (1), fresta, versuchen; fralet (1), förlåtelse, Vergebung; fram (4), från, von (3), zu (1); framis (1), fram, –; frumabaur (1), förstfödd, erst; frumists (1), först, allererst; gaggan (2), gå, wandeln; gahausjan (1), höra, –; gahrainjan (1), rensa, fegen; garaihts (1), rättfärdig, fromm; gastandan (1), stanna, bleiben; gawandjan (2), vända, kehren (1), umkehren (1); grets (1), gråt, Heulen; hropjan (3), ropa, schreien; in (7), i, – (1), gen (2), zu (4); ist (1), är, steht; leik (1), lekamlig, leiblich; leitolata (1), litet, wenig; lekeis (2), läkare, Arzt; manags (10), många, viel; mikils (1), mycket, sehr; miþþanei (2), medan, als (1), da (1); niujis (1), ny, –; nu (1), nu, jätzt; qino (2), kvinna, Weib; sama (1), samma, derselbe; samaleiko (1), sammalunda, also; seins (9), sin, iher; sis (1), sig, –; siujan (1), sy, flicken; swaswe (3), såsom, wie; þahan (1), tiga, verstummen; þans (1), de, sie; þata (2), detta, solches; þu (1), du, –; ufaro (1), över, –; ufhropjan (1), ropa, schreien; ufrakjan (1), räcka, ausstrecken; unhrains (3), oren, un-*

*sauber*; *urraisjan* (1), *uppresa*, *aufrichten*; *us* (2), *ur*, *aus* (1), *von* (1); *usbairan* (1), *bära*, *tragen*; *wahtwom* (1), *vakt*, –; *wairsiza* (1), *värre*, *ärger*; *wairþs* (2), *värdig*, *genugsam*; *waurd* (1), *ord*, –; *wegs* (1), *våg*, *Welle*; *wein* (3), *vin*, *Most*; *weitwodiþa* (2), *vitniss-börd*, *Zeugnis*; *witan* (1), *veta*, *erfahren*.

Es hat sich herausgestellt, daß es 365 Übereinstimmungen zwischen dem gotischen und dem deutschen Text, aber zwischen dem gotischen und dem schwedischen Text nur 130 Ähnlichkeiten gibt. Unter diesen Umständen wollte ich wissen, wie sich das Niederdeutsche zum Gotischen verhält. Da mir keine niederdeutsche Bibel zur Verfügung stand, entschloß ich mich, einen holländischen Text zu untersuchen, weil das Holländische vom historischen Standpunkt aus eine niederdeutsche Mundart ist. In dem exzerpierten Fragment (Johannes VI–VII) lassen sich folgende Übereinstimmungen zwischen Gotisch und Hochdeutsch nachweisen:

*ana* (4), *an*, *till* (1), *vid* (3); *anþar* (1), *ander*, *enda*; *du* (30), *zu*, – (2), *att* (2), *till* (26); *filu* (2), *viel*, *mycket*; *filu* (1), *wieviel*, *mycket*; *framwigis* (1), *allewege*, *alltid*; *gabruka* (1), *Brocken*, *styck*; *gahausjan* (1), *hören*, *lyssna*; *galaubjan* (14), *glauben*, *tro*; *hropjan* (1), *rufen*, *säga*; *han* (1), *wann*, *när*; *im* (17), *ihnen*, – (1), *dem* (16); *is* (52), *er*, *han*; *ist* (1), *sei*, *bliver*; *ize* (1), *ihr*, *hennes*; *laisjan* (4), *lehren*, *undervisa*; *marei* (7), *Meer*, *sjö*; *ni* (40), *nicht*, *aldrig* (1), *icke* (39); *ni* (1), *nie*, *aldrig*; *ni* (1), *nimmermehr*, *aldrig*; *niman* (1), *annehmen*, *undfå*; *niman* (3), *nehmen*, *få* (1), *taga* (2); *ni manna* (3), *niemand*, *ingen*; *ni waihts* (3), *nichts*, *intet* (2), *något* (1); *qiman* (2), *kommen*, – (1), *fara* (1); *saþs* (2), *satt*, *mätt*; *sijuþ* (1), *seid*, *bliva*; *skip* (7), *Schiff*, *båt*; *sokjan* (2), *suchen*, *stå efter* (1), *vilja* (1); *staþs* (1), *Stätte*, *ställe*; *ufkunnan* (3), *erkennen*, *förstå* (1), *förvissa* (1), *utröna* (1); *unuslaisiþs* (1), *lernen*, *undervisning*; *ushafjan* (1), *heben*, *lyfta*; *uslagjan* (2), *legen*, *komma*; *wairþan* (3), *werden*, *bliva* (2), *uppstå* (1); *waurkjan* (2), *wirken*, *utföra*; *waurstw* (5), *Werk*, *gärning*; *witan* (1), *wissen*, *känna*.

Die Ähnlichkeiten zwischen dem Gotischen und dem Schwedischen stellten sich folgendermaßen dar:

*aƿar* (2), *därefter*, *danach*; *ana* (2), *på*, *auf*; *bi sunjai* (1), *sannskyldig*, *recht*; *gadailjan* (1), *dela*, –; *faurþis* (1), *först*, *ehe*; *fram* (2), *från*, *von*; *fram* (1), *ifrån*, *von*; *gadauþnan* (2), *dö*, *sterben*; *gasteigan* (1), *stiga*, *treten*; *hausjan* (1), *höra*, –; *harjizuh* (1), *var*, *jeglicher*; *in* (2), *i*, *an* (1), *zu* (1); *in* (1), *inom*, *bei*; *ist* (2), *är*, *steht*; *kunnan* (2), *känna*, *wissen*; *leitil* (1), *litet*, *wenig*; *leitils* (1), *liten*, *klein*; *manags* (4), *många*, *viel*; *mats* (3), *mat*, *Speise*; *silba* (1), *själv*, –; *siuks* (1), *sjuk*, *krank*; *standan* (1), *stå*, *auftreten*; *sumaih* (1), *somliga*, *etliche*; *sunjeins* (1), *sannfärdig*, *wahrhaftig*; *swaswe* (3), *såsom*, *wie*; *þana* (2), *den*, *wer*; *þana* (1), *det*, *solch*; *þata* (1), *detta*, *solches*; *ussteigan* (1), *stiga*, *treten*; *ussteigan* (1), *uppstiga*, *auffahren*; *waurd* (2), *ord*, *Rede*; *weitwodjan* (1), *vittna*, *zeugen*; *witan* (1), *veta*, *merken*.

Und nun Übereinstimmungen zwischen dem Gotischen und dem Deutschen im Vergleich mit dem Holländischen:

*ana* (1), *an*, *naar*; *aflifnan* (1), *überbleiben*, *overschieten*; *du* (11), *zu*, – (10), *bij* (1); *filu* (2), *viel*, *groot*; *framwigis* (1), *allewege*, *altijd*; *gaggan* (1), *dahergehen*, *wandelen*; *gawaljan* (1), *erwählen*, *verkiezen*; *hazuh* (1), *wer*, *die*; *in* (1), *in*, *naar*; *ina* (1), *ihn*, *zijnentwil*; *is* (64), *er*, *hij*; *ist* (1), *sei*, *worde*; *kunnan* (1), *können*, *weten*; *marei* (7), *Meer*, *zee*; *midjis* (1), *mitten*, *halve*; *niman* (1), *annehmen*, *ontvangen*; *niman* (1), *nehmen*, *krijgen*; *nu* (1), *nun*, –; *sijai* (1), *ist*, –; *stap̃s* (1), *Stätte*, *plaats*; *taikn* (5), *Zeichen*, *mirakel*; *þar* (2), *da*, *waar*; *ufkunnan* (1), *erkennen*, *overtuigen*; *uslagjan* (2), *legen*, *slaan*; *wairþan* (1), *werden*, *ontstaan*; *waurkjan* (1), *wirken*, *oefenen*.

Die Ähnlichkeiten zwischen Gotisch und Holländisch sind folgende:

*botjan* (1), *batēn*, *nütze*; *du* (1), *tot*, –; *ƿahan* (1), *vāngen*, *greifen*; *gadailjan* (1), *delen*, *geben*; *gafahan* (2), *vāngen*, *greifen*; *hausjan* (1), *horen*, –; *in* (1), *binnen*, *zu*; *in* (4), *in*, *an*; *kunnan* (1), *kennen*, *wissen*; *managei* (2), *menigte*, *Volk*; *manna* (1), *mens*, *Volk*; *ni* (1), *niet*, –; *siuks* (1), *ziek*, *krank*; *sokjan* (2), *zoeken*, *stellen* (1), *wollen* (1); *standan* (1), *opstaan*, *aufreten*; *sumaih* (3), *sommigen*, *etliche*; *þata* (2), *deze*, *solches*; *ufkunnan* (1), *kennis*, *innewerden*; *urraisjan* (3), *verrijzen*, *auferwecken*; *ussokjan* (1),

*onderzoeken, forschen; uswairpan* (1), *verwerpen, hinausstoßen*; *waian* (1), *waaien, –*; *wairpan* (2), *worden, –* (1), *sein* (1); *waurd* (1), *woord, Rede; witan* (1), *weten, merken; witoþ* (5), *wet, Gesetz*.

Zahlenmäßig stellen sich diese Übereinstimmungen folgendermaßen dar:

gotisch-deutsche	224	gotisch-deutsche	112
gotisch-schwedische	49	gotisch-holländische	42

Im Vergleich mit dem Gotischen erweisen sich die Unterschiede zwischen dem Deutschen und dem Schwedischen (224 — 49 = 175) als zahlreicher als die zwischen dem Deutschen und dem Holländischen (112 — 42 = 70), was bedeutet, daß dem Gotischen das Hochdeutsche am meisten, das Holländische (Niederdeutsche) weniger und das Schwedische (Skandinavische) am wenigsten ähnelt. Daraus ergibt sich, daß die Goten ursprünglich keineswegs in Skandinavien, sondern im äußersten Süden der Germania gesessen haben müssen.

Wie bekannt, weist das Gotische viele lateinische Lehnwörter auf. In diesem Zusammenhang lohnt es sich, die folgende Meinung Scardigli<sup>5</sup> zu erwähnen:

„Got. *wein* scheint angesichts der historisch-archäologischen Fakten ein Wort zu sein, das bei den Goten schon vor ihrer Wanderung nach dem südlichen Rußland in Gebrauch war. Es wäre in der Tat merkwürdig, wenn sie gerade am Pontus, wo die Rebe zuhause ist und wo die Römer nicht die einzigen Weinbauern waren, einen lateinischen Ausdruck übernommen hätten; man würde eine Entlehnung aus dem Griechischen oder aus einem der einheimischen Dialekte erwarten. Vom Lateinischen her bewahrt *wein* auch das sächliche Geschlecht.“

An anderer Stelle (S. 83–84) schreibt Scardigli wie folgt:

„Es ist nicht unwichtig . . . festzustellen, daß viele von den genannten Zeugnissen, die eine Berührung mit den Römern beweisen, nicht das Vordringen der Goten bis zum Schwarzen Meer voraussetzen. Im Gegenteil — vielleicht mit Ausnahme des im übrigen problematischen Falls jener Wortgruppe, die mit

<sup>5</sup> P. Scardigli, *Die Goten. Sprache und Kultur*, München 1973, S. 80.

dem Weinbau zusammenhängt — würde ich meinen, daß jener Annäherungsprozeß an die römische Lebensweise nach allem auf das 1. und 2. nachchristl. Jh. datiert werden sollte, als die Goten noch nichts anders waren als Germanen, die sich an der Ostseeküste festgesetzt hatten.“

Es ist selbstverständlich, daß die Weinbautermini sowie viele andere Ausdrücke von den Goten entlehnt wurden, bevor sie an das Schwarze Meer gelangten, aber dies geschah nicht an der Ostseeküste, sondern in ihrer in der Nähe des römischen Kaiserreiches gelegenen Urheimat.

Unsere Kenntnis des Urnordischen ist sehr beschränkt, aber es ist vielleicht nicht einem Zufall zuzuschreiben, daß das dem got. *-areis* < *-arius* entsprechende Suffix im Urnordischen nicht belegt ist<sup>6</sup>, während es im Gotischen so häufig gebraucht wird, daß es selbst an germanische Stämme angehängt wird, vgl. *laisareis* oder *bokareis*.

Was die keltischen Lehnwörter betrifft, schreibt Scardigli (S. 51):

„... die drei Vokabeln *reiks*, *andbahts* und *magus* mit ihren verschiedenen Ableitungen tauchen in ähnlicher Bedeutung wie im Gotischen auch in anderen germanischen Sprachen ... auf. Got. *kelikn* hingegen ist ein Sonderkeltizismus ohne Entsprechungen in den übrigen germanischen Dialekten. Es bedeutet ‚Turm‘ ... Man hat umsonst versucht, die Beziehung zwischen got. *kelikn* und gallisch *celicnon* anzuzweifeln, sowohl die Form des Wortes wie der Inhalt stimmen überein.“

Es gibt keinen Grund, die Ansicht Scardiglis anzuzweifeln, um so mehr wenn man in Betracht zieht, daß die Urheimat der Goten in der Nähe des keltischen Bereiches lag.

Scardigli (S. 228ff.) vergleicht drei Texte des Vaterunser: den gotischen, den alemannischen von St. Gallen (Ende des 8. Jh.s) und den ostfränkischen Text des Tatian (um 830), und kommt zu dem Schluß, daß der alemannische Text durch den gotischen beeinflusst wurde. M.E. ist dies unwahrscheinlich. Die zwischen dem gotischen und dem alemannischen Text bestehende größere

---

<sup>6</sup> P. Skautrup, *Det danske sprogs historie*, I, Kopenhagen 1944, S. 58.

Ähnlichkeit als die zwischen dem gotischen und dem ostfränkischen Text mag damit zusammenhängen, daß die Urheimat der Goten näher zu den alten Sitzen der Alemannen als zu denen der Ostfranken lag.

Seit langem weiß man, daß es in den germanischen Sprachen viele Wörter dunkler Herkunft gibt, worin Feist<sup>7</sup> voridg. Substratwörter sah. Es ist sehr wichtig, darauf hinzuweisen, daß die Verteilung dieser Wörter in verschiedenen germanischen Sprachen keineswegs gleichmäßig ist, wie aus einer Analyse der hier erwähnten Wörter zu ersehen ist. Die Frequenz der in Frage kommenden Wörter stellt sich folgendermaßen dar:

got. *afniman* (Feist: sichere Etymologie fehlt) 2, *andniman* 1, *briggan* (Feist: keine befriedigende Etymologie) 1, *faurhtjan* (Feist: Etymologie unsicher) 1, *hausjan* (Feist: keine sichere Etymologie) 2, *gudafaurhts* 1, *niman* 8, *skip* (Feist: ein Wort der nordeurop. Urbevölkerung) 12, *stibna* (Feist: Etymologie unsicher) 4, *ubils* (Feist: Etymologie schwankend) 1, *ufhausjan* 2, *usdreiban* (Kluge: außergermanische Beziehungen sind nicht gesichert) 1, *usniman* 1, *wairpan* (Feist: Etymologie dunkel) 1, *duginnan* (Feist: keine sichere Etymologie) 2, *fraisan* (Feist: etym. Anknüpfungen unsicher) 1, *gahausjan* 2, *hropjan* (Feist: etym. dunkel) 4, *leik* (Hellquist: av dunkelt urspr.) 1, *leitils* (Feist: keine Etymologie) 3, *ufhropjan* 1, *urraisjan* (Feist: Etymologie schwierig) 4, *wairsiza* (Hellquist: av omstritt urspr.) 1, *mats* (Feist: Etymologie nicht sicher) 3, *silba* 1, *siuks* (ODEE.: of unkn. origin) 2, *uswairpan* 1;

dt. *nehmen* 10, *bringen* 1, *furchtsam* 1, *gottesfürchtig* 1, *annehmen* 2, *Schiff* 11, *Schifflein* 1, *Stimme* 4, *übel* 1, *gehorsam* 1, *hinaustreiben* 1, *werfen* 1, *nach* (ODEE.: of unkn. origin) 1, *vergeben* (Feist: Etymologie unsicher) 7, *treten* (Kluge: außerhalb des Germanischen keine gesicherte Entsprechung) 5, *Vergebung* 1, *kehren* (Hellquist: dunkelt) 1, *umkehren* 1, *gen* 2, *Weib* (ODEE.: of unkn. origin) 2, *derselbe* (ODEE.: of unkn. origin) 1, *ausstrecken* (ODEE.: of doubtful source), 1, *tragen* 1, *ärger* (Hellquist: dunkelt) 1, *Welle* (Feist: Etymologie schwierig) 1,

<sup>7</sup> S. Feist, *Kultur, Ausbreitung und Herkunft der Indogermanen*, Berlin 1913, S. 480ff.

*hören* 1, *rufen* 1, *danach* 2, *krank* (Kluge erwähnt keine außergermanischen Entsprechungen) 2, *auftreten* 2, *geben* 1, *Volk* (Kluge: außergermanische Beziehungen nicht gesichert) 1;

holl. *naar* 2, *groot* (ODEE.: of unkn. origin) 2, *zee* 7, *halve* (Feist: Etymologie nicht feststehend) 1, *krijgen* (Hellquist: dunkelt) 1, *slaan* (ODEE.: no recognizable cogns.) 2, *horen* 1, *ziek* 1, *verrijzen* 3, *verwerpen* 1;

schwed. *taga* (ODEE.: connexions uncertain) 8, *säng* (Hellquist: av mycket omstridd o. alltjämt dunkel härledning) 1, *till* (Hellquist: av omstridd härledning) 79, *ofta* (ODEE.: of obscure origin) 1, *draga* (Kluge: außergermanische Beziehungen nicht gesichert) 1, *kula* (Kluge erwähnt keine außergermanischen Entsprechungen) 1, *hos* (ODEE.: of unkn. origin) 1, *sjö* (Kluge: wohl von einer fremden Bevölkerung, die vor den Germanen Teile Norddeutschlands bewohnt hat) 14, *jämn* (Hellquist: dunkelt) 1, *båt* (ODEE. erwähnt keine außergermanischen Entsprechungen) 12, *genom* (Kluge: außergermanische Beziehungen fehlen) 2, *förnimma* 1, *begynna* 2, *ond* (Hellquist erwähnt keine außergermanischen Entsprechungen) 1, *fresta* 1, *höra* 2, *ropa* 4, *lekamlig* 1, *litet* 3, *uppresas* 1, *värre* 1, *styck* (ODEE.: of unkn. origin) 1, *när* 1, *mätt* 2, *lyfta* (Kluge: dunkel) 1, *mat* 3, *själv* 1, *sjuk* 1.

Der Prozentsatz der Wörter dunklen Ursprungs in den behandelten germanischen Sprachen ist nicht gleichmäßig:

	Gesamtzahl der Wörter	Wörter dunklen Ursprungs	Prozentsatz der Wörter dunklen Ursprungs
Gotisch	922	64	7%
Deutsch	922	71	8%
Holländisch	154	21	14%
Schwedisch	768	148	19%

Aus der Tatsache, daß der Prozentsatz der Wörter unbekannter (meistens wohl voridg.) Herkunft vom Süden nach Norden zunimmt, ist zu schließen, daß sich die Indogermanisierung des germanischen Gebiets in dieser Richtung vollzog.



Zusammenfassend dürfte man sagen, daß aus den hier vorgelegten Daten drei Schlüsse zu ziehen sind: 1) die Urheimat der Goten lag nicht in Skandinavien, sondern im äußersten Süden der Germania, in der Nähe des römischen Kaiserreiches; 2) die Einteilung der germanischen Sprachen muß in dem Sinne verändert werden, daß das Gotische als Südgermanisch und das sog. Westgermanische, das sich ursprünglich zwischen dem Gotischen und dem Nordgermanischen befand, als Mittelgermanisch zu bezeichnen sind; 3) der Prozentsatz voridg. Substratwörter in den germanischen Sprachen nimmt vom Süden nach Norden zu, was eine Bestätigung der Feist'schen These über den Ursprung der Germanen darstellt und die Urheimat der Indogermanen außerhalb des germanischen Gebietes suchen läßt.

Zakątek 13/59,  
Pl-30076 Kraków (Polen)

Witold Mańczak

## The Semantics of Preverbs in Gothic

§ 0. The use of preverbs in Gothic is one area of the derivational morphology of the language which has received comparatively widespread attention, albeit chiefly from the point of view of Modern German.<sup>1</sup> Like Modern German and other Indo-European (IE.) languages,<sup>2</sup> Gothic shows a capacity for forming new verbs by means of prepositive elements, normally termed preverbs or verbal prefixes. Thus we have, beside *gaggan* 'to go', *afgaggan* 'to depart', *afargaggan* 'to follow', *anagaggan* 'to come to', *inatgaggan* 'to come in' and eleven others.<sup>3</sup> There are many other examples. Well over half of the attested Gothic verbs are prefix formations of some kind. Although the formal development of these elements has been well researched,<sup>4</sup> the semantics of the formations remains problematic. As will be seen below, it is not sufficient, either to assume that the prefix has the same meaning as a related adverb, its putative IE. source, or a similar prefix in Modern German, or to regard verbal prefixes, with Henzen,<sup>5</sup> as "... eine unübersehbare und schwer zu ordnende Masse [...], weil dieselben Präfixe zu verschiedenen Zwecken dienen, dieselben Bildungsgruppen sich nicht mit entsprechenden Bedeutungsgruppen decken".

---

<sup>1</sup> W. Wilmanns, *Deutsche Grammatik*, 2nd. edition, Straßburg 1899, p. 115–175, 544–550; F. Kluge, *Abriß der deutschen Wortbildungslehre*, Halle 1913, p. 54–58 etc.; see also W. Henzen, *Deutsche Wortbildung*, 3rd edition, Tübingen 1965.

<sup>2</sup> K. Brugmann, *Kurze vergleichende Grammatik der indogermanischen Sprachen*, Berlin and Leipzig 1922, p. 302.

<sup>3</sup> W. Streitberg, *Die Gotische Bibel*, 2. Teil, *Gotisch-Griechisch-Deutsches Wörterbuch*, 6th. edition, Heidelberg 1971, p. 43. See now F. de Tollenaere and R. L. Jones, *Word Indices and Wort Lists to the Gothic Bible and Minor Fragments*, Leiden 1976.

<sup>4</sup> W. Meid, *Germanische Sprachwissenschaft III, Wortbildungslehre*, Berlin 1967, p. 36ff.

<sup>5</sup> Henzen (see note 1) p. 103.

Rice<sup>6</sup>, who investigated the forms in relation to the Greek text, was able to show that the translator of the Gothic Bible did not merely imitate Greek usage in his choice of preverbs. Indeed, his figures, summarised in the Table, show that anything from 31.8% (*in-*) to 70.1% (*du-*) of occurrences have no correspondence in the Greek text at all. In three instances (*ga-*, *fra-* and *du-*) correspondences in the Greek are actually percentually less frequent (31.9%, 37.9% and 28.9% respectively) than the 'unmotivated' occurrences of the prefix in the Gothic text. Neither does a Gothic preverb ever correspond to a single Greek preverb: the most frequent, ἀπο-, accounts for only 54.4% of the

Table

1	2	3	4	5	6
af-	222	145 (65.3)	77 (34.7)	10	απο (54.5)
ana-	231	173 (74.9)	58 (25.1)	11	εν (19.0)
and-	465	273 (58.7)	192 (41.3)	14	απο (36.7)
at-	311	160 (51.4)	151 (48.6)	11	προς (14.1)
bi-	288	187 (64.9)	101 (35.1)	12	περι (17.0)
dis-	33	18 (54.5)	15 (45.5)	5	δια (30.3)
du-	67	20 (29.8)	47 (70.2)	3	προς (23.8)
fair-	18	10 (55.5)	8 (44.5)	5	επι (22.2)
faur-	35	30 (85.7)	5 (14.3)	6	παρα (37.1)
fra-	329	125 (37.9)	204 (62.1)	9	απο (27.9)
ga-	2516	804 (31.9)	1712 (68.1)	17	απο (6.16)
in-	176	120 (68.1)	56 (31.9)	14	απο (39.2)
uf-	147	89 (60.5)	58 (39.5)	12	υπο (25.8)
us-	905	570 (62.9)	335 (37.1)	13	εκ (22.5)

1. The prefix.
2. The total number of occurrences.
3. The number of correspondence with a Greek prefix (percentages in brackets).
4. No correspondence in the Greek text (percentages in brackets).
5. The number of Greek prefixes corresponding to the Gothic.
6. The most frequent correspondence (as a percentage in brackets).

<sup>6</sup> A. L. Rice, *Gothic Prepositional Compounds in their relation to the Greek Original*, Ph. D., University of Pennsylvania, Philadelphia 1932.

occurrences of *af-* and this must be set beside the fact that *af-* 'translates' no less than ten Greek prefixes. A glance at the Table will show that this is not untypical. In only three cases does one Greek prefix outnumber the 'unmotivated' occurrences of a Gothic prefix in percentage terms (*af-*, *in-* and *faur-*). The only conclusion one can draw is that verbal prefixes were relevant to the translator in some way and that we are dealing, to use Betz's<sup>7</sup> terminology, not with *Lehnübersetzung* but with *Lehn-schöpfung* or *Lehnbedeutung*. As a consequence, reference to the Greek text for help in understanding the semantics of a given preverb may be misleading and in this paper the forms have thus been investigated from the point of view of formal-semantic oppositions alone.<sup>8</sup>

§ 1. *Adverbial meaning*. It is often assumed that the meaning of a preverb can be derived from that of the adverbs and prepositions to which they are formally related<sup>9</sup> and adverbial meaning is indeed common. It is attested for the preverbs *af*, *ana-*, *at-*, *bi-*, *dis-*, *faur-*, *uf-* and *us-*, but in most cases is supported by an adverb of the same meaning we deduce for the verbal prefix. Consequently we cannot regard the prefix as the sole exponent of adverbial meaning.

§ 1.1 *af-* can have spatial meaning<sup>10</sup> and, with intransitive verbs, denotes motion away from the subject. We have one example of *afhamon* 'to take off' (no simplex), which occurs with its antonym in 2 Cor. 5.4: *ana þammei ni wileima afhamon, ak anhamon* 'because we do not want to take it off, but rather put it on'. This relationship is also seen with *afhrisjan* 'to shake off' in Luk. 9.5: *jah mulda af fotum izwaraim afhrisjaiþ* 'and

<sup>7</sup> W. Betz, *Deutsch und Lateinisch. Die Lehnbildungen der althochdeutschen Benediktinerregel*, Bonn 1949.

<sup>8</sup> N. S. Trubetzkoy, *Grundzüge der Phonologie*, Travaux du Cercle Linguistique de Prague 7, 1939; *Essai d'une théorie des oppositions phonologiques*, *Journal de psychologie normale et pathologique* 33 (1936) p. 5–18 and the recent discussion and literature in I. Khlebnikova, *Oppositions in morphology*, The Hague 1973, p. 27–39.

<sup>9</sup> G. Schmidt, *Studien zum germanischen Adverb*. Diss. Berlin, Berlin 1962.

<sup>10</sup> *ibid.* p. 257f.

shake the dust off your feet' (similarly in Luk. 10.11) and with *afdrausjan* 'to hurl over' in Luk. 4.29 (the only example): *du afdrausjan imma þaþro* 'to hurl him from there'. Other examples of this usage are *aflagjan* 'to lay aside' (Eph. 4.22 *ei aflagjaiþ jus bi frumin usmeta þana fairnjan mannan riurjan bi lustum afmarzeinaiþ* 'so that, with your old way of life, you may lay aside your old human nature, (which is) mortal and deluded by (its) lusts'; Eph. 4.25 *in þizei aflagjandans liugn rodjaiþ sunja* 'so throw off falsehood and speak the truth'; Col. 3.8 *iþ nu aflagiþ jah jus þo alla hatis þwairhein . . .* 'but now you too must lay aside all hate, anger . . .'), *aletan* in the sense 'to dismiss' (e.g. Mk. 10.4; Mat. 5.31, 32; 1 Cor. 7.12 etc.—it also means 'to forgive [sins],' e.g. Mat. 6.12, 14, 15; Mk. 11.25 etc.), *afwairpan* 'to throw away' (e.g. Mk. 10.50; Eph. 4.31)<sup>11</sup> and so on.

On the other hand, with intransitive verbs, it is the subject itself with which movement is associated. The verb *afgaggan* is used in this way in Luk. 2.37: *soh ni afiddja fairra alh* 'and she never left the temple' and similarly in Mat. 11.7, Luk. 5.2; 9.10 and Joh. 6.15. The verb *afleiþan* is used identically in Luk. 15.13: *jah aflaiþ in land fairra wisandans* 'and he went away to a far-off land.' In Mk. 1.42 *suns þata þrutsfill aflaiþ af imma* 'the leprosy left him immediately'; *afleiþan af* is used similarly to *aletan* + acc. in Mk. 1.31: *aflailot þo so brinno suns* 'and the fever left her immediately.' Other examples include *afþliuhan* 'to run away' (Joh. 10.3—only example), *afstandan* 'to depart' (e.g. Luk. 8.13; 1 Tim. 4.1; 2 Cor. 4.2 etc.), *aflinnan* 'to depart' (only example in Luk. 9.39) and *afwandjan* 'to turn aside' (as in 2. Tim. 4.14). We may further note that most verbs of this type which occur with *af-* have the element 'motion away' as one component of their lexical meaning.

A sub-group is formed by verbs with a general meaning 'cut' or 'rend'. A common example is *afmaitan* 'to cut off': Mk. 9.43 *jah jabai marzjai þuk handus þeina, afmait þo* 'and if your hand offends you, cut it off' (cf. Mk. 9.43, 45; Joh. 18.10, 26, etc.).

<sup>11</sup> This verb also means 'to stone' with *stainam* and acc. pers., e.g. in Joh. 11.8 and Luk. 20.6.

The semantic difference between this and the simplex seems slight, as the following example from Mk. 11.8 *sumai astans maimaitun us bagmam* 'some cut branches from the trees' shows. Other verbs which belong to this closely defined group are *aftaurnan* (only example in Luk. 5. 36) 'to tear off' and *afskaidan* (e.g. Luk. 6.22; Rom. 8.35 etc.) 'to separate'. Indeed, in many cases it seems as though the preverb is used merely to reinforce the meaning of the simplex.<sup>12</sup>

§ 1.2. Adverbial meaning also occurs with *ana-*,<sup>13</sup> although it is not well represented in comparison with other semantic features associated with this prefix. With two verbs, *anahnaiwjān* 'to lay down' and *anahneiwan* 'to stoop down', it has the force of 'down': Mat. 8.20 *iþ sunus mans ni habaiþ hvar haubiþ sein anahnaiwjai* 'but the Son of Man has nowhere to lay down his head' and Mk. 1.7 *ik ni im wairþs anahneiwands andbindan skaudaraip is* 'I am not worthy to stoop down and untie his shoelace'. Another group, where *ana-* seems to have the meaning 'on', is more numerous and includes such items as *analagjan*, 'to lay on' in Luk. 4.40 *iþ is ainhvarjammeh ize handuns analagjands gahailida is* 'and he healed them, laying his hands on each one' and isolated forms such as *anatimrjan* 'to build on' (Eph. 2.20), *anatrimpan* 'to tread on' (Luk. 5.1), *anaqiman* 'to come upon' (Luk. 2.9) and *anahamon* 'to put on (clothes)' (2 Cor. 5.4).

§ 1.3. Traditionally, the meaning of *at-*<sup>14</sup> is held to be adverbial and to indicate motion, as in the following examples: Mat. 5.24 *jah biþe atgaggandans atbair þo giba þeina* 'and afterwards come and bring your gift' and Mat. 27.5 *jah atwairpands þaim silbur(ein)am in alh afkaiþ* 'and he threw the money down in the temple and left'. However, in Mk. 9.22, the motion could be said to be indicated by *in*: *jah ufta ina in fon atwarp jah in wato* 'and often it would throw him into the fire, or into water' (cf. Mk. 9.47 and Luk. 16.20) and in many other examples the

<sup>12</sup> *skaidan* also means 'to separate'.

<sup>13</sup> Schmidt (see note 9) p. 203f.

<sup>14</sup> Rice (see note 6) p. 129f.; Schmidt (see note 9) p. 351f.

preverb seems to play a supporting role. In Mk. 1.44, for example, *ak gagg þuk silban ataugjan gudjin* 'but to go and show yourself to the priest', the compound verb seems to mean much the same as the simplex in Joh. 14,8 *frauja, augei unsis þana attan* 'Lord, show us the Father'. The semantic 'emptiness' of *at-* will be discussed further in § 9 below.

A more tangible semantic distinction exists with the verbs *steigan* and *hafjan*. *Steigan* means 'to climb' as in Joh. 10.1 *saei inn ni atgaggiþ þairh duar . . . jah steigiþ allaþro* 'he who does not go in through the door, . . . but climbs in elsewhere'. However, where the preverb is used 'motion down' seems to be indicated: Mat. 27.42 *atsteigadau nu af þamma galgin* 'now let him come down from the cross' (also in Mk. 15.32—cf. v. 30 with imperative and Joh. 6.33, 38, 41, 42, 50 and 58), Mat. 9.1 *jah atsteigands in skip ufarlaiþ* 'and he got down into the boat and crossed over' and Eph. 4.10 *saei atstaig, sa ist saei usstaig ufar allans himinans* 'he who descended is he who ascended above all the heavens'. This semantic element is reinforced by *dalaþ* 'down' in Luk. 19.5 *Zakkaiu, sniumjands dalaþ atsteig* 'Zacchaeus, be quick and come down', also attested in the following verse and 1 Thess. 4.16.<sup>15</sup> A similar relationship exists between *hafjan* 'to lift' and *athafjan*, which means 'to take down' in Mk. 15.36 (only example) *let, ei saihvam gimiau Helias athafjan ina* 'Leave Him, so that we can see if Elijah comes to take Him down'. The preverb can also mean 'down' in *athahan* 'to let down', as in Luk. 5.4 *jah athahid þo natja izwara du fiskon* 'and let down your nets to fish' and 2 Cor. 11.33 *jah þairh augadauro in snorjon athahans was* 'and I was let down through a window in a basket' (cf. *hahan* 'to hang') with motion indicated in both cases.

§ 1.4. The prefix *bi-* shows the adverbial meaning 'around', which is that postulated for Gmc *\*bi-* and *\*umbi-*,<sup>16</sup> as a comparison of the usage of simple and prefixed verbs below will show (*skeinan* vs. *biskeinan*: Luk. 17.24 *swaswe raihtis lauhmoni*

<sup>15</sup> cf. OHG. *arstigan* in Tatian 46,1 and 237,1 and *nidarstigan*, both 'to descend'. E. Sievers (ed.), Tatian, 2nd. edition, reprinted, Paderborn 1966.

<sup>16</sup> Wilmanns (see note 1) p. 134ff.

*lauhatjandei us þamma uf himina in þata uf himina skeiniþ* 'just like the flashing lightning which lights up the sky from one end to the other' vs. Luk. 2.9 *jah wulpus frauþins biskain ins* 'and the glory of the Lord shone around them'; *standan* vs. *bistandan*: Mk. 11.25 *jah þan standiþ bidjandans* 'and when you stand praying' vs. Joh. 11.42 *akei in manageins þizos bistanðandeins gaþ* 'but I spoke to the people standing around' and *sitan* vs. *bisitan*, *rinnan* vs. *birinnan*). A similar relationship may exist between *bindan* in Luk. 8.29 *jah bundans was eisarnabandjom* 'and he was bound with iron fetters' (also Sk. 40.19) and *bibindan* in Joh. 11.44 *jah wlits is auralja bibundans* 'and his face bound around with a cloth', but the semantic distinction is slight. Compare in this connection Joh. 1.44 *gabundans handuns jah fotuns faskjam* 'bound hand and foot with fetters' and other verbs belonging to this group which include *biwindan*, *biwaibjan*, *bitiuhan*, *bihvairban*, *bigairdan* and so on.

Other adverbial meanings may be associated with *bi-*, but the evidence is inconclusive. The verb *niman* has a pair *biniman*, attested once in Mat. 27.64 *ibai . . . þai siþonjos is binimaina imma* 'lest His disciples steal Him', which may be derived from 'take away' or associated with a group of verbs with pejorative meaning (§ 3). Similarly *þragjan* 'to run' occurs in Mat. 27.48 *suns þragida ains us im jah nam swamm* 'one of them ran at once and took a sponge' (cf. Mk. 15.20 and 36, 2 Thess. 3.1) and has a pair in Luk. 19.4 *jah biþragjands faur usstaig ana smakkabagm* 'and he ran ahead and climbed a sycamore tree', but the notion of 'ahead' is clearly marked by the adverb *faur*.

§ 1.5. The meaning traditionally assumed for *dis-*<sup>17</sup> is 'asunder, apart', but this is of restricted occurrence, being found only with verbs meaning 'rip', 'divide' or 'break'. Consider the following examples, which show how the meaning of the simplex differs from that of the compound verbs: 1 Cor. 12.11 (*dailjan*) *daileiþ sundro hvarjammeh swaswe wili* 'he distributes them separately to everyone who wants', Mk. 15.24 (*disdailjan*) *jah ushramjandans ina disdailjand wastjos is* 'and they crucified him and distributed his clothes'. The verbs *dishniupan* 'to break apart'

<sup>17</sup> Henzen (see note 1) p. 107.



(Luk. 8.29), *dishnupnan* 'to rip apart' (Luk. 5.6), *disskreitan* (Mk. 14.63), *disskritnan* (Mk. 15.38 etc.), *distairan* (Mk. 2.22, also 'destroy' Gal. 5.9; Mat. 5.17) and *distauran* (Mat. 9.17), all meaning 'to rip apart', also belong to this small group.<sup>18</sup> The verbs *tahjan* and *distahjan* both translate σκορπίζειν (e.g. 2 Cor. 9.9 and Joh. 10.12), but *distahjan* also translates διασκορπίζειν (e.g. Luk. 15.13).

With some verbs, *dis-* may have the adverbial meaning 'down', but, here again, the element 'down' is inherent in the lexical meaning of the verb. The verb *dissiggqan* means 'to go down (of the sun)' and is attested once in Eph. 4.26 *sunno ni dissiggai ana þwairhein izwara* 'may the sun not go down on your anger', but this meaning is shared by *siggqan* (Luk. 4.40; 5.7) and *gasiggqan* (Mk. 1.32; 2 Cor. 2.7). Compare also *disdriusan* (Luk. 1.12) with *driusan*, both 'to fall'. In view of the fact that *dis-* is never attested as the sole exponent of adverbial meaning, one must be at least wary of assigning adverbial meaning to it.

§ 1.6. The prefix *du-* is also of very restricted occurrence.<sup>19</sup> It is found frequently with *at-*, for example in *duatrinnan* 'to run to', *duatsniwan* 'to hurry to' etc. and these two prefixes are commonly thought to be semantically identical and related to the preposition *du* 'to'.<sup>20</sup> However, it must be pointed out that *duginnan* (where *du-* corresponds to WGmc. *\*bi-*) and *dustodjan* do not show an extension of the adverbial meaning 'to'. In fact, the only occurrence for which adverbial meaning can be proposed is *durinnan* in Mk. 9.15 *jah durinnandans inwitun ina* 'and they ran up to him and welcomed him (also in Mk. 8.2). By contrast the other two verbs have ingressive meaning.

§ 1.7. The preposition *faur*<sup>21</sup> means 'before' in either a temporal or spatial sense and it has been generally assumed that this is the meaning of the preverb. Schmidt states that the meaning is 'deutlich lativisch'.<sup>22</sup> This meaning does occur, but only with

<sup>18</sup> *ibid.*

<sup>19</sup> *ibid.*

<sup>20</sup> Schmidt (see note 9) p. 348.

<sup>21</sup> Henzen (see note 1).

<sup>22</sup> Schmidt (see note 9) p. 322.

half the attested verbs, for example in Mat. 27.60 *faurwalwjands staina mikilamma daurons þis hlaiwis* 'rolling a great stone in front of the door of the grave' or Mk. 10.32 *jah <was> faurbigag-gandans ins Iesus* 'and Jesus went before them'. Even in those cases where spatial meaning is denoted, it is not necessarily 'before', as Luk. 18.36 *gahausjands þan managein faurgaggandein* 'when he heard a crowd going past' or Mk. 11.20 *jah in maurgin faurgaggandans gasehvun þana smakkabagm* 'and passing by in the morning they saw the fig tree' show.

§ 1.8. The prefix *ga-* has many meanings, some of which are described below, others elsewhere.<sup>23</sup> Its adverbial meaning is held to be 'together', largely on the basis of forms like *gaqiman*,<sup>24</sup> glossed by Streitberg<sup>25</sup> as 'zusammenkommen', and *gaqumþs* 'Zusammenkunft, Versammlung'. The meaning of the noun is not at issue, and this meaning is attested for the verb in, for example, Joh. 18.20 *þarei sinteino Iudaieis gaqimand* 'where all the Jews come together' or Mat. 27.17 *gaqimanaim þan im* 'when they had gathered' and similarly in Mk. 7.1; 10.1; Luk. 8.4; Mk. 2.2 etc., although reinforced by an adverb in 1 Cor. 14.23 *jabai gaqimiþ alla aikklesjo samana* 'if the whole church comes together'. There are other examples, however, where it is more doubtful whether the adverbial element 'together' is intended: Luk. 5.17 *þaei wesun gaqumanai us allama haimo Galeilaias* 'who had come (or 'come together, gathered'?) from all the villages of Galilee', Joh. 11.19 *jah managai Iudaie gagemun bi Marþan* 'and many Jews had come to Martha' (or 'come together at Martha's house'?) and similarly in Luk. 8.4 and Mat. 27.62. The Greek text seems to support the first interpretation. Yet other instances of *gaqiman* more certainly exclude the adverbial element: Philipp. 3.11 *hvaiwa gaqimau in usstassai us dauþim* 'how shall I come to resurrection from the dead?' or Col. 3.18 *swe gaqimiþ in frauþin* 'as it is proper in the Lord' (cf. NHG. *wie es sich schickt*).

<sup>23</sup> Bibliography in J. West, Proklitische Verbalpartikel und ihr Gebrauch in bezug auf das verbale Aspektsystem des Gotischen, ZDPh. 100 (1981) p. 331–338.

<sup>24</sup> E. Bernhardt, Die Partikel *ga-* als Hilfsmittel bei der gotischen Konjugation, ZDPh. 2 (1869) p. 158–66, 'concrete meaning'.

<sup>25</sup> Streitberg (see note 3) p. 107.

Of the other verbs of motion in Gothic constructed with *ga-*, *gagaggan* is also glossed as 'zusammenkommen'.<sup>26</sup> The examples are often doubtful: Mk. 6.30 *jah gaidjedun apaustauleis du Iesua* 'and the apostles came (together?) to Jesus' or Luk. 8.4 *þaiei us baurgim gaidjedun du imma* 'who had come (together?) to him from the towns'. In an example such as Joh. 18.12 *gaidja Iesus jainar miþ sponjam seinaim* 'Jesus went there with his disciples', we would expect a construction such as \**Jesus jah siponeis is gaidjedun jainar* if the sentence meant 'Jesus and his disciples came together there' with concord as we have in 1 Cor. 5.4 *samaþ gaggandam izwis jah meinamma ahmin* 'you and my spirit going together'. In Mk. 11.23, for example, lexicalization has taken place: *ak galaubjai þata ei þata qipþ gagaggiþ . . .* 'but if he believes that what he says is happening . . .' (cf. Philipp. 1.19).

Of the other verbs of motion only *gahaitan* and *garinnan* contain the adverbial meaning 'together': Luk. 9.1 *gahaitandans þan þans twaliþ apaustaulans* 'calling together the twelve apostles', cf. Luk. 15.9 and Luk. 5.15: *garunnun hiuhmans managai hausjon* 'great crowds gathered to listen'. This is not the only meaning attested, however: *gahaitan* can mean 'to promise' as in Mk. 14.11 *jah gahaihaitun imma faihu giban* 'and they promised to give him money' (cf. Tit. 1.2) and 'to bear witness to', as in Tit. 2.10 *þatei gadob ist qinom gahaitandeim guþ* 'as befits women who bear witness to God'; *garinnan* can mean 'to finish running', as in 1 Cor. 9.24 *swa rinnaiþ, ei garinnaiþ* 'so run, that you may finish the race' (Greek οὕτως τρέχετε ἵνα καταλάβητε).<sup>27</sup> The other verbs show a great variety of meanings: adverbial meaning 'down' in *gadriusan*, according at least to Streitberg,<sup>28</sup> who glosses it as 'hinfallen', presumably on the basis of examples such as Mat. 7.25 *jah ni gadraus, unte gasuliþ was ana staina* 'and it (the house) did not fall, because it was founded upon rock' and v. 27 *jah gadraus, jah was drus is mikils* 'and it fell, and great was the fall of it'. *Driusan* is glosses as 'fallen' and occurs, for example, in the following: Luk. 5.12 *driusands ana*

<sup>26</sup> *ibid.* p. 43.

<sup>27</sup> Perfective, implying the completion of the action identified by the verb; see § 5.

<sup>28</sup> Streitberg (see note 3) p. 27.

*andwairþi bad ina qiþands* 'he fall before him and asked him, saying', Luk. 8.41 *driusands faura fotum Iesuis bad ina gaggan in gard seinana* 'he fell before Jesus' feet and asked Him to come to his house', Luk. 15.20 *jah þragjands draus ana hals is* 'and he ran and fell on his (son's) neck', Mk. 3.10 *swaswe drusun ana ina ei imma attaitokeina* 'so that they fell upon him so that they might touch him'. Both *driusan* and *gadriusan* translate Gk. πλπτειν and the following examples may serve to emphasise that it is difficult to draw any definite semantic distinction here: Joh. 18.6 *galipun ibukai jah gadrusun dalap* 'they drew back and fell to the ground', Joh. 12.24 *nibai kurno hwaiteis gadriusando in airþa gaswiltiþ, silbo ainata aflifniþ* 'unless a grain of wheat which falls to the ground dies, it remains a single grain', Rom. 15.3 . . . *þize idweitjandane þuk gadrusun ana mik* '(the reproaches) of those reproaching you have fallen upon me'. Perhaps Streitberg was right to gloss *gasandjan* as 'entsenden'<sup>29</sup> on the basis of the Greek in the following examples: 1 Cor. 16.6 *ei jus mik gasandjaiþ* (προπέμψητε) *bishvaduh þe ik wrato* 'so that you may send me out wherever I may travel' or 2 Cor. 1.16 *jah fram izwis gasandjan* (προπεμψῆναι) *mik in Iudaia* 'and to send me from you to Judaea'. However, examples of *sandjan* show the semantic distinction to be very slight: Mat. 10.40 *sa mik andnimands andnimiþ þana sandjandan mik* 'he who receives me receives him who sent me', although *sandjan* seems to be restricted to this and similar formulae (Luk. 9.48; Luk. 10.16; Mk. 9.39; Joh. 6.38), except in Joh. 6.40 *nibai atta saei sandida mik atþinsiþ ina* 'unless the father who sent me draws him to me'. On the other hand, *gasteigan* does seem to be semantically distinct from *steigan*, which is attested once in Joh. 10.1: *saei inn ni atgaggiþ þairh daur in gardan lambe, ak steigiþ allaþro* 'he who does not enter the sheepfold through the door, but climbs in elsewhere'. By contrast, *gasteigan* specifies an adverbial meaning 'down', as the following examples show: Joh. 6.24 *gastigun in skipa* 'they got into the boat' and Rom. 10.7 *hvas gasteigiþ in afgrundiþa* 'who can go down into the abyss?'. It is thus synonymous with *atsteigan*<sup>30</sup> and an antonym of *ussteigan* (see

<sup>29</sup> *ibid.* p. 117.

<sup>30</sup> *cf.* § 1.3.

below). Other verbs of motion do not seem to show an adverbial force for *ga-*: 2 Cor. 10.14 (*gasniumjan*) *unte jah izwis gasniumi-dedun in aiwaggeljon Xristaus* 'for we hastened even to you in the Gospel of Christ', Rom. 9.31 (*gasniwan*) *bi witoþ garihteins ni gasnau* 'it never attained to a law of righteousness' (cf. Philipp. 3.16), Luk. 4.9 (*gatiuhan*) *þaþroh gatauh ina in Iairu-salem* 'then he (the devil) took him to Jerusalem' (also Joh. 9.13; 18.13; Mat. 27.2, Mk. 14.53 and 15.16), Mk. 14.52 (*gaþluhan*) *gaþlauh þaura im* 'he fled from him' (also Mat. 8.33 and Luk. 8.34), 2 Thess. 1.6 (*gaþpreihan*, which translates Greek ὀλιβεῖν, as does the simple verb in Mk. 3.9; 2 Cor. 1.6 and 4.8) *usgildan þaim gaþpreihandam izwis aggwiþa* 'to pay trouble to those troubling you'.

§ 1.9. As the preverb *in-* is formally related to the adverbs *inn* 'in' and *inna* 'inside', it is commonly supposed that they are semantically related as well.<sup>31</sup> That this is not the case can be shown from most occurrences of the preverb. Compare, for example, the meaning of *insandjan* with that of the simplex, where no semantic distinction is introduced: Skeir. 6.17 *jah saei sandida mik atta: sah weitwodeiþ bi mik* 'and the father himself, who has sent me, gives testimony of me' and Skeir. 6.9 *þatei atta mik insandida* 'that the father sent me'. This phenomenon will be discussed further in § 9.8.

§ 1.10. Adverbial meaning is weakly attested with *uf-*, which Schmidt characterizes as 'z.T. "unter"',<sup>32</sup> Its actual force is not predictable, however, as is evident from the following: Luk. 4.11 *ana handum þuk ufhaband* 'they will hold you up in their hands' or Gal. 2.12 *iþ biþe qemun ufslauþ* 'and when they came he crept away'.

§ 1.11. Verbs with *us-* are the second most frequent after those with *ga-*. Adverbial meaning 'motion away' is well represented<sup>33</sup>, as the following examples show: Luk. 9.43 *jah baþ siponjans þeinans ei usdreibana imma* 'and I asked your disciples to drive

<sup>31</sup> Schmidt (see note 9) p. 178ff.

<sup>32</sup> *ibid.* p. 181.

<sup>33</sup> *ibid.* p. 192: 'heraus, un-, völlig, über . . . hinaus, übermäßig'. Cf. the discussion of intensive meaning § 8 and Henzen (see note 1) p. 105.

it out' (cf. Joh. 16.2 *us gaqumþim dreiband izwis* 'they will drive you out of the synagogue'), Joh. 6.15 *iþ Iesus kunnands þatei munaidedun usgaggan jah wilwan (ina)* 'for Jesus knew that they meant to go out and seize him', Joh. 17.15 *ei usnimais ins us þamma fairhvan* 'that you should take them out of the world', Joh. 12.20 *sumai þiudo þize urrinnandane* 'some of the people who went out' and Mk. 1.43 *jah gahvotjands imma suns ussandida ina* 'and he warned him and sent him away immediately'. With some verbs, 'motion away' is not the only element introduced by the preverb: *tiuhan* means 'to lead' and *ustiuhan* 'to lead out', as in Joh. 10.3 *jah so swesona lamba haitiþ bi naman jah ustiuhþ þo* 'and he calls the lambs by name and leads them out'. But the word also occurs in the sense of 'to pay', e.g. Rom. 13.6 *inuþ-þis auk jah gilstra ustiuhaiþ* 'this is why you pay taxes' and in the sense of 'to travel through' (cf. NHG. *durch die Gegend ziehen*), as in Mat. 10.23 *ei ni ustiuhþ baurgs Israelis unte qimiþ sa sunus mans* 'you will not go through the towns of Israel until the Son of Man comes' and finally in the sense of 'to finish', as in Luk. 14.29 *biþe gasatidedi grundwaddju jah ni mahtedi ustiuhan* 'if he has laid the foundations and was not able to finish'. Adverbial meaning 'away from' also occurs with *usdriusan* in Gal. 5.4 *us anstai usdrusuþ* 'you have fallen away from grace'.

The preverb *us-* can also have the adverbial meaning 'up', exemplified in Mk. 10.50 *ip is afwairpands wastjai ushlaupjands gam at Iesu* 'and he threw off his coat, sprang up and came to Jesus' and Mk. 7.34 *jah ussaihvands du himina gaswogida jah qaþ du imma* 'and he looked up to heaven, sighed and said to him'. As with other preverbs, a large proportion of those verbs with deictic *us-* are supported by an adverb with similar force.

§ 2. Lexicalization may be said to have taken place in those cases where the meaning of the verbal phrase cannot be deduced from its component parts.<sup>34</sup> This is attested with all preverbs.

§ 2.1. The items *afdailyan* 'to pay', attested once in Luk. 18.12 *afdailya taihundon dail allis* 'I pay the tenth part of everything' and *afsatjan* 'to divorce' may be seen as semantically related to their simple pairs *dailyan* 'to divide' and *satjan* 'to put'. It

<sup>34</sup> P. H. Matthews, *Morphology*, Cambridge 1974, p. 103f.

is more debatable whether any such connection exists between *hugjan* 'to think' and *afhugjan* 'to bewitch', in Gal. 3.1 *hvas izwis afhugida?* 'who has bewitched you?'.

§ 2.2. The relationship between *anafilhan* 'to hand over' and *filhan* 'to hide, bury' may be explicable in terms of antonymy—i.e. 'to uncover and then hand over'—but *anafilhan* is used in more abstract senses too. No direct semantic relationship exists between *meljan* 'to write' and (e.g. Luk. 2.5) *anameljan* 'to enroll' (but cf. NHG. *sich einschreiben*) and *anaqipan* 'to blame' (only example in 1 Cor. 10.30) and *qipān* 'to say'.

§ 2.3. Lexicalization also occurs with *and-* with varying degrees of semantic affinity between the simple verb and the derivation: *andhaitan* 'to confess' vs. *haitan* 'to call, name', *andhafjan* 'to answer' (very common, cf. *andwaurdjan* 'to answer') vs. *hafjan* 'to lift', *andstandan* 'to fight back, withstand' vs. *standan* 'to stand' and *andsitan* 'to fear' vs. *sitan* 'to sit'.

§ 2.4. Beside *standan* 'to stand' we have *atstandan*, which can either mean 'to come upon', as in Luk. 20.1 *atstōpun þai gudjans jah bokarjos* 'the priests and lawyers came up to him' or 'to stand beside' (adverbial meaning), as in Joh. 18.22 *sums andbahts atstandnas* 'one of the servants standing near'. Similar to *atstandan* is *athaban sik* in Mk. 10.35 *jah athabaidedun sik du imma Iakobus jah Iohannes* 'and James and John approached him'.

§ 2.5. Lexicalization occurs with *bi-*, for example in Mk. 10.34 with *bilaikan*: *jah bilaikand ina* 'and they will mock him', as opposed to *laikan* 'to jump' in Luk. 1.41 *lailaik barn in in qipai izos* 'the child jumped at her words'. Other verbs belonging to this group include *biqiman* 'to befall' (Thess. 5.5) vs. *qiman* 'to come' and *bisniwan* 'to forestall' (1 Thess. 4.15) vs. *sniwan* 'to hurry', both isolated examples.

§ 2.6. It is difficult to posit a direct semantic relationship between *fairhaitan* and *haitan* 'to call, command' and *fairwaurkjan* and *waurkjan* 'to work, do'. Note the following examples: Luk. 17.9 *iba þank þu fairhaitis skalka jainamma* 'do you not thank that servant?' and 1 Tim. 3.13 *þai auk waila andbahtjan-*

*dans grid goda sis fairwaurkjand* 'for those who serve well earn themselves high standing'. *Fairweitjan* 'to gaze around' probably also belongs to this group.

§ 2.7. The verb *faurqiþan* has become lexicalized in Gothic and means 'to excuse oneself', as in Luk. 14.18 *jah dugunnun suns faurqiþan allai* 'and they all began to excuse themselves' (cf. Gal. 2.21).

§ 2.8. The verb *gabairan*, meaning either 'to describe', as in Mk. 4.30 *in hwileikai gajukon gabairam þo* 'in what parable shall we describe it?' or, more commonly, 'to give birth', has a NHG. parallel for this second meaning in *gebären*. This form may be explicable as a reflex of aspectual distinctions in Gothic, as the terminal point of the action identified by the simplex *bairan* 'to bear, act of bearing' is implied. Other lexicalizations may be seen in *gawenjan* 'to be of an opinion, to think' (*wenjan* 'to wait, hope for') or *gatandjan* 'to brand' (*tandjan* 'to set alight'), which could conceivably be explained in the same way as *gabairan*.

§ 2.9. Many verbs with *in-* are semantically related to the simplex, such as *inmaidjan* in 1 Cor. 15.51 *allai auk ni gaswiltam, iþ allai inmaidjanda* 'for we shall not die, but shall all be transformed', as opposed to *maidjan* in 2 Cor. 2.17 *unte ni sijum maidjandans waurd gudis* 'for we are not people who barter (NEB: 'hawk around'<sup>35</sup>) the word of God', where an exchange is implied in both cases. Other pairs show more unrelated meanings: for example *aljanon* in 1 Cor. 13.4 *friapwa ni aljanop* 'love is not envious' or 2 Cor. 11.2 *unte aljanonds izwis gudis aljana* 'for I am jealous of you with a divine jealousy' contrasts with *inaljanon* in 1 Cor. 10.22 *þau inaljanom frauþin?* 'can we defy the Lord?'. Or again *sakan*, in, for example, Joh. 6.52 *þanuh sokun miþ sis misso Iudaieis* 'and then the Jews began to quarrel among themselves' or Mk. 10.13 *iþ þai siponjos is sokun þaim bairandam du* 'but his disciples scolded those who brought them' has a variable relationship with *insakan* in Skeir. 8.20 *jah miþ balþein faur sunja insakandin* 'and he argued boldly for the truth' or Skeir. 4.15 *ak jah swalauda is mikildupais maht insok* 'and he

<sup>35</sup> The New English Bible, 2nd. edition, Oxford and Cambridge 1970.



also declared how vast the power of his greatness'. Other examples of lexicalization include *instandan* 'to be at hand' (vs. *standan* 'to stand', where *in-* may originally have had the force of an adverb of place) and *ingramjan* 'to embitter', which could be regarded as an intensive to *gramjan* 'to annoy' (cf. § 8).

§ 2.10. The verb *brikan* 'to break' has a lexicalized pair in *ufbrikan* 'to despise': Luk. 10.16 *iþ saei ufbrikiþ mis, ufbrikiþ þana sandjandan mis* 'he who despises me, despises him who sent me'. The verb *ufgraban*, which means 'to break in' (cf. *graban* 'to dig') may hark back to a time when the only safe method of storing valuables was to bury them! *Ufhausjan* 'to obey' has a parallel in Gk. ὑπακούειν 'to obey' and in NHG. *auf jemanden hören*. The verbs *ufligan* 'to die' and *ufsneiþan* 'to kill' are redolent of the group of verbs with *af-*, which denote processes of death, decline and destruction (cf. § 3 below).

§ 2.11. The most widely discussed lexicalization with *us-* is probably *usqiman* 'to kill'<sup>36</sup> (cf. *qiman* 'to come') as in Joh. 7.20 *hvas þuk sokeiþ usqiman* 'who wants to kill you?', but there are others, including *ussakan*, seen for example in Gal. 2.2 *ussok im aiwaggeli* 'I laid the gospel before them', whereas *sakan* means 'to quarrel, criticise'. Metaphoric meaning might be postulated for *usfilhan* 'to bury' and *usfulljan* 'to fulfill, complete' with respect to the simple verbs *filhan* 'to hide' and *fulljan* 'to fill'.

§ 3. A third category is found where the compound verbs introduce pejorative meaning with respect to the simplex, chiefly with *af-*, *fra-* and perhaps *bi-*. The prefix *af-* forms a group of verbs which all indicate processes of death or decline, such as *afdaupþjan* 'to kill', *afdrausjan* 'to throw down', *afsneiþan* 'to slaughter', *afslahan* 'to slaughter' and *afþaursjan* 'to thirst'. Another similar group occurs with *fra-*. *Fraqistjan* 'to destroy' is far more common than the simplex; we also have *fracistnan*<sup>37</sup>,

<sup>36</sup> A. M. Sturtevant, *usqiman* "to slay" with Dative and Accusative Rection, *Germanic Review* 6 (1931) p. 58–60; C. L. Wrenn, *Gothic usqiman*, *Donum Natalicum Schrijnen*, Nijmegen-Utrecht 1929, p. 492–495.

<sup>37</sup> J. West, *Die Semantik der vierten Klasse des gotischen schwachen Verbums*, *ZDPh.* 99 (1980) p. 403–410.

where the simplex does not occur (cf. *usqistjan* 'to destroy utterly'). Adverbial meaning 'away' is said to occur with *frawairpan*, but the verb really indicates a process of decline.<sup>38</sup> *Wairpan* occurs quite neutrally in the sense 'to throw', e.g. Mk. 1.16 *wairpandans nati in marein* 'throwing nets into the sea'. However, *frawairpan* is used in the appropriate contexts: Mk. 9.42 *goþ ist imma mais ei galagjaidau asilugairnus ana halsaggan is jah fra-waurpans wesi in marein* 'it would be better for him to have a millstone laid round his neck and be thrown into the sea', or Mat. 9.36 *unte wesun afdauidai jah frawaurpanai* 'for they were harrassed and cast out'. The pejorative element is also evident in the relationship which obtains between *waurkjan* 'to work' and *frawaurkjan* 'to sin' and between *bairan* 'to carry' and *frabairan*, which specifically means 'to bear a burden' as in Joh. 16.12 *akei ni maguþ frabairan nu* 'but you will not be able to bear it now'. Here the pejorative meaning is subsumed by the simplex (Rom. 11.18; Mk. 14.13; Luk. 7.14; 14.27 etc.), but the same is not true of *qipan* 'to say' and *fraqipān* 'to curse': Mat. 25.41 *gaggiþ fairra mis, jus fraqipānans, in fon þata aiweino* 'go from me, you who are cursed, into the eternal fire'. A similar relationship exists between *qiman* 'to come' and *fraqiman* 'to consume'. The verb *birodjan* 'to murmur about', as in Joh. 6.41 *birodidedun þan Iudaieis bi ina* 'then the Jews began to murmur about him' may be explained in this way when contrasted with *rodjan* 'to tell', as in Mat. 9.18 *mipþanei is rodida þata du im* 'as he was telling them that'.

§ 4. The preverbs *ana-* and *bi-* may make an otherwise intransitive verb transitive. This is the relationship seen between NHG. *antworten* (*auf*) and *beantworten*. Compare the following examples: Skeir. 4.11 *iþ fins: laiseins . . . jah auhandei all manne du gþs. kunþja tiuhandei* 'but the Lord's teaching . . . increasing and drawing every man to the knowledge of God' vs. Mat. 6.27 *iþ hvas izwara mairnands mag anaaukan ana wahstu seinana aleina aina* 'is there anyone among you who can increase his height one inch by worrying?'. The relationship is more common

<sup>38</sup> As NHG. *ver-*: Henzen (see note 1) p. 106f.; W. Fleischer, *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, 2nd. edition, Leipzig 1974, p. 330f.

with *bi-*: compare *arbaidjan* in Mat. 6.28 *nih arbaidjand nih spinnand* 'they neither work nor spin' with *biarbaidjan* in 1 Thess. 4.11 *jah biarbaidjan anaqual* 'and work towards calm' or *hlahjan* in Luk. 6.25 *wai izwis, jus hlahjandans nu* 'woe to you who laugh now' with *bihlahjan* in Mat. 9.24 *jah bihlohun ina* 'and they laughed at him' or again *speiwan* in Mk. 7.33 *jah speiwands attaitok tuggon is* 'and he spat and touched his tongue' with *bispeiwan* in Mk. 15.19 *jah slohun is haubiþ rausa jah bispiwun ina* 'and they beat him about the head with a cane and spat at him'. Other examples could be given of *biaukan* 'to increase', *biswaran* 'to swear something' (Mk. 5.7; Thess. 5.27) and *biþagkjan* 'to consider something' (only example in Luk. 5.22).

§ 5. An important function of preverbs in Gothic, often associated mainly with *ga-*, is their usage as markers of perfective aspect. The theoretical basis for the discussion has been dealt with elsewhere.<sup>39</sup>

§ 5.1. One semantic implication of perfective forms was found to be that they could indicate the inception of the action identified by the verb. This is found with *ana-* in the following examples: Luk. 8.24 *jah anaslawaidedun jah warþ wis* 'and they fell silent and it became calm', Luk. 8.23 *þaruh þan swe faridedun anasaislep* 'and as they were sailing along he fell asleep' (cf. 1 Thess. 4.13–15), which may be compared with the simple verbs in Mk. 9.34 *iþ eis slawaidedun* 'for they were silent' and Mat. 9.24 *unte ni gaswalt so mawi, ak slepiþ* 'for the girl did not die, but is sleeping', where the aspect of the verb is imperfective, or, in other words, where there is explicit reference to the internal temporal constituency of the action.<sup>40</sup> Not infrequently, verbs with *ana-* have a synonym in verbs with non-lexical *ga-*. The example from Luk. 8.23 above may be compared with 1 Cor. 11.30 *duþþe in izwis managai siukai jah unhailai, jag-gaslepand ganohai* 'that is why there are sick and weak people among you and some have died'. Here the verb is used, as in some instances of *anaslepan*, as a euphemism for 'to die'. Other examples too show *ga-*

<sup>39</sup> Theory in B. Comrie, *Aspect*, Cambridge 1976, and application to Gothic in West (see note 23).

<sup>40</sup> Comrie (see note 39) p. 4.

synonymous with *ana-*: 2 Tim. 1.6 *in þizozei waihtis gamaudja þuk anagiujan anst gudis* 'in the matter of which I remind you to bring the grace of God to life' vs. 1 Tim. 6.13 *anabiuda in andwairþja gudis þis gagiujandans alla* 'I charge (you) in the presence of God who brings all things to life' or 1 Thess. 2.18 *jah analatida uns Satana* 'but Satan hindered us' vs. Gal. 5.7 *hvas izwis galatida sunjai ni ufhausjan* 'who hindered you from listening to the truth?'. Of course, *ana-* and *ga-* are not always synonymous, as *anakunnan* and *gakunnan* show, e.g. in 2 Cor. 1.13 *alja þoei anakunnaiþ jah ufkunnaiþ* 'but which you can read and understand too' vs. Luk. 8.17 *þatei ni gakunnaidau* 'so that it will not be made public', but the semantic differences can be neutralised in a given context: Mk. 12.26 *niu gakunnaideduþ ana bokom Moseis* 'have you not read in the books of Moses?'. Future meaning, which can be expressed by perfective present forms in Gothic, is attested with *ana-* in Eph. 2.7 *ei ataugjai in aldim þaim anagaggandim* 'that he might reveal in those ages which are to come'. Here the verb also indicates the antonym of the simplex.

§ 5.2. It has been shown above that the prefix *dis-* (§ 1.5) has no clearly defined lexical meaning and that it occurs with a closely defined group of verbs. One indication of (original?) perfective function is the fact that it gives ingressive force to stative verbs, although again, its occurrence is very restricted: Luk. 5.9 *sildaleik auk dishabaida ina* 'for astonishment gripped him', or Luk. 8.37 *unte agisa mikilamma dishabaida wesun* 'for they were gripped by a great fear' (also 2 Cor. 5.14; Ph. 1.23 vs. *haban* 'to have, hold') and Luk. 5.26 *jah usfilmei dissat allans* 'and amazement gripped them all' or Luk. 7.16 *dissat þans allans agis* 'fear gripped them all' (cf. Mk. 16.8 vs. *sitan* 'to sit').

§ 5.3. The use of *ga-* as a marker of perfective aspect and related features has been discussed elsewhere.<sup>41</sup>

§ 5.4. The prefix *in-* is characterized as having inchoative force<sup>42</sup> and this may be another reflex of an aspectual opposition.

<sup>41</sup> see note 39.

<sup>42</sup> Schmidt (see note 9) p. 175.

It is attested with *inreiran* in Mat. 27.51 *jah airþa inreirada, jah stainos disskritnodedun* 'and the earth began to shake and rocks split apart', which contrasts with *reiran*, which indicates the process and not its inception: Luk. 8.47 *reirandei gam jah atdriusandei du imma* 'shaking, she came and fell before him'. Other examples include *inbrannjan* 'to set alight' (*brannjan* 'to burn'), and *ingaleikon* 'to change' (*galeikon* 'to be like'). In some cases we have a telic-atelic opposition.<sup>43</sup> For example *saihvan* means 'to see', but *insaihvan* 'to look at', as in Mat. 6.26 *insaihviþ du fuglam himinis* 'look at the birds of the air'.

§ 5.5. Ingressive meaning is also attested for *us-*. We may compare the previous example from Mat. 6.26 with the following from Joh. 9.11: *aþtra þan frehun ina jah þai Fareisaieis hvaiwa ussahv* 'then the Pharisees also asked him how he had regained his sight' or 'had begun to see'. The following examples further illustrate this use of *us-* when combined with *sitan* 'to sit' and *standan* 'to stand': Luk. 7.15 *jah ussat sa naus jah dugann rodjan* 'and the dead man sat up and began to talk'; Mat. 9.9 *jah usstandans usiddja afar imma* 'and he stood up and went after him'. The prefix *us-* can also indicate future meaning, typical of a perfective present: Luk. 14.11 *unte hvazuh saei hauheiþ sik silba, gahnaiwjada, jah saei hnaiweiþ sik silban, ushauhjada* 'for whoever exalts himself will be humbled and whoever humbles himself will be exalted'. Note too the close functional parallel with *ga-*.<sup>44</sup>

§ 6. A special function of *and-* is to mark the antonym<sup>45</sup> of the simplex, as the following examples illustrate: (*bindan* vs. *andbindan*) Luk. 8.29 *jah bundans was eisarnabandjom* 'and he was bound with iron fetters' vs. Skeir. 3.25 *ik ni im wairþs anahnewands: andbindau skaudaraip skohis is* 'I am not worthy to stoop down and unbind the socket of his sandal' (*skohe* 'of

<sup>43</sup> Comrie (see note 39) p. 44ff.

<sup>44</sup> Henzen (see note 1) p. 105 notes two groups in NHG.: *inchoativa* (e.g. *erblühen, erwärmen, erschrecken*) and *perfektiva* (e.g. *erschlagen, ertränken, erlösen*).

<sup>45</sup> J. Lyons, *Introduction to Theoretical Linguistics*, Cambridge 1968, 460ff.

[his] sandals' in Mk. 1.7); (*huljan* vs. *anahuljan*) Mk. 14.65 *jah dugunnun sumai speiwan ana wlit is jah huljan andwairþi is* 'and some began to spit on his face and cover his countenance' vs. Mat. 10.26 *ni waiht auk ist gahuliþ, þatei ni andhuljaidau* 'for nothing is hidden which will not be revealed'. The verbs (*ga*)-*hamon* 'to put on' vs. *andhamon* 'to discard' and *wasjan* 'to dress' vs. *andwasjan* 'to undress' also belong to this group.

Another group denotes a similar, but distinct, reciprocal process. Here the *and*- verb denotes the 'mirror image' of the verbal action expressed by the simplex and has a non-agentive subject, as opposed to the simple verb, which has an agentive subject. Compare, for example, the use of *niman* 'to take' and *andniman* 'to receive' in the following: Mat. 5.40 *jah þamma wiljandin . . . paida þeina niman* 'and to him who wants . . . to take your coat' vs. Mat. 10.40 *sa andnimands izwis mik andnimip* 'he who receives you receives me'. Lyons<sup>46</sup> calls this 'converseness', a sub-type of antonymy, and illustrates it from English with the relationship which holds between *buy* and *sell*. The same holds for *andletnan*, where the non-agentivity of the subject is reinforced by the choice of a fourth class weak verb: Phil. 1.23 *þanuh lustu habands andletnan jah miþ Xristau wisan* 'for I should like to leave and be with Christ'. It is another euphemism for *daupnan* 'to die'. Compare, too, the relationship between *þankjan* and *andþankjan*: Luk. 14.31 *niu gasitands faurþis þankeiþ* 'does he not sit down beforehand and think'? vs. Skeir. 7.1 *jah andþankjandins sik is walduþneis* 'and remembering his power', which could be seen to exhibit an agentive versus non-agentive opposition and, if not reciprocal, then at least complementary processes. However, the opposition expressed by *gastaldan* vs. *andstaldan* is the other way round—an agentive subject is found with *and*- and a non-negative with *ga*-: Gal. 3.5 *saei nu andstaldiþ izwis ahmin* 'he who now gives you the spirit' vs. Luk. 18.12 *jah afdailja taihundon dail allis þize gastalda* 'and I pay tithes on all that I get'.

Converseness is also indicated by *fra*-, most clearly with *bugjan* 'to buy' and *frabugjan* 'to sell': Joh. 6.5 *hvaþro bugjam hlaibans*

<sup>46</sup> *ibid.* p. 467f.

‘where are we to buy bread?’ vs. Joh. 12.15 *duhve þata balsan ni frabauht was?* ‘why was this perfume not sold?’. The same relationship exists between NHG. *kaufen* ‘to buy’ and *verkaufen* ‘to sell’. Similarly with *niman* ‘to take’, *franiman* can mean ‘to receive’: Joh. 14.3 *aftra qima jah franima izwis du mis silbin* ‘afterwards I shall come and receive you to myself’ or Luk. 19.12 *manna sums godakunds gaggida landis franiman sis þiudangarda* ‘a certain nobleman went abroad to receive a kingdom’. The last two examples are ambiguous in so far as the choice between ‘take’ and ‘receive’ as a translation depends on whether we regard the grammatical subject of the verb as agentive or non-agentive respectively, although the second interpretation seems reasonable in both contexts. Welsh offers a typological parallel here: the verbal noun *dysgu* can mean either ‘teaching’ or ‘learning’, the first implying an agentive, the second a non-agentive subject.<sup>47</sup>

§ 7. In one case only, a stative verb *aigan* is made nonstative by the addition of the prefix *fair-*: 1 Cor. 10.21 *ni maguþ biudis frauþins fairaihan jab-biudis skohsle* ‘you cannot partake of the Lord’s table and the table of demons’. The operation of Verner’s Law would suggest that this is probably an old derivation, but semantically it resembles the examples of *slepan* vs. *anaslepan* and *standan* vs. *usstandan* discussed above.

§ 8. Some derivations with *us-* could be regarded as intensives<sup>48</sup> with respect to the simplex, e.g. Luk. 15.8 *niu tandeipþ lukarn jah usbaugeipþ razn* ‘does she not light the lamp and sweep the house thoroughly?’ (no simplex) or 1 Cor. 5.7 *ushraineipþ þata fairnjo beist* ‘purge the old leaven’ (*hrainjan* ‘to clean’) or Mat. 7.19 *all bagme ni taujandane akran god usmaitada jah in fon atlagjada* ‘all the trees not yielding good fruit will be torn down and put onto the fire’ (*maitan* ‘to cut’). However, this function is rare.

§ 9. Already briefly dealt with in the discussion of adverbial meaning are cases where the preverb seems to introduce no

<sup>47</sup> Geiriadur Prifysgol Cymru, A Dictionary of the Welsh Language, Cardiff 1950–, p. 1148, q.v. *dysgaf*.

<sup>48</sup> Wilmanns (see note 1) p. 86–91.

distinction of lexical meaning or grammatical function. These cases of redundancy are very common and occur with most preverbs.

§ 9.1. *af-*. The following pairs are similar or identical in meaning: *airzjan* and *afairzjan*, *holon* and *afholon*. The following examples show this clearly: Joh. 7.12 *ne, ak airzeiþ þo managein* 'no, he is rather deceiving the people' vs. Joh. 7.47 *ibai jah jus afairzidai sijup* 'have you also been deceived?'; Luk. 19.8 *jah jabai hvis hva afholoda, fidurfalþ fragilda* 'and if I have cheated anybody, I will repay him fourfold' vs. Luk. 3.14 *ni mannahun holop . . . jah waldaiþ annom izwaraim* 'do not cheat anybody . . . and spend your pay wisely'. The same applies to *filhan* and *affilhan* 'to hide', *marzjan* and *afmarzjan* 'to annoy', *skaidan* and *afskaidan* and perhaps *þaursjan* and *afþaursjan* 'to thirst', although this may be because the force of *af-* (cf. especially § 3) is compatible with the lexical meaning of the simple verb anyway. The semantic difference between *letan* and *afletan* 'to leave' and *þwahan* vs. *afþwahan* 'to wash' may be neutralised in certain contexts.

§ 9.2. *ana-*. Both *hneiwan* and *anahneiwan* mean 'to bend down' and *naupjan* and *ananaupjan* also seem very close in meaning: Luk. 14.23 *usgagg and wigans jah faþos jah naupei inatgaggan* 'go out into the highways and hedgerows and make them come in' and Mat. 5.41 *jah jabai hvas þuk ananaupjai rasta aina* 'and if anybody should make you go one mile'. Note that here, as in NHG., the verb 'to go' may be left unexpressed.

§ 9.3. *at-*. Five verbs seem to mean the same as their correlative pair: *atwairpan*, *atniman*, *attekan*, *atnehvjan* and *atlagjan*. Compare, for example, the following instances of *lagjan* and *atlagjan*, which may be regarded as typical: Luk. 19.21 *nimis þata ni lagides, jah sneiþis þata ni saisost* 'you draw out what you did not put in and reap what you did not sow' vs. Luk. 19.23 *jah duhve ni atlagides silubr mein du skattjam* 'and why did you not put my silver in the bank?' or Mk. 8.23 *atlagjands ana handuns seinos frah in gauhvasehvi* 'he laid his hands upon him and asked whether he could see anything' vs. Mk. 10.16 *jah gaþlaihands im, lagjands handuns ana þo þiupida im* 'and he



embraced them and laid his hands upon them and blessed them'.<sup>49</sup> Or compare the meaning of *niman* 'to take' with the following example for *atniman*: Coll. 1.13 *jah atnam in þiudangardja sunnus friaþwos seinaiþizos* 'and he took us into the kingdom of his beloved son'.

§ 9.4. *bi-*. Here, too, some occurrences of the preverb can be shown to be semantically redundant. Cases in point are *wisan* and *biwisan*, *skaban* and *biskaban*, *kukjan* and *bikukjan*: Luk. 15.23 *jah matjandans wisam waila* 'and let us eat and celebrate' vs. Luk. 15.29 *ei miþ frijondam meinaim biwesjau* 'that I might celebrate with my friends',<sup>50</sup> or 1 Cor. 11.6 *unte jabai ni huljai sik qino, skabaidau* 'for if a woman does not cover herself, let her shave her head' vs. 1 Cor. 11.5 *ain auk ist jah þata samo þizai biskabanon* 'it is the same as those who have their heads shaved' or Luk. 7.38 *jah kukida fotum is* 'and she kissed his feet' vs. Luk. 7.45 (where both verbs occur) *ni kukides mis: iþ si, fram þammei inatiddja, ni swaiþ bikukjan fotuns meinans* 'you did not kiss me, but she has not stopped kissing my feet from the time I came in'. The fact that *kukjan* takes the dative, while *bikukjan* takes an accusative, may indicate that the choice of a *bi-* verb is primarily of syntactic significance.<sup>51</sup>

§ 9.5. *fair-*. The verbs *fairrinnan* and *fairgreipan* seem semantically close to their simplex pairs: e.g. 2 Cor. 10.13 *þoei gamat unsis guþ mitaþ fairrinnandans* 'for which God gave us a measure to run' (cf. v. 4 and Eph. 5.4). The verb *rinnan* also means 'to run'. The same relationship exists between *greipan* and *fairgreipan* 'to get hold of', although it must be noted that *fairgreipan* is used typically in the sense of 'taking someone by the hand' and the uses of *fairrinnan* are figurative.

§ 9.6. *faur-*. This prefix too may be used with little change in meaning. *Sniwan* means 'to hurry' and so does *faur-sniwan*, as in 1 Cor. 11.21 (*mata*) *seinamma faur-sniwiþ du matjan* 'he hurries to eat his food', although *faur-* can also have the force of a tem-

<sup>49</sup> cf. *analagjan* § 1.2.

<sup>50</sup> *wisan* occurs in this meaning both with and without *waila*, Streitberg (see note 3) p. 176.

<sup>51</sup> cf. NHG. verbs with *be-*, Henzen (see note 1) p. 105.

poral adverb (cf. § 1.7 above), as in Mk. 14.8 *faursnau salbon mein leik du usfilha* 'she is beforehand in anointing my body for burial'. Related to the above are two semantically identical verbs, *faurbisniwan* and *bisniwan* 'to precede'. Perhaps *faursigljan* also belongs to this group, as the following examples indicate: 2 Cor. 1.22 *jah sigljands uns* 'and he has set his seal upon us' vs. Mat. 27.66 *faursigljands pana (stain)* 'they sealed the stone'. However, as with *fair-*, the difference may be between figurative and concrete usage.

§ 9.7. *fra-*. Similarly this prefix expresses no semantic distinction in some cases. *Frawrikan*, for example, is used identically to *wrikan*: 1 Thess. 2.15 *jah uns frawrekun* 'and they persecuted us' vs. Mat. 5.4 *piubjaiþ pans wrikandans izwis* 'do good to those who persecute you'. This also holds good for *fradailjan* 'to divide', *fragiban* 'to give', *fralewjan* 'to betray' and their simplex pairs. The semantic distinction between *letan* and *fraletan* and *wrohjan* and *frawrohjan* may also be neutralized (see 1 Thess. 2.15 vs. Mat. 5.44 and Mk. 15.37 vs. Luk. 7.47 respectively).

§ 9.8. *in-*. Certain verbs with *in-* can also be shown to mean the same as their correlative pairs. Compare the meaning of *insandjan*, glossed as 'entsenden' by Streitberg,<sup>52</sup> with that of *sandjan*: Skeir. 6.17 *jah saei sandida mik atta: sah weitwodeiþ bi mik* 'and the Father himself, who has sent me, gives testimony of me' vs. Skeir. 6.9 *patei sandida mik atta* 'that the Father sent me'. Compare further the usage of *drobnan* and *indrobnan*, both 'to be troubled': 2 Thess. 2.2 *du ni sprauto wagjan izwis fram ahin nih drobnan* 'not to suddenly lose your heads or be troubled' vs. Joh. 13.21 *pata qipands, Iesus indrobnoda ahmin jah weitwodi-da jah qaþ* 'when he had said that, Jesus' spirit was troubled and he exclaimed, saying'. With *inwagjan* it is possible that the preverb marked figurative usage: Joh. 11.13 *inwagida sik silban* 'he was moved' and Mk. 15.11 *inwagidedun þo managein* 'they moved the crowd' as opposed to concrete usage with *wagjan* in Mat. 11.7 *raus fram winda wagidata* 'reeds moved by the wind'. However, as *wagjan* seems to be used in a figurative sense in the example from 2 Thess. above, this does seem unlikely.

<sup>52</sup> Streitberg (see note 3) p. 117.

§ 9.9. *uf-*. With *uf-* also, some pairs seem to be near synonyms. Compare *daupjan* and *ufdaupjan*, both 'to baptize': Mk. 10.38 *magustu . . . daupeinai þizaei ik daupjada* 'can you be baptized with that with which I am baptized?' vs. Luk. 7.29 *ufdaupidai daupeinai Iohannis* 'baptized with John's baptism'. The same is true for *ufhnaiwjan* vs. *hnaiwjan* 'to humiliate' and *ufstraujan* vs. *straujan* 'to spread'.

§ 9.10. *us-*. Semantic redundancy is also attested for *us-*, the second most common prefix in Gothic, as the following examples illustrate: 1 Cor. 7.5 *ei uhteigai sijaiþ fastan jah bidan* 'that you have time to fast and pray' vs. Rom. 9.3 *usbida auk anaþaima wisan silba ik af Xristau* 'even I pray to be separated from Christ' or Luk. 14.18–19 (where both verbs occur) *sa frumista qaþ: land bauhta jah þarf galeihvan jah saihvan þata. jah anþar qaþ: juka auhsne usbauhta fimf jah gagga kausjan þans* 'the first said: I have bought land and must go and look at it and the second said: I have bought five oxen and I am going to try them out' or 1 Thess. 3.5 *ibai aufto usfraifraisi izwis sa fraisands* 'for perhaps the tempter has tempted you' (*fraisan* also means 'to tempt').

§ 10. It will be clear at this point that the semantic and grammatical features expressed by preverbs in Gothic are extremely diversified. All Gothic preverbs have a number of functions and none are identical in usage. Their function may be seen in terms of a system of interlocking oppositions, which are not 'polar', but 'paradigmatic' in character. This may be illustrated from the discussion of *and-* in § 6, where it was demonstrated that the preverb has no intrinsic significance, but can only function within a given sub-system, just as in Italian *-e* marks {PLURAL} only in an opposition such as *donna* 'woman' versus *donne* 'women' and not in *monte* 'mountain' versus *monti* 'mountains', where it marks {SINGULAR}.<sup>53</sup> Differences in meaning may also be neutralised in a given context. In no case can the meaning of a prefixed verb automatically be deduced from its putative

<sup>53</sup> P. H. Matthews, Recent Developments in Morphology, in: J. Lyons (ed.), *New Horizons in Linguistics*, Harmondsworth 1970, p. 96–114, 107.

source and consequently it is justifiable to talk of lexical choices. It follows that it may not be profitable to attempt to postulate a 'basic' meaning for preverbs.

However, it has been possible to generalise about semantic functions to a certain degree, as the categories § 1–9 above illustrate. It is significant that in almost all cases where non-grammatical meaning is postulated for a preverb this meaning is also expressed by another element in the sentence, usually an adverb, or is inherent in the lexical meaning of the verb. For example, it was noted that preverbs with deictic meaning are usually supported by the appropriate adverb, or that the preverb *af-*, which can have privative meaning, occurs most often in this sense with verbs like *maitan* 'to cut'. Similarly *dis-* is most common with those verbs to which the notion 'separate' is inherent and Sturtevant<sup>54</sup> has also pointed out that *in* occurs with a group of verbs expressing a state of mind. This restriction with respect to occurrence, combined with the large number of lexicalizations, suggests that the semantic load on the preverbs, as segments, in that vast majority of occurrences in Gothic, is relatively small.

One can only surmise that this lack of semantic load contributed to the development in Gothic of the grammatical meaning associated with certain preverbs. The theory that Gothic had a system of aspectual distinctions not dissimilar to that found in Slavonic languages, where preverbs are markers of perfective aspect, has been the centre of some controversy.<sup>55</sup> Certainly on the evidence in § 5, reflexes of a system of aspect do seem to exist, not just for *ga-*, but for other preverbs as well, although whether these phenomena are merely a natural implication of the semantics of preverbs or whether we may perhaps see common developments with other language groups remains to be seen.<sup>56</sup>

---

<sup>54</sup> A. M. Sturtevant, The Prefix *in-* with Verbs Expressing State of Mind, *American Journal of Philology* 57 (1936) p. 279–280.

<sup>55</sup> O. Szemerényi, Unorthodox views of tense and aspect, *ArchL.* 17 (1969) p. 161–171.

<sup>56</sup> J. Lohmann, Das Verbalpräfix *ro-* im Keltischen als Allgemein-sprachwissenschaftliches Problem, *Celtica* 3 (1936) p. 311–316,

Considering the number of derivations in the language, it is significant that the number of categories discussed can be reduced to nine, but it will also have been noted that not all categories are of equal importance. The most common are adverbial meaning, perfective and related meanings and those instances where no difference in meaning can be deduced. Intensive meaning seems to be restricted to *us-*, while *and-* is the main exponent of oppositeness. The prefixes *ana-* and *bi-* are markers of transitivity in conjunction with the *-jan* verbs. In other words, basic semantic functions are reduced to two.

A problem similar to that associated with the fourth class of weak verbs becomes apparent.<sup>57</sup> We have grammatical features, such as aspect and transitivity, being expressed within the framework of derivational morphology, that is to say, some preverbs function both as an inflectional element—in the most inclusive sense of the term—and as a bound lexical morph. Similarly, the problem as to whether we treat these formations under morphology at all, or whether they more properly belong to syntax seems insoluble on anything but an *ad hoc* basis. What does become clear, if any confirmation were needed, is that there is no simple, isomorphic relationship between form and meaning in the derivational morphology of the Gothic verbal system, however unfashionable this might be in the light of recent research.<sup>58</sup> Redundancy seems essential to the way in which the prefixes work. The derivational pattern is arbitrary and conditioned by the lexicon, as is the semantic content of the derivations. Indeed, the fact that Gothic uses lexical means to mark certain grammatical categories may be significant for Germanic as a whole, as it is precisely in the direction of lexical conditioning which noun plurals in High German and tense markers for strong verbs more generally in Germanic have developed.

University of Dublin,  
Dept. of German,  
Trinity College,  
Dublin 2,  
Ireland

Jonathan West

<sup>57</sup> West (see note 37). <sup>58</sup> D. Bolinger, *Meaning and Form*, London 197

## Gothic *-ba*

The Gothic adverbial suffix *-ba*, as in *ubila-ba* 'badly' or *hardu-ba* 'hardly, severely', is isolated within Germanic (Feist 1939, s.v.). Moreover, attempts to link it with forms in other Indo-European languages have not been successful at finding a cognate that is both functionally and phonologically wholly satisfactory.

For example, Osthoff (KZ. 23, p. 93ff.) has linked Gothic *-ba* with the deadjectival feminine abstract noun suffix (IE. *\*-bhā*) found in OCS. *zъlo-ba* 'evil, badness', whereas Krahe & Meid (1967, p. 139) have seen in *-ba* a reflex of an adjectival suffix *\*-bho-* in Latin *acer-bu-s* 'bitter', Greek *στέρι-φο-ς* 'firm; barren'. In each case, the functional motivation for a transfer from a nominal or adjectival formative to a productive adverbial use is lacking—in addition, it is not made clear in these proposals which IE case-form underlies Goth. *-ba*.

A better etymology from a functional standpoint is that adopted by Prokosch (1938, p. 265) connecting *-ba* with the IE. *\*-bh-* cases, many of which serve a purely adverbial function (e.g. Skt. inst. pl. *-bhis*, Arm. *-vk'* < *\*-bhis*) and particularly with the related Greek suffix *-φι* (IE. *\*-bhi*) which, in addition to being a case-suffix (e.g. inst. *ἰ-φι* 'with force' or loc. *ὄρεσ-φι* 'on the mountains; cf. Chantraine [1973, p. 244ff.]) also has a use as an adverbial formative in, for example, *νόσ-φι* 'apart, besides', *λίξι-φι-ς* (with secondary *-s*) 'crosswise, sideways', and *πάμ-φι* (< *\*πάντ-φι*) 'all in all, wholly'. However, the only possible *\*-bh-* form which could match up with Goth. *-ba* is the questionable reconstruction *\*-bhoi* for the pronominal dative singular as in OCS. *te-bě* and possibly Latin *ti-bi* 'to you'—Old Prussian *tebbei* and Oscan *tfei*, Umbrian *tefe* suggest a reconstruction *\*-bhei* instead, which would not be expected to give Goth. *-ba*. Moreover, the connection with *\*-bhe/oī* is suspect functionally because the dative is a grammatical-relation case, not truly an adverbial case. Furthermore, Greek *-φι* in itself does not provide a good

match for *-ba* because Gothic final *-a* and Greek final *-ι* do not regularly correspond; for example, one would expect a final *\*-i* to be lost in Gothic, as in 3 Sg. *nimiþ* < *\*ném-e-ti* 'takes'.

Considerations such as these led Feist (op.cit.) to declare regarding *-ba* that its "Ursprung [ist] dunkel". What is needed, then, is an etymon for *-ba* which avoids the functional and phonological difficulties discussed above.

It turns out that there exists in Greek a form, apparently overlooked up till now, which provides a better match for Goth. *-ba* than the other proposed cognates. This is the particle  $-\varphi\alpha$ , an adverbial-forming particle which has heretofore itself been without a good etymology.<sup>1</sup> It is found in the adverbial μέσ- $\varphi\alpha$  'until; (in the) meantime' and possibly also in the adjective πρόσ- $\varphi\alpha$ -τος 'fresh, recent', if, as suggested by Schwyzler (1939, 1, p. 630 n. 1; 1, p. 503 Zus. 2), this adjective presupposes an adverb *\*πρόσ- $\varphi\alpha$* .

In order for Greek  $-\varphi\alpha$  to match up with Goth. *-ba* phonologically, one has to reconstruct a preform *\*bhā*, or better, *\*bhaH<sub>2</sub>* (< *\*bheH<sub>2</sub>*), with final *\*-ā* developing regularly to *-a* in final position in Gothic (cf. feminine *ō*-stem nominative singular *-a* e.g. *gib-a* 'gift' < *\*-ā*) and the Greek representing a generalization of a sandhi variant in which *\*-H<sub>2</sub>* was lost in final position before vowel-initial words. This same development may be assumed for the IE. thematic neuter plural *\*-ā* (< *\*-a-H<sub>2</sub>* < *\*-e-H<sub>2</sub>*; for *\*-H<sub>2</sub>*, cf. the athematic neuter plural ending *\*-ə<sub>2</sub>* as in Skt. *bhārant-i* = Greek φέροντ-α) seen in Vedic *yug-ā*, which gave *-a* in Gothic (e.g. *waurd-a* 'words') and *-α* in Greek (e.g. ζυγ-ά 'yokes')—in fact, the parallel between  $-\varphi\alpha$ /*-ba* and the neuter plural developments suggests that the *\*-ā* in *\*bhā* is the IE. neuter plural ending used adverbially, as it is in Greek adverbs like πολλά 'often', μέγала 'greatly', σοφώτατα 'most wisely', and Latin forms like *multa* 'much' or *quia* 'because'. Thus a connection of Gothic *-ba* with Greek  $-\varphi\alpha$  is functionally satisfying and moreover does not require any *ad hoc* assumptions regarding the phonology—what-

<sup>1</sup> The best that Schwyzler (1939, 1 p. 630 n. 1) can suggest is that μεσφά may be from *\*μεσφι* with the *-α* analogical after τοφρα.

ever accounts for the *-a*: *-α* correspondence in the neuter plural can account for it in *-ba*: *-φα*.<sup>2</sup>

Further connections of the reconstructed adverbial suffix *\*-bhā*, however, are unclear. The identification of this form as a neuter plural makes the connection with the adjectival suffix *\*-bho-* attractive, though the long-recognized connection of neuter plurals with feminine singular abstracts means that the suffix in OCS. *zelo-ba* cannot be excluded either. Still, one has to wonder why one of these particular suffixes should have come to acquire an adverbial use. Thus the link with *\*-bhi* (Greek *-φι*) may be preferable, and the by-form *μέσ-φι* (LSJ. s.v.) for *μέσ-φα*, if not a folk-etymological reformation of *μέσ-φα* based on the suffix *-φι*, makes it appear as if *-φα* and *-φι* are to be connected. In that case, then, it may be necessary to admit that *\*bhā* is an early contamination of the adverbial suffix *\*-bhi* with the neuter plural ending *\*-ā* (i.e. *\*-aH<sub>2</sub>*), due to the adverbial function of the neuter plural. In any case, even though the question of further connections may never be resolved, this proposed equating of Gothic *-ba* and Greek *-φα* at least provides an etymology for these two otherwise isolated formatives.

## References

- Chantraine, P., 1973, *Grammaire Homérique*, Tome I, *Phonétique et Morphologie*, Paris, Éditions Klincksieck, Tradition de L'humanisme XI.
- Feist, S., 1939, *Vergleichendes Wörterbuch der Gotischen Sprache mit Einschluß des Krimgotischen und sonstiger zerstreuter Überreste des Gotischen*, Leiden, E. J. Brill.
- Krahe, H. und W. Meid, 1967, *Germanische Sprachwissenschaft III, Wortbildungslehre*, Berlin, Walter de Gruyter & Co.
- LSJ. = A Greek-English Lexicon, H. Liddell, R. Scott and H. Jones, Oxford at the Clarendon Press 1968 (ninth edition).

---

<sup>2</sup> It is possible that the *-α* in Greek in thematic neuter plurals is a morphological substitution of the athematic ending *\*-ə<sub>2</sub>* for the expected thematic ending *\*-ā*; in that case, then, it is still possible to recognize in *-ba*/*-φα* the neuter plural ending with language-specific morphological development giving Germanic *\*-ā* versus Pre-Greek *\*-α* < *\*-ə<sub>2</sub>*.



- Prokosch, E., 1938, A Comparative Germanic Grammar, Baltimore, Linguistic Society of America, William Dwight Whitney Linguistic Series.  
Schwyzer, E., 1939, Griechische Grammatik, auf der Grundlage von Karl Brugmanns griechischer Grammatik, Munich.

Department of Linguistics,  
204 Cunz Hall,  
The Ohio State University,  
Columbus, Ohio, 43210,  
U.S.A.

Brian D. Joseph

### **Zu einem angeblichen passiven Infinitiv im Gotischen**

*batizo ist ainana mannan fraqistjan faur managein* J 18, 14 wird von Mossé (Manuel de la langue gotique, Paris 1956, S. 273) als Infinitivsatz aufgefaßt und folgendermaßen übersetzt: „Il vaut mieux qu'un seul homme meure“. Im griechischen Text Streitbergs liest man dafür: „συνφέρει ἓνα ἄνθρωπον ἀπολέσθαι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ“. Mossé verweist auch nach § 248 in seiner Grammatik, wo man vernimmt, daß der gotische Infinitiv auch eine passivische Bedeutung haben kann: „faute d'infinitif passif, le gotique emploie l'infinitif actif, le seul qu'il possède“ (op.cit. S. 184). Für Mossé bedeutet der gotische Satz wie der griechische „es ist besser, daß ein Mann getötet wird“. Der Akkusativ *ainana mannan* wäre dann das Subjekt eines Infinitivsatzes, in dem das Verb *fra-qistjan* eine passivische Bedeutung hat: *fra-qistjan* = gr. ἀπολέσθαι. Wenn man aber vom gotischen Text ausgeht, kann man den Satz auch anders analysieren: *fra-qistjan* könnte eine aktive Bedeutung haben; der Akkusativ *ainana mannan* wäre dann das Objekt von *fra-qistjan*. Statt „es ist besser, daß ein Mann getötet wird“, hätten wir dann wörtlich: „es ist besser einen Mann zu töten“. In dieser Konstruktion hängt der Infinitiv *fra-qistjan* von *batizo ist* ab, während *ainana mannan* Objekt von *fra-qistjan* ist. Überzeugend ist diese Deutung erst, wenn man nachweisen kann, daß *fra-qistjan* ein Objekt im Akkusativ haben kann. Wenn nur der Dativ möglich ist, dann müßte es *ainamma mann* heißen. Streitberg (Die gotische Bibel, 4. Aufl. Heidelberg 1965, 2. Teil, S. 107) zitiert zwei Stellen mit *fra-qistjan* + Akkusativ. Die eine ist gerade J 18, 14, die andere L 17, 27: *jah fraqistida allans* „und brachte sie alle um“, wörtlich „tötete alle“. *allans* ist hier eindeutig Objekt von *fraqistida* und steht im Akkusativ Plural. Zu beachten ist, daß Streitberg Beispiele für *fra-qistjan* + Akkusativ, + Dativ, + zweifelhaftem

Zu einem angeblichen passiven Infinitiv im Gotischen 171

Kasus usw. . . . zitiert und J 18, 14 als Beispiel für *fra-qistjan* + Akkusativ erwähnt. Das schließt also auch einen Infinitivsatz mit passivischem Infinitiv aus.

Université libre de Bruxelles,  
Bd. Charlemagne 45, b. 27,  
B-1040 Bruxelles

Christian Peeters

## Der Übergang von idg. -*w*- zu germ. -*k*- und -*g*-

Schon in der Frühzeit der historischen Sprachwissenschaft war bekannt, daß in den germanischen Sprachen ein *g* oder *k* in Wörtern auftreten kann, deren Verwandte in außergermanischen Sprachen ein *w* aufweisen. Franz Bopp versuchte in der zweiten Auflage seiner Vergleichenden Grammatik von 1857 (I S. 35), solche Fälle mit einer ‚Erhärtung‘ zu erklären, die z.B. auch in lat. *vīxī*, dem Perfekt von *vivere* ‘leben’ eingetreten sei. Eine eingehendere Prüfung des Materials erfolgte dann 1888 durch Sophus Bugge<sup>1</sup>, der allerdings zu keinem sicheren Ergebnis kam. Bugges Beispiele wurden dann mit dem Vermerk, daß die ganze Erscheinung noch ungeklärt sei, in die Handbücher übernommen, so in Kluges Behandlung des Urgermanischen in Pauls Grundriß von 1891<sup>2</sup> und das Etymologische Wörterbuch der deutschen Sprache seit der 5. Auflage von 1894<sup>3</sup>; in die Deutsche Grammatik von Wilmanns (1893)<sup>4</sup>, Noreens Abriß der urgermanischen Lautlehre von 1894<sup>5</sup>, die zweite Auflage von Brugmanns Grundriß von 1897<sup>6</sup> und schließlich auch das Handbuch des Urgermanischen von Hirt (1931)<sup>7</sup> und andere — nur gegen Unregelmäßigkeiten extrem zurückhaltende Forscher wie Streitberg und Krahe gingen auf das Problem nicht ein.

Die Diskussion wurde dann von den Vertretern der Laryngalhypothese aufgegriffen, die auch in diesem Fall das Heil im Ansatz von Laryngalen suchten. Zunächst befaßte sich William

<sup>1</sup> Zur altgermanischen Sprachgeschichte, Germanisch *ug* aus *uw*, Btr. 13 (1888) S. 504–515.

<sup>2</sup> Die Vorgeschichte der altgermanischen Dialekte, <sup>1</sup>I, S. 334. Entsprechend in der 2. Auflage und in der selbständigen dritten Auflage unter dem Titel Urgermanisch (Straßburg 1913), S. 74. Die Entwicklung von *w* zu germ. *k* wird dabei nicht erwähnt.

<sup>3</sup> Vgl. die kritische Besprechung von Franck, AdA. 21 (1895) S. 309.

<sup>4</sup> Abt. I Lautlehre, Straßburg 1893, S. 98 (§ 115 Anm.). Entsprechend in der 2. und 3. Auflage.

<sup>5</sup> S. 153 und 167f.

<sup>6</sup> I 1, § 373. 3.4.

<sup>7</sup> I 114.

M. Austin (1946) mit der Annahme einer Entwicklung von *w* zu germ. *k*<sup>8</sup>, die er aus der Darstellung von Hirt kannte. Außer dem Vorschlag, die unklaren Bedingungen für diesen Wandel in benachbarten Laryngalen zu sehen und einer Aufschwemmung der Beispiele mit gänzlich wertlosem Material trug er zur Forschung nichts weiter bei. Der zweite Teilbereich, der Wandel von *w* zu *g* wurde von Edgar C. Polomé (1949) ins Spiel gebracht<sup>9</sup>. Polomé rechnete mit einer Entwicklung von idg. -*uHw*- zu germ. -*ugw*- unter den Bedingungen des Vernerschen Gesetzes, distanzierte sich aber in späteren Veröffentlichungen wieder von diesem Ansatz<sup>10</sup>. Von anderen Vertretern dieser Richtung wurden die beiden Ansätze teils übernommen<sup>11</sup>, teils (mehr oder weniger deutlich) abgelehnt<sup>12</sup> — in einer neueren Stellungnahme (Beekes 1972) wird kurzerhand erklärt: „I think the connection of laryngeals with this problem can safely be forgotten“<sup>13</sup>. — In mehr konventionell eingestellten Handbüchern der neueren Zeit neigte man im allgemeinen dazu, das ganze Problem durch den Ansatz verschiedener ‚Wurzelerweiterungen‘, ‚Analogien‘ und dergleichen wegzuerklären.

Nun sind einige der für einen Lautwandel idg. -w- zu germ. -g- oder -k- angeführten Gleichungen von der Art, daß man sie nicht

<sup>8</sup> A Corollary to the Germanic Verschärfung, Lg. 22 (1946) S. 109–111. Germanic Reflexes of Indo-European -*Hw*-, Lg. 34 (1958) S. 203–211.

<sup>9</sup> A West Germanic Reflex of the Verschärfung, Lg. 25 (1949) S. 182–189. Laryngaalthorie en Germaanse Verscherping, Handelingen der Zuid-Nederlandse Maatschappij voor Taal- en Letterkunde en Geschiedenis 4 (1950) S. 61–75

<sup>10</sup> RBPhH. 31 (1953) S. 539–542; Theorie ‘laryngale’ et germanique, Mélanges F. Mossé, Paris 1959, S. 387–402, besonders S. 392–394.

<sup>11</sup> Vgl. besonders Winfried P. Lehmann, Proto-Indo-European Phonology, Austin 1955, S. 47–52. Werner Winter in Evidence for Laryngeals ed. W. Winter, den Haag 1965 (JL., Series Maior XI), S. 197–199 (vgl. ebd. Lehmann S. 215–216; Polomé S. 40–41, 24<sup>102</sup>; Cowgill 143, 171<sup>58</sup>, 178<sup>72</sup>). Zuletzt offenbar bei Jerry L. Cox, The Laryngeal Theory and its Application to Problems in Germanic Linguistics, Diss. Indiana 1977 (ich kenne nur das ‚abstract‘).

<sup>12</sup> Vgl. außer den in Anm. 10 und 13 genannten Werken etwa Fredrik O. Lindeman, Les origines Indo-Européennes de la ‘Verschärfung’ Germanique, Oslo 1964, S. 173–175 u. ö. Ders., Einführung in die Laryngaltheorie, Berlin 1970 (Götschen 1247/a), S. 87.

<sup>13</sup> Orbis 21 (1972) S. 331f.

einfach mit der Annahme analogischer Einflüsse oder verschiedener Wurzelerweiterungen vom Tisch wischen kann. Bei anderen Fällen lassen sich solche Störungen aber nicht mit Sicherheit ausschließen. Eine Beurteilung muß deshalb von Gleichungen ausgehen, die sich entweder als Reflexe von bereits voreinzelsprachlichen, möglicherweise sogar grundsprachlichen Wörtern verstehen lassen, oder die germanische Bildungen erfassen, deren morphologische Beurteilung außer Zweifel steht. Vor allen Dingen müssen Gleichungen, bei denen auch außerhalb des Germanischen ein tektales Element (*g* oder *k*) erscheint, strikt ausgeschlossen werden. Geht man auf Fälle zurück, die diesen strengen Anforderungen genügen, so bleiben zwar nur wenige Beispiele übrig, aber sie weisen überraschend klare Umgebungsbedingungen auf. Betrachten wir einmal das Material im einzelnen:

A. Der frühgermanische Übergang von idg. *-w-*  
zu germ. *-k-*

1. Beginnen wir mit einem unanfechtbaren Beispiel: idg. *\*daiwér* (m.) 'Bruder des Gatten, Schwager'<sup>14</sup> in ai. *devd*, gr. *δαῖρ*, arm. *taygr*, lat. *lēvir*<sup>15</sup>, lit. *dieveris*<sup>16</sup>, russ. ksl. *devěr* — alle mit der gleichen speziellen Bedeutung — ist fortgesetzt in germ. *\*taikur-* (ae. *tācor*, ahd. *zeihhur*) mit wiederum gleicher Bedeutung. Das germanische Wort zeigt das Suffix in der Schwundstufe, also entweder *-r* oder *-ro-*; denkbar wäre schließlich auch eine sekundäre Anpassung des Wortausgangs an germ. *\*swehura-* 'Schwiegervater'. Die Annahme, daß eine Entsprechung zu lit. *láig(u)onas* 'Bruder der Frau' den Tektal an germ. *\*taikur-* abgegeben hätte, ist durch nichts zu stützen: Das litauische Wort hat nicht die geringste Spur einer Entsprechung

<sup>14</sup> Zur Möglichkeit eines Anschlusses von cymr. *daw(f)* 'Schwiegersohn' vgl. M. Gwyn Jenkins, *Bulletin of the Board of Celtic Studies* 17 (1956) S. 225–258. Meines Erachtens legen die dort gemachten schwerwiegenden Zusatzannahmen den Ansatz eines Zusammenhangs nicht nahe.

<sup>15</sup> Mit regionalem Lautstand, wohl auch bei *-ir*. Die Annahme eines Einflusses von *vir* scheint mir weniger wahrscheinlich zu sein.

<sup>16</sup> Zu lit. *ie* aus idg. *ai* vgl. etwa Chr. S. Stang, *Vergleichende Grammatik der baltischen Sprachen*, Oslo 1966, S. 52–64.

im Germanischen, es hat auch in der Bedeutung germ. *\*taikur-* nicht beeinflußt, und eine Übertragung gerade nur des intervokalischen Konsonanten ist an sich nicht sehr wahrscheinlich (ein Einfluß lediglich im An- oder Auslaut tritt wesentlich häufiger auf). Wir haben hier also einen unbestreitbaren Fall einer Entsprechung von germ. -k- mit idg. -w- in einem bereits grundsprachlich vorhandenen Wort. Dabei geht idg. *ai* (eventuell *ai*) voraus, -*ur* (älter *r*) folgt nach.

2. Als zweiten sicheren Fall möchte ich ein Wort herausgreifen, das zwar auf das Germanische beschränkt ist, aber morphologisch ohne weiteres durchschaut werden kann: das Wort *Speichel* als Ableitung zu *speien*. Das Grundwort ist völlig eindeutig: germ. *\*speiw-a-* 'spucken, speien', ein starkes Verb. Hierzu nun ahd. *speihhilla*, -*ulla*, afr. *spekle*; erweitert in got. *spaiskuldra* (DSg.), as. *spekaldron* (DPl.), ahd. *speihhaltra*. In Anbetracht des Vergleichsmaterials könnte das got. -*sk-* ein Schreibfehler, eine emphatische Lautung oder sonst eine Unregelmäßigkeit sein. Abgesehen von diesem Mangel in der etymologischen Beurteilung ist der Fall klar: Wir haben von *\*spoiw-l-* auszugehen, das teils als *ā*-Stamm, teils mit einer *tro*-Erweiterung erscheint. Auch hier haben wir die gleiche Umgebung wie im ersten Beispiel: Ein *i*-Diphthong (als idg. *oi* anzusetzen) geht voran, ein *u* (älter *l*) folgt nach. Natürlich ist bei einem Wort mit so expressiver Bedeutung mit ungewöhnlichen Ausweichungen u. dgl. zu rechnen, und das -*sk-* im Gotischen bleibt unklar — aber sonst ist auch dieses Beispiel unanfechtbar<sup>17</sup>.

3. Noch ein dritter Fall ist in der etymologischen Zusammengehörigkeit klar, wenn auch eine Reihe von lautlichen Unstimmigkeiten auftritt: das Wort für Eichhörnchen. Dies geht in den europäischen Sprachen auf *\*woiwer-* zurück, wobei in der ersten Silbe aber auch *ē* oder *ā* erscheint. Morphologisch handelt es sich wohl um eine Intensiv-Reduplikation oder eine *Vṛddhi*-

<sup>17</sup> Das erst frnhd. belegte *Spucke*, *spucken* gehört als Intensivum zu einem nur selten belegten *spugen*, *spuchen*. Dieses wiederum zeigt die auch sonst gelegentlich zu beobachtende Vokalassimilation *\*spuwen* und den späten niederdeutschen Übergang von *uw* zu *ug*, *uch* (s. u. Teil C).

Bildung zu einfachen nominalen Reduplikationen (bei denen *i* und *e* denkbar wären). Auf jeden Fall ist von Bildungstypen auszugehen, die in der Zeit der uns belegten Sprachen längst erloschen waren und aus der normalen Wortstruktur herausfielen, weshalb sie überall mehr oder weniger starken Umbildungen unterworfen wurden. Im einzelnen haben wir lit. *vėveris*, *vaiveris*, *voveris*, lett. *vāveris*, apr. *weware*, aruss. *věverica* (und entsprechende slavische Wörter); cymr. *gwiwer*, nir. (regional) *georóg*, schott.-gäl. *feòrag* neben nir. (regional) *iora* (aus einer Form ohne anlautendes *w-*, was auf Verallgemeinerung des lenierten Anlautes beruhen kann, oder auf dissimilatorischen Schwund, s.u.); mit leicht abweichender Bedeutung lat. *viverra* 'Frettchen'. Hierzu gehört germ. *\*aikurna-* in ahd. *aihhurno* (schon ahd. zu *aih-hurno* umgestaltet), ae. *ācurna* (schon früh zu *ac-weorna* umgestaltet), nnorw. *eikonn*, aschw. *ēkorne* (neben schon früher bezeugtem, aber entwicklungsgeschichtlich späterem awn., aschw. *ikorni*, *y-*). Das germanische Wort wird meist als Kompositum aus (idg.) *\*oig-* oder *\*aig-* und dem 'unreduplizierten' Wort für 'Eichhörnchen' (also *\*wer-* statt *\*woiwer-*) erklärt, doch reicht diese Annahme für sich allein noch nicht aus — es muß zusätzlich noch ein Samprasāraṇa-Ablaut *wer-* zu *ur-* angenommen werden, so daß von der Vergleichbarkeit fast nichts mehr bleibt. Rechnet man dagegen wegen der geschlossenen Beleglage der reduplizierten Form mit einer ursprünglichen Gleichheit von voreinzelsprachlichem *\*woiw(e)r-* und germ. *\*aikur-na-*, so ist außer dem hier behandelten Unterschied zwischen *w* und *k* nur der Anlaut verschieden: dem Germanischen fehlt das *w-*. Es ist aber nicht ausgeschlossen mit einem (dissimilatorischen) Schwund des Anlautes zu rechnen, der möglicherweise in einer regionalen keltischen Ausprägung (s.o.) eine Parallele hätte, so daß die Gleichsetzung besser befriedigt als die Annahme einer Komposition. Dieser Vergleich liefert zwar wegen der lautlichen Unregelmäßigkeit keine sichere Stütze für unseren Lautwandel, dürfte aber allen sonst gegebenen Etymologien für das Wort *Eichhörnchen* überlegen sein und wenigstens als Anhang des Belegmaterials Beachtung verdienen.

Damit sind die auf klaren Wortgleichungen beruhenden Beispiele bereits erschöpft. Von den weiteren in diesem Zusammen-



hang erwogenen Fällen würden noch vier näher in Betracht kommen, doch halten sie einer genaueren Prüfung nicht stand:

a) Semantisch und etymologisch einwandfrei ist der Vergleich von awn. *kvikr*, ae. *cwicu* und ahd. *quec* 'lebendig (usw.)' mit got. *qius*, lat. *vivus* gleicher Bedeutung. In der Wurzel dieser Wörter treten aber ganz eindeutig Tektalerweiterungen auf, vor allem in dem lat. Perfekt *vixi* zu *vivere* 'leben' und in lett. (dial.) *dzîga* 'Leben', so daß wohl mit einer Variante *\*g<sup>ei</sup>-g<sup>u</sup>-* neben *\*g<sup>ei</sup>-w-* zu rechnen ist. Berücksichtigt man weiter, daß nicht ersichtlich ist, welche anderen Bedingungen zu dem Unterschied zwischen got. *qius* und awn. *kvikr* usw. geführt haben sollten (und ein unregelmäßiger Übergang von *w* zu *k* ist dabei das letzte, was wir annehmen dürfen), so ist wohl ernsthaft mit einer tektalen Erweiterung in den nordischen und westgermanischen Wörtern zu rechnen. Für die Beurteilung unseres Lautwandels kommt dieser Fall also nicht in Frage.

b) Sehr verlockend wäre es weiter, das im Germanischen isolierte Wort für 'Speck' mit 's mobile' an idg. *\*pi<sup>awer</sup>-/pi<sup>awen</sup>-* 'Fett' oder an eine ähnliche Formation aus der gleichen Wurzel anzuschließen — eine Wurzelform *\*spei-* (o.ä.) mit ganz unklarem Belegumfang wäre vorhanden. Nun ist aber zunächst die germanische Beleglage zu berücksichtigen, die einerseits für awn. *spik* 'Seehundsspeck, Walspeck', ae. *spic* und wohl auch für as. *spek* 'Speck' auf germ. *\*spik-* (n.) weist, für ahd. *spek*, *spekkes* dagegen auf germ. *\*spekk-* (m.). Verschieden sind dabei das Genus, der Auslaut (*k* gegenüber *kk*) und der Vokal (*i* gegenüber *e*, mit etwas anderer Verteilung). Zwei dieser Unterschiede finden eine ziemlich genaue Parallele in dem Wort für 'lebendig': einerseits ahd. *quec(k)* (u.a.) mit *e* und mit Geminat, andererseits ae. *cwicu*, *cwic*, as. *quik*, awn. *kvikr* ohne Geminat und mit *i*. Wir würden also bei dem Wort für 'Speck' von einem germ. *\*spiku-* aus am ehesten zu den belegten Formen kommen, nur müssen wir dabei annehmen, daß die Spuren der *u*-Flexion verhältnismäßig früh geschwunden sind. Nun läßt sich ein solches *\*spiku-* mit einem gleichbedeutenden lateinischen Wort in Verbindung bringen, das allerdings wieder durch lautliche Besonderheiten entfernt ist: lat. *pinguis* 'fett', substantiviert als Neutrum

auch 'Fett, Fleisch, Speck'. Vorauszusetzen wäre ein *u*-Stamm, der sich von dem germanischen Wort durch das Fehlen des 's mobile' und eine unregelmäßige Nasalierung (die bei Wortformen dieser Struktur aber auch sonst zu beobachten ist) unterscheidet<sup>18</sup>. Der Vergleich ist zwar nicht so spektakulär wie der andere und muß die unerklärte Nasalierung in Kauf nehmen, erklärt aber die lautlichen Verhältnisse im Germanischen wesentlich besser. Auch hier wäre also von einem alten Tektal auszugehen.

c) Der Anschluß von *Nachen* an idg. *\*nāus* 'Schiff' kommt schon deshalb nicht in Frage, weil die germanischen Formen auf *-kw-* weisen (awn. *nōkkvi*, ahd. *nacko* Gl. III, 370,21 neben sonstigem *nacho*). Die genaue Entsprechung zu idg. *\*nāus* ist wohl in awn. *nór* zu suchen, das wir zwar nur in übertragenen Bedeutungen und Weiterbildungen belegt haben, das aber sehr wahrscheinlich 'Schiff' bedeutet hat. Wörter für kleinere Schiffe und Boote (wie *Nachen*) sind meist schwer etymologisierbare technische Wörter, so daß im Fall von nhd. *Nachen* und idg. *\*nāus* sicher eine zufällige Ähnlichkeit vorliegt.

d) Ähnlich ist es mit *hacken* und *hauen*: Die (in früher Zeit nur ganz seltenen) Belege für *hacken* führen auf *\*hakk-ō-* neben *\*hakk-ja-*; die Bedeutung ist einerseits 'aushacken' (die Augen –, von den Vögeln), '(in den Fuß) stechen (von der Schlange)', andererseits 'abschlagen, auseinanderschlagen'. Die Nähe zu der Bedeutung von *hauen* ist in der älteren Zeit also noch geringer und hat sich speziell auf dem Weg zum Neuhochdeutschen verstärkt. Morphologisch schließt sich *hacken* an die Intensiv-Bildungen wie *picken*, *packen*, *zwicken*, *knicken* usw. an, die meist schlecht etymologisierbar sind (*zucken* könnte zu *ziehen* mit Intensiv-Gemination gehören, aber solche Anschlußmöglichkeiten sind selten) und häufig unter dem Verdacht stehen, von Lautmalereien oder Lautgebärden beeinflusst zu sein. Auch ist

<sup>18</sup> Es ist nicht ausgeschlossen, daß das Lateinische auch ein lautlich genauer vergleichbares Wort in *spectile* 'Bauchspeck' hat. Das Wort ist aber nur in einer Festus-Glosse bezeugt (teilweise *spetile* geschrieben) und sein morphologischer Zusammenhang mit dem *u*-Stamm ist mir nicht klar. Ich will es deshalb lieber auf der Seite lassen.

unklar, wie sich *hacken* morphologisch von *hauen* so unterschieden haben soll, daß im einen Fall der Wandel zu *k* (das hier *kk* wäre) eintrat, im anderen nicht. Diese Etymologie ist also sehr wahrscheinlich falsch.

Es bleibt ein Problem, das eine gesonderte Behandlung erfordert: die Obliquusstämme der Dualpronomia der 1. und 2. Person (got. *ugkis* 'uns beide' und *igqis* 'euch beide' usw.). Diese Stämme weisen ein *k*-Element auf, das bis jetzt nicht ausreichend erklärt werden konnte. Jeder Versuch, mit einer Erweiterung durch idg. -g- o.ä. auszukommen, scheitert daran, daß das tektale Element in der ersten Person als -k-, in der zweiten als -kw- erscheint. Eine genauere Untersuchung ergibt nun, daß der — schon öfters unternommene<sup>19</sup> — Versuch, dieses -k- aus einem idg. -w- herzuleiten, mit weniger Zusatzannahmen auskommt als irgendein anderer Erklärungsversuch<sup>20</sup>. Freilich: Ohne Zusatzannahmen geht es auch auf diesem Wege nicht. Aber schauen wir uns einmal an, mit welchen Voraussetzungen wir zu rechnen haben:

a) Meines Erachtens ist nur zum Ziel zu kommen, wenn wir von reduplizierten Pronomina (mit ursprünglich emphatischer Funktion) ausgehen. Solche Pronominalformen sind im Altirischen (also einer Nachbarsprache des Germanischen) regelmäßig; in anderen Sprachen sind sie nur spärlich bezeugt, so daß sie wohl nicht als grundsprachlich angesetzt werden dürfen<sup>21</sup>. Daß im Germanischen nur im Dual reduplizierte Pronomina auftauchen sollen, kann ich nicht näher begründen. Denkbar wäre, daß im Germanischen ursprünglich reduplizierte Pronomina neben den einfachen allgemein üblich waren; daß sie aber später beseitigt wurden. In den Obliquusstämmen des Dual wären sie in die Normalfunktion eingerückt, weil das einfache Pronomen (\**un?*, \**u?*) irgendwie unbequem oder sonst nicht ausreichend war — aber nachweisen läßt sich das natürlich nicht.

<sup>19</sup> Bugge (wie Anm. 1), S. 514; vgl. Cowgill in *Evidence for Laryngeals* (wie Anm. 11) S. 170<sup>58</sup>.

<sup>20</sup> Im einzelnen werden diese Pronominalformen diskutiert bei Gernot Schmidt, *Stammbildung und Flexion der indogermanischen Personalpronomina*, Wiesbaden 1978, in den Abschnitten D 3 und E 2.

<sup>21</sup> Vgl. Schmidt (wie Anm. 20) S. 218f.

b) Als Stämme der beiden Pronomina setze ich  $*n\bar{o}/\eta\bar{a}$  und  $*w\bar{o}/u\bar{a}$  an. Von diesen ist  $*n\bar{o}/\eta\bar{a}$  eindeutig bezeugt. In der zweiten Person ist bei den Vollformen mit einem vorangestellten  $i/j$ -Element zu rechnen, also  $*i-w\bar{o}/j-u\bar{a}$ . Von den damit für die 2. Person vorausgesetzten vier Formen sind  $*w\bar{o}$  und  $*j\bar{u}$  (aus  $*ju\bar{a}$ , vgl. ai. *yuv*-) bezeugt; die beiden anderen fehlen. Es ist aber zu berücksichtigen, daß das Griechische hier beim Vergleich ausfällt, da es einen ganz anderen Pronominalstamm in dieser Funktion eingeführt hat — das Vergleichsmaterial ist also auf das Indische und Baltisch-Slavische beschränkt.

c) In den belegten Formen ist der Obliquusstamm der 1. Dual mit einem  $u/w$ -Element erweitert, das man sehr gut als Dualmarkierung erklären könnte. In diesem Fall wäre es aber auch in der 2. Dual zu erwarten, und dort fehlt es. Es wäre nun denkbar, daß ein ursprüngliches  $*w\bar{o}u/u\bar{a}u$  (o.ä.) das  $u/w$ -Element nachträglich durch Dissimilation verloren hat — auch dies wiederum eine nicht beweisbare, aber zumindest mögliche Annahme.

Wenn wir nun aus diesen Voraussetzungen ganz schematisch die reduplizierenden Pronomina für das Germanische rekonstruieren, so ergibt sich in voreinzelsprachlicher Lautform  $*\eta\bar{a}-w-\eta\bar{a}$  für die erste und  $*i-w\bar{a}-w-u\bar{a}$  für die zweite Person — das dualische Element wäre wohl nicht wiederholt worden. Von diesen Formen kann die der ersten Person zu dem gesuchten *ugkis* führen: das  $\bar{a}$  mußte an beiden Stellen letztlich schwinden (ob über eine Geminierung des Nasals, die später vor Konsonant und im Auslaut vereinfacht wurde, braucht uns hier nicht zu berühren). In dem sich dann ergebenden  $*\eta w \eta$  oder  $*unwun$  stand das  $w$  vor dem Reflex eines silbischen Nasals und in den seither behandelten Beispielen wurde es vor den Reflexen eines silbischen Liquiden zu  $k$ . Diese beiden Bedingungen können wir ohne weiteres gleichsetzen als ‚vor (ursprünglichen) Liquiden oder Nasalen‘. Etwas stärker weicht der vorangehende Teil ab: Dort haben wir bis jetzt beim Übergang zu  $k$  einen  $i$ -Diphthongen vorgefunden, jetzt steht dort ein  $\eta$  oder  $un$ . Aber wir können auch für  $n/\eta + w + L/N$  den Übergang von  $w$  zu  $k$  ansetzen, denn es gibt keine Gegenbeispiele. Die Möglichkeit einer Ent-

wicklung zu *\*nk̑* oder *\*unkun* ist also gegeben. Nun scheint es nach den wenigen Beispielen, die für ursprünglich auslautende silbische Nasale angeführt werden können, so zu sein, daß sie sich in der Weiterentwicklung anders verhalten als ursprüngliches *u* + Nasal — der klarste Fall ist der ASg. bei den Konsonantstämmen, in dem die Reflexe des (vermutlich) vorauszusetzenden *-m̑* spurlos schwinden, während der ASg. der *u*-Stämme durch *-u* reflektiert wird<sup>22</sup>. Versuche, dies als einen späten Ausgleich einer Regelung ‚Erhalt nach Kürze – Schwund nach Länge‘ aufzufassen, sind zumindest für das Gotische ohne jeden Anhalt<sup>23</sup>. Das heißt, daß wir auch in unserem Fall mit einem Schwund des *-n̑* oder *-un* rechnen können. Das Ergebnis wäre also *\*unk*; und es fehlt bis zu der belegten Form nur noch das *-is*, von dem ohnehin anzunehmen ist, daß es von irgendeinem Ausgangspunkt aus verallgemeinert wurde — der Ausgangspunkt ist dabei ziemlich sicher die Form *izwis*.

Schwieriger ist es mit der zweiten Person. Hier müssen wir meines Erachtens statt einem dissimilatorischen Schwund des dualischen *u/w*-Elements einen dissimilatorischen Wandel von *w* zu *m* ansetzen. Solche Wandel sind gerade bei den Pronomina nicht selten, so daß diese Annahme wohl gerechtfertigt werden kann. Wir bekommen also *\*iməwua*, wobei wiederum das interkonsonantische *ə* letztlich schwinden mußte (auch hier wäre der Weg über eine Geminierung des *m* mit anschließender Vereinfachung vor Konsonant denkbar); der Auslaut *-ua* mußte letztlich *-u* ergeben, ob durch Schwund des *ə* (wie vermutlich in der 3. Sg. fem. *si* aus *\*siə*) oder durch Kürzung eines *-ū* kann hier wiederum offen bleiben. Ergebnis also: *\*imwu*. Diese Umgebung weicht von den seither behandelten stärker ab, denn es folgt nicht ein silbischer Liquid oder Nasal, sondern ein (altes) *u*. Die phonetische Ähnlichkeit ist aber unverkennbar, denn schließlich entwickeln die silbischen Liquide und Nasale im Germanischen auch ein *u* — es ist aber, angesichts der eben besprochenen Verschiedenheit von (altem) *u* + Nasal und aus *N̑* entstandenem

<sup>22</sup> So schon Johannes Schmidt, *Kritik der Sonantentheorie*, Weimar 1895, S. 80<sup>1</sup>.

<sup>23</sup> Vgl. hierzu Hirt (wie Anm. 7) I 138 mit Literatur, W. Krause, *Handbuch des Gotischen*, München <sup>3</sup>1968, S. 94.

*u* + Nasal gefährlich, die Lautumgebung einfach als ‚vor *u*‘ zu bestimmen (selbst wenn es im Endeffekt darauf hinausläuft). Die Lautumgebung vor dem *w* stimmt zu dem eben behandelten Parallellfall, so daß wir annehmen können: *\*imwu* zu *\*imku* zu *\*inku* — wiederum mit nachträglichem Antritt von *-is*.

Stellen wir die ‚Zusatzannahmen‘ zusammen: Abgesehen von der hier vorgeführten Auffassung von der Form der betreffenden Pronominalstämme und den besonderen Umständen für den Eintritt des Wandels von *w* zu *k* haben wir angenommen: 1. reduplizierte Pronomina, 2. ein dualisches Element *u/w*, das nur für die 1. Person bezeugt, sonst dissimilatorisch geschwunden ist, und 3. einen dissimilatorischen Wandel von *w* zu *m* vor *w*. Das ist zwar etwas viel auf einmal — aber wenn man bedenkt, welche Schwierigkeiten diese Pronomina bei andersartigen Erklärungsversuchen machen, ist der hier vorgeschlagene Weg noch sehr einfach. Unter diesen Umständen kann der Erklärung der beiden Dualpronomina zwar bei der Begründung des Lautwandels von *w* zu *k* nicht das gleiche Gewicht zukommen wie unseren ‚klaren‘ Beispielen, doch kann sie durchaus als eine zusätzliche Stütze aufgefaßt werden.

Versuchen wir nun noch abschließend, eine Regel für den Lautwandel zu formulieren. Wie Brugmann<sup>24</sup> meines Erachtens zu Recht ausführt, ist ein unmittelbarer Übergang von *w* zu *k* phonetisch nicht wahrscheinlich — zu erwarten wäre vielmehr der stimmhafte Laut *g* oder ein entsprechender Spirant. Das würde in unserem Zusammenhang besagen, daß der Übergang des *w* zu einem Verschluslaut bereits vor der germanischen Lautverschiebung eintrat und in dieser weiterentwickelt wurde. In einem solchen Fall wäre zu erwarten, daß der Wandel germanisch ist, und in der Tat gibt es keine Beispiele gegen diese Annahme. Die Bedingungen für den Lautwandel suche ich unter vorsichtiger Verallgemeinerung und unter Berücksichtigung der anschließend zu besprechenden andersartigen Entwicklungen so zu formulieren:

Indogermanisch *-w-* wird in den germanischen Sprachen zu *-g-*, das durch die Lautverschiebung weiter zu *-k-* verschoben

<sup>24</sup> Grundriß (wie Anm. 6).

wird, nach Diphthongen, Liquiden und Nasalen, wenn auf das -w- ein -u- oder ein silbischer Liquid/Nasal folgt. Die klarsten Beispiele zeigen die Umgebung ,zwischen i-Diphthong und silbischem Liquid‘.

Der Lautwandel kann dabei nicht mehr wirksam gewesen sein, als Formen wie got. *manwus* 'bereit' (aus \**manuwa-*) oder *kinnus* (aus \**kinwus*, gekreuzt aus \**kinus* und \**kinwis*) entstanden. Andersartige Gegenbeispiele sind mir nicht bekannt<sup>25</sup>.

#### B. Der regional beschränkte Übergang von idg. -w- zu germ. -g-

Neben dem Übergang von idg. *w* zu germ. *k* gibt es nun auch einen Übergang von idg. *w* zu germ. *g*. Die Bedingungen für diesen Lautwandel auseinanderzuhalten war bis jetzt ein fast unlösbares Unterfangen — das einzige klare Unterscheidungsmerkmal war, daß der Wandel zu *g* vor allem nach *u* auftritt. Diese Feststellung machte bereits Bugge, der sie aber gleichzeitig dadurch entwertete, daß er gleichermaßen mit langem und kurzem *u* rechnete. Die Laryngalisten operierten mit einer ‚difference of laryngeals‘<sup>26</sup>, die aber weiter unbeweisbar blieb. Betrachten wir zunächst das Material:

1. Das klarste Wort in dieser Gruppe ist das westgermanische Wort für 'Jugend' (ae. *geogop*, *iuguð*, as. *juguð*, ahd. *jugund*) neben got. *junda* (DSg.) und awn. *æska*. Auszugehen ist letztlich von \**ju-*, das vor Vokalen einen Gleitlaut, also \**juw-*, entwickelte — daher gelegentliche Hinweise im Vergleichsmaterial auf -*uw-* oder (durch Ausgleich vor Konsonant) -*ū-*. Die germanischen Formen gehen auf die schon grundsprachliche Bildung \**ju(w)en-* 'jung' zurück: germ. \**junga-* 'jung' auf schwundstufiges \**jun-kó-*, das westgermanische Wort für 'Jugend' auf eine Form mit silbischem, das gotische Wort auf eine Form mit unsilbischem *n*: \**juwnti-* zu wgm. \**jugunþi-*, \**junt-ó-* zu got. *jund(a)*, awn. *æska* weist auf \**junhiskā*. Der Wandel zu *g* tritt

<sup>25</sup> Fälle wie got. *aggwus* und *suggwun* enthalten einen Tektal und sind deshalb anders zu beurteilen.

<sup>26</sup> Vgl. Lehmann (wie Anm. 11) S. 52.

hier also zwischen kurzem *u* und silbischem Nasal (später *un*) auf; daß das Gotische nicht teilnimmt, kann verschiedene Gründe haben: Entweder es hat von der silbischen und der unsilbischen Variante (zufällig) die unsilbische gewählt — das wäre in solchen Fällen denkbar —, oder es hat die *uwu*-Folgen grundsätzlich gemieden, oder das gotische Wort stand unter anderen Bedingungen (etwa des Akzentes). Im ersten und dritten Fall wäre es denkbar, daß das Gotische an dem Wandel zu *g* teilnimmt, im zweiten würde es außerhalb stehen. — Das Wort für 'Jugend' ist der klarste Fall des Übergangs von *w* zu *g*, die anderen bringen etwas mehr Probleme:

2. Etymologisch hochinteressant, aber in der Beleglage verzweifelt ist das Wort für 'Sonne'. Bekanntlich haben das Gotische und das Nordische ein Wort für 'Sonne' mit *l*-Suffix (got. *sauil*, awn. *sól*), das zusammen mit den westgermanischen Wörtern, die auf *-nn-* weisen, einen *l/n*-Stamm fortsetzen dürfte. Nun ist der Name der *S*-Rune im Nordischen genau dieses Wort (also *sól*), im Englischen dagegen *sigil*. Dieses *sigil* scheint im Altenglischen auch ein archaisches Wort für 'Sonne' zu sein: Es kommt im Beowulf einmal in einer offenbar traditionellen dichterischen Formel vor, lautlich entstellt auch im Andreas, und schließlich in einigen Komposita<sup>27</sup>. Die Beleglage wird nun kompliziert durch das sehr frühe Salzburger Alkuin-Manuskript (das mit einiger Sicherheit auf das Jahr 798 datiert wird)<sup>28</sup>. Dieses enthält auf den Seiten 19 und 20 Bemerkungen zu Alphabeten, unter anderem ein englisches Runenalphabet mit Lautwerten und Namen, die bekannten Bemerkungen zur Aussprache des Gotischen und die gotischen Buchstabennamen. Dort ist im englischen Alphabet der Name der *S*-Rune ebenfalls als *sigil* gegeben, aber das erste *i* steht auf einem deutlich erkennbaren, schwächeren *y*, so daß der Runenname nach diesem (weitaus

<sup>27</sup> Ausführliche Diskussion der Beleglage, nebst Bemerkungen zu *sigil* 'Edelstein' bei J. R. R. Tolkien, *Sigilwara land*, *Medium Aevum* 1 (1932) S. 183–196, 3 (1934) S. 95–111.

<sup>28</sup> Zu diesem vgl. außer Tolkien (wie Anm. 27) 3 S. 99 Joan Blomfield, *Runes and the Gothic Alphabet*, *Saga-Book of the Viking Society* 12 (1941/42) S. 177–194, 208–231, R. Derolez, *Runica Manuscripta*, Brügge 1954 (WFWL. 118) S. 52–63.



ältesten) Beleg auch *sygil* gewesen sein könnte. Im gotischen Alphabet wird der Name des Buchstabens *s* mit *sugil* angegeben, doch ist gegen die Möglichkeit, daß die gotischen Buchstabennamen auf einer echt gotischen Überlieferung beruhen, inzwischen so viel vorgebracht worden, daß man der Auffassung, es handle sich um eine auf irgendeine Weise ‚gotisierte‘ Reihe von altenglischen Runennamen, die wesentlich höhere Wahrscheinlichkeit zusprechen muß. Der Verfasser der Blätter 19 und 20 (die im übrigen auch später entstanden sein könnten als das übrige Manuskript) hatte zwar ersichtlich Zugang zu gotischem Material — es ist auch nicht ausgeschlossen, daß er letzte Sprecher des Gotischen kannte — aber seine Buchstabennamen sind wohl eher ein Versuch, den englischen Runennamen eine Art gotischer Lautform zu geben. Wie dem auch sei — es besteht ein Anhaltspunkt für ein sehr altes ae. *sygil* ‘Sonne’, das unter anderem als Runenname diente. Es ist nicht ausgeschlossen, daß ihm ein got. *sugil* entsprach (das von dem bibelgotischen *sauil* in irgendeiner Weise, sei es morphologisch oder mundartlich, verschieden gewesen sein müßte); aber wahrscheinlich handelt es sich bei *sugil* nur um eine ungeschickte Gotisierung des altenglischen Wortes (für das dann allerdings -y- sichergestellt wäre). Auf früh-ae. *sygil* kann das häufiger belegte *sigil* zurückgehen, wenn es auch merkwürdig ist, daß *sygil* nie als Variante erscheint. Möglicherweise hat ein paronymes *sigil* ‘Edelstein’ (aus lat. *sigillum*), das sich semantisch mit dem Sonnenwort berühren konnte, die Lautentwicklung zu *i* gefördert. Läßt man nun für das Sonnenwort die früh-ae. Form *sygil* zu, so ergibt sich eine ausgezeichnete Etymologie, indem das Wort Laut für Laut ai. *stýra*- ‘Sonne, Sonnengott’ (aus \**suwljo*-) entsprechen kann. Dieses hätte im Germanischen \**suwlja*-, dann vor-ae. \**sugulja*-, dann \**sugyli*, dann \**sygil*<sup>29</sup> und schließlich *sigil* ergeben. Man mag dieses Beispiel wegen seiner schlechten Bezeugung ablehnen — nimmt man es aber an, dann ist der Übergang von *w* zu *g* und seine Bedingungen (wieder zwischen *u* und silbischem *l*) vollkommen durchsichtig.

<sup>29</sup> Die angesetzte Lautentwicklung findet eine genaue Parallele in \**ajuki*- ‘ewig’ (vgl. got. *ajuk-duþs*) zu \**ajyki*- zu \**ejice* zu *ece* (vgl. Anglia 86 1968, S. 431 f.).

3. Verlockend wäre es auch, den deutschen Namen des Hartriegels (ahd. *harttrugil*) an idg. *\*dru-* 'Holz, Baum' (in Ableitungen auch 'hart') anzuschließen: Der Hartriegelstrauch ist wegen seines harten Holzes beliebt (in jüngerer Zeit etwa für Drechslerarbeiten); andererseits ist er eben nur ein Strauch und nicht ein Baum, so daß bei dieser Bildung ein Diminutiv vorliegen könnte ('Harthölzlein' oder 'Hartbäumlein'). Das Wort ist sehr früh ins Altfranzösische gedrunen (afz. *troine*), hat dort allerdings ein *n*, das Bugge<sup>30</sup> auf ein romanisches Suffix zurückführt, während Wartburg<sup>31</sup> mit einer lautlichen Umbildung im Französischen rechnet. Mir scheint eine dritte Möglichkeit noch wahrscheinlicher zu sein: Die *l*-Bildungen haben im Deutschen gewuchert und nicht selten ältere *n*-Bildungen ersetzt. Da wir das westfränkische Wort nicht kennen, wäre ein *\*trugin* aus *\*trugun* aus *\*truwn* (idg. *\*druwn-o-*) durchaus denkbar, und auf die gleiche Grundlage könnte das deutsche Wort mit Suffixersatz und späterer Verdeutlichung durch *hart-* zurückgehen. Ein Ansatz dieser Art wird dadurch nahegelegt, daß idg. *\*dru-* 'Holz' mehrfach durch einen *n*-Stamm erweitert erscheint<sup>32</sup> und in Weiterbildungen dieser Formation nicht selten 'hart' bedeutet, so in ai. *dāruna-* 'hart, herb, rauh', und air. *dron* 'fest, stark, hart'. Bei dieser Annahme hätte schon das einfache Wort (als 'das Harte') den Strauch bezeichnet und die verdeutlichende Komposition wäre wohl noch zu einer Zeit erfolgt, in der die Bedeutung des Namens durchsichtig war. Die ursprüngliche Lautform ist in diesem Fall nicht ganz sicher, aber *\*dru(w)no-* wäre durchaus denkbar. Daß bei dieser Sippe auch Tektal-Erweiterungen auftreten (etwa nhd. *Trog* wird dazugestellt), glaube ich in diesem Fall vernachlässigen zu dürfen, da die Tektal-Erweiterungen semantisch in eine ganz andere Richtung weisen.

4. Noch ein weiterer lautlich problematischer Fall des Deutschen könnte durch den Wandel von *w* zu *g* seine Erklärung finden: das Wort *Scheune*. Bei seiner Besprechung ist zunächst

---

<sup>30</sup> Romania 3 (1874) S. 159.

<sup>31</sup> FEW. XVII 375 s.v. *trugil*.

<sup>32</sup> Vgl. Jacob Wackernagel, Altindische Grammatik III, Göttingen 1929/30, S. 132f.

auf das Nebeneinander von ndd. *Schauer* 'Schutzdach, Schuppen' (alt *scūr* m. und n.), obd. *Scheuer* (alt *sciura*, *scuria*, *scura*) und nhd. *Scheune*, das erweislich aus dem Niederdeutschen stammt, neben ahd. *scugin(na)* in oberdeutschen Quellen zu verweisen. Von diesen muß *Schauer* auf \**scūro-* zurückgehen, *Scheuer* dagegen auf einen *r*-Stamm \**sku-ir*, denn seine Beleglage entspricht der des Wortes *Feuer*, und die Annahme von *r* + *jō* (ohne Ansatz eines *r*-Stammes) muß, um den verschiedenen Formen gerecht zu werden, \**skūr-jō* neben \**skiurjō* ansetzen, was nicht eben wahrscheinlich ist. Geht nun *Scheuer* auf einen *r*-Stamm zurück, so wird dieser wohl Teil eines *r/n*-Stammes gewesen sein, und *Scheune* den *n*-Stamm fortsetzen<sup>33</sup>. Formal liegt dabei ein *i/jō*-Stamm (wie bei *Scheuer*) vor, wohl eine Zugehörigkeitsbildung 'was Schutz gibt' zu dem *r/n*-Stamm, der selbst vermutlich einfach 'Schutz, Schirm' bedeutete (letztlich zu ai. *skunāti* 'bedeckt'). Nun haben wir noch eine andere altertümliche *i/jō*-Bildung zu einem *n*-Stamm, die zeigt, daß in solchen Fällen mit Besonderheiten zu rechnen ist, nämlich das Wort für 'Henne', das alt als *henna* und *henin* oder *hanin* belegt ist. Da *henin* eine alte Form ist, die bald ausstirbt<sup>34</sup>, heißt dies wohl, daß wir mit einem Nebeneinander der Realisierungen \**han-n-* und \**han-ŋ-*, vielleicht mit einem ursprünglichen Paradigma NSg. \**han-n-i*, Obl. \**han-ŋ-jō*, zu rechnen haben. Dieses konnte einerseits zu einem normalen *jō*-Stamm \**hannjō* (ahd. *henna*) vereinfacht werden, andererseits den deutschen Motionsbildungen folgen (zu denen es ja als das wohl älteste Beispiel gehört). Die Motionsbildungen vereinheitlichten aber den Vokal des Suffixes zugunsten von jüngeren hochstufigen Formen (-*in*) — nur Ableitungen von *u*-Stämmen (wie *wirtun* 'Wirtin') konnten noch einige Zeit den *u*-Vokal behalten. Das würde bedeuten, daß das nach unserem Ansatz zu erwartende \**hannī/hanunjō* nach dem Normaltyp zu *henin/heninna* umgeformt wurde. Die Bildung ist

<sup>33</sup> So schon Paul Kretschmer, Wortgeographie der deutschen Umgangssprache, Göttingen 1969, 1918, S. 407–409.

<sup>34</sup> Georges Darms, Schwäher und Schwager, Diss. Freiburg i. Ü., München 1978, S. 123f. hält *henin* für eine 'leicht erklärbare Neuerung' gegenüber altem *henna*. Dem widerspricht aber die Beleglage: *henin*, neben dem auch *hanin* auftritt, ist altertümlich und stirbt bald aus.

dann aber bald aufgegeben worden. Nun gehört ahd. *scugin(na)* 'Scheune' nach den belegten Formen zu schließen zum gleichen Bildungs- und Flexionstyp, wenn es auch funktionell anders zu beurteilen ist. Wir können also *\*sku-wn-ī/sku-wn-jō* ansetzen. Von diesen Formen hätte die zweite (der Obliquus-Stamm) nach unserer Lautregel zu *\*skugun(na)* geführt, das in Angleichung an den produktiven Typ zu *skugin(na)* umgeformt werden konnte. Der Nominativ-Stamm ist dagegen wohl in der niederdeutschen Form fortgesetzt — er wurde offenbar als *\*skūnī* realisiert, das regelrecht zu *Scheune* werden mußte.

5. Auffällig ist schließlich das Zahlwort für 'neun', das eine ähnliche, aber nicht die gleiche Lautumgebung wie die deutlicheren Fälle für *g* aus *w* aufweist, und bei dem der Tektal auch nicht die gleiche Verbreitung zeigt. Wir haben auf der einen Seite ae. *nigun*, afr. *niugun*, as. *nigun* — offenbar aus *\*newmt*; gegenüber got. *niun*, awn. *nío*, ahd. *niun* mit vokalischer Realisierung des *w* (*\*neumt*).

6. Sehr ansprechend scheint mir auch der Versuch von Bugge zu sein, das Wort für 'Tugend' (ahd. *tugund*, ae. *dugop*, afr. *duged*) als germ. *\*duwnþi-* an awn. *dyggr* 'aufrecht, zuverlässig' (aus *\*dewwi-*) anzuschließen, wenn auch Bugge die Qualität seines Arguments durch weitere unkritische Zusammenstellungen geschwächt hat<sup>35</sup>. Wir hätten bei dieser Annahme tiefstufiges *\*duw-* neben hochstufigem *\*deww-*; die Bedeutungen würden sehr schön übereinstimmen, und die Parallelität mit dem Wort *Jugend* fände eine einleuchtende Erklärung. Leider steht neben dieser Sippe eine andere, fast gleichbedeutende, die einen Tektal enthielt, und auf die etwa unser *tüchtig* zurückgeht (vermutlich handelt es sich um die Sippe des Präterito-Präsens *daug* 'taugen'). Die belegte Vielfalt würde durch die Annahme der Mischung zweier Wurzeln (*\*deww-* und *daug*) sehr gut erklärt, doch wird dadurch zugleich das Beispiel von den möglichen Stützen eines Lautgesetzes ausgeschlossen, da natürlich keine Sicherheit darüber zu erreichen ist, welche Form von der Mischung unbeeinflusst sein könnte.

<sup>35</sup> (wie Anm. 1), S. 510–513. Vgl. noch Lindeman, Verschärfung (wie Anm. 12), S. 150.

7. Eine ähnliche Zurückhaltung ist nun meines Erachtens auch bei zwei Beispielen am Platz, die zu den Standardbeispielen für den Übergang von *w* zu *g* gezählt werden, den Wörtern *Brücke* und *Mücke*. Ich befasse mich zunächst mit dem ersten. Die Beleglage im Germanischen ist folgende: Im Gotischen ist kein Wort für 'Brücke' überliefert; im Nordischen findet sich awn. *brú*, aschw. *bró* 'Brücke', ein *f(ō)*-Stamm mit Resten von Formen eines Wurzelnomens, neben *bryggja* 'Landebrücke, Landesteg' usw., einem *f(jōn)*-Stamm, der aber auf einen *ī/jō*-Stamm zurückgehen kann. In den westgermanischen Sprachen hat nur das zweite Wort eine Entsprechung, nämlich in dem *ī/jō*-Stamm ae. *brycg*, afr. *brigge*, as. *bruggia*, ahd. *brucka* (f.) — die Bedeutung ist allgemein 'Brücke' (stimmt hierin also zu awn. *brú*, nicht zu *bryggja*) — teilweise zeigt auch an. *bryggja* die gleiche Verwendung, besonders in südlichen und östlichen Mundarten. Semantisch geht das westgermanische Wort auf eine Bedeutung zurück, die sowohl Brücken, wie auch Knüppeldämme, (mit Holz und anderem) belegte Wege u. dgl. umfaßt<sup>36</sup>; im Deutschen wird das Wort außerdem verwendet, um Teile des Hauses wie besondere Zwischenböden, Bettstellen über dem Ofen u. dgl. zu bezeichnen<sup>37</sup>. Die Grundbedeutung ist also 'belegter Boden', wobei der Belag ursprünglich sicher aus kleinen Stämmen u. dgl. bestand — deshalb werden die gleichen Wörter teils unverändert, teils weitergebildet auch zur Bezeichnung von kleinen Stämmen, Masten, Prügeln usw. verwendet. Unter diesen Umständen gehören zu dem Wort für 'Brücke' auch schwzdt. *Brügi* 'Prügeldamm, Plattform, erhöhter Stand des Viehs im Stall, Heubühne, Tribüne usw.'<sup>38</sup> (seit spätmhd. Zeit belegt) und dt. *Prügel*. Letzteres ist ebenfalls erst seit spätmhd. Zeit belegt, kann aber wohl in ahd. *prugilon* gesucht werden, das an nur einer Stelle auftritt (Gl. I, 698,31 zu Macc. II, 1.19) und dort das Verbergen von Feuer in einem Brunnen (wohl durch Abdecken mit Prügeln, so daß eine Art Meiler entsteht) bezeichnet. Außergermanisch vergleichen

<sup>36</sup> Vgl. etwa R. Meringer, *Deutsch Brücke*. WuS. 1 (1909) S. 187–192 (vgl. auch S. 192–199).

<sup>37</sup> Vgl. hierzu etwa die Bedeutungsübersicht im Schweizerischen Idiotikon V 537–545 und im Grimm s.v. *Brücke*.

<sup>38</sup> Idiotikon V 523–529.

sich zunächst einige slavische Wörter (aruss. *bervъ* 'Floß', ukr. *berv* 'Baumstumpf', bulg. *brъv* 'Steg, Furt', skr. *bṛv* 'Balken, Stegbrücke', sloven. *bṛv* 'Steg, Ruderbank', čech. *břev* 'Steg'), etwas früher belegt ist die Ableitung aksl. *brъvъno* (n.) 'Balken'. Das eigentliche slavische Wort für 'Brücke' ist aber aksl. *mostъ* usw. Anschließbar ist ferner das in einigen Ortsnamen auftauchende Element gall. *briga*, das 'Brücke' bedeuten könnte — in den belegten keltischen Sprachen ist das Wort für Brücke aber wiederum ein anderes (air. *drochet*, cymr. *pont*). Als gemeinsame Grundform für die vergleichbaren Wörter wird im allgemeinen *\*bhrū/bhrēu-* angesetzt, doch stimmt der Vokalismus des Slavischen nicht zu diesem Ansatz<sup>39</sup>. Wesentlich wahrscheinlicher ist *\*bhrw-*, wenn angenommen werden kann, daß im Germanischen der Sproßvokal (wie auch sonst gelegentlich) nach dem *r* (statt wie gewöhnlich vor ihm) eingeschoben wurde.

Die meines Erachtens wahrscheinlichste Interpretation dieses Befundes ist diese: Auszugehen ist von einem kelt.-germ.-slav. Wort *\*bhrw-*, das 1. 'Stamm', 2. 'Bohle (Balken, Brett)' und 3. 'einfache Brücke (aus einem Stamm oder Balken)' bedeutete. Diese Bezeichnung einer einfachen oder altertümlichen Brückenform konnte beibehalten werden, als technisch anspruchsvollere Brücken aufkamen. Daneben gab es für die anspruchsvolleren Formen (nämlich die mit einem Bodenbelag aus Stämmen) auch speziellere Bezeichnungen, in der Regel kollektiv-artige Ableitungen aus einem Wort für 'Stamm, Prügel usw.'<sup>40</sup>. So ist die wahrscheinlichste Erklärung des irischen Wortes für 'Brücke' eine *nt*-Ableitung zu einem *\*druko-* 'Stämmchen, Prügel' (als solches nicht bezeugt) zu *\*deru-* 'Baum'. Die Frage ist nun, ob das germanische Wort in dieser Bedeutung (awn. *bryggja* usw.) als *i/jō*-Ableitung unmittelbar aus *\*bhrw-* zu erklären ist, oder ob eine Weiterbildung aus diesem zugrundeliegt. Mir scheinen nun alle Anhaltspunkte darauf hinzuweisen, daß ein Zwischenglied *\*bhru-k(o)-* 'Stämmchen, Prügel' anzusetzen ist: Einmal

<sup>39</sup> Vgl. Erich Berneker, *Slavisches etymologisches Wörterbuch I*, Heidelberg 1908–13, S. 92 und Max Vasmer, *Russisches etymologisches Wörterbuch I*, Heidelberg 1953, S. 119.

<sup>40</sup> Vgl. nhd. *Specke* 'Knüppelweg, Knüppelbrücke' zu *Spache* 'Scheit' (in verschiedenen Mundartformen).

wegen der semantischen Verhältnisse (die Stämmchen, die den Bodenbelag bilden, sind wesentlich kleiner als die Stämme, die als solche eine Brücke abgeben), dann wegen der Wörter *Prügel* (das ein Diminutivum zu dem vermuteten Wort sein könnte) und schwzdt. *Brügi* (das am ehesten ein Kollektivum zu einem solchen Wort ist<sup>41</sup>), und schließlich wegen des vergleichbaren lit. *brūklỹs* 'Prügel' (das allerdings auch anders erklärt werden kann). Für die Weiterentwicklung im Germanischen scheint die Homonymie mit dem Wort für 'Braue' eine zusätzliche Rolle gespielt zu haben: Im Nordischen wurde dieses Wort mit *n* erweitert, so daß das alte Wort für 'Brücke' beibehalten werden konnte. Im Westgermanischen dagegen bestand ein einfaches *brū* 'Braue', so daß dem jüngeren Wort für 'Brücke' der Vorzug gegeben wurde. Obwohl diese Erklärung mangels ausreichendem außergermanischem Material nicht ausreicht, um den Ansatz eines *\*brugjō* mit *g* aus *w* zu widerlegen, scheint sie mir doch wesentlich einfacher zu sein und deshalb den Vorzug zu verdienen.

8. Nun zu *Mücke*: Wir haben ein awn. *mý* (n.), aschw. *mýg* 'Mückenschwarm, Mücke' neben aschw. *mugga*, ae. *mycg*, as. *muggia*, ahd. *mucka* (f.) 'Mücke'. Diese Wörter werden mit den in den indogermanischen Sprachen weit verbreiteten Wörtern für 'Fliege' in Verbindung gebracht, die auf *\*mu-* zurückgehen. Nun ist zunächst zu den germanischen Formen zu sagen, daß awn. *mý*, aschw. *mýg* 'Mückenschwarm' sehr wahrscheinlich die Grundlage ist — bezeichnet wird zunächst der Schwarm, erst danach das Einzelinsekt; ganz ähnlich wie im Rigveda die Fliegen im Plural durch einen einfachen Stamm *maks-*, die Einzelfliegen dagegen durch Erweiterungen wie *mákṣā* oder *mákṣikā* bezeichnet werden. Weiter ist zu bemerken, daß in den indogermanischen Sprachen im allgemeinen zwischen 'Mücke' und 'Fliege' unterschieden wird; daß die Wörter auf einer Grundlage *\*mu-* die Fliegen bezeichnen und dabei in allen lautlich sicher beurteilbaren Fällen auf *\*mus-* (mit -s) zurückgehen — es ist lediglich in einigen Fällen unsicher, ob *\*mus-* oder *\*mu-* anzusetzen ist. Die Wörter für 'Mücke' fallen im Gegensatz dazu weit aus-

<sup>41</sup> Vgl. zum Bildungstyp Manfred Szadrowsky, *Abstrakta des Schweizerdeutschen*, Frauenfeld 1933, BSG. 18, S. 14f.

einander (gr. *κύνωψ*, lat. *culex*, russ. *komár* usw.); die am weitesten verbreitete Wortsippe zur Bezeichnung dieses Insekts scheint *\*mak-* zu sein (ai. *maśáka-*, lit. *māšala* neben *mākatas*). Übertritte von einer Bedeutung zu der anderen scheinen in zwei Fällen vorzukommen: Erstens wird die Mücke häufiger als 'kleine Fliege' (meist mit einem Diminutivum des Wortes für 'Fliege') bezeichnet (so im Armenischen, Albanischen, Slavischen und in späteren romanischen Sprachen); und zweitens wird im Keltischen (und teilweise in deutschen Mundarten) der Unterschied zwischen 'Fliege' und 'Mücke' aufgegeben, wobei dann das Wort für 'Mücke' verallgemeinert wird. Aufgrund dieser Sachlage ergeben sich für germ. *\*mugjō-* 'Mücke' folgende Erklärungsmöglichkeiten: 1. Man greift auf das idg. Wort für 'Fliege' (idg. *\*mus-*) zurück. Man muß dann für das Germanische eine sonst nicht sicher bezeugte Form ohne *-s* ansetzen, sowie einen untypischen Wechsel der Bedeutung (da das germanische Wort ja kein Diminutiv ist). Denkbar wäre ein Ansatz *\*muwjō* oder allenfalls *\*muwnjō* (da auch im Armenischen ein *n*-Suffix vorkommt). 2. Man könnte auch auf *\*mak-* 'Mücke' zurückgreifen und für das Germanische *\*mk-* mit Sproßvokal nach dem *m* ansetzen<sup>42</sup>. Dann wäre awn. *mý* als *\*muh-ja-* zu erklären, *Mücke* als *\*mug-ī/jō*. Diese Lösung ist morphologisch und semantisch wesentlich besser; lautlich ist sie denkbar, aber nicht ohne Schwierigkeit. Aber beim Rückgriff auf *\*mus-* 'Fliege' sind die Schwierigkeiten nicht geringer, so daß der zweiten Erklärung wohl der Vorzug zu geben ist, und das Wort *Mücke* als Stütze für das Lautgesetz *w* zu germ. *g* ausfällt.

9. Ganz aus der Betrachtung auszuschließen ist wohl ae. *sugu* 'Schwein' und Verwandtes (als Fortsetzung von idg. *\*sū-* 'Schwein'): Dieses Wort hat gerade in den Nachbarsprachen des Germanischen Entsprechungen mit Tektal, so (vielleicht) in lat. *sucula* 'Ferkel' und (sicher) in kelt. *\*succu-* 'Schwein' (nir. *suig*, cymr. *hwch*)<sup>43</sup>.

<sup>42</sup> So schon Polomé, RBPhH. 31, S. 540.

<sup>43</sup> So schon Polomé, Handelingen (vgl. Anm. 9) S. 72 und RBPhH. 31, S. 541.



Damit lassen sich nun auch die Bedingungen für den zweiten Lautübergang formulieren. Ich schlage folgende Fassung vor:

Germanisch *w* wird nach der Lautverschiebung zu germ. *g* zwischen *u* oder germ. *i* (auch aus idg. *e*) und (ehemals) silbischen Liquiden oder Nasalen. Dieser Entwicklung können die Einzelsprachen ausweichen, indem sie die Realisierung *ū* (oder *iu*) + unsilbischem Liquiden oder Nasal wählen. In der Bevorzugung solcher Folgen ergeben sich regionale (eventuell auch zeitliche) Unterschiede: Das Gotische zeigt keinen einzigen Übergang von *w* zu *g* und ein sicheres Beispiel, in dem die kritische Folge vermieden wurde (*junda*). Vermutlich stand das Gotische also außerhalb dieser Entwicklung (früher? regionale Besonderheit?). Auch das Nordische zeigt kein sicheres Beispiel — allerdings auch keine Gegenbeispiele. Die Entwicklung hat also sicher das ganze Westgermanische betroffen, eventuell noch einen Teil des Nordischen. Der Wandel -*iw*- zu -*ig*-, für den nur ein einziges Beispiel existiert, ist außer im Nordischen und Gotischen auch im Deutschen vermieden worden.

### C. Einzelsprachliche Übergänge von *w* zu *g*

So weit die Fälle, die mehrere germanische Sprachen umfassen. In späterer Zeit hat es dann noch einzelsprachliche Übergänge von *w* zu *g* (mit verschiedenen Artikulationsarten) gegeben. Sie betreffen zwar nicht mehr unser Thema, sind aber aus zwei Gründen für uns wichtig: Einmal zeigen sie, daß das *w* zumindest im Germanischen eine Artikulation besaß, die einen Übergang zu *g* nahelegte; und zum andern können einzelsprachliche Beispiele eines Übergangs von *w* zu *g* zu diesen späten Entwicklungen gehören, sind also bei der Betrachtung der frühgermanischen Entwicklungen außer acht zu lassen. Im einzelnen finden sich folgende Übergänge:

- a) Im Altschwedischen geht *w* (aus verschiedenen Quellen) zwischen Sonanten in *g* über. Sporadisch findet sich dieser Lautwandel auch im Westnordischen<sup>44</sup>. Durch diesen Wandel

<sup>44</sup> Vgl. Adolf Noreen, *Altschwedische Grammatik*, Halle 1904, § 273. Ders., *Altisländische und altnorwegische Grammatik*, Halle 1923, § 256.

194 Elmar Seebold, Übergang von idg. -*w*- zu germ. -*k*- und -*g*-

erklären sich außer den normalerweise angeführten Beispielen wohl auch awn. *þrúga* 'drohen, zwingen', falls es zu afr. *thru(w)a* 'drohen' gehört. Das nordische Wort ist im wesentlichen dänisch. Ebenso gehört hierher wohl auch awn. *hrúga* 'Haufen', falls es zu lit. *krūvà* gehört.

- b) Im Mittelniederdeutschen ist *w* nach *u* und nach Langvokalen regional zu *g* (Verschlußlaut oder Reibelaut) geworden<sup>45</sup>. Dasselbe ist sporadisch im Mitteldeutschen eingetreten<sup>46</sup>.

Damit schält sich aus der unklaren Beleglage für einen Wandel von *w* zu germ. *k* oder *g* eine Folge von Übergängen mit einer hochinteressanten zeitlichen Schichtung heraus:

- a) vor dem Eintritt der Lautverschiebung zwischen Diphthong oder Nasal und germ. *u*;
- b) nach der Lautverschiebung und wohl nur westgermanisch zwischen *u* oder *i* (*e*) und germ. *u*; und
- c) einzelsprachlich (vor allem ostnordisch und niederdeutsch) unter allgemeineren Bedingungen.

CH-1713 St. Antoni,  
Grebach (Obermonten)

Elmar Seebold

---

<sup>45</sup> Vgl. Agathe Lasch, Mittelniederdeutsche Grammatik, Halle 1914, § 347, II/III.

<sup>46</sup> Vgl. Karl Weinhold, Mittelhochdeutsche Grammatik, Paderborn 1883, § 224. Zum Oberdeutschen vgl. Virgil Moser, Frühneuhochdeutsche Grammatik I 3,2, Heidelberg 1951, § 131 Anm. 8 und 20. Karl Weinhold, Alemannische Grammatik, Berlin 1863, § 216. Ders., Bairische Grammatik, Berlin 1867, § 178.

## Phonology and the Lexicon: A Case Study of Early English Forms in -gg-\*

### Introduction

A considerable number of Old and Middle English forms in -gg(-) seem not to be attributable to Scandinavian origin or influence. These remain, therefore, following most authorities, as etym. dub., Herkunft unerkl. etc. The problem underlying this recalcitrant data is simple to state: the usual, preponderant source of OE. medial geminate consonants is Gmc. -VCjV-, but this configuration when applied in the case of Gmc. *g* should yield the palatal consonant usually symbolised -cg-, as in OE. *ecg*, *brycg*.<sup>1</sup> -gg- should thus never appear if this configuration were the sole source of geminates. It follows that these forms should arise from one of the sources noted in (1):

- (1) (i) from Gmc. geminates, of whatever origin these may ultimately be
- (ii) some OE. phonological process other than West Gmc. gemination
- (iii) some lexical process of the sort that yields geminates in OE. personal hypocoristics, e.g. *Ēabba* < *Ēadbeorht*, *Beadda* < *Beadu*-.
- (iv) borrowing

Sievers espouses theory (i) ("zum teil zweifelhaft", 1898, p. 115); Wright espouses (ii), envisaging development from (especially) the syncopated gen./dat. pl. of *n*-stems, specifically

---

\* A version of this paper was read at the Linguistics Association of Great Britain meeting at Guildford on 18 September 1980. I am grateful for comments by Graham Nixon and David Reibel; also for generous comments on a related but different manuscript from Richard Hogg and Roger Lass. It was also offered at the Fifth International Conference on Historical Linguistics at Galway, 6–10 April 1981.

<sup>1</sup> -cg- may also represent [gg], but -gg- almost always [gg]; cf. Campbell 1959, § 64; Hogg; f. c. §§ 8, 2, .67.

\*VC<sub>1</sub>nV- > -VC<sub>1</sub>C<sub>1</sub>V-.<sup>2</sup> The OED. and ODEE. are committed to (iii) without any degree of amplification or clarification. (iv) is, I think, untenable for the majority of instances though its relevance will sporadically be noted in the text of this article. I will not discuss it, however, as a general explanatory mechanism for the cases to be detailed below.

### The OE. data

For present purposes I want to concentrate first on the particular groups of -gg- forms (including all ultimate Modern English g-finals) which denote animals. This is at the risk of seeing regularity by restricting the data, and at the cost of obscuring some possible relation between -gg- forms and other -C<sub>x</sub>C<sub>x</sub>- forms, of which there are a handful in OE., e.g. *bucca* 'buck' (and cf. German *Katze*, *Zicke* for the formation-type). Here is a list, which is pro tem. inclusive rather than exclusive. The date of the first record is given, as is an OE. form where it actually exists.

#### (2) Mammals

dog	c. 1050	OE. <i>docgena</i> (gen. pl.)
*bagga		OE. * <i>bagga</i> 'badger' (cf. Smith 1956, s.n.)
pig	1225	OE. * <i>pigga</i> ?/ <i>pecg</i> (see below on date)
pug	1731	From 1566 in human sense
hog	date uncertain	OE. <i>hogga</i> (gen. pl.) but OE.

<sup>2</sup> It is a priori unlikely that forms from the gen./dat. pl. would be consistently generalised through so many entire paradigms (cf. Mańczak 1958). Such a case would be quite dissimilar from the development Gmc. \**rug-n-* > \**rugg-n-* > OSax. *roggo* 'rye', where the *n* is a class marker and not part of a particular case ending. We should find it worthy of note that the only extant gen. pl. of one of these forms shows no syncope (*docgena*) and thus no precondition for the process of gemination. Furthermore, it is safest to assume obligatory gemination of *g*, in OE., to be caused by only [j] among the resonants, *pace* Streitberg, Krahe et al.

teg	1530	'yearling sheep' (1529 in human sense. Earlier in placenames)
stag	c. 1400	OE. <i>staggôn</i> if Pseudo-Cnut (c. 1185) is trustworthy
mog	c. 1825	Petname for 'calf'
nag	c. 1400	
scug	1718	'squirrel' (provincial, wide-spread)
hag	? 1225; 1377	OE. <i>hægtesse</i> as base?
gogmagog	c. 1205	'gigantic chalkcut figure' <i>Goëmagot</i> in Layamon

#### Amphibian

frog	c. 1000	OE. <i>frogga</i>
------	---------	-------------------

#### Fish

facg		OE. <i>facg</i> 'plaice' but probably a scribal error, cf. Bammesberger 1979
sprag	1790	'young salmon/codling' (provincial)
snig	1483	'young eel'
grig	modern	'young eel'

#### Birds

*hrucga	Charters	OE. <i>hrucge</i> (cf. Ekwall 1936, p. 88–91)
{ sugga }	700/750	OE. <i>sugga</i> in Épinal/Erfurt
{ (hay)suck }	c. 1000	OE. <i>hegesugge</i> 'hedgesparrow'
shag	1566	Secondary on OE. <i>sceacga</i> 'matted fur' etc.
greylag	1713	
sp(r)ug	modern	'sparrow' (provincial)
stog(gy)	1864	'stockdove' (Yorkshire)
stiggy	modern	'starling' (Yorkshire)

Creepy-crawlies

earwig	700/750	OE. <i>earuwigga</i> (Épinal) <i>æruuica</i> (Erfurt)
cleg	1449	Scandinavian
slug	1704	Scandinavian; in earlier human sense recorded c. 1425
bug	1622	

Cf. also, as the only satisfactory instances outside English, the data in (3):

- (3) LG. bigge 'young pig' with Du. congeners  
LG. pogge 'frog'

It is clear that, whatever explanation for these forms is eventually accepted, it must be in its essence rooted in OE. With the two exceptions in (3), all such formations are restricted to English among the WGmc. languages; apparent exceptions are palpable borrowings, e.g. Da., NHG. *Dogge*. This should lead us to reject without further discussion hypothesis (1)(i); the gemination under discussion is not Gmc. but specifically English. The reason for including the miscellaneous bunch of forms in final *-g* which are not attested in OE. or even in early ME. will be developed piecemeal as we go along; suffice it to say in advance that I believe they have arisen mainly through a process which is a lineal descendant of the one which will be proposed below to handle the authentically ancient cases.

Where, then, did our gemination come from? As we have seen, *-gg-* should simply not arise within English; but in apparent contradiction we have concluded that the special role of *-g(g)-* is something peculiar to English. Now *g* in OE. is found phonotactically only initially before resonants and before certain vowels (back; and front *i*-umlaut products); and after [ŋ]. From this we may immediately test the following hypothesis: that *-ga* is in some sense to be defined below a suffix, i.e. that a boundary should be assumed before the [g]. This minimally satisfies the phonotactics of OE.: *g* still occurs only "initially" and after [ŋ].

The clue to the character of the derivational morphology involved lies in the case of *frog*. This base appears with other final consonants in OHG., ODa. *frosk*, Du. *vors* < MDu. *vorsc*, *frox* etc. Without doubt English *frosh*, *frosk* or *frox* is expected (< OE. *frosc*, *frox*). The partial coincidence between the expected and attested forms, and the virtual restriction of the direct congeners of the attested form with *-g* to English, make a hypocoristic derivation likely (cf. hypothesis (1) (iii) above). Formally, the derivational process seems to be:

- (4) either (i)  $XVC(Y)\#[ga] \Rightarrow X\check{V}[g\#ga]^3$   
or (ii)  $XVC(Y)\#[ga] \Rightarrow X\check{V}\#[gga]$

Condition: where C is an obstruent and Y is a rare option of a further syllable or material tautosyllabic with C. The parenthesized expansion and the condition will be justified during the exposition.

Note that this formulation entails the qualitative identity of the base and derived vowels. For the phonotactic reasons discussed above, i. e. to restrict [g] to an "initial" position, the correctness of (4(ii)) will simply be assumed for the rest of this article. This means that the lexical derivational process involved is partly replacive or transformational, and technically has the character of a bulking operation as defined in Coates 1979a. (This does not commit me to the classical orthodoxy of transformational generative phonology in any way; but I adhere to a view of morphological operations such as that outlined in Linell 1979.) Informally, (4(ii)) means that the last consonant of a base-form is substituted by or assimilated to [g] as part of suffixal [gga]. Only one thing hinges on trying to decide whether substitution or assimilation is the better detailed specification: that is, whether we wish to preserve and record the generalisation that no obstruents occur before [g] in OE. (with a scattering of dubious cases from syncope, e.g. *witga*, where *g*  $\neq$  [g] anyway). If we do (as I think we should), the assimilation specification

<sup>3</sup> The short vowel responds to the general phonotactic rule of OE. established by Kurath 1956; the canonical environment for geminates is  $\check{V}C_1C_1V$ . Moulton 1972 would argue for general initial [ɣ].

is preferable because we may then treat [gg] as a long consonant rather than a double consonant where [g] precedes another; i.e. the place features are held, being extended leftwards in time from their 'original', locus, which is a very normal feature of phonological change. (For this notion, see further Coates 1979b, 1980.) I adopt therefore formalisation (4(ii)) in this modified form:

$$(4') \text{ XV } \begin{matrix} \text{C} \\ [+obs] \end{matrix} \text{ (Y)\# [ga]} \Rightarrow \text{X}\ddot{\text{V}} \begin{matrix} \text{C} \# \\ \left\{ \begin{matrix} +obs \\ +vel \\ -cnt \\ +voi \end{matrix} \right\} \end{matrix} \text{C } ([a]) \begin{matrix} \\ \left\{ \begin{matrix} +obs \\ +vel \\ -cnt \\ +voi \end{matrix} \right\} \end{matrix}$$

$$\text{metanalysed by convention as } \text{X}\ddot{\text{V}}\$ \text{C } \langle [a] \rangle \begin{matrix} \\ \left\{ \begin{matrix} +obs \\ +vel \\ -cnt \\ +voi \\ \langle hold \rangle \end{matrix} \right\} \end{matrix}$$

where \$ is a pseudo-morph boundary

Note: the angled-bracket component reflects the probability that in strong forms (without [a], i.e. *hogg*) the final [g] was nongeminate.

If we are to deploy (4') as an 'explanatory' tactic of the early English lexicon, we must find suitable bases for the operation to work on for a substantial number of cases, especially those actually recorded in OE. Some possibilities are given below as (5):

- (5) frog < OE. *frosc* 'frog'  
 bug < OE. *budda* 'beetle'  
 Note especially *shorn bug* vs. attested OE. *scearnbuddle*. This is not recorded till 1622, though.  
 hag < OE. *hægtesse* 'witch'<sup>4</sup> (Ancrene R. 216)

<sup>4</sup> I simply assume that OE. *g* represents a phonological obstruent at the relevant epoch. Phonetically it was [i] here, or perhaps [ɥ]? (cf. IPA, 1979).



<p>sugga (and <i>hegesugge</i>)</p>	<p>A recorded alternative to <i>succa</i> 'hedge sparrow', cf. Pheiffer 1974. If and only if the surmise of Wright (following Sievers) is correct that this = 'wagtail', then from the base of <i>sūcan</i> 'to sip' with phonology as detailed under <i>pug</i> in (6) below. But I am sure Sievers was wrong.</p>
---	---

These, to my mind, form a nucleus of good support for the lexical process formalised as (4'). The glosses of the base forms are (give or take a fraction) exactly those of the derivatives, and the base vowels match exactly those of the derivatives. The smallness of the numbers of examples is no particular problem, as experience does not lead us to expect hypocoristic processes to be necessarily long-lived, nor to expect many hypocoristics to survive as lexical forms. Compare the ME. hypocoristic name-forming suffix *-cock*, which is defunct, as far as productivity is concerned, and survives only in a variety of surnames which are felt to have nothing in common (*Hickock*, *Hiscock*, *Wilcock* etc.). The reader may reflect similarly on the fate of *-kin*; the French 'augmentative' *-on* (*garçon*, *carafon*); and the low lexicalisation rate of German *-chen* (*Mädchen*, *Kaninchen*) as opposed to its status as a diminutive, where it is still productive. Given these facts, it seems to me that (5) provides a remarkably solid nucleus on which to base the arguments that follow.

Accepting, then, that the data in (5) represents a base to work from, one can with a little extra ingenuity surmise that the process has been at work in other forms too. They are listed below in decreasing order of probability, according to my own estimation, down to the speculative and pretty far-fetched in (10). Let us start, though, with the cases that seem to me rather well-motivated; and where the putative base is semantically related in clear ways to the derivative.

<p>(6) <i>pug</i></p>	<p>Not attested before the seventeenth century, but possibly &lt; OE. <i>pūca</i> 'puck, sprite'. (The arrow-head should be read, of course, as standing for lexical derivation and not a phonological process in the sense of a sound-change.) We would expect</p>
-----------------------	---

a short vowel before -CC- (see above), and the vowel is thus right. Anyway, /u:k/ > /uk/ in OE. or ME. It has good credentials as a hypocoristic, being used early in its recorded history as a proper name for the fox. Cf. also the 1731 entry in OED.<sup>5</sup>

snig 'small eel'; cf. *snaca* 'snake', *snīcan* 'to creep'. It looks very much like a case of onomatopoeic ablaut, plus process (4').<sup>6</sup> Perhaps, though, directly from the verb with vowel length as in *pug*.

(grey)lag Not attested before the eighteenth century, but the general semantic properties of *lag* suggest a formation on *last* predating the lengthening/backing of [a] and identical to the one reported in Coates 1979a, p. 974.

\*hrucga '?woodcock'; found in the form *hrucge* in charters, cf. Ekwall 1936, p. 88–91. The word is an onomatope of its call, cf. ON. *hryggla* 'death-rattle', Norw. *rugde* 'woodcock'; further OChSl. *rŕzati* 'to whinny', Latin *rŕgiō* 'roar' (stem vowel length following Niedermann, *Mélanges Saussure* p. 46). Of this last form, Walde says (1910, p. 662): "im Germ. konkurrieren Worte mit anl. *hr-*", and it is here that we attach *hrucge*. For the English base, cf. *hrŕscan* 'to creak, whirr', and more specifically in view of the like-vowel condition (above), OE. (*ge*)*hrŕxl* 'uproar', further *hrŕtan* 'to rumble'; with short vowel as in *pug*.

So much, then, for the best cases. Now for the slightly more speculative, where the semantic relation between the base and derivative is more complex than in the instances cited in (6).

<sup>5</sup> Ross 1978 argues for sporadic *k/g* alternation in initial position (cf. Coates, 1981); but it is by no means certain that the same variation can be found in medial or final position, and I treat all cases of such variation as morphologically significant.

<sup>6</sup> This could be paralleled almost exactly by *sprig* in an ablaut plus process (4') relation to either ME. *spraya* and/or OE. *spræc* 'twigs, shoots'.

- (7) hog OE. *hogg* (cf. BT. Supp.) Originally, doubtless, any young castrated male animal, as doubtfully intimated by OED.; or at any rate not just a pig. References to bullocks and sheep are also known, and the derivatives *hogget* and *hoggaster* refer exclusively to sheep, especially wethers (i.e. castrated ones); cf. OED. It is not unreasonable to surmise the cryptic survival of expected but unattested *\*hoþa* 'testicle', cf. OFris. *hothan* (pl.), OHG. *hodo*. The vowel is right, as is the obstruent terminating the base. It is perhaps even more likely in view of the next entry.

Förster 1921, p. 134 assumes a borrowing from a form chronologically intermediate between Pr. W. *\*hocc* and Welsh *hwch*. Jackson 1953, p. 567 seems not to dissent. Förster, vaguely, argues borrowing at a time during *\*[kk] → [x]* when neither OE. *cc* nor *h* appropriately represented the relevant sound. I fail to see why a voiceless element passing from long stop to fricative should be represented by a letter/letters for a voiced stop (single finally) and accordingly reject the Celtic etymology. One could rescue it, as Hogg attempts to, by assuming that the Celtic form, once borrowed, was assimilated to the hypocoristic type discussed here. If that were the case, one would expect *\*hogga*, the typical weak form. See further below.

teg 'yearling sheep', originally 'young female animal'? References to sheep and deer are known. Underlain by the base of Engl. *teat* because of its [ɛ] in Chaucer's rhyme *tete/swete* ('sweat') in Miller's Tale (p. 518), guaranteeing a mid low vowel. Recorded in 1530 (Palsgrave); regrettably not before, though it must have been well known before that to be used by Skelton in the transferred sense 'woman' (significantly) the previous year.<sup>7, 8</sup>

---

<sup>7</sup> Though probably the street name *Tackleway* in Hastings, Sussex, contains it, and this is recorded from 1500 (*Tegillway*). Sussex also has Tegleaze in Graffham and Teg Down in Patcham; so construing the Hastings name as ([Teg Hill] Way) has good support. Other interpre-

I should add this: the fact that I am resting an argument on a starred form and a lateish byform is open to caricature, and only this prevents my including these under (6), the group of examples with reasonably good support. I am also aware that my derivation of *hog* would be a classic *lucus a non lucendo*, which might arouse suspicion in some quarters.

- (8) *stag* Appears as *a staggôn* in Pseudo-Cnut. Cf. Icel. *steggur*, *steggi* 'a male, a tom', 'a cock bird, gander', 'fox'. Let us pursue a purely English path since the Icel. *i*-umlauted forms cannot be directly responsible for the English form. *stag* is recorded after Pseudo-Cnut (c. 1185) from c. 1400 and is used to refer to a stag, a bull castrated when mature and an unbroken young horse; cf. also *stag-evil* 'equine lockjaw'. I suggest a formation related to *stæg* '(nautical) stay' (< \**stay*-) in the meaning 'stiff, taut' with reference to its virility. All the extant forms refer to (near-)mature male beasts (cf. *stag-party*), even in the Icelandic cases. The references to birds must clearly be secondary on the sense 'sexually mature male', cf. ON. *staga* 'to stiffen', Norw. *stagle* 'pole'. I can only make sense of this lot by assuming the mentioned meaning 'castrated bull' to be untypical and/or secondary on the basic sense—note

tations are possible. The element is in other place names since the thirteenth century (Smith 1956 s.v.).

- <sup>8</sup> Smith argues (following Ekwall 1936, p. 73ff.) for an OE. \**tacca*/*tacce*, unattested but to be related to OSwed. *takka* 'ewe'. This would then be the base for the hypocoristic form \**tagga* which yields *tag*, a dialectal byform of *teg*. However, the phonological relation of *teg* to these forms remains to be explained under this proposal. Against it also is the early use of this form to refer to other animals than the sheep.

Notice, however, that even if Ekwall and Smith are right, the evidence still favours the hypocoristic process in *-g*. If the vowel phonology of *teg* were cleared up, the relation \**tacce*/\**tagga* could be promoted to the 'virtually certain' category of examples, no. (6).

One could conflate both suggestions, deriving *tag* by the Ekwall-Smith process, and *teg* as discussed in the text. The excusable confusion of *tag* and *teg* would then be sufficient to account for the specialisation of the meaning to sheep. Perhaps this last represents the most economical proposal and also the most plausible.

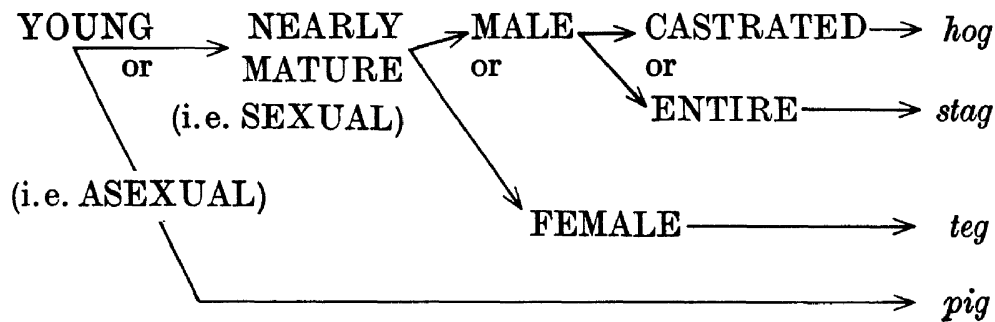
that the meaning specifically relates to a (? just) *mature* bull.

pig Recorded in the name *Pigman* temp. Rich. I; recorded of itself in c. 1225 (Ancrene R. 204). There are similar but mysteriously different words in North Sea Gmc.: LG./EModDu. *bigge* 'young pig', MDu. *vigghe*. This was also the meaning of *pigge* in Chaucer's Reeve's Tale (p. 358). As in the case of *stag*, the phonological relation with its nearest apparent congener is too weak for us to be confident of a certain borrowing; even regular relatedness seems to be out of the question. Skeat (1897) records a form OE. *pecg* "copied into the Liber Albus at Wells", which I have not been able to track down. Skeat (1911) refers instead to BCS. Other OE. authorities do not mention it. Rather, then, I suggest very tentatively that *pig* is 'squeaker', on a base linking Engl. *peep*, Ger. *piepen*, Cz. *pípati* etc. (a base which notoriously defies the usual sound-correspondences) with vowel-length-correspondences as in *pug*. As for the semantics, observe that *squeaker* actually turns up in Engl. as a word for the weakest pig in the litter, cf. Brook 1963, p. 37, map; unmapped on Orton and Wright 1974, M206; perhaps cf. also *pipman* etc. 'id.', same maps. This is where the meaning 'young pig' fits in best; this meaning seems to survive in the English of Southern Indiana (ex. inf. R. Lass).

The relation between *hog*, *teg*, *stag* and *pig* is a fascinating one, as the earliest texts we have show an age- and development-related progression covering the whole semantic area IMMATURE BEAST in a natural way; sex being indifferent in the case of the youngest. Consider this diagrammatic tabulation of the system (Page 206).

It looks as if the four forms were originally related in a semantic system, but the medieval and present meanings are too diverse for this to be asserted with confidence.

earwig (*earuuigga* in the Épical glossary).



The best suggestion is that the *wicga* 'beetle' which underlies this, probably also *wicgestān* 'rocking stone' and English *wiggle*, derives from a nongeminate form close to the historical antecedent of the word *wegan* 'move'; cf. *vigga* in Norwegian ('move about'). The Norwegian geminate suggests a Gmc. geminate, of course, and there is no OE. form which invites selection as a base for the hypocoristic process without further considerations. OE. *wifel* 'weevil' might do, using the Y-expansion of rule (4'), but most if not all Y-expansion forms are much later. *wicga* is thus probably a Gmc. geminate ultimately related to the base of *wegan* 'to move'.

The relevance of the form *wicg* 'steed' is questionable. Its geminate is most certainly Gmc. (OFris. *widze*, OSax. *wiggi*). Its ultimate relationship may also be with *wegan*. The ancestor of *wicg* may be itself the base of *wicga*, a hypocoristic formation with accidental ultimate identity of base and derived consonant; this cannot be ruled out semantically, cf. the beetle called the *devil's coach-horse* in Modern English. Like the earwig, this creature has an aggressively erectile back end (suggesting a horse's kick?).<sup>9</sup>

- (9) nag This seems likely to be a formation on OE. *hnāgen* (ME. *neyen*) 'to neigh', preceding the ME. change of [ai] > [ei], and assuming *g* to represent a phonological obstruent, cf. fn. 4; therefore 'neigher'

<sup>9</sup> Notice in this complicated story that BM.MS. Harley 3376 has *bru-uinus* (emend *brunnicus* 'horse') glossed *lytel wicga* (= 'equus brevis' [Oliphant 1966]), a weak form.

(for the semantics cf. *pig*, *\*hrucga*). Cf. also the analogous MDu. pair *neyen/negg(h)e*, though the Du. word *negg(h)e* may well be a borrowing from Engl. Not recorded till ME., and late at that.

- (10) *dog* OE. *docgena* (gen. pl.) Campbell Supp. to BT. This word is crucial because of its fundamental uniqueness to English, its antiquity, its nonregionality and its semantic stability.<sup>10</sup> Regrettably it remains obscure. *dodge* is recorded late, and is under suspicion itself of being a late affective formation. To relate *dog* to whatever hypothetically underlies *dodge* and *dodder*, 'wobble', meaning perhaps a 'wagger', or alluding to the dog's behaviour in picking up a scent is a pretty poor solution. An equally poor one might be to derive it from a zero-grade relative of *dēagian* 'dye' < Gmc. *\*ḍauγ#oīan* with *\*dugga* > *dogga* 'coloured, blotched': a euphemism? To carry weight this solution would have to rely on a typical particular coloration of pre-OE. *dog*; worse still, of course, nowhere else does a zero-grade form of this root turn up with a halfway appropriate meaning. As with *hægtesse* > *hag*, *hnægen* > *nag* we would rely on *g* being a phonological obstruent (cf. fn. 4).

*\*bagga* 'badger', as ingeniously and convincingly argued by Smith 1956, s.v. Directly formed on an arguable OE. *\*bagga* 'bag', with an accidental identity of base and derived form? Or perhaps cf. MDu. *bagghe* 'young pig' (relation to *bigge* above unclear), *baggher* 'mud' (scarcely relevant though to badgers); ON. *baggi* 'bag'.

From the hypothetical congeners of the hypothetical, we move on to the slightly firmer ground of the modern and provincial, with no forms recorded before the eighteenth century. A general justification for dealing with these in an article purporting to

<sup>10</sup> Oddly enough, the first (and only OE.) citation seems to be metaphorical; see Campbell, loc.cit.

deal with Old and Middle English lexical processes will emerge in due course. The forms in question are:

- (11) scug 'squirrel'  
sprag 'codling' etc.  
sp(r)ug 'sparrow'  
stig(gy) 'starling'  
stog(gy) 'stockdove'  
mog variously 'cow', 'mouse', 'cat'<sup>11</sup>

*stoggy* seems to be (Wakelin 1972, p. 76) a direct formation on *stock(dove)*, and thus to conform with the pattern under discussion. The others are deviant in the sense that they appear to be related to fairly obvious bases, but with the relaxation of the like-vowel condition that has dogged us since early in this article. Thus provincial *sprag* 'young salmon', 'codling' is presumably directly related to the equally provincial word *sprod*, having the same meaning; though *sprag* may be indigenous to *o*-unrounding dialects. *spug* is quite obviously formed in some way on *sparrow*, whilst the actual mode of formation involved in the alternative *sprug* is obscure. *mog* would seem to be related to some arbitrary phonologisation of the cat's cry<sup>11</sup> (cf. semantically *pig*, *\*hrucga*, *nag* above). *stig(gy)* is on *starling*; *scug* is on *squirrel*, with some possible accommodation of [kwi] to [ku] as a basis on which to maintain the like-vowel condition (cf. *squirrel*, section  $\gamma$  in OED.).

It is possible that other animals may once have been sporadically and locally hypocoristicised in the same way. Take the placename *Duckreed* (Sussex), which always appears in the earliest sources (fourteenth-sixteenth centuries) as *Dugrith* and the like. No-one doubts that it means 'duck stream' (OE. *riþ*). It is possible to assert voicing assimilation of a *k* to a following *r*, but that change is not systematically evidenced in the area and it would be remarkable indeed if it had affected just this one

<sup>11</sup> This = 'mouse' in South Lancashire; a violation of the like vowel condition; also = 'calf' or 'cow' (OED.), this apparently being the earliest denotation. In the 'calf' case, the base is of course an onomatopoe of the cry; in that of 'mouse' the word itself. Withycombe 1976 argues that it is a pet-form of *Margaret*; such is recorded.



form. We may suspect, if not with very great confidence, a ME. \**dugge* on OE. \**dūce* (? -a) 'diver'. The vowel is in accordance with the regular pre-velar shortening mentioned under *pug*.

### Discussion

If the theme running through this article is correct, it will be seen to claim covertly that hypocoristic processes persist as lexical rules over long periods of time. Our oldest examples are OE.; the newest ones are not recorded before the last and present centuries. A great deal more work needs to be done to validate this assumption; but anecdotally it can be reinforced. I have personally heard children making hypocoristic formations on names exactly analogous to various OE. ones (and indeed to Gmc ones in general):<sup>12</sup>

- (12) OE. *Ēadbeorht* > *Ēabba*  
ModE. Watkinson > [wəkə]  
(the formation differs only in that  
lexeme-internal geminates are phono-  
tactically inadmissible in ModE.).

Moreover, -g- affectives are still in use for a childish cipher on numerals (*first* > *fog*; *second* > *seg*; *last* > *lag*: cf. Coates 1979a, p. 974; other relevant affective processes are reported there too).

It seems to me that hypocoristic processes are of well-marked-language-specific types; English typically bulks and suffixes; Spanish infixes before a final thematic vowel; French frequently reduplicates; Russian bulks and suffixes, often multiply, and largely on velar consonants (or the palatal reflexes of Slavic velars). We may see, if we choose to, that these types are weak language-specific metaconditions in the spirit of which individual recorded hypocoristic processes are invoked. That is not to say that all observed tactics within a language conform to the metacondition, and consequently the metacondition is not explanatory in any strict or nomological-deductive way (cf. Lass 1980). I shall try to show at the end of the article how it may

<sup>12</sup> We still find parallel formations like *Sigurveig* > *Sivva* in Icelandic (ex. inf. Kristián Árnason).

nonetheless be of value in a way which might reasonably be called 'explanatory' if the word had not become overloaded with ancillary and restrictive assumptions.

The case made above for a particular lexical process, governed by the strategy of bulking, is not especially strong in its application to all the relevant examples, and I am not irrevocably committed to a belief in the correctness of any particular case in the analysis. (I believe, though, that the multiplicity and relative homogeneity of the facts given above can hardly be the result of coincidence.) The major purposes of the article are

- (i) to draw attention to a neglected type of realistic linguistic 'explanation' for certain lexical facts;
- (ii) to reaffirm that there are creative processes in the lexicon, which is consequently a dynamic entity;
- (iii) to affirm that the phonological effects of such lexical rules may be quite radical—the more so the more "affective" they are. A fourth and consequent purpose is to suggest that the concept of "affectivity" needs and deserves further study, even though its intuitive appeal is very strong indeed.

A corollary of (iii) in the last paragraph emerges in a methodological guise. It is very easy to invoke "explanations" of this order which are virtually unconstrained. You can indeed derive anything from anything else, given a ghost of a mutual resemblance to begin with. Moreover, hypocoristics may very well not turn up in ancient documents of the sort historians most often have to deal with, such as court rolls, lay subsidies and views of frankpledge, since all these are legal in character and legalistic in intent. Everything and everybody is to be called by the right name. Consequently, I am sure that functioning affective processes may exist for centuries without revealing much of themselves to the philologist; but it is easy to see that such an admission means the claims made for such processes are virtually untestable. We need guidelines at least, if there are no constraints. Suitable ones might include the following, in a world made ideal for the linguist:

- (13) (i) The rules proposed should be systematically productive.
- Caveat (a): In material of this sort, lexical exceptions are rife.
- Caveat (b): With material of this sort, textual incidence is limited.
- Therefore it may be difficult to do more than affirm systematicity with a certain optimism. I hereby do this for English *-g* as a bulking suffix over a certain lexical field.
- (ii) The rules proposed should explain the forms of a class of words, semantically or grammatically classified. The above proposal endeavours to do this, and achieves extra strength by proposing internal structure for the class of derived forms within the class identified (as with *hog*, *teg*, *stag*, *pig*).
- (iii) The rules proposed should not generate a class of forms that intersects significantly with the class generated by some other explanatory principle. The only overlap in the present proposal is with a very few Scandinavian borrowings (*cleg*, *slug*).
- (iv) The rules should explain facts which from the viewpoint of natural explanation in phonology are mysterious. Undoubtedly the apparent *-g-* suffixation is curious. Genuine phonological rules will not conform to such a guideline as (ii) above.
- (v) The proposed rules should be statable in a phonologically fairly restrictive form (cf. (4')).
- (vi) The rules proposed may well seek to account for an abrupt change in phonotactics, having no obvious external cause. In the present case, certain Scand. borrowings will have prepared the ground, though, for forms permitting final [g].
- (vii) The rules proposed should account for a class of forms which might reasonably be thought susceptible to affective processes on pragmatic grounds. Whilst there

are difficulties in making the notion of affectivity precise, I think the forms discussed fill the bill.

Some ramifications elsewhere in the vocabulary

There is a further group of *-g* finals having meanings associated with foliage or analogous natural growths.<sup>13</sup>

(14) *twigge* 'twig'

\**ragge* 'moss, lichen' (Ekwall 1936, p. 115), 'tangle, mat'

\**hagga* 'haw', the source of dialectal *hag* in the same sense

*ceagga* 'gorse stump or branch', cf. the placenames *Chagford* (Devon), *Chailey* (Sussex).

*scagga* 'tangle, mat'; also > *shag* in the sense 'bird, *Phalacrocorax* spp.' (cf. ON. *skegg* 'beard'; morphological relation uncertain).

These may be traced respectively to *twig* [twij], *ragu/rægu* 'moss' and *haga* 'haw'; clearly these are identical in meaning with the derivatives and highlight in a very direct way the nature of the lexical process identified until now purely on the basis of its occurrence in words for animals.<sup>14</sup> *ceagga* is probably related to \**cēg* 'stump' (assumed in the name of *Cheam* [Surrey], and cf. Ekwall 1931, p. 67), but the phonology is unclear. For *sceacga* I hazard a derivation from *scaga* 'wood, copse, belt of undergrowth'; the sense development would be reasonably clear, and a more or less exact parallel to \**cēg/ceagga* with the same juvenative or diminutive force as is found in *twig/twigge* where the latter is 'young shoot', as in the Lindisfarne Gospel of Mark (xi 8)<sup>15</sup> where it is equated with *telga*.

<sup>13</sup> The proposed \**rogge* related to *rȳge* 'rye' would offer phonological difficulties for our hypothesis, which relies in the earliest times on the alikeness of surface stem vowels. However, Ekwall rejects the very existence of the putative derived form. Cf. also the discussion of *sprig* in fn. 6. in connection with the notion FOLIAGE.

<sup>14</sup> The asterisks are no problem; *ragge* is very likely (cf. attested *raggig* 'shaggy') and *hagga* is as near to a certainty as internal reconstruction can get.

<sup>15</sup> We should regard this form with caution because of the scribe of Lindisfarne's tendency towards unprincipled consonant doublings. However the modern form does indeed suggest an OE. *twigge*.

Notice also *fog* (< ?ON. *\*foggi* > Norw. dial. *fogg*; OE. *\*focga*) in the sense of 'standing winter grass' which is probably ON. in origin but which may have been treated as a hypocoristicised form of OE. *fōdor* 'fodder' (using the Y-expansion of rule (4')), with which it has obvious semantic affinities.

All the forms in this section so far, except *fog*, are -gg- relatives of OE. -g- forms, and may fairly be suspected of originating in the more general Gmc. hypocoristic consonant doubling well evidenced in personal names (Förstemann 1901), and in pairs such as Ger. *Ziege/Zicke* and OE. *tādige/tadde* (see Introduction).

There is also a bunch of -g finals all relating to the notion 'bog'. We find:

- (15) *\*lagge* A formation on *lacu*, alternative to the yod-suffixal form which yields *læcc*, as in the placename *Lache* (Cheshire).
- \*gogge* Recorded as *gog(g)* from the sixteenth century, and probably of earlier origin, to judge by placename evidence.
- \*sugga* On the basis of *\*suga* (for which there is placename evidence) and perhaps ME. *sogh*, dial. *sough*.
- quag* On *cwabba*, well evidenced in OE. charters (e.g. BCS. 1218 [= Sawyer 762]), and in placenames (e.g. *Quobwell*, Isle of Wight).
- bog* Whilst this fits the bill phonologically, it is generally explained as a borrowing from Ir. *bogach* 'fen'.

### Historical Analysis

The two groups of words (14) and (15) prompt reflection on the natural history of the process under analysis. It seems to me that it falls into three clearly definable historical stages:

- (16) (i) Germanic gemination, which accounts for various hypocoristics in a number of Gmc. languages; also, specifically, the 'foliage' data in (14), and probably *wicg*.
- (ii) English hypocoristic productivity on a pseudo-suffix [gga] (specifically in words for animals and bogs).

- (iii) English hypocoristic productivity in final [g], eventually lacking the like-vowel condition implicit in stage (ii) and expressed in (4').

Reasons for the transitions are easy to hypothesize. To get from (i) to (ii) we must consider the phonological relations inherent in the entire OE. geminate system. In all cases but two the single consonant is in all relevant phonetic respects but duration identical with its geminate counterpart ([t]/[tt], [θ]/[θθ] etc.). The two exceptions are [f] and *g*. The 'regular' counterpart of [f] is [bb] because the general source of the geminate is the historical base of OE. [f] before a stressed yodic suffix such as \*[-jan], whence also voicing by Verner's Law. Such cases of [ff] as are found are discussed exhaustively by Hogg 1980. Discounting as he does Latinate hapaxes (*cuffie*, *griffus*) and a case (*offrian*) where *ff* probably represents [f] since it is before a resonant consonant (cf. Kuhn 1970, p. 49), we are left with only 10 purely OE. cases of [ff] (i.e. not Gmc.) which are not the result of phonetic assimilations. Hogg makes a strong case for their being of 'expressive' or affective origin. Five of them fall into a semantic group which can be loosely characterised as 'defects or abuses of language': *wlaffian* 'to stammer', *woffian* 'to rave'; *byffan* 'to mutter'; *lyffettan* 'to flatter', *gaffetung* 'mocking'. Note further that these are all verbs or (structurally) deverbals. Two others involve the vocal tract in some tenuous sense (*snoffa* 'nausea'; *pyffan* 'to puff'), but it would not be wise to make extravagant claims for a semantic link. A further pair are separate but related to each other: *goffian* 'to be vain', *maffian* 'to be shameless'. The significance of [ff] in *fiffealde* 'butterfly' is not clear (cf. Martinet 1937, p. 43; Pheiffer 1974, p. 61). In general, it is hard to resist the hypothesis that [ff] is of expressive origin within English, and expounds certain identifiable expressive semantic notions, principally in verb formations. There are no inherited Gmc. cases of [ff], and we may see its emergence in OE. as the lexical taking up of an unexploited structural possibility.<sup>16</sup>

<sup>16</sup> Compare the structural possibility in OE. of initial fricative plus nasal: only [ʃ sn] is lexically exploited but [ʃ fn] occurs in expressive forms

We may use an analogous argument in the case of *gg*. The 'regular' counterpart of *g* is *cg* ([ddʒ]), arising from doubling and palatalisation before yod. There may have been a mere sprinkling of inherited PGmc. [gg], as in *wicg* 'steed' (cf. ON. *viggi*) (poetic already in OE.), but these aside the relevant forms of the animal-words at least are all OE. Krahe's view of *gg* as Gmc. hypocoristic formation (1948, p. 111) cannot be entertained wholeheartedly, even if hypocoristic gemination in general is a structural feature of the Gmc. lexicon (cf. also Hogg 1980). The [gg]-forms also, like [ff], form closely-knit semantic groups: ANIMALS, MARSHES et sim., FOLIAGE/OUTGROWTH. There are no interpretable cases which do not fall into these categories, except borrowings (*egg* < Icelandic *eggja* 'to excite') and the presumable \**smugge* 'hidey-hole' (on *smūgan* 'squeeze (through into)').

Both [ff] and [gg] are isolated from the regular phonology of English. The original affective value of gemination was submerged by the purely phonetic yodic gemination. We could say that the [ff] and [gg] represent cases *vides* or empty slots parallel to occupied nongeminate slots, but these come to be filled not as a result of phonological changes but by the effects of word-formation processes. The semantic process came to be transferred to a possibility available in the morpho-phonology but hitherto unused. For the case we are discussing, that of *gg* in the hypocoristic pseudo-morph [#gga], productivity would be possible till the late-ME. degemination of medial intervocalic consonants, when -*g*(-) per se rather than the alternation [-C#]/[-gg-] marks affectivity. Other single obstruents, involved throughout in phonetically simple correlations with geminates, can not mark affective variants per se after degemination has occurred.

The only ME.-internal source of [g] is degemination; although by now the position is complicated by the existence of Scandinavian loans, including within semantic areas already dis-

---

-*fnesan* 'to pant', cf. OHG. *fnehan*. Or the use of initial [j] plus consonant other than [r] in Modern English — *shpiel*, *shtuck*; although these are borrowings, it is not far-fetched to call them 'expressive' in English, and at the very least they are stylistically marked.

cussed (e.g. *cleg*, *slug*; *slug* is seemingly akin to Norw. dialect *slugge* 'sluggard' and it originally has a human denotation in English too). A number of acknowledged Scandinavian loans may have had their passage into English eased by appearing to be *g*—hypocoristics on native English forms, for instance:

- |             |  |
|-------------|--|
| (17) egg    | OE. <i>æg</i> 'egg'                                  |
| slug        | OE. <i>slāwe</i> 'slow' (?? no like-vowel condition) |
| cleg        | OE. <i>clēofan</i> 'to stick'                        |
| flag(stone) | OE. <i>flaga</i> [flaȝa] 'flagstone'                 |
| fog (grass) | OE. <i>fōdor</i> (see above, p. 213) 'fodder'        |

The second transition, from (16(ii)) to (16(iii)), probably rests on the large number of borrowings and completed lexicalisations of forms in *-g* no longer having hypocoristic meanings. In many cases, or indeed most, the lexical relation of these ex-affectives to their baseforms is lost, as is a fortiori the like-vowel condition. It is an inescapable paradox that the more the effects of a particular process are lexicalised, the less easy it will be for language users to perceive the nature of the process as such; consequently one has every right to expect formations which are within the spirit of the guiding process (the metacondition referred to above), but which violate the letter of it; this, I submit, *explains* in a perfectly reasonable sense the aberrant data in (11), where the *-g*-hypocoristic subsists, but the like-vowel condition vanishes. It is probably better to talk about users' diminished perception of the probability of relatedness between forms than about diminished relatedness in some absolute sense; if the formalisation (4') of this affective lexical process has any validity at all, it probably never accounted in living Middle English for the synchronic 'origin' of all *-g*-finals, because of the paradox just discussed.

We are free to surmise that [g] was identifiable in some cases (and indeed by some people<sup>17</sup>) as a hypocoristic marker independently of its original capacity to generate hypocoristic forms on identifiable bases. (Compare English [ɔɪŋ], whose in-

<sup>17</sup> On the important ramifications of this condition in other areas, cf. especially Andersen 1972, p. 16 and 1978, p. 2ff.



cidence (*boing, doing* . . .) appears not to relate in more than a ghostly way to other lexical forms that could be bases; many conversational nonceforms are created, of the [gɔɪŋ] type, with no obvious base.) As such we find it in the weakly related lexical forms and hypocoristics in (11), and the later forms in (18) which make much freer use of the Y-expansion of rule (4'):

- (18) prog < provender, provisions  
       prog < proctor (Cambridge University slang)  
       gog     in the relation *goosegob/goosegog* 'gooseberry', see  
               EDD.  
       flag < cf. perhaps ME. *flacker* 'to wave, flap'  
       hug < huddle

Further come the apparently baseless modern affective forms which are to be expected in principle if the argument I have been outlining is tenable. That is, affective force rests simply on the new fact that the forms end in [g]:

- (19) snog  
       snug(gle)  
       mug     in the sense of 'swot'  
       flog     especially in the sense 'sell'  
       frig  
       wog  
       fag  
       fug  
       spog     'chewing gum' (at least in Lincolnshire)

Beyond these we have older words of obscure origin whose existence may be partly accounted for by their final -g (20); words whose derivation is known, but whose affective status is perhaps enhanced by the phonological form (21); and affectivised borrowings (22). I lump all of these together as I do not wish to give them an unduly important place in the structure of my argument. Their inclusion here is dependent on their status as data suggestive of the affectivity of the structure [-g#], and nothing more.

- (20) big  
       gig           ‘carriage’ (also *whirligig* itself)  
       jag  
       sag  
       gogmagog ‘gigantic chalkcut figure’ (probably prior to the  
                  separated London *Gog* and *Magog*; cf. Coates  
                  1978)
- (21) grog           (if one accepts the hoary tale about Admiral  
                       Vernon’s cloak that most sourcebooks retail)
- (22) gig           ‘harpoon’, allegedly for *fishgig* < Sp. *fisga*  
                       (Cassell’s)

### Conclusion

We have seen, then, that a general productive lexical pattern (Gmc. gemination) was interrupted by a phonological change (gemination before [j] specifically) which led to those structurally possible but unexploited formation types not submerged by yodic gemination coming to be specialised in the sense of the original productive pattern.<sup>18</sup>

We have traced the weakening force of the new element through about a thousand years, pointing out reasons for its weakening; I believe I have given an explanatory account in the only sense of ‘explanatory’ which is helpful in historical lexicology, namely to provide a well-motivated account of psychologically-plausible probabilities in people, integrating a formal

<sup>18</sup> It is perfectly possible that rule (4′) is in fact only the endpoint of a process having some internal structure of its own. For instance, [g]-hypocoristicisation may have first been restricted to bases terminating with velar obstruents (not just any obstruent). Notice that all the animal-hypocoristics recorded before 1400 have putative bases ending in a Gmc. velar (*frosc*, *\*bagga*, *hrūzla*, *stæg*, *succe*, *?wicg*, *hnægen*, *hægetesse* and just possibly *dēagian*) except the questionable *pig* and the very dubious *gogmagog* (see [20]). On the other hand all the forms having putative velar bases are recorded before 1400 except *pug*, *snig* (1483) and *teg/tag* (if < *\*tacce*). It is certainly possible that velarity was built into the specification of (4′) and that the rule was simplified by its deletion. Further generalisation ensued as noted in the text, i.e. by the provision of the free variable Y and the relaxation of the like-vowel condition.

account with a functional one relying on such categories as *contrast*, and *perceptibility* and *lexicalisation* which are ultimately rooted in individual psychology. My account, then, is to be construed as an exploration of a particular dynamic feature of the English lexicon as it may have manifested itself in individual users over the history of the English language.

I hope to have 'explained' how a lexical process may exist actively over a very long period of time and how it carries with it its own cyanide capsule by virtue of the way in which it interacts with the process of lexicalisation. I hope furthermore to have provided, or at least foreshadowed, a way of reducing the number of historically unexplained forms in the dictionary in a plausible way and to have explained some; and in default of principles by which to regulate this not terribly principled aspect of lexical organisation, I hope to have provided some restrictive guidelines to prevent the abuse of an unbridled explanatory practice.

In a wider perspective, the linguist seeking to construct a formal account of the language containing the above facts is faced with a dilemma. Should he (in writing the grammar for a particular epoch) derive the various hypocoristic forms by rule or enter them in the lexicon? From a 'realistic' point of view, it is clear that a user may well have mastered a hypocoristic rule with identifiable phonological shape, and at the same time have a lexicon containing historically derived forms, which satisfy the rule output (perhaps also base forms satisfying the input). In such a case, the status of the rule would be that of a redundancy rule over existing forms and simultaneously an accessible guiding principle for the formation of new words. It is obvious that people differ in their capacities to make active use of analogy and to recognize it; accordingly for the hypocoristic process discussed in this paper it seems illegitimate either to lexicalise the whole process or to reduce it to rule, to the exclusion of the other alternative. However, because of obvious asymmetry in the situation—no-one denies that minor morpholexical facts may be lexicalised, whilst in the very nature of things the status of minor analogies as rules may be dependent on individual users' virtuosity—the safest formal solution would be to postulate lexical

incorporation of derived forms along with variable ("optional") existence of the analogical rule. This would correctly locate the dynamic of the analogy in arbitrary individual users of the system.

#### References and Bibliography

- Andersen, H., 1972, *Language* 48, p. 11–40. Diphthongization.  
— 1978, *Vocalic and Consonantal Languages*. In L. Durovič (ed.) *Studia linguistica A. V. Issatchenko oblata*, Lisse, de Ridder.  
Anderson, J. (ed.), 1982, *Language Form and Linguistic Variation*, Amsterdam, Benjamins (CILT. 15).  
Bammesberger, A., 1979, *Beiträge zu einem etymologischen Wörterbuch des Altenglischen*, Heidelberg, Winter.  
Birch, W. de G., 1885, *Cartularium saxonicum*, London, Whiting.  
(Referred to in the text as BCS.)  
Bosworth, J. and Toller, T., 1898, *Anglo-Saxon Dictionary*, Oxford, Clarendon.  
— 1921, *Supplement to Bosworth and Toller* (1898).  
Brook, G. L., 1963, *English Dialects*, London, Deutsch.  
Brunner, K., 1952, *Die englische Sprache I*, Tübingen, Niemeyer.  
Cassell's = Cassell's *English dictionary* (1962).  
Campbell, A., 1959, *Old English grammar*, London, Oxford University Press.  
— 1972, *Enlarged addenda to Bosworth and Toller* (1898), Oxford, OUP.  
Coates, R., 1978, *Folklore* 89, p. 75–8. The linguistic status of the Wandlebury giants.  
— 1979a, *Linguistics* 17, p. 967–83. Bulking: a morpholexical act.  
— 1979b, The role of time in phonological representations, *Proceedings of the Ninth International Congress of Phonetic Sciences I* p. 289, Copenhagen.  
— 1980, *Journal of Phonetics* 8, p. 1–20. Time in phonological representations.  
— 1981, *Notes and Queries* 226, 398–399. More on variation between initial *c* and *g* in English.  
EDD. = Wright (1898).  
Ekwall, E., 1931, *Studies on English Place- and Personal Names*, Lund, Gleerup.  
— 1936, *Studies on English Place Names*, Stockholm, Wahlstrom and Widstrand.  
Förstemann, E., 1901, *Altdeutsches Namenbuch I–II*, Second edn. by H. Jellinghaus, Bonn, Hanstein.  
Förster, M., 1921, *Keltisches Wortgut im Englischen*, F. Liebermann's Festgabe.

- Hogg, R., 1982, Two Geminate Consonants in Old English? In Anderson (1982).  
— (forthcoming), Old English grammar notes.
- Jackson, K. H., 1953, *Language and History in Early Britain*, Edinburgh, University Press.
- Kluge, F., 1963, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, Nineteenth edition by W. Mitzka, Berlin, de Gruyter.
- Krahe, H., 1948, *Germanische Sprachwissenschaft I*, Berlin, Sammlung Götschen.
- Kuhn, S., 1970, On the Consonantal Phonemes of Old English, In Rosier (1970).
- Kurath, H., 1956, *Language* 32, p. 435–45. The loss of long consonants and the rise of voiced fricatives in Middle English. Reprinted in Lass (1969).
- Lass, R. (ed.), 1969, *Approaches to English Historical Linguistics*. New York, Holt, Rinehart and Winston.  
— 1980, *On Explaining Linguistic Change*, Cambridge, University Press.
- Linell, P., 1979, *Psychological Reality in Phonology: a theoretical study*, Cambridge, University Press.
- Mańczak, W., (1953), *Lingua* 7, p. 298–325 and 387–420. Tendances générales des changements analogiques.
- Morin, Y. Ch., 1972, *Language* 48, p. 97–108. The phonology of echo-words in French.
- Oliphant, R., 1966, *The Harley Latin-Old English Glossary*, edited from BM. MS. Harley 3376, The Hague, Mouton.
- Orton, H. and Wright, N., 1974, *A Word Geography of England*, London, Academic Press.
- Pheiffer, J. D., 1974, *Old English Glosses in the Épinal-Erfurt Glossary*, Oxford, Clarendon Press.
- Rosier, J. L. (ed.), 1970, *Philological Essays in Honour of H. D. Merrit*, The Hague, Mouton.
- Ross, A. S. C., 1978, *Notes and Queries* p. 223, 339–43. The variation of initial [k] and [g] in English.
- Sawyer, P. H., 1968, *Anglo-Saxon Charters: annotated list and bibliography*, London, Royal Historical Society.
- Sievers, E., 1898, *Angelsächsische Grammatik*, third edition, Halle, Niemeyer.
- Skeat, W., 1897, *A Concise Etymological Dictionary of the English language*, fourth edition, Oxford, Clarendon Press.  
— 1911, *A Concise Etymological Dictionary of the English language*, new edition, Oxford, Clarendon Press.
- Skelton, J., 1529, *The tunnyng of Elynoure Rummyng*, London, Pepwell?
- Smith, A. H., 1956, *English Place Name Elements I–II*, Cambridge, University Press for the English Place-Name Society.

- Stark, F., 1868, *Die Kosenamen der Germanen*, Vienna, Kaiserliche Akademie der Wissenschaften.
- van Coetsem, F. and Kufner, H. L., 1973, *Towards a Grammar of Proto-Germanic*, Tübingen, Niemeyer.
- von Friesen, O., 1897, *De germanska mediageminatorna*, Uppsala, Universitets Årsskrift, Berling.
- Wakelin, M., 1972, *English Dialects: an introduction*, London, Athlone.
- Walde, A., 1910, *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*, second edn., Heidelberg, Winter.
- Wright, J., 1898ff., *English Dialect Dictionary*, Oxford, Frowde.
- 1914, *Old English Grammar*, second edn. Oxford, University Press.

University of Sussex,  
School of Social Sciences,  
Arts Building,  
Brighton BN 1 9QN

Richard Coates

## Die Apokoinukonstruktion im Frühneuhochdeutschen

### Einleitende Bemerkungen

1. In Anbetracht der Tatsache, daß die Bestimmungen des Begriffs „Apokoinu“ bislang stark divergieren, ja bei manchen Forschern sich nicht einmal deren Auffassung eindeutig ermitteln läßt, erachten wir es für sinnvoll, obenerwähnte Konstruktion und die sogenannte „hiez-Konstruktion“ einer mit der einschlägigen Forschung integrierten, sich auf mehrere (Stufen verschiedener) Sprachen erstreckenden Untersuchung zu unterziehen.

Weil in den poetischen Werken Thomas Murners relativ viele Apokoinukonstruktionen begegnen, von welchen überdies mehrere durch ihre Eigenart oder die Bearbeitung bzw. Kommentierung durch den Herausgeber besonders aufschlußreich sind, legen wir diese Werke<sup>1</sup> unseren Erörterungen als Sprachcorpus zugrunde.

2. In der griechischen Grammatik von Kühner-Gerth wird die Meinung vertreten, daß es sich überall um ein σχῆμα ἀπὸ κοινοῦ handle, wo ein oder mehrere Wört(er) ganz oder teilweise in derselben oder in einer anderen Form aus dem Vorhergehenden oder Folgenden entnommen oder ergänzt werden kann bzw. können<sup>2</sup>. U.a. folgende Sätze werden da als Apokoinukonstruktionen gedeutet: Homer, Z 124 τίς δὲ σύ ἐσσι, φέριστε, καταδνητῶν

<sup>1</sup> Und zwar in der von der Gesellschaft für elsässische Literatur begonnenen und von dem Wissenschaftlichen Institut der Elsaß-Lothringer im Reich übernommenen und weitergeführten kritischen Gesamtausgabe. Diese umfaßt, sofern es die poetischen Werke Murners betrifft: I, 1: Von den vier ketzeren (Berlin/Leipzig 1929), I 2: Badenfahrt (ibid. 1927), II: Narrenbeschwörung (ibid. 1926), III: Die Schelmenzunft (ibid. 1925), IV: Die Mühle von Schwindelsheim und Gredt Müllerin Jahrzeit (ibid. 1923), V: Die Geuchmat (ibid. 1931), IX: Von dem großen Lutherischen Narren (Straßburg 1918). Diese Werke werden hier folgendergestalt abgekürzt: FK., BF., NB., SZ., MS., GM., LN.

<sup>2</sup> Vgl. R. Kühner - B. Gerth, Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache II<sup>3</sup> 2, Hannover/Leipzig 1904, S. 560f.

ἀνθρώπων; οὐ μὲν γάρ ποτ' ὅπωπα sc. σέ (Wer bist du, mein Lieber, von den sterblichen Menschen? Denn ich habe [dich] nie gesehen); Plato, Gorg. 460, c οὐ δεῖ τοῖς παιδοτρίβαις ἐγκαλεῖν οὐδ' ἐκβάλλειν (sc. αὐτούς) ἐκ τῶν πόλεων (Es ist nicht notwendig, den Turnlehrern Vorwürfe zu machen, auch nicht [sie] aus den Städten hinauszwerfen)<sup>3</sup>.

In der Tat wird hier aber die Grenze zwischen Ellipse und Apokoinu verwischt: es liegt ja in obigen Sätzen Ellipse vor, weil ein weniger wichtiges, aus dem Sinnzusammenhang leicht ersichtliches und ergänzbares, für die vollständige syntaktische Konstruktion notwendiges Wort ausgelassen worden ist<sup>4</sup>. Mit Recht beschränkt v. Wilamowitz-Möllendorff im Gegensatz zu der antiken Grammatik, welche jede Erscheinung, die ein Wort, das zu zwei Sätzen gehört, nur einmal setzt, σχῆμα κατὰ κοινόν oder ἀπὸ κοινοῦ nennt, diesen Terminus<sup>5</sup> denn auch auf die Fälle, wo ein Satzglied, das für zwei Sätze unbedingt nötig ist, erst beim zweiten steht, z. B. Homer, μ 25–27 . . . αὐτὰρ ἐγὼ δεῖξω ὁδὸν ἣδε ἕκαστα σημαίνω, ἵνα μή τι κακορραφίῃ ἀλεγεινῇ ἢ ἄλός ἢ ἐπὶ γῆς ἀλγῆσετε πῆμα παθόντες (aber ich werde den Weg zeigen und alles einzeln zu erkennen geben, damit ihr nicht entweder auf dem Meer oder auf der Erde zu leiden haben werdet, Unheil erdul-dend)<sup>6</sup>.

Eine ähnliche, aber genauer formulierte Auffassung mit Bezug auf das Latein verfechten Hofmann-Szantyr, die außerdem die einmalige Setzung eines gemeinsamen Wortes beim zweiten Glied mit dem Satzbau nach dem sogenannten Gesetz der wach-

<sup>3</sup> A. a. O. S. 562f.

<sup>4</sup> Vgl. G. v. Wilpert, Sachwörterbuch der Literatur<sup>5</sup>, Stuttgart 1969, S. 203; siehe auch „Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache“<sup>3</sup>, Mannheim/Wien/Zürich 1973, S. 585ff., insbesondere § 1393.

<sup>5</sup> Denn es muß ja, wie Gärtner betont, hiermit etwas Bestimmtes gemeint werden, vgl. K. Gärtner, Die Constructio ἀπὸ κοινοῦ bei Wolfram von Eschenbach, PBB. 91 (1969), S. 137, Fußnote 38.

<sup>6</sup> Vgl. Euripides, Herakles. Erklärt von U. v. Wilamowitz-Möllendorff<sup>2</sup>, Berlin 1909, S. 271 — dieser spricht zwar nur von zwei Sätzen, aus obigem Beispiel erhellt aber, daß er auch dort Apokoinu annimmt, wo das Koinon sich auf zwei Satzglieder bezieht; das Apokoinu kommt im Griechischen relativ häufig vor, vgl. z. B. v. Wilpert, a. a. O. S. 37.



senden Glieder in Zusammenhang bringen<sup>7</sup>. Da Plautus viel mehr Beispiele für die Apokoinufigur bietet als Terenz, Katull sie mehr in den kleineren Gedichten verwendet, Horaz häufiger in den Satiren als in den „Carmina“ und auch Cicero sie nur in den weniger sorgfältig stilisierten Schriften zuläßt, während sie bei Cäsar ganz fehlt, ist an ihrer Volkstümlichkeit und Bodenständigkeit im Latein — wie Hofmann-Szantyr ausführen — kaum zu zweifeln; bei den Augusteern und ihren Nachahmern kommt allerdings griechischer Einfluß hinzu; im übrigen begegnet sie sporadisch durch die ganze Latinität<sup>8</sup>. Von den vielen von ihnen gegebenen Beispielen seien hier nur zwei erwähnt: Cic., leg. agr. 2, 95 ex hac copia atque omnium rerum affluentia (aufgrund dieses Vorrates und dieses Überflusses an allen Sachen); Plt., Merc. 362 nec sacrum nec tam profanum quicquam est (nichts ist so heilig und so unheilig).

Aus obigem v. Wilamowitz-Möllendorffschem Beispiel und obenerwähnten Stellen aus den Werken Ciceros bzw. Plautus<sup>9</sup> erhellt, daß das Koinon, im Gegensatz zu demjenigen, was Schröbler für das Mittelhochdeutsche poniert<sup>9</sup>, im Griechischen und im Latein keineswegs immer an der Berührungsstelle zweier Sätze steht. Wie sich unten zeigen wird, begegnen indessen auch u. a. im Mittelhochdeutschen und im Frühneuhochdeutschen viele sogenannte „unvollständige“ Apokoinukonstruktionen, deren Auflösung keine vollständigen Sätze ergibt; beim Apokoinu handelt es sich mithin — wie wir hier mit v. Wilpert feststellen können<sup>10</sup> — um gleichmäßige Beziehung eines Wortes oder Satzgliedes auf vorhergehenden und folgenden Text. Karg, der den Gebrauch des Apokoinu im Mittelhochdeutschen untersucht hat<sup>11</sup>, unterscheidet mit Delbrück und im Gegensatz zu

<sup>7</sup> Vgl. J. B. Hofmann-A. Szantyr, Lateinische Syntax und Stilistik, München 1965, S. 834; vgl. zu dem von Behaghel geprägten Begriff „Gesetz der wachsenden Glieder“ u. a. W. Admoni, Der deutsche Sprachbau<sup>3</sup>, München 1970, S. 295f.

<sup>8</sup> Vgl. Hofmann-Szantyr, a. a. O.

<sup>9</sup> Vgl. H. Paul - H. Moser - I. Schröbler, Mittelhochdeutsche Grammatik<sup>21</sup>, Tübingen 1975, S. 476.

<sup>10</sup> Vgl. v. Wilpert, a. a. O. S. 37.

<sup>11</sup> Vgl. F. Karg, Die Constructio ἀπὸ κοινοῦ im Mittelhochdeutschen, PBB. 49 (1925) (reprinted London 1971) S. 1ff.

Behaghel und Paul vom Apokoinu, Typus *duo kom von himele der gotes engel erscein im dô* (Kaiserchronik 185,15), Bildungen vom Typus *die worhte ein smit hiez Volkân* (Konr. v. Würzb., Troj.-krieg 3802): er hat die mittelhochdeutschen Satztypen durch Leseproben mit nachfolgender Analyse der mit ihrer Hilfe gewonnenen Hörseindrücke klanglich rekonstruiert und in zweiter Linie versucht, auf philologischem Wege in den mittelhochdeutschen Texten Kriterien für ihr jeweiliges rhythmisches Gepräge zu finden; dabei ist er zu der Schlußfolgerung gekommen, daß a) das Apokoinu rhythmisch etwas anderes darstellt als das Asyndeton, weil vor dem Koinon eine mehr oder weniger ausgeprägte Pause steht und das erste Prädikat loser als das zweite mit dem gemeinsamen Mittelglied zusammenhängt; b) abgesehen von einigen Ausnahmen, mit dem Koinon immer ein neuer Vers beginnt, da dieses Koinon nahezu immer von seinem ersten Glied durch einen psychischen Bruch getrennt ist; c) in der Konstruktion vom Typus *die worhte ein smit hiez Volkân*, von ihm „hiez-Konstruktion“ genannt, das angebliche Koinon eine beliebige Stellung im Vers innehat und der psychische Bruch hinter ihm liegt<sup>12</sup>; d) das Apokoinu folglich einen unvollständigen ersten und einen vollständigen zweiten Teil aufweist, während bei der „hiez-Konstruktion“ das angebliche Koinon nahezu immer zum ersten Prädikat gehört, somit der erste Teil vollständig und der zweite unvollständig ist; e) das Koinon des Apokoinu ein Substantiv (Pronomen) im Nom./Akk./Dat./Gen./mit Kasusdivergenz, eine adverbiale Bestimmung, ein Verb/Verb mit anderem Satzteil ist, während das angebliche Koinon der „hiez-Konstruktion“ stets ein Nomen/Pronomen ist<sup>13</sup>.

<sup>12</sup> Gärtner weist a. a. O. S. 126 darauf hin, daß in dieser Konstruktion das zweite Verb dem ersten nicht gleichwertig ist, sondern sachlich untergeordnet, so daß das von ihm gebildete Glied durch einen Relativsatz + Relativpronomen ersetzbar ist.

<sup>13</sup> Vgl. Karg, a. a. O. S. 6ff., und F. Karg, Syntaktische Studien, Halle/Saale 1929, S. 14ff.; Minis, gegen dessen Auffassung u. a. Gärtner a. a. O. S. 136 schwerwiegende Bedenken trägt, ist im Widerspruch zu der gesamten früheren Forschung der Meinung, daß auch beim Apokoinu der psychische Bruch nach dem Koinon liege, weil der Satz nach dem Gemeinschaftsglied gleichsam in sich zusammenfalle, vgl. C. Minis, Die Konstruktion ἀπὸ κοινοῦ, PBB. 74 (1952) S. 286ff.

Bei den zahlreichen von ihm ermittelten „unvollständigen“ Apokoinukonstruktionen ist das starke Zurücktreten des Nominativs durch die Tatsache, daß nur Satzteile einem gemeinsamen Mittelglied zugeordnet sind, bedingt. Die Apokoinukonstruktionen dieser Gruppe sind asyndetische, nach dem Gesetz der wachsenden Glieder gebildete Erweiterungsgruppen; die Glieder dieser Erweiterungsgruppen werden in der Regel durch „satzwertige“ Infinitive/Partizipien gebildet. Hier variieren die verbalen Außenglieder einander inhaltlich, während beim „vollständigen“ Apokoinu die beiden verbalen Außenglieder in einem temporalen/kausalen/medialen Verhältnis zueinander stehen und zwei aufeinander folgende oder einander bedingende Phasen eines Geschehens schildern<sup>14</sup>.

Das Apokoinu ist ursprünglich an die Wiedergabe von Handlungen gebunden: erst spät und nur selten hat auch dann eine Verknüpfung stattgefunden, wenn der Redende Zustände im Auge hatte, denen die Bewegung und damit die Veranlassung, die Blickrichtung zu wechseln, fehlt. Gegenüber dem Reichtum an inneren Beziehungen in den beiden Gliedern des Apokoinu tragen die „hiez-Konstruktionen“ ein fast stereotypes Gepräge: der zweite Teil setzt sich fast immer aus den Verben *hiez/was* oder deren Präsensformen bzw. deren Synonymen mit einem Prädikatsnomen zusammen; diese Verben sind durchweg Zustandsbezeichnungen und legen als solche einer Person/Sache ein Attribut bei. Weil die „hiez-Konstruktion“ sich nur auf das vermeintliche Koinon, nicht auf den übrigen Inhalt des ersten Gliedes bezieht, liegt der Gedanke nahe, daß es sich weniger um einen vollständigen Satz als um ein nachgestelltes Attribut handelt: die u. a. von Delbrück vertretene Meinung, daß der zweite Teil dieser Konstruktion ein Satz sei, an dessen Anfang ein anaphorisches Pronomen weggefallen sei, verwirft er denn auch, wie er andererseits Delbrücks These bestreitet, daß das Apokoinu sich nur aus Sätzen entwickelt habe, die auf eine Frage antworten: im täglichen Verkehr entsteht das Apokoinu, wie

<sup>14</sup> Vgl. Karg, *Die Constructio* S. 21 ff., und Gärtner, a. a. O. S. 128 f. und 138 f.; für das „vollständige“ Apokoinu schlägt Gärtner a. a. O. S. 139 den Terminus „satzverknüpfendes Apokoinu“ vor, für das „unvollständige“ die Bezeichnung „satzgliedverknüpfendes Apokoinu“.

Karg anführt, immer und immer wieder und bei weitem nicht bloß in Antwortsätzen<sup>15</sup>.

Von den 33 von Haupt aus Wolfram von Eschenbachs Werken verzeichneten Belegen lehnt Karg 6 ab, er akzeptiert mithin 27 (16 aus dem Parzival, 11 aus dem Willehalm). Leitzmann hat 41 Stellen untersucht (25 aus dem Parzival, 16 aus dem Willehalm), bei denen fast überall schon Lachmann gemäß seiner Interpunktion Apokoinu angenommen hat; er kommt zu dem Schluß, daß nur 4 Stellen anscheinend sichere Belege des Apokoinu seien, und daß der vermeintliche Reichtum Wolframs an solchen Konstruktionen durch ein Vorurteil Lachmanns in den Text des Dichters hineingetragen worden wäre<sup>16</sup>. Sievers weist darauf hin, daß das Koinon sozusagen mit einem gewissen Ruck eingesetzt wird, vor ihm also der entscheidende psychische Einschnitt ruht. Dieser Ruck wird durch einen plötzlichen Stimmwechsel an der betreffenden Stelle hervorgebracht, der von Normalstimme (N.) zu Umlegstimme (U.) bzw. umgekehrt von U. zu N. führt: sobald das Koinon vorbei ist, muß der Redende in die Ausgangsstellung zurückkehren, weil das Koinon beim echten Apokoinu zwangsweise mit Gegenstimme gesprochen wird. Von den 41 von Leitzmann vorgeführten Stellen haben, wie Sievers meint, nur 9 nicht den für das echte Apokoinu charakteristischen Stimmwechsel, mit anderen Worten: 32 enthalten seiner Ansicht nach eine Apokoinukonstruktion; bei der „hiez-Konstruktion“ ist dieser Stimmwechsel, wie er bemerkt, natürlich ausgeschlossen<sup>17</sup>. Behaghel verzeichnet eine große Anzahl von Sätzen, die ein sogenanntes Satz-Apokoinu enthalten, und erklärt die von ihm vermittelten Fälle aus der ganz allgemein weltweit verbreiteten Neigung, einen Gedanken mehr als einmal auszusprechen, überdies aus der Tatsache, daß dem Redenden unter Umständen nicht mehr deutlich bewußt ist, daß er den Gedanken des Vordersatzes oder wie er diesen bereits aus-

<sup>15</sup> Vgl. Karg, *Die Constructio* S. 35ff.

<sup>16</sup> Vgl. A. Leitzmann, *ἀπό κοινοῦ* bei Wolfram, PBB. 50 (1927) S. 91ff.

<sup>17</sup> Vgl. E. Sievers, *Zum ἀπό κοινοῦ im Mittelhochdeutschen*, PBB. 50 (1927) S. 100ff.; Gärtner betrachtet nach seinen Einzeluntersuchungen zu 64 Stellen 32 Beispiele als sichere Belege für das Apokoinu bei Wolfram (a.a.O. S. 252ff.).

gesprochen hat, und er dadurch zum nochmaligen Aussprechen kommt<sup>18</sup>. Karg, der in seinem obenerörterten Aufsatz in Grimms, Haupts und Pauls Spuren getreten ist und nicht weniger als 51 Fälle zusammengetragen hat, deren Koinon in der Form eines ganzen Satzes auftritt — ein Fünftel seines gesamten damaligen Materials — pflichtet in seinen „Syntaktischen Studien“ Sievers bei, der davon überzeugt ist, daß das sogenannte Satz-Apokoinu aufgrund des Fehlens des Stimmsprungs nicht als Apokoinu angesehen werden darf: Satz ist ja einfach an Satz gereiht wie in einer Kette. Aus demselben Grunde, und weil dann ein Hilfsverb das Koinon bilden würde — wofür sich im ganzen Mittelhochdeutschen, abgesehen von der sprachlich ungeschickten Kreuzfahrt Ludwigs des Frommen, kein Analogon bietet —, sieht er auch in Fügungen wie „Sume sâr verlorane Uurdun sum erkorane“ (Ludwigslied 13) keine Apokoinukonstruktionen<sup>19</sup>.

Gärtner betrachtet die Ergebnisse Kargs, soweit sie die klangliche Struktur und die syntaktische Funktion betreffen, als gesichert. Problematisch ist s. E. aber die Annahme eines Apokoinu, wenn das Koinon ein Verb ist, da die diesbezüglichen Beispiele bei Karg und Behaghel ungezwungen eine andere Auffassung zulassen<sup>20</sup>, die von Karg vertretene These von der ausschließlichen Herkunft des Apokoinu aus gewissen Formen der Alltagsrede ist seiner Ansicht nach ebenfalls unhaltbar, da es im Prinzip doch aus dem Asyndeton herrühren dürfte<sup>21</sup>, welche Auffassung Meritt teilt, der außerdem darauf hinweist, daß es in anderen Fällen auf die Variation und die metrischen Erfordernisse in der alten Dichtung zurückgeht<sup>22</sup>.

<sup>18</sup> Vgl. O. Behaghel, *Deutsche Syntax. Eine geschichtliche Darstellung* IV, Heidelberg 1932, S. 289f.

<sup>19</sup> Vgl. Karg, *Synt. Stud.* S. 39ff.; Schröbler ist hingegen der Ansicht, daß auch für einen ganzen Satz eine solche doppelte Beziehung möglich ist und in einem weiteren Sinn auch Fügungen folgender Art als Apokoinukonstruktionen gelten mögen: Gudrun 236, 2f. daz ich iuch niht ensahe/des ist nu lange zeit/daz wir ensambt warn vnde sassen . . ., vgl. Schröbler, a.a.O. S. 476, Fußnote 3.

<sup>20</sup> Vgl. Gärtner, a.a.O. S. 130 und 139.

<sup>21</sup> Vgl. Gärtner, a.a.O. S. 130.

<sup>22</sup> Vgl. H. D. Meritt, *The Construction ἀπό κοινοῦ in the Germanic Languages*, Stanford 1938, erwähnt bei Gärtner, a.a.O. S. 135.

Das Apokoinu in Thomas Murners poetischen Werken

I) Der Herausgeber der „Fier Ketzeren“, E. Fuchs, verzeichnet folgende Stellen mit Apokoinu:

- a) 28f.        *Man weiß, das ir hand procediert,  
Dem rechten förmlich noch gestalt;*
- b) 263–266   *Mit hilff seins ordens nam er an  
Den pfarrer/das er hatt gethan  
Solche red vff seinen orden,  
Offenklich geredt was worden;*
- c) 429–431   *Der spott vnd schentzlet vnser leben,  
Der ander spricht, wir hand vergeben  
Keiser Fridrich, tödt mit gifft;*
- d) 432–435   *Was auch sanct Thomas anetrifft,  
Vnd er worlich hat beschriben,  
Das on sünd nit sey beliben  
Maria, rein geerbet hatt;*
- e) 633–636   *Die fier verhiessent jm all sandt,  
Mit eignem blût/mit eigner handt  
Verscriben sye sich ewigklich,  
Zû wesen seyn on hinderwich;*
- f) 859–861   *Die hieltent einen engen radt,  
Wie sye geschicklich dise thadt  
Vnd förmlich handleten die sach;*
- g) 1710–1714 *Die selben drey bedeüten dir  
Mein entpfeng!nüß/solt glauben mir/  
Das ich in sünden binn empfangen  
Von Anna, in die welt jngangen,  
Von der ich das ererbet hab;*
- h) 1842–1845 *Jch merck wol, was den schölmen brist  
Jn disem bübschen argen list/  
Sye hetten gern ein fart gemacht  
Zûm heiligen kreütz, erfürhär bracht;*
- i) 2206–2209 *Der doctor sprach/„nun hört mir zû!  
Wir müssent worlich lystig thûn,  
Jn disen sachen faren schon/  
Dann würd man vnsern falsch verston;*

- j) 3267–3271 *Do kament sye für Rate gan  
Vnd wolten sich mit vil glosieren  
VBreden klüg, mit disputieren,  
Wie diß vnd ghjens als müglich wer;*
- k) 3360–3363 *Vnd wie die sachen allesampt  
Vormols von jn verlossen hant/  
Vnd wolt mit briefen vnderdrucken  
Die worheit, in ein winckel schmucken;*
- l) 3440–3444 *Des schickt er jnen willigklich  
Den brüder bald auch sunderlich  
Behielten sye vorm kloster duß  
Vnd legten ins groß weybels huß  
Gefangen hart an seine füß;*
- m) 3653f. *Der selbig Vlschi hat gemacht  
Ein wasser, zû mir heimlich bracht;*
- n) 3939–3942 *Dorumb das obseruantzer sind,  
Vermeinen sye, das man nit findt  
An andren orten, die auch bgeren  
Vnd gleich als gern in himel weren;*
- o) 3945–3947 *Vor jnen mochten nit beliben  
Die armen Barfüssen vertriben  
Wolten sye . . .;*
- p) 4052–4055 *Das sye nit an jn bgeren solten  
Vnd auch nit gar erfordren wolten  
Jr confessat vnd ir vergicht,  
Zû wissen das begeren nicht;*
- q) 4271–4276 *Do man im rouch gen himel sandt  
Zû Florentz in dem welschen landt  
Hieronymus, ein predger hieß,  
Den man do selbst verbrennen ließ  
Vmb seine grosse missethatt  
Der bapst ins feür verurteilt hatt;*
- r) 4382–4384 *Also ist auch in disen sachen,  
Das sye die müter gots wend machen,  
Jn erbsündtlichen misßval bringen.*

Hierzu sei folgendes bemerkt:

1. In seiner Einleitung weist Fuchs darauf hin, daß die Zeichensetzung des Urdrucks, die aus häufigen Strichen (/) und Punkten besteht, beibehalten, aber nach den heutigen Regeln der Zeichensetzung ergänzt worden ist<sup>23</sup>. In der Tat ergibt ein Vergleich des vorliegenden Textes mit dem dieser Ausgabe zugrundeliegenden Druck von 1509 (A)<sup>24</sup>, daß Fuchs viele Kommata eingefügt hat, des öfteren auch im Widerspruch zu seiner eigenen Meinung, daß es sich an der betreffenden Stelle um ein Apokoinu handle (siehe obige Beispiele a, b, c, d, e, g, h, i, j, k, m, p, q, r).

2. Wie Karg bemerkt, begegnet beim „vollständigen“ Apokoinu die wörtliche Wiederholung relativ häufig, während diese beim „unvollständigen“ infolge der engen Verbindung zwischen dem Koinon und den von ihm abhängigen Gliedern schon aus künstlerischen Gesichtspunkten kaum zu erwarten ist<sup>25</sup>. Variieren in den „unvollständigen“ Konstruktionen von g und q (im zweiten Apokoinu) die verbalen Außenglieder einander inhaltlich<sup>26</sup>, in denen von c, h, i, j, k und r handelt es sich unserer Ansicht nach um bloße Wiederholungen: dort ist mithin nicht nur das Koinon Gemeinschaftsglied, sondern auch die Bedeutung der „verknüpften“ Satzglieder sozusagen deren „Koinon“, so daß u. E. kein schriftsprachliches Apokoinu vorliegt (siehe unten).

3) In a läge unserer Ansicht nach nur dann eventuell ein Apokoinu vor, wenn das Komma, wie im Druck von 1509, fehlte, und die zweite Zeile mit „förmlich“ anfinke; jetzt handelt es sich, ebenso wie in f, um eine der in frühneuhochdeutscher Zeit besonders beliebten zweigliedrigen Fügungen<sup>27</sup>.

---

<sup>23</sup> CXXII f.

<sup>24</sup> Wir haben das in der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel befindliche Exemplar dieses Drucks zum Vergleich herangezogen.

<sup>25</sup> Die Constructio S. 33.

<sup>26</sup> Siehe oben.

<sup>27</sup> Vgl. H. Eggers, *Deutsche Sprachgeschichte III. Das Frühneuhochdeutsche*, Reinbek bei Hamburg 1969, S. 94.



4. In d geht es um eine obenerwähnter durch Relativsatz und Relativpronomen ersetzbarer Verbindung gleichzustellende Fügung<sup>28</sup>, in n bloß um ein Anakoluth<sup>29</sup>, in p handelt es sich ebenso wenig um ein Apokoinu<sup>30</sup>.

5) Hier und in den anderen Werken (BF., NB., SZ., MS., GM. und LN.) läßt sich ein Teil der Textstellen von verschiedenen Gesichtspunkten aus beurteilen: diese gewisse Doppeldeutigkeit ist ja, wie Schröbler bemerkt, für die Apokoinukonstruktion charakteristisch<sup>31</sup>; von seinem Standpunkt aus hätte Fuchs konsequenterweise auch Fälle wie 616f. „Er sprach: nun hören, was ir solt Thûn/zû disen sachen yeben!“ (yeben = unternehmen), 1828f. „Wann ir die rechte meinung handt Von mir/vnd den rechten verstandt“, 2804f. „Der dann mit nammen was genant Herr Rûdolff von erlach erkannt“ als Apokoinukonstruktion verzeichnen müssen!

II. In der BF. begegnen u. a. folgende Apokoinukonstruktionen:

- a) 1:56–58 *Got hat vns selb ins bad geblasen,  
Ab zû weschen vnser masen  
Vffgerüst die sacrament;*
- b) 16:15–20 *Wie mag er vns so lieb nur hon,  
So wir das nit vergelten lon  
Vnd im so gar vndanckbar sint,  
Vmb syner gûttat werden findt?  
Die schuld ist vnser schelligkeyt,  
Würdt niemans dan vns selber leit*<sup>32</sup>.

<sup>28</sup> Vgl. Anm. 12.

<sup>29</sup> Vgl. zu diesem Begriff u. a. Schröbler, a.a.O. S. 478ff.

<sup>30</sup> Hier wird ja das Koinon durch ein Pronomen (i.e. „das“) wiederaufgenommen.

<sup>31</sup> A.a.O. S. 477.

<sup>32</sup> Im Originaldruck (Straßburg bei Joh. Grüninger 1514) fehlen die in diesem Texte aufgenommenen Kommata (vgl. das in der Niedersächsischen Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen befindliche Exemplar dieses Drucks).

III. In der NB.:

- a) 25:31–34 *Jch muß die ordens lüt ouch riegen,  
Die niemans kan yetzundt verniegen,  
(verniesen = zufriedenstellen)  
Vff dem landt vnd in den stetten  
Heischen|gylen|fordern, betten;*
- b) 34:15f. *Man bindt yetzundt so starck den hals,  
Vber die lüß erdichtet als  
(man macht alles dicht, damit die Läuse  
nicht passieren können);*
- c) 92:148–150 *Der selb im würtzhuß sehen solt  
Die ringlin an der wand geschriben,  
Die crütz sindt all vff borg beliben<sup>33</sup>.*

IV. In der SZ. begegnet u. a. folgendes Apokoinu:

XXXXIV: 17–20 *sindt das geistlich, prelatisch berden,  
wen die bischoff iäger werden,  
Vnd die hund die mettin singen,  
mit hülen den gotz dienst volbringen?<sup>34</sup>.*

V. In der MS.:

1603–1606 *Darumb der müller fründtlich byt,  
das niemans hie verschmahe nit  
Dise redt nür in der gmeyn  
in sunderheyt sol treffen keyn.*

VI. In der GM.:

1947f. *Wie sere Theseus liebt vß massen,  
Adrianam hat er doch verlassen.*

---

<sup>33</sup> Der Herausgeber, M. Spanier, hat Interpunktionszeichen eingesetzt, vgl. seine diesbezüglichen Bemerkungen S. 106, und dadurch mehrere Apokoinu verdeckt; dasselbe trifft mutatis mutandis für die hierauf folgenden Bände dieser Ausgabe zu.

<sup>34</sup> Ein deutliches Beispiel für die öfters wenig kunstvolle Doppelsetzung durch Murner bietet XXIV: 25–27 „Vnd klagen des frantzosen gewalt, Ouch wie er vns mit list dor neben Eyns vff den schwantz vnß werde geben“.

VII. Im LN.:

1207–1210 *So man eins menschen dot wil klagen,  
Sol niemans folgen mit den fründen,  
Mit man/frawen vnd iren kinden,  
Kein sibenden/dreissigst/iartag halten*<sup>35</sup>.

Schlußfolgerungen

1. In den Rahmen der mittelhochdeutschen Nichtbezeichnung eines pronominalen Subjekts gehört, wie Schröbler bemerkt, auch die häufige asyndetische Anreihung von *heizet*, *hiez* ohne pronominales Subjekt<sup>36</sup>, mithin obenerörtere „hiez-Konstruktion“.

Jespersen bespricht sogenannte „contact-clauses“ im Englischen<sup>37</sup> vom Typ „He has found the key you lost yesterday“, „There is a man below wants to speak you“, bestreitet, daß hier Ellipse des Relativpronomens vorläge<sup>38</sup>, räumt die Möglichkeit ein, daß sich mehrere Fälle, wo diese sehr alten Konstruktionen begegnen, mittels des Apokoinuprinzips erklären lassen, zieht aber die Annahme vor, daß es sich in solchen Sätzen für gewöhnlich um die Nachwirkung von Sprechgewohnheiten aus den Zeiten handelt, da Pronomina leichter entbehrt werden konnten, als dies jetzt der Fall ist; zwei Sätze, die zuerst unabhängige Einheiten waren, wurden schnell hintereinander gesprochen und dadurch als eine grammatische Einheit empfunden.

Die Fälle, in denen das Relativpronomen im Nominativ stehen würde, begegneten früher sehr häufig, aus der älteren Literatur seien nur einige Beispiele erwähnt: *My father had a daughter lou'd a man; lete fetche the best hors maye be founde; I'm the wretchedst creature E'r crawl'd on earth*. Heutzutage gelten derartige Fügungen als Vulgarismen bzw. poetische Archaismen, da das relative Subjekt in der heutigen „natürlichen“ Rede nur

<sup>35</sup> P. Merker sagt hierzu in seinem Kommentar, daß „niemans“ „kein Geistlicher“, „folgen“ „Gefolgschaft leisten beim Begräbnis“ bedeutet (der Geistliche soll also nicht mit der Frau beim Begräbnis des Gatten bzw. mit dem Mann beim Begräbnis der Gattin folgen) und daß 1210 drei Arten der Seelenmesse gemeint werden (S. 352).

<sup>36</sup> A. a. O. S. 324, Anm. 2.

<sup>37</sup> Von Gärtner a. a. O. S. 127, Fußnote 14, „asyndetische Relativsätze“ genannt.

<sup>38</sup> Ähnlich Kargs Bestreitung von Delbrücks Meinung, daß hier ein anaphorisches Pronomen verschwiegen wäre, *Die Constr.* S. 46f.

dann ausgelassen werden kann, wenn eine mehr oder weniger bedeutungslose Phrase wie „it is“, „there is“, „there are“, dem „clause“ vorangeht oder im „clause“ steht<sup>39</sup>. Im heutigen Arabisch begegnen solche nominativischen „asyndetischen Relativsätze“<sup>40</sup> jedoch oft, z.B. qāma rajulun | kāna hunā min qablu (stand auf [ein] Mann | [er] war hier \*zu vor = Es stand ein Mann auf, der hier schon früher war), wobei indessen bedacht werden muß, daß im Arabischen beim finiten Verb das Subjekt nicht explizite erwähnt zu werden braucht.

Zu diesen von ihm „attributive Relativsätze“ genannten Sätzen sagt Fischer denn auch, daß sie in der Position des attributiven Adjektivs stehen<sup>41</sup>. Weil der Terminus „asyndetischer Relativsatz“ — abgesehen von der gezeigten fragwürdigen Begründung — unserer Überzeugung nach ein Oxymoron enthält<sup>42</sup>, erscheint es uns richtiger, Kargs und Fischers obenerwähnter Ansicht, es handle sich hier um nachgestellte Attribute, beizupflichten, mit dieser Präzisierung jedoch, daß wir den Terminus „asyndetische Attributsätze“ vorziehen, welche Bezeichnung auch einer Konstruktion wie FK. 432–435 (siehe oben) gerecht wird.

Wie aus den Ausführungen Jespersens hervorgeht, und der weitverbreitete Gebrauch solcher Konstruktionen im heutigen Arabisch beweist, sind die Verbalformen des zweiten Teiles dieser asyndetischen Attributsätze nicht durchweg Zustandsbezeichnungen, die auf den gemeinsamen Nenner „hiez-Konstruktion“ zu bringen wären<sup>43</sup> — die von uns vorgeschlagene Benennung bestreicht hingegen auch dieses weitere Feld!

2. Sind die asyndetischen Attributsätze folglich nicht als Apokoinukonstruktionen zu betrachten, auch die Fälle, wo beide

<sup>39</sup> Vgl. O. Jespersen, *A modern English grammar on historical principles* III 2, Heidelberg 1927, S. 132 ff.

<sup>40</sup> Wir verwenden hier den Terminus Gärtners, siehe Anm. 37.

<sup>41</sup> Vgl. W. Fischer, *Grammatik des klassischen Arabisch*, Wiesbaden 1972, § 428; siehe auch Kargs obenerwähnte Ansicht, nach der es sich weniger um einen vollständigen Satz als um ein nachgestelltes Attribut handelt.

<sup>42</sup> Der Ausdruck „Relativsatz“ bezieht sich ja ausschließlich auf die Form und drückt aus, daß der Satz mit einem relativen/determinativ-relativen Wort anfängt, vgl. J. v. Dam, *Syntax der deutschen Sprache*, Groningen 1972, S. 192.

<sup>43</sup> Wie dies Karg, *Die Constr.* S. 36 und 5 meint.

Glieder (nahezu) identisch sind sollten unserer Meinung nach hier ausscheiden.

Karg bezeichnet eine Fügung wie „Gib mir mal das Buch da will ich haben“<sup>44</sup> als die unliterarische Form des Apokoinu<sup>45</sup>: beim „vollständigen“ Apokoinu schildern die verbalen Außenglieder ja zwei aufeinander folgende Phasen eines Geschehens, während diese Glieder beim „unvollständigen“ Apokoinu einander inhaltlich variieren<sup>46</sup>. Behaghel erklärt die von ihm verzeichneten Satz-Apokoinukonstruktionen aus der Neigung, einen Gedanken mehr als einmal auszusprechen, überdies aus einer gewissen Vergeßlichkeit des Redenden<sup>46</sup>. Die von Karg beim „vollständigen“ Apokoinu festgestellte häufige wörtliche Wiederholung und die von uns beim „unvollständigen“ Apokoinu in Murners Werken des öfteren vorgefundene (nahezu) wörtliche Wiederholung<sup>46</sup> sind unserer Ansicht nach deshalb wenigstens nicht als schriftsprachliche Apokoinukonstruktionen aufzufassen<sup>47</sup>, sondern dem Einfluß der Umgangssprache bzw. einem „lapsus mentis“ zuzuschreiben. Sollte man sie trotzdem als Apokoinukonstruktionen gelten lassen wollen, so wäre die Bezeichnung „umgangssprachliche Apokoinu“ bzw. „Unachtsamkeits-Apokoinu“ angebracht. Die u. a. von Gärtner hervorgehobene Vieldeutigkeit des Terminus „Apokoinu“ führt unausbleiblich zur prinzipiellen Uneinigkeit der Forscher über die Art der Sätze, die als Apokoinukonstruktionen anzusehen sind<sup>48</sup>. Durch folgende Definition dürfte diese Vieldeutigkeit u. E. behoben werden: Apokoinu ist die Erscheinung, daß zwei nicht bedeutungsgleiche Sätze, von denen der zweite kein Attributsatz zum ersten ist, bzw. zwei nicht bedeutungsgleiche Satzglieder ein Glied gemeinsam haben, das allein beim zweiten Satz (Satzglied)<sup>49</sup> erwähnt wird und grammatisch-syntaktisch sowohl auf

<sup>44</sup> Vgl. Minis, a. a. O. S. 287.

<sup>45</sup> Vgl. Gärtner, a. a. O. S. 130.

<sup>46</sup> Siehe oben.

<sup>47</sup> Wie ad FK. 429–431, 1842–1845, 2206–2209, 3267–3271, 3360–3363 und 4382–4384 bemerkt, wäre dann auch die Bedeutung der „verknüpften“ Satzglieder deren Koinon!

<sup>48</sup> Vgl. Gärtner, a. a. O. S. 122.

<sup>49</sup> Folglich nicht mit einem anaphorischen Pronomen, vgl. Anm. 30 ad FK. 4052–4055.

238 Pieter Boon, Apokoinukonstruktion im Frühneuhochdeutschen

den (das) vorangehende(n) Satz (Satzglied) wie auf den (das) folgende(n) zu beziehen ist.

3. Karg konstatiert vom 13. bis weit ins 14. Jahrhundert hinein eine gewisse Vorliebe für die Apokoinukonstruktionen. Später werden sie seltener, ohne jedoch je ganz zu verschwinden. Nur sind sie, wie er mitteilt, immer schwerer zu finden, wobei allerdings berücksichtigt werden muß, daß Hildebrand fürs 16. Jahrhundert auf Hans Sachs verwiesen hat<sup>50</sup>.

Außerdem haben unsere Untersuchungen ergeben, daß bei Thomas Murner sehr viele Apokoinukonstruktionen vorkommen, von denen wir hier aber nur einen Teil aufgenommen haben, damit der Rahmen dieses Aufsatzes nicht gesprengt wird: das Apokoinu ist somit eine von Murner oft gebrauchte Konstruktion, was vielleicht auch auf andere frühneuhochdeutsche Schriftsteller als die beiden hier genannten zutreffen könnte!

Begegneten derartige Apokoinukonstruktionen in den älteren Perioden des Deutschen viel häufiger als in der Gegenwartsprache, auch in früheren Perioden anderer Sprachen, z. B. des Französischen, waren sie sehr geläufig; wir beschränken uns hier auf das Altfranzösische und erwähnen nur eines von den vielen von Tobler vermittelten Beispielen: Mes si vus plest que jeo vus die M'aventure vus cunterai<sup>51</sup>.

4. Mit Recht weist Gärtner darauf hin, daß die abweichende Interpunktion allein in vielen Fällen den Widerstreit der Auffassungen demonstriert, so daß die Diskussion der Apokoinu-Belege vielfach zu einem „Streit um ein Komma“ wird<sup>52</sup>. Diese Lage wird öfters noch durch die Tatsache kompliziert, daß spätere Herausgeber — wie unsere Untersuchungen gezeigt haben — durch ihre Neigung zur Modernisierung bzw. Normalisierung Apokoinukonstruktionen älterer Sprachdenkmäler verdecken, auch dort, wo ihrer eigenen Überzeugung nach derartige Konstruktionen vorliegen.

Amersfoortsestraatweg 124,  
NL-1411 HJ Naarden

Pieter Boon

<sup>50</sup> Vgl. Karg, Synt. Stud. S. 50.

<sup>51</sup> Vgl. A. Tobler, Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik I<sup>3</sup>, Leipzig 1902, S. 137ff.

<sup>52</sup> A. a. O. S. 141.

## Das litauische Paradigma der idg. Wurzel \**dō-* 'geben'

1.1. Die im lit. Imperativ *dúok(i)* 'gib!' vorliegende Verbalwurzel *dúo-* < balt. \**dō-* stellt ohne jeden Zweifel einen Reflex von idg. \**dō-* 'geben' dar. Da in 2. Sg. Imp. bei Athematica von altersher die reine Wurzel verwendet werden kann<sup>1</sup>, ist die Vokalstufe bei lit. *dúok(i)* regelrecht. An die ererbte Imperativform \**dō-* > lit. *duo*<sup>2</sup> ist eine Partikel *-k(i)* angetreten (Stang 1942, S. 247).

1.2. Das restliche Paradigma der Wurzel lit. *dúo-* weist mehrere Formen auf<sup>3</sup>, die sich nicht ohne weiteres mit den herkömmlich rekonstruierten indogermanischen Ansätzen zur Deckung bringen lassen. Das Ziel der folgenden Zeilen besteht darin, die Vorgeschichte von lit. (Inf.) *dúoti* (2.1.), (to-Part.) *dúotas* (2.2.), (Präs.) *dúodu* (3.1.–3.5. und 6.1.–6.5.) und (Prät.) *daviaũ* (4.1.–4.4. und 7.1.–7.4.) aufzuzeigen. Obwohl hauptsächlich die Erklärung der litauischen Formen aus den grundsprachlichen Gegebenheiten erfolgen soll, so ist doch auch zu fragen, wie sich die lettischen, altpreußischen und slavischen Entsprechungen in die postulierten Entwicklungslinien einfügen lassen.

2.1. Als erstarrtem Kasus eines *ti*-Abstraktums kommt dem baltischen Infinitiv die etwa in lit. *likti* '(zurück)bleiben' (Präs. *liekù*) vorliegende Schwundstufe der Wurzel regelrecht zu. Lit. *dúoti* 'geben' kann daher nicht unmittelbar mit einer zu postulierenden Ausgangsform idg. \**də-ti-* > balt. \**dati-* identifiziert

<sup>1</sup> Neben der reinen Wurzel (vgl. \**ei* 'geh' > lat. *i*, gr. *ἔξει*) war bei Athematica auch das auf die schwundstufige Wurzel folgende Suffix *-dhi* (gr. *ἔθει*, ai. *ihi*) zur Bildung vom Imp. 2. Sg. in Gebrauch (Szemerényi 1970, S. 229). In alit. *duodi/dodi* (vgl. Stang 1929, S. 176ff., Bezenberger 1877, S. 222 und Kazlauskas 1968, S. 379) ist sekundär die Hochstufe eingeführt worden, siehe noch 2.1.–2.2.

<sup>2</sup> Der Imperativ *dō* > lit. *duo* ist im Altlitauischen und in modernen Dialekten bezeugt, vgl. Stang 1942, S. 246, Kazlauskas 1968, S. 383 und Zinkevičius 1981, S. 131.

<sup>3</sup> Eine Sammlung der Formen bietet Senn 1966, S. 292–294.

werden<sup>4</sup>. Daß in balt. *\*dati-* 'geben' sekundär die Hochstufe eingeführt wurde, ist allerdings nicht überraschend. Man muß beachten, daß balt. *\*dati-* nicht nur der Reflex von idg. *\*d̥e-ti-* war. Durch den Zusammenfall von Media und Media aspirata hatte nämlich auch idg. *\*dh̥e-ti-* 'setzen', das *ti*-Abstraktum zu *\*dh̥ē-*, balt. *\*dati-* ergeben. Durch die Einführung der Hochstufenvokale konnte bei *\*dō-ti-* > lit. *dúoti* 'geben' und *\*dē-ti-* > lit. *dėti* 'setzen' die Homophonie von *\*dati-* 'geben' und 'setzen' vermieden werden.

2.2. Eine entsprechende Umbildung ist beim *to*-Part., dem ebenfalls ursprünglich schwundstufige Wurzel zukam, erfolgt. In balt. *\*datas*, dem Reflex von idg. *\*d̥atós* und *\*dh̥atós* wurden die Hochstufenvokale der Wurzeln *\*dō-* und *\*dh̥ē-* eingeführt. Sowohl im Inf. als auch im *to*-Part. war auf diesem Wege der schwundstufige Vokal *-a-* beseitigt worden.

3.1. Das heutige Präsens lit. *dúodu* 'ich gebe', dem lett. *duōdu* entspricht, ersetzt eine ältere athematische Bildung<sup>5</sup>. Da eine Stammform *\*dōd-* im *nt*-Part. *duod-ant-* auftritt und alit. 2. Sg. *duosi*, 3. Sg. *duosti* und 2. Pl. *duoste* möglicherweise auf *\*dōd-si*, *\*dōd-ti* und *\*dōd-te* zurückgehen, kann man annehmen, daß in 1. Sg. alit. *duomi* und 1. Pl. *duome* eine Assimilierung von *-dm-* > *-m(m)-*<sup>6</sup> stattgefunden hat<sup>7</sup>. Als sicher darf diese Schlußfolgerung nicht gelten, da auch zu 1. Sg. *dō-mi* die auf *\*dōd-* hinweisenden Formen nach dem Vorbild von *ē-mi* 'ich esse' (< *ēd-mi*) : *ēsti* : *ēd-ant-* hinzugebildet werden konnten.

<sup>4</sup> Im Altpreußischen fungieren *tu*-stämmige Bildungen als Infinitive, vgl. etwa *westwei* (lit. *vèsti*), *girtwei* (lit. *girti*). In apr. *dāt(wei)* ist vielleicht eine Form mit gedehntem *-a-* < *-ə-* zu erkennen (vgl. Stang 1966, S. 43 und besonders Mažiulis 1970, S. 23).

<sup>5</sup> Die Überführung in die thematische Klasse ist wohl hauptsächlich durch das *nt*-Part. ausgelöst worden. Nach der Proportion *suk-ant-* : *suk-a-* 'drehen' = *dōd-ant-* (6.4.) : X wurde der thematische Stamm X = *dōd-a-* gebildet.

<sup>6</sup> Die bei *merdmi*, *lydmi*, *girdmi* auftretende Gruppe *-dm-* beruht auf einer Neuerung (Stang 1966, S. 316). In den zuverlässigen altlitauischen Texten scheint bei den Athematica die Folge *-dm-* nicht aufzutreten. (Vgl. Būga 1922, S. 213 [= 1959, S. 238] und Senn 1966, S. 287).

<sup>7</sup> In lett. *duomu* ist die Endung der thematischen Flexion angefügt worden (Endzelin 1957, S. 163).



3.2. Mit gewissen Verfeinerungen in Einzelheiten nimmt Sze-  
merényi 1948, S. 9 die eben skizzierte Analogiewirkung an und  
tritt dafür ein, daß im Baltischen und Slavischen ein athema-  
matisches Wurzelpräsens \**dō-mi*<sup>8</sup> ererbt wurde. Da die idg.  
Wurzel \**dō-* nach dem eindeutigen Zeugnis des Arischen einen  
athematischen Wurzelaorist aufwies<sup>9</sup>, ist es freilich nicht ge-  
stattet, gleichzeitig ein athematisches Wurzelpräsens \**dō-mi* zu  
postulieren<sup>10</sup>. Vom Standpunkt der vergleichenden Grammatik  
muß also 1. Sg. \**dō-mi* in jedem Fall als eine Neuerung gelten.  
Daher erhebt sich die Frage, welche Vorform durch diese  
Neuerung ersetzt wurde<sup>11</sup>.

3.3. Durch gr. δίδωμι und ai. *dādāmi* wird für die Wurzel \**dō-*  
ein reduplizierendes Präsens erwiesen. Bei der Wurzel \**dhē-*, für  
die wegen gr. τίθημι und ai. *dādhāmi* ebenfalls ein reduplizieren-  
des Präsens anzusetzen ist, treten im Baltischen und Slavischen  
Präsensformen (lit. *dedù* 'ich setze', aksl. *deždō* < \**dedyō*) auf,

<sup>8</sup> Der ostbaltischen Form *dō-mi* entspricht aksl. *dami*. Die Möglichkeit,  
daß in aksl. *dami* idg. *ā* vorläge, läßt sich wohl ausschließen. Leider ist  
der Vokalismus der apr. Entsprechungen (zum Paradigma vgl. Traut-  
mann 1910, S. 317f. und Schmalstieg 1974, S. 213ff.) nicht eindeutig.  
Inf. *dāt(wei)* kann auf \**dā-t-* (mit Dehnung des -*a-* < -*ə-*) beruhen (vgl.  
Fn. 4). Präs. 1. Sg. ist nicht überliefert. Bei 2. Sg. *dāse* und 3. Sg. *dāst*  
(auch *dast*) könnte man annehmen, daß diese Form den im Ostbalti-  
schen klar erkennbaren Vokal -*ō-* enthält (Watkins 1969, S. 211). Bei  
der Unsicherheit der apr. Schreibung bleibt diese Deutung jedoch  
fraglich. Der Präsensvokal kann auch aus dem Inf. herrühren; vgl.  
noch Stang 1966, S. 42 und Endzelin 1944, S. 182.

<sup>9</sup> Die Form *dō* > lit. *duo* (1. 1. und Fn. 2) muß als Imperativ des Wurzel-  
aorists bestimmt werden.

<sup>10</sup> Tedesco 1968, S. 11 hat den Ansatz eines Präsens idg. \**dō-mi* ent-  
schieden zurückgewiesen. Allerdings ist in keiner Weise ausgeschlossen,  
daß ein solches Präsens in nachgrundsprachlicher Zeit entstehen konnte.

<sup>11</sup> Daß eine Grundform idg. \**dōd-mi* nicht postuliert werden darf, hat  
Strunk 1967, S. 27, Fn. 18 betont. Aber der von ihm anvisierte Ansatz  
idg. \**dō-mi* ist ebenfalls unberechtigt (3. 2.). Bei balt. \**dō(d)mi* muß es  
sich um eine Neuerung handeln; zum Paradigma der Wurzel *dō-* vgl.  
noch die Überlegungen bei Schmalstieg 1980, S. 150–157 (mit weiteren  
Literaturhinweisen). Der Vorschlag von Vaillant (1939, S. 22), daß in  
*dōdmi* eine Fortsetzung des idg. Perfekts von \**dō-*, das den Vokalismus  
des Wurzelaorists angenommen habe, zu sehen sei, wurde schon von  
Stang 1942, S. 22 zurückgewiesen.

die sicherlich mit dieser grundsprachlichen Bildung in Verbindung stehen. Der Reduplikationsvokal wird bei diesem Präsens-typ für das Baltische und Slavische durch *ded-* < *\*dhe-dh(ə)-* als *-e-* erwiesen.

3.4. Wenn der Vokal bei der Präsensreduplikation *e* war, so können die Präsensformen der Wurzeln *\*dhē-* und *\*dō-* für eine Vorstufe des Baltischen folgendermaßen angesetzt werden: *\*dhe-dhē-mi/dhe-dhə-mes* und *\*de-dō-mi/de-də-mes*. In den schwachen Alternanten ist *-ə-* jeweils in mittlerer Silbe ausgefallen. Wenn man annimmt, daß der Ausfall von mittlerem *-ə-* vor dem Verlust der Aspiration bei den Media aspirata liegt, dann ergeben sich für eine Vorstufe des Baltischen folgende Reflexe der angesetzten Grundformen: *\*dhedhēmi/dhedhmes* und *\*dedōmi/dedmes*.

3.5. Nach traditioneller Lehre mußten im Baltischen und Slavischen die schwachen Alternanten *\*dhedhə-* und *\*dedə-* wegen des Zusammenfalls von *d* und *dh* homophon werden (Brugmann 1913, S. 111)<sup>12</sup>. Nach der von Winter 1978 formulierten Regel, daß ein Kurzvokal vor nichtaspiriertem Verschluslaut bei der Entwicklung ins Baltische und Slavische eine Dehnung erfährt, wäre bei *\*dō-* der Reduplikationsvokal als *ē* zu erwarten. Obgleich Winters Regel durch eine beachtliche Reihe von Beispielen gestützt wird, kann sie noch nicht als völlig sicher gelten. Daher empfiehlt es sich, bei der folgenden Diskussion die Frage, ob *\*dhedhə-* und *\*dedə-* im Baltischen homophon wurden, offen zu lassen. Für idg. *\*ded-* wird der Reflex als balt. *\*dēd-* angesetzt. Ob eine realistische Möglichkeit besteht, von *\*dēdō-/dēd-* aus das tatsächlich auftretende Präsens *\*dō(d)-* herzuleiten, kann erst weiter unten erörtert werden (6.1.–6.5.).

4.1. Das Präteritum *daviaũ*, an das die im Lettischen auftretende Form *deve* anklingt, wird man in erster Linie zum Wurzelaorist idg. *\*dō-* in Beziehung setzen. Da der Wurzel-

<sup>12</sup> Stang 1942, S. 22 nimmt an, daß die Homophonie von *ded-* 'geben' und 'setzen' durch Einführung des Hochstufenvokals *-ō-* bei *ded-* 'geben' (→ *dōd-*) vermieden wurde (ähnlich Brugmann 1913, S. 111; vgl. auch Hamp 1972, S. 85). In den folgenden Ausführungen soll versucht werden, diese Neuerung detailliert zu motivieren (6.1.–6.5.).

aorist im Baltischen nicht unverändert weiterlebt, mußte eine Umbildung erfolgen. Apr. *dai(ts)* geht vielleicht auf eine Weiterbildung \**dō-y-e(t)* zurück<sup>13</sup>. Daher ist zu fragen, wie die Wurzelalternante \**daw-/dew-*, die in lit. *dav-ē-* und lett. *dev-ē-* vor dem Tempuszeichen *-ē-* erscheint, aufkommen konnte.

4.2. Aus methodischen Gründen bestehen gegen die von Stang 1966, S. 381 als „beachtenswert“ bezeichnete Annahme Martinets (1953, S. 205ff. und 1955, S. 212f.), das *-w-* in lit. *dav-* sei als Resultat des wurzelschließenden Laryngals zu betrachten, ernste Bedenken. Daß die Wurzel für 'geben' in einer Frühphase des Indogermanischen als \**doə-* (oder \**deə<sub>3</sub>-* mit einem nach *-o-* umfärbenden Laryngal) anzusetzen sei, ist zwar durchaus denkbar, im vorliegenden Zusammenhang aber eigentlich irrelevant. Zur Zeit der Ausgliederung der baltischen Sprachen hatte die Wurzel bestimmt die Gestalt \**dō-*. Es ist daher nicht gestattet, lit. *daw-* mit einer neben \**dō-* postulierten Wurzelgestalt \**dow-* zu verbinden. Das verschiedentlich zugunsten der Annahme einer Wurzel mit schließendem *-w-* vorgebrachte Material hat Cowgill 1964, S. 354ff. eingehend untersucht. Seine Ausführungen zeigen, daß für ostbalt. *daw-* eine unmittelbare Vorform der Gestalt \**doə-* > *daw-* nicht angenommen werden darf<sup>14</sup>.

4.3. Da die Präteritalbildung auf *-w-* nur im Ostbaltischen auftritt, ist es wahrscheinlicher, sie als Neuerung des Litauischen und Lettischen zu erklären. In methodischer Hinsicht sind die auf Mahlow 1879, S. 83 beruhenden Ausführungen von Cowgill 1964, S. 355 durchaus erwägenswert. Allerdings ist nicht ohne weiteres ersichtlich, wieso bei der ostbaltischen Diphthongierung von *-ō-*, die letztlich zu *-uo-* führte, auf einer Stufe *-ou-* sozusagen das *-u-* „abgespalten“ werden konnte. Daß die von Cowgill herangezogenen Verben auf lit. *-úoti* (z. B. *sapnúoti* 'träumen') im Präteritum ebenfalls *-av-* (*sapnāvo*) aufweisen, ist richtig.

<sup>13</sup> Da es fraglich ist, ob \**dō-y-e(t)* im Altpreußischen lautlich zu *dai(ts)* geführt hätte, nimmt Stang 1966, S. 376 an, daß *dai(ts)* nach dem Infinitiv ausgerichtet ist, vgl. Endzelin 1957, S. 185.

<sup>14</sup> Die bei Endzelin 1957, S. 188 erwähnte Möglichkeit, daß das Prät. *daw-ē-* auf einer Wurzelalternante idg. \**dow-* aufbaue, ist daher sicherlich abzulehnen.

Freilich muß man betonen, daß die Entstehung des Präteritalstammes *sapnāv-* (Infinitiv *\*sapnō-* > *sapnúo-*) ebenfalls der Erklärung bedarf.

4.4. Wenn an einen Stamm auf *-ō-* (*\*sapnō-* > lit. *sapnúo-*) ein vokalisches anlautendes Suffix antrat, dann konnte der Hiat durch ein dazwischentretendes *-j-* getilgt werden. Da im Präsens *sapnō-* + V zu *sapnōj* + V > lit. *sapnúoj-* + V (1. Sg. *sapnúoju*) führt, wird man kaum annehmen dürfen, daß im Präteritum die Folge *-ō-* + V als *-ou-* (> *-aw-*) + V auftrat. Vielmehr muß wohl beim Präteritaltyp *sapnāv-* + Tempuszeichen *-o-* (< *-ā-*) gegenüber Präsensstamm *sapnō-* (> lit. *sapnúo-*) ebenso wie bei Prät. *daw-* + Tempuszeichen *-ē-* gegenüber Präs. *dō(d)-* (> lit. *duo(d)-*) eine analogische Neuerung vorliegen (7.5).

5. Um die im Verlauf der bisherigen Überlegungen angenommenen Neuerungen im Präsens und Präteritum zu motivieren, ist es nötig, die für eine Vor- oder Frühstufe des Baltischen zu postulierenden Teile des Paradigmas der Wurzel *\*dō-* zu katalogisieren. Es wird sich dabei als nützlich erweisen, auch die paradigmatischen Entsprechungen bei *\*dhē-* > *dē-* in die Liste aufzunehmen. Beim Präteritum hat vermutlich schon früh eine Weiterbildung des grundsprachlichen Wurzelaorists stattgefunden. Da sich die genaue Form dieser Weiterbildung nicht eindeutig bestimmen läßt, wird lediglich „+“ nach der Wurzel gesetzt:

Wurzel	<i>dō-</i>	<i>dē-</i>
Präs.	<i>dēdō-</i> : <i>dēd-</i>	<i>dedē-</i> : <i>ded-</i>
nt-Part.	<i>dēd-ont-</i>	<i>ded-ont-</i>
Imp. 2. Sg.	<i>dō</i>	<i>dē</i>
Inf.	<i>dati-</i>	<i>dati-</i>
to-Part.	<i>datas</i>	<i>datas</i>
Prät.	<i>dō-</i> +	<i>dē-</i> +

6.1. Nachdem Inf. *\*dati-* und to-Part. *\*datas* durch *dōti-/dōtas* bzw. *dēti-/dētas* ersetzt worden waren, lag beim Paradigma von *dē-* durchgehend ein Gegenüber von *ē/e* vor, das dem quantitativen Ablaut vergleichbar war, obgleich *e* stets aus der Reduplikationssilbe herrührte und daher genetisch nicht mit dem wurzelhaften *ē* in einer Ablautrelation stehen konnte. Als bei

*dō-* die Hochstufe *-ō-* den schwundstufigen Vokal *a* verdrängt hatte, befand sich jedoch der Vokal *-ě-* im Präsensstamm \**děd(ō)-* in keiner erkennbaren Ablautrelation zum *ō* der Wurzel. Eine Neuerung lag daher nahe.

6.2. Wenn man die Umbildung beim Präsens \**děd(ō)-* erklären will, dann muß man beachten, daß die athematischen Präsensstämme im Baltischen ihre ursprüngliche Ablautalternation in der Wurzel aufgegeben haben (Endzelin 1957, S. 164). Bei \**dedē-/ded-* 'setzen' wurde offensichtlich die schwache Alternante *ded-* verallgemeinert, so daß 1. Sg. *dēmi* < *dedmi* die gleiche Wurzelstufe wie 1. Pl. *dēme* < *dedme* aufweist<sup>15</sup>. Bei *ei-* 'gehen' setzte sich dagegen die starke Alternante durch: 1. Sg. *eimi*, 1. Pl. *eime*. Die schwache Alternante von \**dědō-/dēd-* 'geben' wäre sicherlich wegen des Anklangs an das Paradigma von *dē-* 'setzen' für eine Verallgemeinerung ungeeignet gewesen. Aber auch ein Ausgleich zugunsten von \**dědō-* hätte Schwierigkeiten verursacht.

6.3. Ein geneuertes Paradigma balt. 1. Sg. \**dědō-mi*, 1. Pl. *dědō-me* hätte sich nämlich durch die zweisilbige Stammform von der Klasse der Athematica wie *ei-* 'gehen', *ded-* 'setzen', *ēd-* 'essen', *es-* 'sein', die jeweils nur eine Silbe vor dem Personalzeichen aufweisen, abgehoben. Ferner ist zu berücksichtigen, daß der ursprünglich dem Wurzelaorist angehörende Imperativ *dō* 'gib!' vorlag. Als bei *ei-* 'gehen' die Hochstufe in den Plural und Dual eingeführt worden war, konnte aus einer Formenreihe wie Imp. 2. Sg. *ei* 'geh!' (Stang 1942, S. 247): Ind. 1. Sg. *ei-mi*: 1. Pl. *ei-me* die Regel abstrahiert werden, daß in 1. Sg. ein Personalzeichen *-mi*, in 1. Pl. *-me* an die in 2. Sg. Imp. vorliegende Wurzelform antrat. Gemäß dieser Regel wurden zu *dō* 'gib!' die Formen 1. Sg. *dō-mi* und 1. Pl. *dō-me* hinzugebildet<sup>16</sup>.

<sup>15</sup> Bei *ded-* 'setzen' wurde nicht der Langvokal *ē* aus der Wurzel eingeführt. Die gelegentlich zitierten Formen des Typs *dēmi* (z. B. Brugmann 1913, S. 110) hat Būga (1922, S. 158 [= 1959, S. 181]) ausdrücklich zurückgewiesen.

<sup>16</sup> Ein weiteres *mi*-Präsens, das auf einem athematischen Wurzelaorist aufbaut, ist alit. *liekmi*. Daß idg. \**leikw-* einen athematischen Wurzelaorist aufwies, dürfte aus ai. *rikthās* (2. Sg. Med.) folgen (vgl. Cardona 1960, S. 124). Nach Cardona 1960, S. 108 setzt lat. (Perf.) *liqui* die starke Alternante \**leikw-* dieses Paradigmas fort.

6.4. Sobald *dō-mi/dō-me* vorhanden war, konnte das restliche Paradigma in Analogie zum athematischen Präsens von *ēd-* 'essen' entstehen (3.2). Dabei ist auch zu beachten, daß im Präsensparadigma von *dō-* in 2. Sg. *\*dēsi* (*\*dēssi* < *\*dēd-si*), 3. Sg. *\*dēsti* (< *\*dēd-ti*), 2. Pl. *\*dēste* (< *\*dēd-te*) und *nt*-Part. *\*dēdant-* (< *\*ded(ə)-ont-*) bereits ein scheinbar wurzelschließender Dental vor Vokal bzw. dessen Allophon *-s-* vor *-s-* oder *-t-* auftrat. Folgende Analogieproportion kann aufgestellt werden: 1. Sg. *ē-mi* : 3. Sg. *ēsti* : *nt*-Part. *ēd-ant-* = 1. Sg. *dō-mi* : X : Y, wobei sich X = 3. Sg. *dōsti* und Y = *nt*-Part. *dōd-ant-* ergeben (vgl. 3.1.–3.2.).

6.5. Man könnte die Neubildung *\*dō(d)-* auch durch eine vom Paradigma der Wurzel *dē-* ausgehende Analogie deuten. Als nach dem Vorbild von *dē-* : (Präs.) *ded-* = *dō-* : X ein Präsensstamm X = *\*dod-* > *\*dad-* entstanden war, wurde wie im Infinitiv und *to*-Part. der schwundstufige Vokal *a* durch die Hochstufe ersetzt. Von dem geneuerten Präsensstamm *dōd-* aus sind alle belegten Formen herleitbar.

7.1. Der skizzierte Entwicklungsgang, der seinen Ausgangspunkt beim grundsprachlichen reduplizierten Präsens *\*dedōmi* > balt. *\*dēdōmi* nimmt und balt. *dō(d)-* als eine Neuerung motiviert, legt den Gedanken nahe, daß die Präteritalform lit. *dav-ē-* / lett. *dev-ē-* in erster Linie mit dem System des athematischen Wurzelaorists zu verbinden ist. Da aber nicht ersichtlich ist, wie von einem Wurzelaorist *dō-* der Reflex lit. *dav-* kommen kann, empfiehlt es sich, auch das aktive Partizip des Präteritums, das stets die gleiche Wurzelform wie das Präteritum (z.B. *dēj-o* 'setzte' : *dēj-us-*, *sūk-o* 'drehte' : *sūk-us*, *gim-ė* 'wurde geboren' : *gim-us-*) aufweist, mit in die Betrachtung einzubeziehen.

7.2. Das im Litauischen sehr geläufige aktive Partizip des Präteritums setzt das idg. aktive Partizip des Perfekts fort. Dieses Partizip wurde durch ein Suffix *-wōs/-us-* gebildet (Szemerényi 1967, S. 7–26). Nach der in Nom. Sg. m. auftretenden Suffixform soll es hier kurz "*wōs*-Partizip" genannt werden. Das *wōs*-Partizip, das gewöhnlich auf dem Perfektstamm basiert, wäre für die Wurzel *\*dō-* als idg. *\*dedə-wōs* zu postulieren. Der Reflex von *\*dedəwōs* müßte im Baltischen *\*dēdwōs* lauten (vgl.

Endzelin 1957, S. 204). Allerdings ist zu berücksichtigen, daß die Perfektreduktion im Baltischen fehlt (Stang 1966, S. 381). Wenn man annimmt, daß das *wōs*-Part. auch von der schwachen Alternante des nichtreduzierten Perfektstamms idg. \*dā- gebildet werden konnte, so wäre etwa idg. \*dā-wōs > balt. \*dawōs anzusetzen. Es ist aber denkbar, daß das *wōs*-Partizip sekundär auf der Basis der Wurzel \*dō- als \*dō-wōs gebildet wurde. Wir müssen also damit rechnen, daß das *wōs*-Partizip zu \*dō- im Baltischen als \*da-wōs oder \*dō-wōs auftreten konnte<sup>17</sup>.

7.3. In den obliquen Kasus war die Schwundstufe -us- des Suffixes -wōs-/-us- in Gebrauch. Die lautgesetzliche Entwicklung von \*dō-us- hätte durch Kürzung des Langvokals zu \*dous- geführt, wobei der Diphthong -ou- > -au- entstehen mußte. Der Reflex von idg. \*dā-us- ist ebenfalls als balt. \*daus- anzusetzen<sup>18</sup>. In der Form \*daus- waren weder Wurzel noch Suffix analysierbar. Wenn gleichzeitig im Nom. Sg. m. \*dawōs oder \*dōwōs vorlag, so konnte in dieser Rektusform eine Metanalyse eintreten. Da -w- „bei Wurzeln mit auslautendem Labial lautgesetzlich wegfallen“ (Stang 1966, S. 266) mußte<sup>19</sup>, trat etwa \*lip-wōs

<sup>17</sup> In aksl. *davŭ* ist -v- sicherlich aus der Rektusform \*dō-wōs verallgemeinert worden. Wenn balt. \*da-wōs nicht auf idg. \*dā-wōs zurückgehen sollte, dann ist es immer noch möglich, daß diese Nominativform auf der Basis des geneuerten Obliquus *da-w-us-* (7.4.) entstand. In vergleichbarer Weise wurde das zur Wurzel \*bhū- gehörige *wōs*-Part., das als \*bhū-wōs/bhū-us- anzusetzen ist, verschieden ausgeglichen. Während aksl. *byvŭ* auf dem Rektus \*bū-wōs fußt, liegt bei \*būwōs (→ lit. *būvēs*, vgl. Fn. 20) der Obliquus \*bū-us- > *būw-us-* zugrunde; vgl. dazu meine Bemerkungen 1974, S. 691.

<sup>18</sup> In idg. \*dā-us- mußte lautgesetzlich -a- vor Vokal schwinden. Allerdings wäre vermutlich die Schwundstufe \*da- < \*dā- restituiert worden. Daher kann der Reflex balt. \*daus- zuversichtlich angenommen werden.

<sup>19</sup> Auch beim Motionsfemininum der *u*-Stämme, das ursprünglich auf -wī ausging (*saldūs* m. 'süß', \**sald-w-ī* f.), ist der in einzelnen Fällen lautgesetzliche Schwund des -w- generell durchgeführt worden, so daß bei einem litauischen Fem. das -u- des Mask. scheinbar durch -ī(-) ersetzt wird. Sicherlich darf der litauische Befund nicht direkt auf die Grundsprache zurückprojiziert werden. Die Formulierung „Wie das Litauische zeigt, wurde die *devi*-Flexion ursprünglich an die Wurzel gefügt, nicht an das zugehörige maskuline Adjektiv“ (Seebold 1972, S. 316, Anm. 684) ist in dieser Form nicht haltbar.

(zu *lìpti* 'klettern') als *\*lip-ōs* auf und führte bei *\*da-wōs* oder *\*dō-wōs* zu einer Neuanalyse. Nach dem Vorbild von *\*lip-ōs* wurde das *-w-* von *\*da-wōs/dō-wōs* nicht mehr als suffixal aufgefaßt<sup>20</sup>.

7.4. Sobald die Rektusform *\*da-wōs/dō-wōs* als *\*daw-ōs/dōw-ōs* segmentiert wurde, lag es nahe, daß das nunmehr wurzelschließende *-w-* auch in den Obliquus *\*daus-* eingeführt wurde. Auf diesem Wege war es möglich, in der geneuerten Form *\*daw-us-* das Suffix deutlich vom Wurzelement zu unterscheiden. Von *\*da-w-us-* aus wurde dann nach den geläufigen Vorbildern das Präteritum *da-w-ē-* retrograd geformt<sup>21</sup>. In lett. *deve* liegt vermutlich eine sekundäre Schließung des *-a-* > *-e-* vor (Cowgill 1964, S. 355).

7.5. Der Präteritaltyp *sapnāvo* (Inf. *sapnō-* > *sapnúo-*) ist in entsprechender Weise erklärbar. Vom Stamm *sapnō-* aus konnte das *wōs*-Partizip *sapnōwōs/sapnō-us-* gebildet werden, dessen schwache Alternante *sapnaus-* unter dem Einfluß von Nom. Sg. m. *sapnōwōs* zu *sapnavus-* umgestaltet wurde. Auf dem neu segmentierten Stamm *sapnaw-us-* basiert das Prät. *\*sapnaw-ā-* > lit. *sapnāvo*.

8. Selbst wenn nicht alle Einzelheiten der hier gebotenen Deutungen überzeugen, so dürfte doch klar sein, daß das lit. Paradigma der Wurzel *\*dō-* tiefgreifende Neuerungen aufweist, die im Lettischen weitgehende Entsprechungen finden. Die Verhältnisse im Altpreußischen und Slavischen müßten jetzt im Detail mit dem ostbaltischen Befund kontrastiert werden. Vielleicht ergäbe sich dabei ein Kriterium für den Ansatz einer baltoslavischen Grundsprache<sup>22</sup>. Aber diese Frage führt über den Rahmen des vorliegenden Beitrags hinaus.

<sup>20</sup> Die Umbildungen, die zum tatsächlichen Paradigma *-es/-us-* des *wōs*-Part. im Litauischen führten, sind von Cowgill 1970 behandelt worden.

<sup>21</sup> Auch lit. *būvo* 'war' kann auf der im *wōs*-Part. erscheinenden Wurzelalternante *buw-* von *bū-* 'sein' (Inf. *būti*) basieren. Lit. *būvo* < *\*buw-ā(t)* ersetzt die ältere Form *bí(i)* (vgl. Stang 1958, S. 196, Benveniste 1951, S. 11f. und Cowgill 1963, S. 269). Zur Entstehung von *buw-us-* vgl. Fn. 17.

<sup>22</sup> Die neueste Behandlung dieser Frage (Pohl 1980) zeigt deutlich, daß ein zuverlässiges Resultat noch aussteht.



Literaturhinweise

- Bammesberger, Alfred, 1974, The formation of the East Baltic Stative Verbs \*stāw-ē- and \*dēw-ē-, *Language* 50, S. 687–695.
- Benveniste, Emile, 1951, Prétérit et optatif en indoeuropéen, *BSL.* 47, S. 11–20.
- Bezzenberger, Adalbert, 1877, Beiträge zur Geschichte der litauischen Sprache auf Grund litauischer Texte des XVI. und des XVII. Jahrhunderts, Göttingen.
- Brugmann, Karl, 1913, Grundriß der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen, 2. Band, 3. Teil, Straßburg.
- Būga, K., 1922, Kalba in senovė, I dalis, Kaunas. Nachgedruckt in Rinktiniai raštai, II tomas, Vilnius 1959.
- Cardona, George, 1960, The Indo-European thematic aorists, *Yale Diss.*, New Haven.
- Cowgill, Warren, 1964, The supposed Cypriote optatives *duwānoi* and *dōkoi*, *Language* 40, S. 344–365.
- 1970, The Nominative Plural and Preterit Singular of the Active Participles in Baltic, *Baltic Linguistics* (ed. Magner-Schmalstieg) S. 23–37, University Park.
- Endzelin, J., 1957, *Baltų kalbų garsai ir formos*, Vilnius.
- 1944, *Altpreußische Grammatik*, Riga.
- Hamp, Eric P., 1972, *duodu, dedù*, *LP.* 16, S. 83–85.
- Kazlauskas, J., 1968, *Lietuvių kalbos istorinė gramatika*, Vilnius.
- Mahlow, G. H., 1879, *Die langen Vokale A, E, O in den europäischen Sprachen*, Berlin.
- Martinet, André, 1953, Non-apophonic O-Vocalism in Indo-European. *Wort* 9, S. 253–267.
- 1955, *Économie des changements phonétiques*, Bern.
- Mažiulis, Vytautas, 1970, *Baltų ir kitų indoeuropiečių kalbų santykiai (declinacija)*, Vilnius.
- Pohl, Heinz Dieter, 1980, Die Fiktion von der baltisch-slavisches Sprach-einheit, *KBS.* 6, S. 58–101.
- Schmalstieg, W. R., 1974, *An Old Prussian Grammar: The Phonology and Morphology of the Three Catechisms*, University Park.
- 1980, *Indo-European Linguistics: A New Synthesis*, University Park.
- Seebold, Elmar, 1972, *Das System der indogermanischen Halbvokale*, Heidelberg.
- Senn, Alfred, 1966, *Handbuch der litauischen Sprache*, 1. Band: Grammatik, Heidelberg.
- Stang, C. S., 1929, *Die Sprache des litauischen Katechismus von Mažvydas*, *Skrifter utgitt av Det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo*, II, Hist.-Filos. Klasse, 1929, No. 3.
- 1942, *Das slavische und baltische Verbum*, *Skrifter Utgitt av Det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo*, II, Hist.-Filos. Klasse, 1942, No. 1.

**250 Alfred Bammesberger, Lit. Paradigma d. idg. Wz. \*dō- 'geben'**

- 1966. Vergleichende Grammatik der baltischen Sprachen, Oslo, Bergen, Tromsø.
- Strunk, Klaus, 1967, Nasalpräsentien und Aoriste, Ein Beitrag zur Morphologie des Verbums im Indo-Iranischen und Griechischen, Heidelberg.
- Szemerényi, Oswald, 1948, Zwei Fragen des urslavischen Verbums, *Etudes slaves et roumaines* 1, S. 7–14.
- 1967, The Perfect Participle Active in Mycenaean and Indo-European, *Studi Micenei ed Egeo-Anatolici* 2, S. 7–26.
- 1970, Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft, Darmstadt.
- Tedesco, Paul, 1968, Sanskrit *dehí* 'give', *Language* 44, S. 1–24.
- Trautmann, Reinhold, 1910, Die altpreußischen Sprachdenkmäler, Göttingen.
- Watkins, Calvert, 1969, Indogermanische Grammatik, III: Formenlehre, 1. Teil: Geschichte der indogermanischen Verbalflexion, Heidelberg.
- Winter, Werner, 1978, The Distribution of Short and Long Vowels in Stems of the Type Lith. *ėsti* : *vėsti* : *mėsti* and OCS. *jasti* : *vesti* : *mesti* in Baltic and Slavic Languages, In: Jacek Fisiak (Hg.), *Recent Developments in Historical Phonology*, The Hague-Paris-New York.
- Zinkevičius, Z., 1981, *Lietuvių kalbos istorinė gramatika*, II, Vilnius.

Katholische Universität,  
Ostenstraße 26–28,  
D-8078 Eichstätt

Alfred Bammesberger

### Die verbale Funktion des Nomen agentis im Lettischen

Die von Verba abgeleiteten Nomina agentis auf *-(t)ājs* und *-(t)ējs* können im Lettischen vielfach die gleichen Ergänzungen regieren wie ihre Grundverba, was besonders in den Dainas der Fall ist. J. Endzelins stellt die wesentlichste Eigenschaft dieser Nomina agentis heraus, nämlich ihr erhaltenes verbales Wirkungsvermögen, indem er schreibt: „Der verbale Charakter wird bei diesen Nomina agentis mit *-ējs* (*-ājs* [. . .] und *-tājs* [. . .]) so lebhaft empfunden, daß man von ihnen auch reflexive Formen ableitet“<sup>1</sup> und daß man sie mit den verschiedenen Ergänzungen ihrer Grundverba versieht. Unter Heranziehung zahlreicher Belege führt Endzelins ebenda an mehreren Stellen diese vom Verb übernommenen Ergänzungsmöglichkeiten der Nomina agentis auf. Hierin folgt ihm das umfangreiche, von einer Reihe Sprachwissenschaftler verfaßte Werk *Mūsdienu latviešu literārās valodas gramatika* [Grammatik des zeitgenössischen Schriftlettisch] I, Rīgā 1959, S. 107–109.

In diesen Werken wird das Augenmerk auf die Morphologie (so auf die Ableitung von Reflexivformen) sowie auf die Kasusyntax der Nomina agentis gerichtet; ohne Berücksichtigung verbleiben dabei Nomina agentis in ihrer Funktion als Satzglieder, die vielfach nicht minder eindeutig ihre verbalen Potenzen aufdeckt als die vorstehend erwähnten kasussyntaktischen und morphologischen Eigenarten. Beiläufig weist darauf lediglich M. Bukšs hin, indem er schreibt: „Sie [die Nomina agentis] beinhalten sowohl die Bedeutung einer Handlung als auch die eines Substantivs [. . .]. Im allgemeinen Sprachgebrauch sind sie beliebt, und sie werden zuweilen an Stelle eines Verbs angewandt.“<sup>2</sup> Allerdings sind seine ohnehin sparsam gebrachten

<sup>1</sup> Jānis Endzelins, *Latviešu valodas gramatika* [Grammatik der lettischen Sprache], Rīgā 1951, S. 278. [Zitat übersetzt von A. G.]

<sup>2</sup> M[iķelis] Bukšs un J[uris] Placinskis, *Latgaļu volūdas gramatika un pareizraksteibas vōrdneica* [Grammatik der lettgallischen Sprache und Wörterbuch ihrer Rechtschreibung], *Latgaļu izdevniceiba*, München 1973, S. 255 [Zitat aus dem lettgallischen Dialekt übersetzt von A. G.].

Zitate als Belegmaterial für den Einsatz eines *Nomen agentis* anstelle dessen Grundverbs nur mit Abstrichen zu akzeptieren. Am nächsten reicht an seine sonst richtige Beobachtung eigentlich wohl nur der folgende Beleg heran: *Ni jys dzeivōtōjs, ni mirējs* „Er ist weder ein Lebender, noch ein Sterbender.“<sup>3</sup>

In der vorliegenden Arbeit soll nun das *Nomen agentis* in seiner von M. Bukšs flüchtig erwähnten Funktion als Satzglied näher beschrieben werden, wobei ein kurzer Überblick über die Fälle vorangestellt wird, in denen die *Nomina agentis* die Verbalreaktion ihrer Herkunftsverba erhalten haben. Dies ist von Fall zu Fall unterschiedlich stark ausgeprägt: so reicht die Skala von *Nomina agentis* mit deutlich verbaler Bezogenheit bis zu Entwicklungsformen, die einen Beruf (z.B. *arājs* „Pflüger; Bauer“), ein Werkzeug (z.B. *kūlējs* „Drescher; Dreschmaschine“) oder ein Leiden (z.B. *audzējs* „Tumor“) bezeichnen.

1. Der folgende Abschnitt über den Gebrauch der erstgenannten *Nomina agentis* bietet außer einer Rekapitulation der bereits in den vorstehend zitierten Werken erwähnten Gebrauchseigenarten auch noch weitere vom Verb übernommene Ergänzungen, die der gleichen genetischen Kategorie angehören.

1.1. Der vom Herkunftsverb regierte *Dativus commodi* bzw. *incommodi* erscheint als Ergänzung des *Nomen agentis* relativ oft; so in den folgenden Daina-Belegen: *Kad izaugu diža meita, / Tēvs tautām vėlētājs* 2007, 3367, 36832<sup>4</sup> „Als ich zu einem Prachtmädchen heranwuchs, / Versprach mich Vater den heiratslustigen Männern“; ebenso 15347, 31927.

1.1.1. Dieser vom Herkunftsverb regierte Dativ bleibt am *Nomen agentis* auch dort erhalten, wo das direkte Objekt im Akkusativ zum Genetivattribut des *Nomen agentis* umgebildet wird; wie in:

---

<sup>3</sup> Ibid., S. 256.

<sup>4</sup> Nummeration der Dainas nach den großen Daina-Ausgaben. Aus technischen Gründen erfolgte hier zunächst die Auswertung der Daina-Sammlung *Latviešu tautas dziesmas I–XII*, Kopenhagen, Verlag Imanta, 1952–1956, dann zur evtl. Vervollständigung des Variantenmaterials ein Vergleich mit der Sammlung *Kr. Barons un H. Wissendorffs, Latwju dainas*, I Jelgawā 1894, II–VI Peterburgā 1903–1915.

<i>Vis' arāji tīrumā,</i>	Alle Pflüger [sind] auf dem Feld,
<i>Visiem nesa launadziņu</i>	Allen brachte [man] Vesperbrot
(Akk.);	(dem.);
<i>Man launaga</i> (Gen.)	Die mir Vesper gebracht hat,
<i>nesējiņa</i>	
<i>Guļ zem zaļā velēniņa</i> 27894	Liegt unter grünem Rasen (dem.).

1.2. Keine Seltenheit ist am Nomen agentis auch das vom transitiven Herkunftsverb übernommene Akkusativobjekt; wie in *Saule sienu kaltētāja* 51727 „Die Sonne trocknet das Heu“, oder:

<i>Es mātei viena meita,</i>	Ich [bin meiner] Mutter die einzige Tochter,
<i>Visu labu gribētāja:</i>	[Ich] will alles Gute [haben]:
<i>Sviestu, pienu ēdājiņa</i>	Butter [essen], Milch [trinken].
37636	

Ebenso in den Dainas 5729, 1641, 39351, 42121, 48856, 54706.

Wesentlich seltener als in den Dainas begegnet man diesem vom Nomen agentis abhängigen Akkusativobjekt im ungebundenen Schriftlettisch: Dem in Mūdienu latviešu literārās valodas gramatika II, 1962, S. 69 abgedruckten Beleg aus der Prosa von Andrejs Upītis sei hier ein weiterer aus einer Prosa-Schilderung der Lyrikerin Zenta Liepa hinzugefügt: *Un, kad Anna, [. . .] labu darītāja, lasa Antona Austrāja [. . .] dzejoļi par dvēseli kā tauriņu, arī mēs [. . .] kļūstam vieglas [. . .] kā tauriņi* „Und wenn Ännchen [. . .], die [einem nur] Gutes tut, das Gedicht von Antons Austrājs über die Seele als Schmetterling vorliest, werden auch wir [. . .] wie Schmetterlinge.“<sup>5</sup>

1.2.1. Als Ergänzung des Nomen agentis erscheint gewiß auch der Akkusativ des Resultates, der eine Sonderform des Akkusativobjekts am transitiven Verb darstellt. So z. B. in: *Māsīn' baltu velētāja* 22726 „Die Schwester (dem.) wäscht weiß; ebenso 28302, 41711.

<sup>5</sup> Caur Ņujorkas svelmi uz Martām [Durch die New Yorker Hitze zur Marta-Namenstagfeier], *Laiks* Vol. XXXI Nr. 64 (3036), Brooklyn, N. Y., 1979, S. 6.

Zum Vergleich seien die im Lettischen gleichbedeutenden Variantenzeilen der Dainas angeführt, die entweder das Herkunftsverb mit dem abhängigen Akkusativobjekt in Form eines Akkusativs des Resultates oder die Umwandlung des Akkusativs in ein Genetivattribut aufweisen. Zum ersteren: *Lai es varu smalku vērpt* 50116 „Damit ich [den Flachs] fein (wörtl.: Feines) spinnen kann“; zum letzteren: *Es būt' smalka vērpejina* 50144 „Ich würde eine Spinnerin (dem.) des Feinen [feinen Fadens] sein.“

1.2.2. Das Modell dieser Konstruktionen ist „Akkusativ des Objektes + Nomen agentis“ (entsprechend der Konstruktion „Akkusativ des Objektes + regierendes Verb“). In einer kasustreuen deutschen Wiedergabe würde beispielsweise der erste Beleg dieses Abschnittes somit lauten: „Die Sonne [ist] die Heu Trocknerin.“

1.3. Zu den häufigsten der von Verbalreaktion übernommenen Ergänzungen des Nomen agentis gehören Kasusformen, die herkömmlich als Instrumental bekannt sind.

1.3.1. Wie bekannt, bezeichnen diese Ergänzungen das Werkzeug, mit dem die Handlung durchgeführt wird; z.B. *Saules meitas kasējiņas / Sudrabiņa gruobekļim* 55045 „Die Töchter der Sonne harken (das Heu) / Mit silbernen (dem.) Harken“; ebenso 33737, 1; 33893, 33954, 55063.

1.3.2. Weiterhin drücken diese Ergänzungen verschiedene Mittel der Handlung aus; z.B. *Dieva dēli dzinējiņi / Ar sidraba sunīšiem* 55028 „Die Söhne des (Gottes) Dievs treiben (das Eichhörnchen) / Mit silbrigen Hunden (dem.).“

Das Gleiche vereinzelt auch in Prosaschriften, so in einem Essay von Jānis Andrups: [K. Skalbe] *izgāja pasaulē, lai kļūtu par latviešu dzejas atjaunotāju ar dainu garu* „[der Dichter K. Skalbe] zog in die Welt hinaus, um zum Erneuerer der lettischen Dichtung durch den Geist der Dainas zu werden“<sup>6</sup>.

1.3.3. Ebenso fungiert oft der Instrumental des Modus; z.B. *Nu bērniņi sērdienīši, / [...] Otram [Dat. commodi] dubļu*

<sup>6</sup> Jānis Andrups, Kārļa Skalbes simtgade [Hundert Jahre Kārlis Skalbe], *Londonas Avīze* Nr. 1698, London 1979, S. 4.

*bridējiņi / Ar basām kājiņām* 4204 „Nun [sind] die Kinder (dem.) Waisen (dem.), / [. . .] Die für einen anderen [fremden] durch den Schlamm gehen / Mit nackten Füßen (dem.) [barfuß].“

1.3.4. In die gleiche syntaktische Gebrauchskategorie fällt auch der Instrumental der Begleitung bzw. der Beteiligung; z.B. *rožu cīsas taisu* [. . .]; / *Saules meita gulētāja / Ar to rīta Auseklīti* 34001, 55092 „ich richte ein Lager aus Rosen [. . .]; / [Dort] schläft die Tochter der Sonne / Mit dem Morgen[stern] Auseklis (dem.)“.

1.4. Nicht weniger produktiv als die unter Instrumental zusammengefaßten Kasus (mit oder ohne *ar* „mit“) ist am Nomen agentis der Lokativ.

1.4.1. In den Vordergrund tritt vor allem der Lokativ des Ortes im engsten Sinne des Wortes, wobei sein regierendes Nomen agentis von den Verba der Ruhelage (des Liegens, Schlafens, Sitzens) sowie von den bedeutungsgemäß entgegengesetzten Verba der Bewegung abgeleitet ist. Z.B. [*vīra māte ir*] *Sarkanā glodenā, Cintiņā gulētāja* 46800 „[die Mutter meines Mannes ist wie] Die rote Blindschleiche, / Die im Erdhöcker (dem.) liegt“; ebenso 4696, 12116, 21247,1, 24060, 32164, 33183,2, 52312. Zuweilen auch mit Nomen agentis, das von einem anderen Verb abgeleitet ist, wie in: *Visi komi* [. . .], / *Kas klēpī turētājs?* 36705 „Alle [sind] Paten [. . .], / [aber] Wer hielt das Kind auf dem Schoß?“

1.4.2. Seltener ist der Lokativ des Modus, wie z.B. in: *Es, māsiņa, kurpītēs / Launadziņa nesējiņa* 2884 „Ich, die Schwester (dem.), / Brachte ihnen Vesperbrot (dem.), / [gute] Schuhe (dem.) tragend.“

1.4.3. Das Modell dieser Konstruktionen ist: „Nomen agentis + Lokativ als Ortsangabe des vom Nomen getragenen Geschehens“, und die wörtliche Übersetzung eines von den vorhin gebrachten Zitaten (46800) wäre folglich: „[die Mutter meines Mannes ist wie] die rote Blindschleiche, / Die im Erdhöcker Schlafende“.

1.5. Außer dem Instrumental, der von der Präposition *ar* „mit“ regiert wird, erscheinen am Nomen agentis auch andere

präpositionelle Kasusverbindungen. Z.B. *Māte viesu mielotāja*, / *Pie galdiņa sēdētāja* 3260, 39923 „[Denn] Mutter bewirtet die Gäste, / [und] Sitzt am Tisch (dem.)“; ebenso 19407,1, 21247,1, 45453,1.

An Belegen hierfür mangelt es auch in modernen Prosawerken nicht; z.B. *pirmītējais pie letes stāvētājs*<sup>7</sup> „der vorhin am Ladentisch stand“; *Annīna* [. . .], *par citiem rūpētāja*<sup>8</sup> „Anna (dem.), [. . .] die für andere sorgt.“

1.5.1. Entsprechend dem Modell „Nomen agentis + ein von Präposition regierter Kasus“ heißt z.B. die Daina-Zeile 3260 in einer wörtlichen Übertragung: „Mutter [ist] die Bewirterin der Gäste, / Die Sitzerin am Tisch.“

1.6. In bunter Vielfalt bieten sich am Nomen agentis die vom Verbalgebrauch übernommenen Adverbien.

1.6.1. So begegnet man in diesen Verbindungen oft dem Adverb der Art und Weise; z.B. *Visas resni dziedātājas* 368<sup>1</sup> „Alle [diese Frauen] singen tief.“

1.6.2. Adverb der Zeit; z.B. *Gailīts agri cēlējies* 4726 „Der Hahn (dem.) weckt früh.“

1.6.3. Adverb des Ortes; z.B. *Es papriekšu dziedātājs*, / *Nopakaļu važotājs* 290 „[den anderen] singe ich voran, / [Aber] fahre [ihnen] hinterher“.

1.6.4. Ähnlich wie die entsprechenden Verba, werden die Nomina agentis häufig auch durch mehrere Redeteile ergänzt; z.B. [*vecāki*] *Gribēj' mani drīz augam*, / *Drīz* [Adv. der Zeit] *priekšā* [Adv. des Ortes] *tecētāj'* 1923 „[die Eltern] Wollten, daß ich schnell heranwachse, / [Damit ich] Bald vor [ihnen zur Arbeit] laufe“. Relativ oft besteht die Ergänzungsgruppe des Nomen agentis aus einem Adverb, das worttreu von der Verbal-konstruktion herrührt, und einem Genetivattribut, dem ein Akkusativobjekt des Herkunftsverbs zugrundeliegt; z.B. [*māte*] *Atved savu sūru dienu* [= *vedeklu*], / *Rokā maizes devējies*

<sup>7</sup> Indra Gubiņa, *Ir katram sava pasaule* [Jeder hat seine Welt], Brooklyn, N. Y., 1979, S. 160.

<sup>8</sup> Zenta Liepa, *ibid.*



23322 „[die Mutter] Führt ihren bitteren Tag [= die Schwiegertochter] heim, / Der [ihr] Brot [knapp zugeteilt] in die Hand geben wird“.

1.6.5. Wie ersichtlich, ist das Modell des im Abschnitt 1.6 vorgeführten Gefüges „Adverb + Nomen agentis“, und die deutsche Übertragung des ersten Beleges (368<sup>1</sup>) lautet Wort für Wort: „Alle [sind] tief-Sängerinnen.“

1.7. Übersehen ist in den eingangs zitierten grammatischen Werken, daß das Nomen agentis auch durch einen Partizipialsatz ergänzt werden kann, was für ein besonders intensives Empfinden der Verbalkonstruktion spricht. So in:

<i>Tī guļ munis oruoņis,</i>	Dort liegt mein Pflüger (dem.)
	[begraben],
<i>Teirauzeņu devējiņis [ . . ],</i>	Der Geber reinen Hafers (dem.)
	[ . . ],
<i>Na ar māru mēreidams</i> 49560	Der [ihn] nicht mit [knappem]
	Mass gemessen

Die wörtliche Wiedergabe dieses Modells („Nomen agentis + Adverbialsatz“) lautet: „Des reinen Hafers Geber, / Nicht mit einem Maß abmessend“.

2.1. Was bei diesen Nomina agentis besonders ins Auge fällt, sind also deren verbale Verwendungsqualitäten, darunter die Ableitung der Reflexivformen, die auch im Schriftlettischen bekannt ist, wie z.B. in den Werken von Anšlavs Eglītis; vgl. das reflexive Nomen agentis *blaustītājis* (sg./pl.) „der/die Gröler“ (zu *blaustīties* „grölen, schreien“<sup>9</sup>).

2.1.1. Um das zu Anfang des vorigen Abschnittes Gesagte mit anderen Worten auszudrücken: die behandelten Nomina agentis haben sich als Substantive vielfach noch gar nicht von der syntaktischen Konstruktion ihrer Herkunftsverba gelöst. Unter diesen Umständen liegt von vornherein der Gedanke nahe, daß sie auch eine Verbalform ersetzen können. Wie im

<sup>9</sup> Anšlavs Eglītis, *Pasmaidot* [Mit einem Lächeln], Brooklyn, N. Y., 1970, S. 272.

folgenden gezeigt wird, ist dies im Lettischen tatsächlich keine Seltenheit<sup>10</sup>.

2.2. Auch hier lohnt es, sich auf die Dainas zurückzugreifen, zumal einerseits der Inhalt eines Daina-Verses oft in Form einer Parallelstellung zweier Geschehen oder Situationen geordnet ist<sup>11</sup>, so daß syntaktisch gleichwertige Redeteile mitunter deutlicher aufgedeckt werden. Zum anderen erscheinen in den Dainas (versbedingte) Wortzusammenstellungen, die ebenso auf die Gleichwertigkeit der syntaktischen Funktion ihrer Glieder schließen lassen. Es handelt sich dabei um den sog. syntaktischen Parallelismus, also um die Wiederholung syntaktisch gleichwertiger Konstruktionen<sup>12</sup>.

2.2.1. Am häufigsten offenbart sich die rein verbale Funktion des Nomen agentis innerhalb einer Aufzählungsreihe von syntaktisch gleichwertigen Handlungen. Dabei wird (z.T. versbedingt) eine (oder mehrere) der verbalen Formen durch das entsprechende Nomen agentis ersetzt.

Die Verteilung dieses Nebeneinander von Verb und dessen Nomen agentis innerhalb des Daina-Verses ist allerdings nicht einheitlich.

2.2.1.1. Bei zwei Aufzählungsgliedern resultiert ein paarweises Auftreten beider syntaktisch gleich fungierender Wortkategorien (Verbalform und Nomen agentis), so daß man von einem Bigeminus-Typ sprechen kann. Meistens handelt es sich dabei um differente Handlungsträger bzw. um Subjekte, die differente Träger des Geschehens bezeichnen. An sicheren Belegen für

---

<sup>10</sup> Vgl. auch M[iķelis] Bukšs, *ibid.* S. 255.

<sup>11</sup> Darüber Alfrēds Gāters, Dainas, in: Kindlers Literaturlexikon, Ergänzungsband A–Z, Kindler Verlag, Zürich 1965/1974, Spalte 343, und Ergänzungsband, Werke A–Z, 1970/1974, Spalte 10598.

<sup>12</sup> Arturs Ozols, *Latviešu tautasdziesmu valoda* [Die Sprache der lettischen Volkslieder], Rīgā 1961, S. 42; M[aija] Ligere, *Latviešu precību un kāzu cikla garo tautasdziesmu mākslinieciskais veidojums* [Der künstlerische Aufbau der längeren Dainas zum Themenkreis Heirat und Hochzeit], in: A[ntons] Breidaks et alii, *Latviešu folklorā. Žanri. Stils* [Lettische Folklore. Genre und Stil], Rīgā 1977, S. 133–134.

diese Beobachtung finden sich in dem exzerpierten Daina-Material folgende Fälle:

<i>Ai caunīte</i> [. . .],	O Marder (dem.) [. . .],
<i>Kas tev kāra šūpulīti?</i>	Wer hängte dir die Wiege (dem.)?
<i>- Priede, egle man pakāra,</i>	- Die Kiefer, die Tanne hängten
	[sie] mir,
<i>Vēja mātē šūpotāja</i> 2044	Mutter Wind wiegte [mich]
<i>Malna yudre sinu pļuvja</i>	Ein schwarzer Otter mähte Heu
[. . .];	[. . .];
<i>Saules meitas kasējaņas</i>	Die Töchter der Sonne harkten
55045	[es]
<i>Saule sēja sudrabiņu</i> [. . .],	Die Sonne säte Silber (dem.) [. . .],
<i>Dieva dēli ecētāji</i> 33954	Die Söhne des [Gottes] Dievs
	eggten
<i>Austra mete audakliņu</i> [...],	[Die Morgenröte] Austrā zog das
	Kettgarn (dem.) auf [. . .],
<i>Saules meitas audējaņas</i>	Die Töchter der Sonne webten
55063	

Das gleiche Wortverhältnis findet sich auch in den Dainas 2067, 2884, 3201, 5043, 6943, 6959, 8083, 8308, 12348,2, 17360, 17991, 24177, 25031, 27203, 30790,1, 33737,1, 33893, 33907,1, 34243, 36377, 42211, 44100, 48359, 52222, 52803, 55028, 55095.

2.2.1.2. Ein in Hinsicht auf die Anordnung der Wörter vergleichbares Modell (eine Verknüpfung von zwei Verbalformen und einem Nomen agentis) resultiert bei der Aufzählung von drei Handlungen bzw. von Handlungen, die von drei verschiedenen Trägern verursacht werden. Entgegen dem vorstehend besprochenen Typ (eine Verbalform neben dem Nomen agentis) tritt dieses Modell in den Dainas an Häufigkeit allerdings zurück:

<i>Māsiņas dancoja,</i>	Die Schwestern (dem.) tanzten,
<i>Vizuļi bira,</i>	[Es] rieselten [teure] Flitter [vom
	Schmuck] herunter,
<i>Bāliņi vizuļu</i>	[Ihre] Brüder (dem.) sammelten
<i>Lasītāji</i> 24153	Die Flitter [auf]

Ebenso in den Dainas 1484, 2123, 3367, 11365, 22654, 33897, 37393, 54103, 54104, 55037, 55690, 59690.

2.2.1.3. Bei Umkehr der Reihenfolge dieser Aufzählungsglieder (Voranstellung des Nomen agentis und Nachfolge der Verbalformen), was bei beiden vorhin behandelten Modellen der Fall sein kann, scheint die verbale Funktion des Nomen agentis weniger intensiv hervortreten. Mehr in den Vordergrund rückt hier das Nomen agentis als Ausdruck für den Träger eines Geschehens schlechthin („derjenige, für den die entsprechende Handlung charakteristisch ist“), so daß Fälle, in denen das Nomen agentis funktionell mehr einer Verbalform gleichkommt, verhältnismäßig selten sind. Mit (einiger) Sicherheit lassen sich folgende Dainas anführen:

<i>Uz Laimiņas</i> [ . . . ] <i>raudu</i> ,	Weinend zürne ich [der Göttin] Laima (dem.),
<i>Ne uz savas māmuliņas</i> :	Nicht meiner Mutter (dem.):
<i>Laime mūža licējiņa</i> ,	Laima bestimmte [mein] Leben,
<i>Māte kāra šūpulīti</i> 9276	Mutter hängte [nur meine] Wiege (dem.) auf

Das gleiche betrifft die Dainas 11061, 13268<sup>1,4</sup>, 26028,5, 33585, 37117, 38753, 48847.

2.2.1.4. Wie aus all den zitierten Belegen hervorgeht, sind die Handlungsträger der hier diskutierten Aufzählungsreihen bis auf einige wenige Fälle in den Dainas immer verschieden. Ausnahmen unter den erwähnten Belegstellen bieten die Dainas 11061, 13268<sup>1,4</sup>, 26028,5, 33585 und 38753, weiterhin auch die Daina 33606.

2.2.2. Der sog. Parallelismus gehört zu den wichtigen Organisationsprinzipien des Daina-Verses, so daß eine gesonderte Betrachtung nicht abwegig erscheint. Es handelt sich dabei um eine Nebeneinander- bzw. Gegeneinanderstellung zweier vergleichbarer Situationen oder Geschehen, die vom Vergleichsmoment aus adversativ, kausal, konsekutiv und explikativ abgewandelt werden kann. Der vereinte thematische und syntaktische Parallelismus bringt mit sich, daß die syntaktisch funk-

Die verbale Funktion des Nomen agentis im Lettischen 261

tionelle Gleichwertigkeit der Verbalform und des Nomen agentis besonders hervortritt. Hierbei bietet sich ein Nebeneinander beider Wortkategorien vom Typ eines Bigeminus. So in den folgenden Daina-Belegen:

<i>Visi mazi avotiņi</i>	Alle kleinen Quellenbäche (dem.)
<i>Ik vakarus miglu laiž;</i>	Lassen abends Nebel [steigen];
<i>Visi mazi puisēniņi</i>	Alle kleinen, jungen Männer (dem.)
<i>Ruden sievu ņēmējiņi</i> 12466	Nehmen sich ein Weib im Herbst
<i>Saules meitas</i> [. . .]	Die Töchter der [Göttin] Sonne [. . .]
<i>Rasu rotu valkātājas;</i>	Trugen Schmuck aus Tau;
<i>Man' māsiņa</i> [. . .]	Meine Schwester (dem.) [. . .]
<i>Sudrabā laistiņās</i> 5729	Schimmerte in Silber
<i>Bārenīte gauži raud,</i>	Bitterlich weint ein Waisen- mädchen (dem.),
<i>No rītiņa cēlusies;</i>	Früh am Morgen (dem.) auf- gestanden;
<i>Saulīt' balta tecēdama</i>	Die liebe [Göttin] Sonne (dim.) auf ihrer Bahn
<i>Asariņu skaitītāja</i> 4351	Zählt [seine] Tränen (dem.)

Ebenso in den Dainas 992, 7442, 15347, 23575, 39132, 39600, 41797, 42121, 42916.

2.2.3. Nur in relativ beschränkter Zahl begegnet man in den Dainas Dreiergruppen der aufgezählten Handlungen, die aus einer üblichen Verbalform und zwei Nomina agentis bestehen (also: Verb + Nomen agentis + Nomen agentis bzw. Umkehr dieser Reihenfolge) und einem Trigeminus-Typ gleichkommen. So in den Belegen:

<i>Zīle kala kronīti;</i>	Die Meise schmiedete [mir] die Krone (dem.);
<i>Cūka mans arājiņš,</i>	Das Schwein pflügte [für mich],
<i>Cīrulītis ecētājs</i> 2530 <sup>1</sup>	Die Lerche (dem.) eggte
<i>Jānītim bērns piedzima</i> [. . .],	Jānis (dem.) wurde ein Kind ge- boren [. . .],

<i>Anniņ' bija auklētāja,</i>	Anna (dem.) wiegte [es],
<i>Jēkabs maizes devēja</i>	Jēkabs gab [ihm] Brot
33040	

Ebenso (allerdings mit Umkehr der Reihenfolge dieser Wortkategorien) in den Dainas 33071, 33844, 54141.

2.3.1. In den vorstehenden Abschnitten wurden Aufzählungsgruppen herausgestellt, die ein (allerdings verschieden ausgeprägtes) symmetrisches Ordnungsprinzip aufweisen. Zahlenmäßig nicht weit hinter den symmetrischen Gruppen vom Typ eines Bigeminus stehen weiterhin Fälle mit Aufzählungsreihen, deren Organisationsformen recht unterschiedlich sind und von einer aufgelockerten Symmetrie bis zur Asymmetrie reichen. Nichtsdestoweniger erhellen sie alle die syntaktische Gleichwertigkeit der im Daina-Text promiscue vorgeführten Verbalformen und Nomina agentis. Vgl. den folgenden Beleg:

<i>Svētdien gāju ciemiņā</i> [ . . . ],	Am Sonntag gehe ich zu Besuch (dem.) [ . . . ],
<i>Pirmdien silta saule spīd,</i>	Am Montag scheint die Sonne warm,
<i>Es sienīna kaltētāja</i> [ . . . ].	Ich trockne Heu (dem.) [ . . . ].
<i>Trešdien tēvs alu dara,</i>	Am Mittwoch braut [mein] Vater Bier,
<i>Es ūdeņa nesēja</i> 55804,4	[Und] ich trage [für ihn] das Wasser

Mit ähnlichem Text 55805, 2217,1 und Varianten; mit differenter Anordnung der besprochenen Wortkategorien weiterhin die Dainas 2499, 5174, 7780,1, 25085, 30610,2, 33484, 39351, 54897, 59839.

3.1. Die bislang erörterten Wortverhältnisse lassen sich jeweils in ein und derselben Daina beobachten. Ein nicht minder wichtiges Material ergibt sich aus dem Vergleich von inhaltsnahen Daina-Varianten, von denen ein Teil die regelrechte Verbalform, ein anderer — in gleicher Funktion deren Nomen agentis enthält.

3.1.1. Dieser Wechsel beider Wortkategorien fällt besonders innerhalb syntaktisch und bedeutungsmäßig gleicher Satzkonstruktionen auf, wie z.B. in:

<i>Ūdens putni, raudavītes,</i>	} Die Wasservögel, die Wildenten (dem.)
<i>Manu linu ravētāji</i> RLT. <sup>13</sup> 3443	
<i>Manus linus izravēja</i> , ibid. Var.	
<i>Tautu meita</i> [. . .],	} Ein junges Mädchen [. . .], Es sammelte die Ähren (dem.) [auf]
<i>Tā vārpiņu lasītāja</i> RLT. 2375	
<i>Tā vārpiņas salasīja</i> , ibid. Var.	
<i>Droša tēva meita biju,</i>	} Ich war die Tochter eines unverzagten Vaters, [daher] tat ich [meine] Arbeit unverzagt
<i>Droši darbiņu darīju</i> RLT. 4450	
Und:	
<i>Droši darbu padarīju;</i>	
Auch:	
<i>Droša darba darītāja</i> , ibid. Var.	} Im Wald wuchs eine üppige Kiefer, – Die bezahlte die Schulden
<i>Silā auga kupla priede,</i>	
<i>Tā parādu maksātāja</i> 19925, 1	
<i>Tā parādus aizmaksāja</i> 19925	} Ich ging zum jungen Mann, der [mich] heiratete, Nicht ich bin die Erzieherin der Männer
<i>Iet pie puisi, kāds precēja,</i>	
<i>Ne es puisi audzētāja</i> 36118	

<sup>13</sup> RLT. — Latviešu tautasdziesmas [Lettische Volkslieder], Red. A[lma] Ancelāne et alii, Rīga, I 1979, II 1980.

<i>Gāj' pie puisa, kāds man ņēma, Ne es puisī audzināju</i> 36376	Ich ging zum jungen Mann, der mich nahm, Nicht ich erziehe den Mann
<i>Pakula, ragana, Pirkstiņu graužēja</i> RLT. 8616	Das Werg, [diese] Hexe, [Ist] die Verderberin der Finger (dem.) [einer Spinnerin]
<i>Pakala [. . .] Pirkstiņus grauza, ibid. Var.</i>	Das Werg [. . .] Verdarb die Finger (dem.)
<i>Sunīšam [. . .] Biezu maizes riekus devu: Tas bij mans ganītājs</i> RLT. 6819	Dem Hündchen [. . .] Geb ich eine dicke Scheibe Brot: Ist es [doch] mein Viehhüter
<i>Sunīšam maizi devu Sa lielam gabalam: Sunīts man govīs gana, RLT. 6816, 1 Var. Kūlējiņi, malējiņi</i>	Dem Hündchen gebe ich Brot In großen Brocken: [denn] Das Hündchen hütet mir die Kühe Korndrescher (dem.), Kornmahler (dem.)
<i>Gaiļu laika gaidītāji</i> RLT. 5479 Var.	[Sind] Erwarter des Hahnen- schreis
<i>Tie gaidīja gaiļu laika</i> RLT. 4579	} Sie warteten [nur] den Hahnen- schrei ab
<i>Gaiļu laiku vien gaidīja,</i> ibid. Var.	

Weitere Belege: 2123 : 2124; 33842 : 33842, 1; 36832 : Var.; in RLT. 1478 : Var.; 4844, 2 : Var.; 6187 : 6187, 1; 6569 : Var.; 7038 : Var.; 7558 : 7558, 1; 8227 : Var.; 8281 : Var.; 8287, 2 und 8281 : Var.; 9302 : Var.; 9308 : 9308, 1; 9628 : 9628, 7.

3.1.2. Eine geringfügige syntaktische oder lexikalische Modifikation des Daina-Satzes hat natürlich kaum einen Einfluß auf die Stabilität beider funktionell verknüpfter Wortkategorien; so in:

<i>Kur tie mani paša bērni, Miežu vārpu lasītāji?</i> RLT. 2781	Wo sind meine eigenen Kinder, Die Sammler der Gerstenähren?
--	--



<i>Kur tie mani pašu bērni,</i> <i>Kas vārpiņas salasīja?</i> ibid. Var.	}	Wo sind meine eigenen Kinder, Die die Ähren (dem.) sammelten?
<i>Kur tie mani paši bērni,</i> <i>Kas vārpiņas nolasīja?,</i> ibid. Var.		
<i>Vasariņa laba sieva,</i>  <i>Visiem maizes devējiņa</i> RLT. 1912 Var. <i>Vasariņa laba siena,</i> <i>Tā visiem maizes deva</i> RLT. 1912	}	Der Sommer (dem.) [ist] eine gute Frau, [Denn] er gibt allen Brot
<i>Yudisneņš, akmisteņš,</i>  <i>Munas varas vilcējeņš</i> RLT. 4366, 9 <i>Yudisneņš, akmisteņš,</i> <i>Tī i munu varu vylka</i> RLT. 4366, 8 <i>Yudiņteņš, akmisteņš,</i> <i>Tī izvylka mun' vareiti</i> RLT. 4367, 1 Var.		
<i>Es pate [ievas] ziediņu</i> <i>Bērājiņa</i> 33606 <i>Es pate bērū [zīdeņus]</i> 33606, 2	}	Wasser (dem.) [und] [Mühl-]Stein (dem.), Die zogen an meiner Kraft
	}	Ich selbst verstreute Die [Faulbaum-]Blüten (dem.)

Andere Fälle: 624, 1 : 624; 17117, 1 : 17117; 33737, 1 : 33737;  
in RLT. 1567 Var. : 1567; 4330 : Var.

3.1.3. Die syntaktisch funktionelle Gleichwertigkeit beider Wortkategorien geht oftmals auch dort nicht verloren, wo die Sätze und ihr Wortschatz stärker gegeneinander abgewandelt sind:

<i>Šķitu, vārnas nolipušas</i>	Es schien mir, die Krähen [wären] eingefallen
<i>Manu lielu tīrumiņu:</i> <i>Mana sieva, mani bērni</i>	[in] Mein großes Ackerfeld (dem.): [aber] Meine Frau [und] meine Kinder

<i>Manu vārpu lasītāji</i>	Sammelten meine Ähren
RLT. 2372	
<i>Šķietu vārnas kūkojam</i>	Es scheint mir, die Krähen ducken sich
<i>Bāleliņa tīrumā:</i>	Auf dem Feld [meines] Bruders (dem.):
<i>Brāļu māšas vārpas lasa</i>	[aber] die Schwestern der Brüder sammeln [dort] die Ähren
RLT. 2372	
<i>Lai raud mana ļauna diena,</i>	Möge mein böser Tag weinen,
<i>Manim ļauna vēlētāja</i> 116	Der mir Böses wünschte
<i>Lai raud mana ļauna diena,</i>	Möge mein böser Tag weinen,
<i>Kas man labu nevēlēja</i>	Der mir nichts Gutes wünschte
35888	

Weitere Belege: 8346 : 9101; 8523 : 40273; 12304 : 41798; 23083,1 : 23083; 28605,1 : 28605; in RLT.: 4053 : 4053,1, 4058; 4499,4 : 4499,1.

3.1.4. Der Ersatz der Verbalform durch das Nomen agentis beschränkt sich natürlich nicht nur auf die Dainas. Ihm begegnet man beispielsweise in der zeitgenössischen (allerdings durch die Dainas beeinflussten) Dichtung von Zenta Liepa<sup>14</sup>, so im Gedicht *Dārzs* („Der Garten“):

<i>Cik mūžigs</i>	Wie ewig [ist]
<i>[jasmīnu] Ziedu zvaigžņu</i>	Der sanfte, weiße Garten
<i>Liegais, baltais dārzs?</i>	Der Blütensterne [des Jasmins]?
– <i>Tik mūžigs</i> –	– So ewig,
<i>Cik tu gaismā</i>	Wie du [selbst] im [Blüten-]Lichte
<i>Rotātāja</i>	Wandelst

Oder im Gedicht *Ziema* („Der Winter“):

<i>Kaut no ledus un sniega,</i>	Obwohl aus Eis und Schnee,
<i>Liesmu un ugunu</i>	Hütet er [der Winter] achtsam
<i>Modrā sargātāja tā [ziema]</i>	Flammen und Feuer,
<i>ir</i>	

<sup>14</sup> Zenta Liepa, *Mans logs* [„Mein Fenster“], *Grāmatu Draugs* [Brooklyn, N. Y.], 1977, S. 55 und 26. Über diesen Gebrauch bei Zenta Liepa auch Alfrēds Gāters, *Zemes ziedi mūžības gaismā* [„Die Blüten der Erde im Lichte der Ewigkeit“], in: *Laiks* [„Die Zeit“] Vol. XXIX Nr. 101 (2866), 1977, S. 3 und 4.

<i>Vaska sveču glabātāja</i>	Hortet die Wachskerzen
<i>Bezzvaigžņu pusnaktīm,</i>	Für sternlose Mitternächte,
<i>Bērzu šķīlu iededzēja</i>	Heizt Birkenholzscheite an
<i>Pavardos vientuļos.</i>	In einsamen Herden.
<i>Sarmas vijolišu dārzus</i>	In meinen Fensterscheiben läßt er
	erblühen
<i>Manās rūtīs tā uzziedina</i>	Veilchengärten des Rauhreifis
[. . .].	[. . .].
<i>Tad [. . .] / Pie mana loga</i>	Dann [. . .] / Sitzt er an meinem
	Fenster
<i>Sudrabota sēž</i>	Frostversilbert

Der gleiche Gebrauch bietet sich auch in der Prosa, so in den Romanen von Jēkabs Janševskis<sup>15</sup>: *Es tev patiesi kādreiz ko laba iedošu, un Lavīze ir pie tam mana dzirdētāja* „Ich werde dir tatsächlich einmal etwas Gutes schenken, und L. ist dabei meine Zeugin [= hört mich dabei]“; *Indriķis gāza [mēslu] vezumus uz lauka, pēc pusdienas es gāzīšu [. . .]. Tēvs ar ganu Sīmani ir braukātāji* „I. lud [den Stallung] aus den Führen aufs Feld aus, nach Mittag werde ich ausladen [. . .]. Vater und der Hirt Sīmanis fahren aus.“

3.2. Wie die vorstehenden Belege verdeutlichen, erscheint das Nomen agentis in seiner syntaktischen Verknüpfung mit einer Verbalform für gewöhnlich als nominativisches Prädikatsnomen am Verb des Seins (bzw. wo ein solches zu denken ist). In relativ wenigen Fällen kommt es als Ausdruck des Handlungsträgers innerhalb einer Apposition vor (wie in den Daina-Zitaten RLT. 2371; 8523, 39132, 33585), die von Fall zu Fall in einen attributiven Nebensatz mit einer Tätigkeit an zentraler Stelle umgewandelt wird (vgl. die Daina-Zitate 35888 neben 116, 9101 neben 8346, 46801 neben 46800, RLT. 2781 Var. neben 2781)<sup>16</sup>.

<sup>15</sup> Jēkabs Janševskis, *Dzimtene* [„Die Heimat“] [Minneapolis] VI 1972, S. 192; VIII 1974, S. 124f.

<sup>16</sup> Zur Herkunft der Apposition aus dem Prädikat und zu ihrer Prädikatsfunktion vgl. Arturs Ozols, *Latviešu tautasdziesmu valoda* S. 311, 338; Pielikums, apzīmētājs un apzīmējums latviešu klasiskajās tautasdziesmās [Apposition, Attribut und adverbiale Bezeichnungen in den lettischen Dainas], *Zinātniskie Raksti* [Wissenschaftliche Schriften] XXV, Rīgā 1958, S. 10ff.

Tritt das Nomen agentis in ein Kasus-Verhältnis, so wird sein besprochener verbaler Charakter geschwächt, jedoch nicht ganz unterdrückt, denn seine Parallelstellung zu den Verbalformen innerhalb des gesamten syntaktischen Gefüges trägt in solchen Fällen zu seiner Erhaltung bei.

3.2.1. In diesem Zusammenhang sind die Verbindungen des Nomen agentis mit der negierten Kopula zu erwähnen, die in der 3. Person sg./pl. im Lettischen sowohl die negierte Existenz schlechthin (*nav* „ist/sind nicht“) als auch das Possessivverhältnis ausdrückt und den Genetiv des Besitzes regiert. Dieser Genetiv kommt dem sog. logischen Subjekt gleich; in einem erweiterten syntaktischen Gefüge mit parallel gestellten Verbalformen übernimmt er aber auch die Funktion des Ausdrucks für eine Tätigkeit. Vgl. die Dainas 5290, 27444, 31327, 44624; aus RLT. 4721.

Deutlicher werden die funktionellen Beziehungen zwischen diesem Nomen agentis im Genetiv und einer Verbalform, wenn man wieder die Daina-Varianten vergleicht, in denen das besagte als Apposition gebrauchte Nomen agentis in einen Attributivsatz mit regelrechter Verbalform umgewandelt wird; so z.B. in:

<i>Man nebija bāleliņa,</i>	}	Ich hatte keinen Bruder (dem.), Der [mir] den Heuschwaden an- mähte
<i>Vāles gala pļāvēja 28592,</i>		
<i>50295, RLT. 2958 Var.</i>		
<i>Man nav sava bāleliņa,</i>		
<i>Kas izpļāva vāles galu</i>	}	
<i>RLT. 2958</i>		

Das gleiche Wortverhältnis auch in den Dainas 4582, 1 : 4546.

3.2.2. Hieran schließen sich Fälle mit Verben, die den Genetiv des Objektes regieren; so auch bei *vajadzēt* „brauchen, nötig haben“, *meklēt* „suchen“ u. a.

Im gleichen Verhältnis zu den benachbarten Verbalformen kann auch der Genetiv des Nomen agentis stehen, der von den Adverbien der Menge *daudz(i)* „viel“, *vairāk* „mehr“, *maz(āk)* „wenig(er)“, *pulka* „viel“ u. a. regiert wird; so in:

Die verbale Funktion des Nomen agentis im Lettischen 269

<i>Mežā daudzi dzierdātuoju</i>	Im Walde gibt es viele, die mit-
[. . .]:	hören [. . .]:
<i>Mežā putneņi dzierdēja</i>	Im Walde hören die Vögel (dem.)
41848	mit

3.2.3. Ähnlich schwebt die verbale Funktion des Nomen agentis auch bei dessen Akkusativreaktion mit. So beispielsweise in den folgenden Belegen, von denen einer das Nomen agentis im Akkusativ, der andere (innerhalb des Attributivsatzes) die entsprechende Verbalform enthält:

<i>Sodi, Dievs, [. . .]</i>	Bestrafe, Gott, [. . .]
<i>vizuļu kalējiņus</i> 13543	die Schmiede (dem.) der Schmuckflitter
<i>Dievs, nosodi tos kalējus,</i>	Gott, bestrafe jene Schmiede,
<i>Kas vizuļus kaldināja</i>	Die Schmuckflitter schmiedeten
13543,1	

3.2.4. Zuletzt sei erwähnt, daß auch das Nomen agentis im Dativ gewisse verbale Potenzen in sich birgt, die besonders im Nebeneinander vom Nomen agentis und dem entsprechenden hypotaktischen Satz offenkundig werden:

<i>Nadzārōjam mīži naaug</i>	Wer nicht trinkt, dem wächst die Gerste
<i>Pošā lobā vīteņā</i>	Nicht [einmal] im besten Ort (dem.)
<i>Kas nadzēra, tam naauga</i>	Wer nicht trank, dem wuchs [die Gerste]
<i>Pošā lobā teirumā</i>	Nicht [einmal] im besten Ackerfeld
beide aus RLT. 2802,1	
Var.	

4. Nach Betrachtung des verwerteten Belegmaterials kann nun die Frage beantwortet werden, welche Tempora und Modi der Verbalformen durch das Nomen agentis vertreten werden können.

4.1.1. Es ist ersichtlich, daß das Nomen agentis in den weitaus meisten Fällen für Präsens und Imperfekt angewandt wird, die im Gebrauch der Dainas nicht auseinandergehalten werden, wogegen die Zukunft durch das Nomen agentis allein (ohne Hilfs-

zeitwort im Futur) nur in wenigen Fällen ausgedrückt wird; so in:

<i>Kad māsiņa malti gāja,</i>	Wenn meine Schwester (dem.) mahlen gehen wird,
<i>Tev [svainim] būs arī līdza iet;</i>	Sollst du [Schwager] auch mitgehen;
<i>Māsa graudu bērēja,</i>	[Meine] Schwester wird das Korn [in die Mühle] schütten,
<i>Tudzirniņug riezēja 26081</i>	Du wirst die Mühle (dem.) drehen

4.1.2. Zahlenmäßig recht beschränkt sind auch die Dainas, in denen das Nomen agentis mit dem Perfekt promiscue erscheint bzw. ein zusammengesetztes Tempus vertritt; so in:

<i>Jauns, jauns bāliņš</i>	Jung, jung [ist mein] Bruder (dem.),
<i>Virvišu vijējs;</i>	[Der] die Seile (dem.) [der Schaukel] gedreht [hat];
<i>Vecs, vecs tēviņš</i>	Alt, alt [ist mein] Vater (dem.),
<i>Gredzenu griezis 32299</i>	[Der] den Ring [für die Seile] gebogen [hat]
<i>Lai nāk talkas saiminieks,</i>	} Möge der Bauer der Helfergruppe (selbst) kommen,
<i>Cepurītes noņēmējs</i>	
<i>Lai nāk pats talkas tēvs,</i>	
<i>Cepurīti noņēmijs</i>	
beide aus RLT. 3908	abgenommen [hat]

4.2.1. Es steht fest, daß das Nomen agentis statt des Indikativs eingesetzt werden kann, und diese Beobachtung beruht beinahe auf allen bislang vorgeführten Zitaten.

4.2.2. Das Bild ändert sich hingegen bei den anderen Modi. So ist das Nebeneinander eines Konditionalis und der Konstruktionen mit dem Nomen agentis nur aus einigen wenigen Dainafällen erkennbar; so in:

<i>Es nesētu driķu druvas,</i>	Ich würde nicht das Buchweizenfeld säen,
<i>Kaut tā balta neziedēja;</i>	Wenn es nicht weiß blühen würde;
<i>Es neņemtu līgaviņas,</i>	Ich würde [mir] keine Frau (dem.) nehmen,

Die verbale Funktion des Nomen agentis im Lettischen 271

<i>Kaut man kreklū audējiņa</i> 11150	Wenn ich jemand hätte, die mir Hemden webt
<i>Es neartu rudzu zemes,</i>	Ich würde das Roggenfeld nicht pflügen,
<i>Kam ne mīkstasrudzu maizes;</i>	Wenn ich nicht weiches Roggenbrot brauchte;
<i>Es neņemtū līgaviņas,</i>	Ich würde [mir] keine Frau (dem.) nehmen,
<i>Kam ne kreklā devējiņa</i> 41436	Wenn [ich] nicht eine Frau [nötig hätte], die [mir] ein Hemd gibt

4.2.3. Etwas häufiger erscheint das Nomen agentis im Wechsel mit dem Debitiv, was aus den folgenden Belegen zu ersehen ist:

<i>No šīs dienas tu, bālīņ,</i>	Von diesem Tag ab, Bruder (dem.),
<i>Būsi kulbu kulbotājs</i> 18673	Wirst du mit einem Planwagen fahren müssen

Und:

<i>No šī paša vakariņa</i>	Von diesem selben Abend (dem.) ab
<i>Būs ar kulbu jākulbo</i> 18673, 1	Wirst [du] mit einem Planwagen fahren müssen
<i>Viktorai gara mājāla,</i> <i>Tei bļūdeņu laizeituoja</i> 57586	Viktora hat eine lange Zunge, Die muß die Schüsseln (dem.) ab lecken

Und:

<i>Vinceitei malnas rūkas,</i> <i>Tam cyuceņas juobaroj</i> 57587	Vince (dem.) hat schwarze Hände, Der muß die Schweine (dem.) füttern
---	---

Lehrreich sind die folgenden Daina-Belege, aus denen der Wechsel von funktionell etwa gleichwertigen Formen des Verbs im Indikativ, vom Nomen agentis und vom Debitiv hervorgeht:

<i>Pirmdien silta saule spīd,</i>	Am Montag scheint die Sonne warm,
<i>Es sienīņa kaltētāja</i> [. . .].	[Und] Ich trockne das Heu (dem.) [. . .].

<i>Trešdien tēvs alu dara,</i>	Am Mittwoch braut [mein] Vater Bier,
<i>Es ūdeņa nesējiņa</i> 55804,4	Ich trage [ihm] das Wasser
<i>Ceturtdien silta saule,</i>	Am Donnerstag [gibt es] warme Sonne,
<i>Tad [man] jātek siena kast,</i>	Dann muß ich zum Heuharken laufen,
<i>Piektdien tēvs alu dara,</i>	Am Freitag braut [mein] Vater Bier,
<i>Tad [man] jānes ir ūdentiņis</i> 55804,2	Dann muß ich [ihm] Wasser tragen
<i>Ceturtdien karsta diena,</i>	Am Donnerstag [ist] der Tag heiß,
<i>Man sieniņis jākaltej,</i>	[Daher] muß ich Heu (dem.) trocknen,
<i>Piektdien tēvs alu dara,</i>	Am Freitag braut [mein] Vater Bier,
<i>Man ūdens jādanēs</i> 55804	Ich muß [ihm] Wasser tragen
5.1. Nur vereinzelt überschneidet sich das Nomen agentis in seiner verbalen Funktion mit dem Infinitiv des Zweckes:	
<i>Kažoks labs siltumai,</i>	Der Pelz [ist] gut zum Wärmen,
<i>Zābaks dubļu bridējiņš</i> 20447	Der Stiefel zum Waten durch den Schlamm
Und:	
<i>Kažoks labs sienu pļaut,</i>	Der Pelz [ist] gut zum Heumähen,
<i>Zābaciņi dubļus brist</i> 20448	Die Stiefel (dem.) zum Waten durch den Schlamm
<i>Ne ar naudu krāsni kūru,</i>	Ich heize mit dem Geld [schließ- lich] nicht den Ofen,
<i>Kam galviņu pabarot;</i>	Wenn [es mir nur] zum Essen [langt];
<i>Ne ar sievu Rīgā braucu,</i>	Ich fahre mit der Frau nicht [zur Schau] nach Riga,
<i>Kam krekliņu audējiņa</i> 27189	Wenn [es sie nur] zum Weben von von Hemden [gibt]
<i>Dod, Dieviņi, siltu sauli,</i>	Gib, Gott (dem.) eine warme Sonne [und]
<i>Labu vēju žāvētāju</i> (Akk.) RLT. 3045,2	Einen guten Wind zum (Heu-) Trocknen



<i>Dūd, Dīven, syltu sauli,</i>	} dasselbe
<i>Lobu vēji izkalēt</i>	
RLT. 3049, 1	

5.2.1. Etwas häufiger erscheint das Nomen agentis dagegen im Wechsel mit einem Partizip.

5.2.2. So kann das Nomen agentis in syntaktisch gleicher Situation mit dem Partizip auf *-ot(ies)* alternieren:

[svešai mātei:]	[die Stiefmutter hat:]
<i>Garā mēle solītāja,</i>	Eine flinke [wörtl.: lange] Zunge beim Versprechen [die ver- spricht, Versprecherin],
<i>Īsas rokas iedevējas</i> 1810, 1	[aber] Kurze Arme beim Geben [die geben, Geber]
Und:	
[krustmātei:]	[die Patenmutter hat:]
<i>Garā mēle pasolot,</i>	Eine flinke [lange] Zunge beim Versprechen [versprechend],
<i>Īsas rokas iedodot</i> 1810	[aber] Kurze Arme beim Geben [gebend]
<i>Pieci brieži man arāji,</i>	Ich habe fünf Hirsche, die pflügen [Pflüger],
<i>Sešas stirnas ecētājas</i> 2662	[Und] Sechs Rehe, die eggen [Egger]
Und:	
<i>Pieci brieži man arot,</i>	Ich habe fünf Hirsche zum Pflü- gen [pflügend]
<i>Sešas stirnas ecējot;</i>	[Und] Sechs Rehe zum Eggen [eggend];
<i>Lielī pulki sīku putnu,</i>	Große Scharen kleiner Vögel,
<i>Tie plosīja</i> [Indikativ]	Die zerreißen die Rasenstücke
<i>velēniņas</i> 2664	(dem.)

5.2.3. Nur gelegentlich wechseln auch das Nomen agentis und das Partizip auf *-dams* miteinander ab:

<i>Ko tu dziedi, dziedātāja,</i>	Was singst du, Sängerin,
<i>Mana brāļa gribētāja</i> 872	Die du meinen Bruder haben willst
Und:	
<i>Dziedi, dziedi</i> [. . .],	Singe, singe [. . .],

<i>Mana brāļa gribēdama</i> 872,1	Die du meinen Bruder haben willst [wörtl.: wollend]
<i>Līgo saule, līgo bite</i>	Es schwebt die Sonne, es schwebt die Biene
<i>Pa lielo tīrumiņu:</i>	Über dem großen Ackerfeld (dem.):
<i>Saule siena kaltētāja,</i>	Die Sonne trocknet [Trocknerin] das Heu,
<i>Bite ziedu lasītāja</i> RLT. 3057,1 Var.	Die Biene sammelt [Sammlerin] Blüten
Und (üblicher):	
<i>Saule, sienu kaltēdama,</i>	Die Sonne [schwebt], das Heu trocknend,
<i>Bite, ziedus lasīdama</i> RLT. 3057,1	Die Biene – Blüten sammelnd
Dazu mit dem Indikativ:	
<i>Leigoj saule, leigoj bite</i>	Es schwebt die Sonne, es schwebt die Biene
<i>Pa lelīm teirumim:</i>	Über den großen Feldern:
<i>Saule leigoj, sīnu kolta,</i>	Die Sonne schwebt, [denn sie] trocknet das Heu,
<i>Bite leigoj, zīdu jem</i> RLT. 3057,3	Die Biene schwebt, [denn sie] sammelt die Blüte

5.2.4. Weiterhin findet sich in den Dainas ein promiscue-Gebrauch vom Nomen agentis und dem Partizip auf *-ms*; dabei implizieren beide Wortkategorien die Bedeutung des Verwendungszweckes (ähnlich wie an vergleichbaren Stellen der Infinitiv des Zweckes, s. Absatz 5.1).

Die nachstehend angeführten Belege sind wiederum auch dadurch instruktiv, daß aus ihnen ein funktionell ziemlich gleichwertiges Nebeneinander vom Nomen agentis, Partizip und Verb im Indikativ zu ersehen ist:

<i>Rokaižnieki man arami,</i>	Die Leute aus Rokaiši habe ich zum Pflügen,
<i>Rausdaugnieki ecētāji</i> 41013	Die Leute aus Rausdauga eggen [Egger] (für mich)

<i>Pieci brieži man arāji,</i>	Ich habe fünf Hirsche, die pflügen [Pflüger],
<i>Sešas stirnas ecētājas</i> 2662	[Und] Sechs Rehe, die eggen [Egger]
Und:	
<i>Pieci brieži man aŗami,</i>	Ich habe fünf Hirsche zum Pflügen [die pflügen],
<i>Sešas lapsas ecējamas</i> 2663	[Und] Sechs Füchse zum Eggen [die eggen]
<i>Brieži, lāči man aŗami,</i>	Hirsche, Bären habe ich zum Pflügen,
<i>Stirnas, buki ecējami;</i>	Rehe, Böcke zum Eggen;
<i>Pieci simti sīku putnu</i>	Fünfhundert winzige Vögel
<i>Kankālišu kūlējiņi</i> 2664, 1	Zerklopfen [Zerklopfer] die Erd- klumpen (dem.)
<i>Pieci brieži man aŗami,</i>	Fünf Hirsche hatte ich zum Pflügen,
<i>Sešas stirnas ecējamas;</i>	Sechs Rehe zum Eggen;
<i>Vilciņš vagu vagotājs</i> [. . .],	Der Wolf (dem.) zog die Furchen [. . .],
<i>Zaķis kūla kankālišus</i> 2665	Der Hase zerkopfte die Erd- klumpen (dem.)

5.2.5. Einer Erwähnung bedarf zuletzt noch der Wechsel des Nomen agentis mit dem indeklinablen Partizip auf *-m*. Entsprechend den syntaktischen Bedingungen wird dieses Partizip von einem Verb der geistigen Leistungen (verbum sentiendi, dicendi, desiderandi u.ä.) und der Perzeption regiert, und das Nomen agentis — als das syntaktisch funktionelle Pendant des Partizips — fügt sich in die entsprechende Akkusativrektion des Verbs ein. Zahlenmäßig ist dieser Wechsel nur auf ganz seltene Fälle beschränkt:

[vecāki] <i>Gribēj mani drīz</i>	[meine Eltern] Wollten, daß ich
<i>augam,</i>	schnell heranwachse,
<i>Drīz priekšā tecētāj'</i>	Daß ich schnell [zur Arbeit] vor-
[tekam] 1923	trete
<i>Sveši ļaud's padarijši</i>	Die fremden Leute haben gebraut
<i>Vaiverīšu alutiņu,</i>	Ein Bier (dem.) aus Sumpfporst (dem.),

276 Alfrēds Gāters, Die verbale Funktion des Nomen agentis

*Domādami man's bāliņus* [Denn] Sie meinten, meine Brüder  
(dem.)

*Kā sunišus lacējiņus* Schlappen [es] wie die Hunde  
[lokam] 19831 (dem.)

6. Das vorgeführte Belegmaterial und seine analytische Gruppierung erhellen einerseits, in wie starkem Maße die verbalen Potenzen noch dem besagten Nomen agentis anhaften. Somit gilt dieser Beitrag als eine Erweiterung der eingangs zitierten Beobachtungen von M. Bukšs und J. Endzelins, daß der verbale Charakter dieses Nomen agentis noch lebhaft empfunden wird.

Sodann veranschaulicht die Besprechung, daß der verbale Charakter auch dann nicht völlig eingebüßt wird, wenn das Nomen agentis in einem Kasusverhältnis erscheint; am deutlichsten tritt sein verbaler Charakter allerdings dann hervor, wenn es als Prädikatsnomen am Verbum des Seins bzw. am Hilfszeitwort gebraucht wird.

Zwar schimmern die verbalen Potenzen des Nomen agentis auch in Gefügen mit zusammengesetzten Tempora und — im Hinblick auf die Modi — in Gefügen mit Konditionalis und Debitiv durch, am auffälligsten — sowohl hinsichtlich der Häufigkeit als auch der Intensität — sind sie aber bei der einfachen Gegenwart und Vergangenheit des Indikativs. In Gleichschaltung zu einer finiten Verbalform werden sie derart intensiviert, daß man regelrecht von einer verbalen Funktion des Nomen agentis schlechthin sprechen kann, wofür besonders die Dainas durch ihre vielfältigen Konfigurationen der Sätze mit finitem Verb und Nomen agentis sowie durch die Vergleichsmöglichkeiten ihrer Varianten ein reichhaltiges Belegmaterial bieten. An Belegen mangelt es auch außerhalb der Dainas nicht, sei es in der Kunstdichtung (so bei Zenta Liepa) oder in der volkssprachlichen Prosa (bei Jēkabs Janševskis). Festzuhalten allenfalls ist, daß sich der Funktionsbereich des Nomen agentis neben dem Verbum finitum (seltener neben dessen infiniten Formen) deutlich zugunsten des Verbum finitum im Indikativ der einfachen Tempora verschiebt.

Schädlerstraße 27,  
D-2000 Hamburg 70

Alfrēds Gāters